

Gemengerot Esch

Rapport analytique N°02 / 2015



© Michel Brumat

Rentrée académique 2015 – Belval



www.esch.lu

Séances du Conseil communal du
vendredi 12 juin 2015,
vendredi 26 juin 2015



DEN ESCHER
KRESCHT

20.11 - 23.12.2015

MOART

2015

ESCH-SUR-ALZETTE

PLACE DE L'HOTEL DE VILLE
OPEN DAILY FROM 12h00 - 20h00

FOLLOW US  /ESCHERKRESCHTMOART



De Lorenzi Façades



CIGL-ESCH



SPUERKEESS



eschopping
city
mam escher geschäftsverband
eschopping.lu

Canon



Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseiller absent:

/

Ordre du jour

	Page
Réunion à huit clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	5
3. Correspondance	5
4. Centre pour personnes toxicomanes à Esch-sur-Alzette (JDH-Contact Esch):	5
a) Présentation du projet;	
b) Convention relative à la construction et l'aménagement du centre; décision	
5. Urbanisme: PAP 01/03 Cité des Sciences – modification; décision	9
6. Questions de personnel; décision	11
7. Conventions:	12
a) Conventions de mise à disposition des parkings Raemerich et Aloyse Meyer avec Arcelor-Mittal; décision	
b) Convention d'externalisation de la gestion des factures des taxes communales; décision	
8. Règlements de circulation définitifs:	22
a) Modification du règlement de la circulation – Lalleng – introduction du parking résidentiel; décision	
b) Modification du règlement de la circulation – bd Prince Henri; décision	
c) Modification du règlement de la circulation – rue Emile Mayrisch; décision	
9. Autorisations d'ester en justice:	23
a) Droit du Travail: appel contre le jugement rendu le 27 avril 2015; décision	
b) Bail à loyer: introduction d'une procédure pour récupérer les loyers impayés; décision	
10. Transactions immobilières; décision	24
11. Devis et crédits spéciaux:	24
a) Immeuble 9, cité Schaefstgen – rénovation; devis; décision	
b) Immeuble 1, rue Pasteur – rénovation; devis; décision	



**Sëtzung vum Escher Gemeengerot
Freideg, den 12. Juni 2015**

c) Bureaux Commission Scolaire – remplacement façade vitrée; devis et crédit spécial; décision	
d) Stade de la Frontière – réfection des gradins; devis; décision	
e) Nonnewisen, acquisition de terrains; crédit spécial; décision	
f) Renouvellement de l'éclairage public dans les rues P. Claude, Z. Bernard; devis; décision	
g) Renouvellement du réseau d'eau potable dans la cité L. Blum; devis; décision	
h) Renouvellement du réseau de l'antenne collective dans les rues P. Claude, Z. Bernard; devis; décision	
i) Installation d'un point d'accès Wifi dans les rues P. Claude, Z. Bernard; devis; décision	
j) Renouvellement du réseau de l'antenne collective dans la cité L. Blum; devis; décision	
12. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour l'exercice 2014; décision	25
13. Don au nom de son Altesse-Royale dans le cadre de la Fête Nationale 2014; décision	26
14. Fabrique d'Eglise St Joseph; approbation d'un acte de vente du 28 octobre 2014; décision	26
15. Logement: Contrats de bail et avenants; décision	26
16. Subsidés extraordinaires; décision	
17. Commissions consultatives; modifications; décision	27
18. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	27
Résumé en français	28

2. Information au public des décisions de personnel

3. Correspondance

Buergermeeschter Vera Spautz

(LSAP): „Kolleginnen a Kollegen, gudde Moien alleguerten zu eiser Gemengerotsitzung, déi zimlech chargéiert ass. Ech wéilt, ier mer ufänke mat eiser Dagesuerdnung, ënner Korrespondenz drop zeréckkommen, datt en ehemolege Kolleg aus dem Gemengerot eis virun enger Zäit verlooss huet, den ehemolege Gemegeconseiller Raymond Welz.

De Raymond Welz ass den 22. Mee 1936 hei zu Esch op d'Welt komm. Hien huet säi Liewe laang als Aarbechter op der Schmelz geschafft an ass a jonke Jore scho gewerkschaftlech aktiv ginn. De Raymond Welz war bestuet an hat zwee Meedercher. De Raymond Welz war am soziale Beräich engagéiert, wéi zum Beispill bei der Union des Consommateurs, mä och am sportleche Beräich bei der Jeunesse Esch an an dem Turnveräin.

De Raymond Welz ass den 11. Oktober 1987 fir d'éischt mat fir d'LSAP an d'Wahle gaangen an ass den 21. Mee 1990 an de Gemengerot noogeréckelt, nodeems de Philippe Thinnes aus perséinleche Grënn demissionéiert hat. Bei de Wahlen 1993, 1999 an och bei den Neiwahlen 2000 hat de Raymond Welz deelgeholl a war bis den Oktober 2005 mat där enger oder anerer kuerzer Ënnerbriechung am Gemengerot, dann awer déi lescht Joren als onofhängege Gemegeconseiller, heibanne präsent.

Mir soen dem Raymond Welz Merci fir säin Engagement fir eis Stad Esch an drécken der Famill eist Bäileed aus. Ech géif lech bieden, kuerz eng Gedenkminutt anzeleeën.“

(Gedenkminutt)

„Merci.

Kolleginnen a Kollegen, da komme mer op eis Dagesuerdnung. Wéi ëmmer de Personaldossier dono.“

Eng Stëmm: „Et ass zimlech vill.“

Buergermeeschter Vera Spautz

(LSAP): „Et ass zimlech vill, genau. Dat hunn d'Journaliste gemierkt.“

Eng Stëmm: „Mir waren net lues mam stëmmen, mä et war vill.“

4. Centre pour personnes toxicomanes à Esch-sur-Alzette (JDH-Contact Esch)

a) Présentation du projet

b) Convention relative à la construction et l'aménagement du centre; décision

Buergermeeschter Vera Spautz

(LSAP): „Mir fänken u mat engem Punkt, Fixerstoff genannt am Volleksmond, de Centre pour personnes toxicomanes, de 'Contact Esch'.

Et ass endlech souwäit. Mir kënnen hei definitiv d'Konventioun stëmmen. E Projet, deen eis jo scho laang begleet, genau wéi den Abrisud. Et ass elo definitiv. Dir fannt an Ärem Dossier d'Pläng, wéi dat Ganzt soll ausgesinn. Dat heescht op där enger Säit dee Container, wou mer Fixerstoff nennen an op där anerer Säit d'Konventioun mam Ministère de la Santé. E gëtt installéiert, dat wësst Der, op 130, rue du Luxembourg. A mir hunn als Escher Gemeng eng Konventioun mam Ministère de la Santé fir de Financement an de Suivi vum Bau vun der ganzer Infrastruktur, déi do komme wäert.

Déi ganz Installatioun kascht 2.105.000 Euro, déi och ganz iwuerholl gi vun dem Ministère de la Santé. Och dee Vote huet stattfonnt, soudatt mer eigentlech och hei kënnen – wa mer haut déi Konventioun stëmmen – direkt lassleeën, well de Budget jo scho gestëmmt gi war. Mir haten dee schonn hei am Gemengerot gehat a mir kënnen dann, wann hei d'Konventioun gestëmmt ass an et erëm ass vum Ministère de l'Intérieur, natierlech d'Ausschreiwung maachen.

Et steet an der Konventioun, datt mer kënnen ufänke mat den Aarbechten, wa gestëmmt ass, au plus tard dräi Joer no der Signature, wa mer wëllen direkt ufänken. Well et ass e Projet, deen eis alleguerten heibannen ëmmer um Häerz loung a wou mer der Meenung sinn, datt en enorm wichteg ass, nieft dem Abrigado an der Stad, och hei zu Esch déi Infrastruktur ze hunn.

Wéi lech bekannt ass, huet e schonn eng länger Geschichte. Mä heiansdo dauert et e bëssen, fir herno kënnen en anstännege Projet erauszekréien. Et ass esou, datt mer elo dann och kënnen den Aarbechtsgrupp asetzen, well déi Aarbechte wäerten, ech soen elo mol, ongeféier 18 Méint bis 2 Joer daueren.

Dat Haus, wat mir jo zur Verfügung gestallt hunn op 130, rue de Luxembourg gëtt ëmgebaut. Dir gesitt dat an de Pläng. Dat gi Büroen, an hannendru kënn dann dee sougenanntene Container – dat ass jo eng fest Struktur –, ähnlech wéi et an der Stad Lëtzebuerg de

Fall ass. Dat wäert manner laang daueren, dat gëtt ausgeschriwwen.

Dee wäert da séier kënnen geliwwert ginn. An dee gesäit u sech véier Dëscher vir, „Tables d'injection“. A mir hunn och, well gutt Erfahrung gemaach gi sinn an der Stad am Abrigado an och do e Changement ass bei där sougenanntener Clientèle, zwou Plaze virgesi fir de „Blowroom“. An de Pläng steet Salle des fumeurs, zwou Plazen.

Et wäert eng multidisziplinär Equipe do agesat ginn. Et ka goe bis zu 15 Leit, déi wäerten integral zu 100% och vum Ministère de la Santé bezuelt ginn. An do handelt et sech ëm eng Equipe natierlech vun Dokteren, Psychologen, Educateuren an all Spezialisten, déi een aus deem Beräich do brauch.

D'Jugend- an d'Drogenhëllef, mat där zesumme wäert elo e Comité de suivi funktionéieren, éischtens fir de Bau. Awer niewendru kënn en anere Grupp, deen elo kann definitiv agesat ginn, dat ass deen, deen dat ganz Konzept wäert begleeden a weiderentwéckelen. Dat ass e Grupp, wou och Leit dra sinn, wéi zum Beispill Vertrieeder vun der Police, vum Parquet, d'Gemeng Esch, natierlech d'Jugend- an Drogenhëllef an all Experten, déi mer an deem Beräich do brauchen.

A mer hunn och ëmmer gesot gehat, datt mer selbstverständlech fir d'Noperen oder all aner Leit zur Verfügung sti fir weider Froen. Mir wäerten dono och eng Hotline ariichten, eng Telefonsnummer, wou een u Leit erukënn, sollten iergendwellech Problemer optauchen, wann dat Ganzt um Lafen ass.

Dir wësst och, hu mer och schonn hei gesot gehat, datt mer déi öffentlech Versammlungen hate mat der Bevëlkerung, respektiv mat deene Leit, déi no dobäi wunnen. Déi Sitzungen hu scho stattfonnt an d'selwecht ass et och, datt mer Sitzungen hate mam Cactus, well dee jo och dobäi ass. Déi sinn informéiert, déi hunn och wierklech ganz gutt reagéiert. Mir hu mat deene Kontakt, déi wëllen och dono mat eis dauernd Kontakt hunn. Dat heescht, déi si mat op de Wee gaangen an hu gesot, datt mer eis kënnen enk ofschwätzen, falls och do Problematike sollten entsto. Datt si informéiert wieren an datt mer och mam Direkter vun dem Cactus, wou en elo nach steet, e Kontakt hätten, wa sollte Problemer optauchen.

Also all dat waren am Fong geholl an der Vergaangenheet gutt Sitzungen, well mer matzäiten an d'Öffentlechkeet gaange sinn, deemools mam Gesondheetsminister Mars Di Bartolomeo an der haiteger Gesondheetsministesch, déi jo bei

alle Sitzunge mat dobäi war, eis ehemoleg Buergermeeschtesch.

D'Jugend- an Drogenhëllef bleift natierlech op där Plaz, wou se elo ass. 1990 an der rue des Charbons hat se jo hir éischt Büroen a sëtzt elo an der rue St. Vincent. Mat deem neie Staff u Leit, wou se wäerte kréien, wäerten se deem neie Projet starten an dem Contact an der sougenannter Fixerstuff. Ech mengen, et ass zënter laangem bekannt, dass Esch sech engagéiert, dass mir hei och ëmmer eis eestëmme fir déi Projeten do agesat hunn, sief et an der Toxicomanie – mir hunn e groussen Engagement doranner. Och bei der Obdachlosegkeet ass den Engagement hei zu Esch ëmmer ganz grouss gewiescht. Mir hunn 2004 eng Antenn vun der „Stëmm vun der Strooss“ kritt. Ech mengen, dass mer eis an deene Beräicher net brauchen ze verstoppen. A mir als Gemengerot hunn ëmmer geschlossen eis Verantwortung do och iwwerholl.

Wéi gesot, Dir gesitt an Ärem Dossier déi genau Pläng. De Container ass hannert dem Haus virgesinn, well dat ass jo e ganz laangen Terrain, ech mengen deem huet 90 Meter bis erof. Well mer gesot hunn, d'Entrée soll och hannen an de Container era sinn, fir dass d'Leit net op der Strooss stinn. Datt wann ee laanscht fiert oder laanscht geet, dat net ausgesäit, wéi wann d'Leit do wéi an engem Zoo wieren. Dat wëlle mer net, dass do gekuckt gëtt.

Si hunn hannen eng Plaz, wou si dann och kënnen eragoen a sech ophalen. An och alleguerten déi aner Sécherheetsmesuren, déi natierlech bei esou Saache mussen sinn, wéi dass d'Pompjeeë bäikommen oder den Dokter, eng Ambulanz... och déi si gewährleescht. Och dat hu mer ofgeschwat mam Cactus, well dat jo en Deel bei senger Livraison laanscht geet.

Wéi gesot, mir si frou, dass et esouwäit ass. Entgéint deem, wat d'Stater Schäffinnen emol geduecht hunn, dass mer net wëilten eis Verantwortung hei zu Esch iwwerhuelen, ass dat doten de Contraire. Mär hunn dat ëmmer gemaach. Et muss een awer natierlech sech Zäit loosse, fir en Emplacement ze fannen, fir déi Saache virzebereeden.

Mir sinn déi zweet Gemeng, déi eng Fixerstuff ariicht, an ech wëll einfach ofschléissen domadder: eng drëtt wier gutt am Norden. Mä déi Gemeng huet hir Verantwortung ni iwwerholl. Ech schwätze vun Ettelbréck.

Dat stoung och esou an den Accorden dran. Dofir mengen ech, dass mir awer hei, wéi mer dat gewinnt sinn, eng seriö Aarbecht gemaach hunn a maachen

dann e waarmen Appell un déi Ettelbrécker Gemeng, dass se och hir Verantwortung iwwerhëlt.

D'Jugend- an Drogenhëllef huet zwar do en Informationsbüro. U sech geet dat awer iwwerhaupt guer net duer, an et wier gutt, och do hir Verantwortung ze iwwerhuelen. Émsou méi, wou alleguerten d'Leit vum Terrain soen, a mir dat als Gemeng jo och, mir wäerten eng ganz Rei Problematiken an Esch lassginn: dass d'Seringuen duerch d'Géigend leien, d'Plazen an d'Schoulhaff oder Plazen, wou se sech zrëckzéien, wäert dat heiten op jidde Fall berengegen.

D'Leit kënnen a Rou do hire Schoss setzen. Si kënnen dat maachen ënner hygienesch a proppere Konditiounen. An et wäert och ganz sécher sinn, an dat beweist d'Stad jo schon, dass d'Overdosen domadder zeréckginn. Et ass direkt eng Hëllef op der Plaz, an ech mengen, dass dat wichteg ass, och do Verantwortung ze iwwerhuelen als Gemeng par rapport zu deene Leit, awer och zu eise Bierger.

Ech ginn d'Wuert un deen, deen et freet a wier frou, wa mer herno geschlossen hei kéinten driwwer ofstëmmen.

Ech ginn d'Wuert direkt un d'Madame Bofferding.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci. Kolleginnen a Kollegen. D'sozialistesche Fraktioun ass frou, dass mer endlech d'Konventioun virleien hunn an dass et och am Dossier weidergeet, well et ass e Projet, dee Liewe rett. Dozou Erklärungen méi spéit. Als Éischt géif ech gären e puer Donnéeën mat an d'Diskussioun bréngen, déi ganz interessant sinn. Wa mer duerch Europa kucken, da stelle mer fest, dass et insgesamt 87 Drogenkonsumraim ginn, weltwäit ginn et der iwwregens nëmmen 90. Vun eisen Nopeschlänner huet just Däitschland esou Strukturen. An der Belsch an a Frankräich, menges Wëssens no, ginn et keng.“

Aus dem leschten nationalen Drogenrapport geet ervir, dass mer ongeféier 1.900 Leit hei am Land hunn, déi intravenös konsuméieren, also sech sprëtzen. Insgesamt gëtt uegell, dass et awer etwa eng 2.400 Leit hei ginn, déi schwéierst drogenofhängeg sinn. Säit 2005 gëtt et hei am Land den Abridado, wou am Duerchschnitt 145 Consummatione pro Dag stattfannen.

Jorzéngten huet et gedauert, bis d'Politik unerkannt huet, dass Sucht eng Krankheit ass. Fir déi betraffe süchteg Leit, déi vun illegale Substanzen ofhängeg sinn, ass d'Liewenssituatioun vum Beschaffungsdrock, illegalem Handel a Konsum geprägt. Déi deeglech Injeksiounen fannen oft heemlech ënner onwierdegen a ge-

sondheetsschiedleche Bedingungen op verstoppte Plaze statt. Erkrankungen wéi HIV, Hepatiten, awer och Sprëtzenabszesser kënnen schwéier an esouger liewensgeféierlech Suiten hunn. Dobäi kënnt, dass wéinst dem duerch den Drogenkonsum entstanenen Drock den Ofhängege keng Zäit iwwreg huet, fir iwwert säi Liewen a Verännerungen nozedenken esou wéi sech och professionell Hëllef sichen ze goen. Op der Grondlag vun dësen Tatsaachen a villen aner ass d'Ariichtung vun engem Drogenkonsumraum eng gesondheetlech, sozial an ordnungspolitesch Mesure.

D'sozialistesche Fraktioun gesäit den Drogenkonsumraum als e wichtege Bestanddeel vun eisem Drogenhëllefssystem. Déi Kritik un d'Nopeschgemengen, déi herno vun der Escher Struktur wäerte profitéieren an domadder d'Veantwortung op eis ofwälzen, déi ass berechtigt. Natierlech kënnen mer eis hei gréng a giel iergeren. Mir sinn awer als sozialistesche Fraktioun frou, dass mer als Escher Gemeng net d'Aen zoumaachen, mä eben hei eis Verantwortung iwwerhuelen an eis dem Problem stellen. Et gi genuch Studien, déi beleeden, dass d'Verdrängung vun der Szeen d'Problemer vun den Drogenkranken net besäitert. D'Zil an éischter Linn ass ze verhënnern, dass d'Mënschen um Drogenmissbrauch stierwen, a Süchteger, déi wëllen hir Sucht beenden, dass déi hei Hëllef kréien. Niewent kierperlechen, psycheschen a soziale Begleeterscheinungen vum Konsum vun illegalen Drogen, déi solle minimiséiert, solle weider Schied verhënnert ginn.

Niewent de gesondheetlechen Ziler viséiert esou eng Struktur och ordnungspolitesch Aspekter. D'Belaaschtung duerch siichtbaren Drogenkonsum an d'Szeenensammlung solle reduzéiert ginn. Mir müssen eis bewusst sinn, dass dat Schnell beim Sprëtzen an der Efflechtegkeet besonnesch geféierlech ass. An engem Bericht erzielt en Drogen Süchteger, ech zitieren: 'Du zidders, du brauchst de Schoss a sichts verzweiwelt no enger Ven. Endlech zitt d'Sprëtzt Blut, an dat ass Stress pur an du drécks schnell. Séier, ganz séier, fir dass keen dech gesäit a virun allem, dass d'Police dech net féinnt.' Zitat Enn.

D'Drogen, Panik an Hektik vermëschen sech och zu engem déidleche Cocktail. Laangzäitstudien aus Däitschland beleeden de Réckgang vun Doudesfall duerch Consummationsraim. Duerfir si mir der Meenung, dass et richtig war, dass ugangs eng Megastruktur, wou en Nuetsfoyer, en Drogenkonsumraum an och e Foyer du Jour sollten zesumme vereent ginn, dass déi ofgeleent ginn ass.

Well mam „Contact Esch“ – den Numm, deen dës Struktur herno soll hunn –, gëtt hei méi wéi just ee Konsumraum age-riicht. Op de Pläng gesitt Der jo, dass Sanitäranlagen, en Openthaltsraum an eng Cafeteria virgesi sinn. Hei gëtt en integratiivt Konzept ugestriift. Dat huet mer och den Direkter vun der Jugend- an Drogenhëllef, den Här Pierre, wéi och den Directeur adjoint, den Här Biwersi, an de Gespräicher erkläert, wou ech och op dëser Plaz hinne wëll Merci soen. Se hu mer gesot, dass hinnen dat ganz wichteg ass, dass hei vun engem kloren integrative Konzept geschwat gëtt.

D'Struktur stellt net nëmme steril Nolen, Sprëtzen an e geschützte Raum zur Verfügung. D'Leit sollen och Rotschléi kréien, zum Beispill wéi eng Nole fir wéi eng Astachstelle géeegent sinn. Dës medizinesch Connaissancë wëllen si de Clientë bäibréngen, fir dass si méi grouss Chancen hunn, d'Consommatiousphase gesond duerchzestoen.

Niewent dëse medizineschen a gesondheetlechen Ziler, sollen och drogentherapeutesch Ziler verfollegt ginn. Wichteg ass, dass Mataarbechter eng neutral Haltung anhuelen an déi och behalen. Fir vill Süchtger wäert sech eventuell herno d'Situatioun erginn, dass de 'Contact Esch' déi eenzeg Konstant an hirem Liewe wäert sinn, wou se vertraute Gesichter begéinen, déi sech fir hir Problemer interesséieren. E pädagogesch a soziaalt Konzept soll ausgeschafft ginn, dat individuell Betreuung zouléisst an dem Consummateur Hëllefstellung bei der Bewältigung vu sengem Liewe gëtt an och Austieg-orientéiert Hëllef opweise soll. D'Aufgabe vun de Beroder soll sech awer net nëmme drop beschränken, Informatiounen weiderzeginn, mä och mat de Clienten zesumme verschidden Solutiounen ze konkretiséieren, mam But, Problemléisungsprozesser duerch Reflexioun vu Léisungsalternativen ze strukturéieren an ze steieren. Fir dass dat integratiivt Konzept ka realiséiert an déi ambitiéis Ziler vun der Struktur erreicht ginn, ass et fir eis als sozialistesche Fraktioun wichteg, dass herno och genuch Personal am 'Contact Esch' agestallt gëtt. Fir eng multidisziplinär Equipe op d'Been ze stellen, brauche mer herno Infirmieren, Educateuren, Assistentes sociales, Psychologen, Dokteren.

Fir dass de Projet geléngt, musse mer genuch Moyenen zur Verfügung gestallt kréien. Wichteg fir d'LSAP ass awer och, dass de Projet begleet gëtt vun engem Comité, an och eng permanent Evaluatioun ka stattfannen. Dat erschéngt eis wichteg, fir Ideeën der Realitéit unzepas- sen an och eng gewësse Qualitéitssché-

rung ze garantéieren, souwéi och d'Sécherheet insgesamt.

Vu datt de Standuert no un engem Wunnquartier läit, wär et och sënnvoll e Règlement externe auszuschaffen, un dee sech d'Clientë mussen halen, fir e gutt Zesummeliewen am Quartier ze féerden. Iwwerhaupt ass de Kontakt mat de Leit aus dem Quartier enorm wichteg. Engersäits fir ze verstoen, wéi d'Struktur fonctionnéiert an anerersäits fir, am Fall, wou sech Problemer stellen, och séier gemeinsam Solutiounen ze fannen. Sou Initiativen, wéi Porte-ouverte oder wéi och elo d'Idee vun enger Hotline schéngen hei ganz sënnvoll. Ech sinn iwwerzeegt, dass d'Leit vun der Jugend- an Drogenhëllef hei de richteg Knowhow hunn, déi richteg Erfahrung matbréngen, fir e gudden Kontakt an der Noperschaft an och mat den Institutionen ze flegen.

Wéi schonns gesot, mir Sozialiste stëmmen dëser Konventioun gären zou, hunn awer nach eng Fuerderung un de Schäferot. An zwar soubal d'Konzept ausgeschafft ass, wäere mer frou, wa mer dat och kéinten hei am Gemengerot presentéiert kréien. A mir wäeren och frou, wa mer kéinten herno alleguerten zesummen d'Raimlechkeeten ukucke goen, soubal d'Baute fäerdeg sinn. Fir eis och wierklech e Bild ze maachen a fir och d'Leit op der Plaz kennenzeléieren, déi herno de Projet ausféieren.

A wa mer schonn hei iwwert dëse Projete schwätzen, denken ech elo spontan nach un en anere Projet, wou ech vun der Geleeënheet wëll profitéieren, eng Fro ze stellen, an zwar den Abrisud. Wa vläicht do kéint de Schäfferot, d'Buergermeeschtesch kuerz drop anzegoen. Eis géif et och interesséieren, wou déi Aarbechten dru sinn, fir den neie Foyer de nuit op d'Been ze setzen. Ob et do vläicht och schonn nei Elementer ginn oder ob vläicht och hei eng Zesummenaarbecht ugeduecht ass. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci Madame Bofferding. Den Här Biltgen an dono d'Madame Hildgen.“

Laurent Biltgen (déi Lénk): „Merci Madame Buergermeeschter. Déi Lénk hu laang esou en Zentrum gefrot an d'Plange vun dësem Zentrum och ëmmer ënnerstëtzt. Dofir si mer och effektiv immens frou, dass dat elo endlech no ganz laangem Stëllstand konkret gëtt an de 'Contact Esch' dann a spëtstens dräi Joer – steet an der Konventioun – soll opgoen.

Mir sinn effektiv der Meenung, datt et wichteg ass, dass esou en Zentrum op

Esch kënn. Wat eng Rei vu Problemer zwar net komplett léist, mä awer besser mécht.

Un éischer Stell fir déi betreffen Drogenoffhängeg, déi hir Drogen net méi brauche verstoppt op enger éffentlecher Toilette oder engem däischteren Eck ze konsumméieren, mä ënner hygiesesche Konditiounen a mat engem begrenzte Gesondheitsrisiko.

Heiduerch bedéngt wäert awer och de Risiko, besonnesch fir Kanner, erofgoen, fir eventuell déi gebrauchte Sprëtzen ze fannen, duerch déi eng Gefor besteet. Besonnesch am Zentrum vun Esch.

Hei gouf et ëmmer d'Angscht vun Elteren, awer och vum Léierpersonal, dass d'Kanner esou eppes oprafen. An et ass awer esou, dass ee kengem kann hëllef, deen een zwéngt, sech ze verstoppen. Ech denken, dass dat do eng gutt Méiglechkeet ass, mat deene Betreffenen un enger Verbesserung vun hirer Situatioun ze schaffen. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci Här Biltgen, Madame Hildgen, w.e.gl.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci Madame Buergermeeschter. Ech soenlech direkt vu virop, datt mir als CSV de Projet matstëmmen. Well mir hate jo schonn de Projet am Initial matgestëmmt. Am Budget hu mer och matgestëmmt. Also ech mengen, dass dat eng logesch Suite vun deem Projet hei ass. Et ass elo grad an deenen zwou Interventiounen ugeschnidde ginn, wéi wichteg datt et ass, datt mer eng Fixerstuff kréien. A mir wëssen och alleguerten, datt den Drogekonsum eng immens Problematik ass, deen awer net méi kleng ginn ass. A mir mussen eis vun Ufank u sécher sinn a wëssen, datt mer doduerch datt eng Fixerstuff do ass, net mander Drogenoffhängeger kréien. Dat ass net an där Philosophie vun där Fixerstuff.

Datt mir erëm eng Kéier zu Esch regional opfalen am positive Sënn, mengen ech, dat kann een net genuch erausträichen. Well all déi Nopeschgemengen, déi e bësselche méi kleng si wéi Esch, mä déi awer och déi Problematik hunn, déi huelen och hei am Süden hir Responsabilitéit net. Net nëmme an der Fixerstuff, mä och an anere Problemer.

Zum Beispill kommen ech och op den Abrisud zrëck. Zum Beispill eis Leit, déi do sinn, déi do eraginn, datt déi net iergendwéi de Raccord huelen an datt se och eng Infrastruktur opriichten. Wat u sech ëmmer ganz schued ass. Mir ginn net fäerdeg, fir dat hei am Gemengerot ze soen. Mä ech mengen, mir schwätzen

do géint eng Mauer. An et ass kee Mënsch, deen drop lauschtert. An do-bausse gétt et och guer net novollzunn. Wat mer net därfe vergiessen, dat ass déi normal Ängschte vun den Awunner. Dovun ass

och scho geschwat ginn. Dat ass awer ganz normal. Alles, wat e bësselchen aussergewöhnlech ass, dat provoziert bei de Leit eng Ängscht. Et ass och vun engem Règlement d'ordre geschwat ginn, wou d'Leit sech mussen drun halen, wa se an d'Fixerstoff kommen.

Wat gutt ass, dat ass, datt se e bëssen an den Haff eraginn. Dat heescht, si stinn effektiv net direkt op der Strooss, wou déi Leit och gefährdet sinn. Dat muss ee soen. Well et ass eng Strooss, déi ganz vill befuer ass. An et ass ganz séier, datt iergendee kéint eventuell en Accident hunn. Et ass fir d'Autofuerer net gutt, och net fir déi Leit, déi do um Trottoir misste stoen.

Dat heescht, dat ass u sech scho ganz interessant. Wat mir nach géife wëssen, ass, wéi ee Personal herno agestallt gétt. Dat muss ganz breet gefächert sinn. Ech mengen, do gétt mat der Stad zesumme-geschafft. A wat eis och géif interesséieren, ass, wie bezuelt dat Personal? Well dovun ass bis elo nach net geschwat ginn.

Wat mer awer och net därfe vergiessen, dat sinn déi strategesch wichteg Plazen hei an Esch, wou ëmmer nach sinn – Fixerstoff hin oder hier. Well et sinn och Leit, déi ginn net an d'Fixerstoff, dat muss mer eis och bewosst sinn. Et ass hiert gutt Recht. Wéi mir och Leit hunn, déi sans abri sinn, déi ginn net an eisen Abrisud. Dat ass okay. Ech mengen, jiddwerengem seng Fräiheet.

So hu mer nach ëmmer déi strategesch wichteg Plazen hei an Esch, wou Droge konsuméiert ginn. Datt mer déi am Ae behalen a vläicht regelméisseg drop aginn, fir ze soen, komm mir maache mol eng Kéier e Contrôle. Ech schwätzen elo ganz konkret vun enger Spillplaz. Et sinn iwwerhaupt d'Spillplazen, déi owes net besicht sinn, déi leider Gottes engem aneren Zweck zougefouert gi vun deene Leit, déi dann do sinn – well se e bësselchen hannerwands sinn an owes keen Traffik ass –, fir sech do e Schoss ze setzen.

Dat ass zum Beispill an der Patton-Strooss. Dat ass mer elo opgefall, wann ech duerch Esch ginn. Ech hunn en Hond, da kënnt ee relativ vill duerch Esch. Do ass eng Spillplaz, déi ass tipp-topp an der Rei, dat wëll ech awer soen. Déi Spillplaz ass och intakt, déi ass och am Dag ganz gutt besicht vu Mamme mat Kanner a vu Bomie mat Kanner. Et

geet zwëschen zwee Haiser eran, an do ass e bëssen esou e Schloff. Wat och schonn initiéiert, fir dann dohinner ze goen.

An do sti vir dräi, véier Poteaue, fir datt keen Auto kann erafueren. Zënter enger gewësser Zäit feelt dee mëttelste Poteau. Dat heescht, elo kommen d'Leit – an dat praktesch all Dag – mat Autoen a fuere bis op d'Spillplaz hannen an den Eck, wou se nach méi verstoppt ginn.

A mueres, wann d'Leit mat hire Kanner kommen, vun zéng Auer un ongeféier, fänke se fir d'éischt un, d'Sprëtzen ewechzeraumen, fir datt d'Kanner kënnen a Rou do spillen. Dat kascht net vill Suen, dee Poteau gétt ersat, deen ass do. Da gi se wéinstens ze Fouss dohinner a se fuere net mam Auto dohinner. Wat se vläicht e bëssen dovun ofhält, fir dann do hir Drogen ze konsuméieren.

Et ass och gesot ginn, wat mer absolut appreciéieren, datt de Staat dat bezuelt. Dat sinn 2.105.000 Euro, dat si jo awer ganz vill Suen. Dat heescht, mir kréien déi vum Staat, wa mer richteg verstanen hunn. Dat ass fir Esch da jo awer keng Belaaschtung. Et kascht jo awer den Escher Bierger och nach Suen.

Mä mir därferen net vergiessen, datt mir am Déngscht sinn – alleguerten heibannen – vun den Awunner. An och eis Toxicomane sinn Awunner hei vun Esch. A wa mer se doduerch e bësselchen a) vun der Strooss ewechkréien, b) vun de Spillplazen, c) mer hinnen eng psychologisch Hëllef kënne ginn, eng Plaz, wou se sech kënnen ophalen, wou se kënne schwätzen.

A wat mir am Plang ganz gutt gefall huet, dat ass déi Buanderie. An ech hunn erausfonnt, datt déi Buanderie effektiv och fir déi Klienten ass, déi dohinner kommen. Wat enorm wichteg ass. Et sinn och Duschen do, wat och ganz wichteg ass. Dat heescht, och dat gehéiert zur Educatioun. A mir sinn elo scho gespaant, wa mer se kucke kënne goen, wa se ageweit gétt, wéi et dobannen ausgesäit.

Mir stëmmen op jidde Fall, wéi gesot, dofir. A mir wënschen der Stad Esch vill Succès. A mir si frou, datt eise Leit, deenen et guer net gutt geet, datt deenen e bësse ka gehollef ginn. Mir soen lech Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci Madame Hildgen. An dann den Här Majerus nach.“

Luc Majerus (déi gréng): „Merci Madame Buergermeeschtesch a Merci menge Virriedner. Ech hale mech e bësse méi kuerz. Och déi Gréng Esch begréis-

sen dese Projet a wäerten en natierlech ënnerstëtzen, well de Projet ass vun engem groussen Notzen. Ech soen dat och als Jurist, well ech gesinn um Geriicht, wéi vill Affäre mat Klengkriminalitéit/Drogen, mat Bandekriminalitéit/Drogen, Vol, Coups et Blessures/Drogen – ech zielen och den Alkohol zu den Drogen – ze dinn hunn. Sou ass dat hei e Projet, deen am Fong geholl elo net en amont all Problemer léist, mä en aval op d'mannst d'Konsequenzen an de Grëff kritt.

Ech mengen, dass hei d'Escher Gemeng eng grouss Responsabilitéit gewisen huet. D'Madame Bofferding sot et schonn. Et ass deen eenzege Centre fir de ganze Süden. Dat heescht, déi Leit, déi kommen – wann ee wëll soen d'Klienten –, sinn net nëmmen Escher. Dat wäerten dann och Déifferdenger, Rodanger, Péitenger, Diddelenger, wat och ëmmer sinn. An et ass d'Escher Gemeng, déi hei dese Projet an hirer Gemeng implantéiert huet. An ech mengen duerfir e grouse Schratt gemaach huet, fir op d'mannst d'Konsequenze vun engem Drogekonsum méi erträglech ze maachen. Respektiv dat Ganzt op eng gewëssen Aart a Weis ze legaliséieren.

D'Aen zoumaachen, iwwert d'Kriminalitéit de Kapp rëselen oder ëmmer nëmmen un der repressiver Schrauf dréinen, ass net dee richtege Wee. Op alle Fall ass et net deen eenzege Wee, dee richteg ka schéngen. Ech mengen, et kann ee Saache maachen, wéi ech virdu sot, en amont. Oder et kann een en aval kucken, dass een déi Konsequenzen, dat heescht d'Kriminalitéit, an de Grëff kritt. Et kann ee kucken, dass déi Leit, déi des Problemer hunn, déi och oft Prisongsstrofe virdu purgéiert hunn, duerch esou ee Centre toxicomane eng besser Reintegratioun an d'Gesellschaft kréien.

An ech mengen et ass en Notzen, dee méi grouss ass, an déi 2 Milliounen Euro ass Peanuts par rapport zu deene Suen, déi de Staat ka spueren, an an deenen Affären, justement ëm den illegalen Drogenhandel, deen een hei kann e bëssen andämmen, net méi ausgëtt. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci Här Majerus an alleguerten de Riedner fir d'Zoustëmmung. Dat gesäit no engem eestëmmege Vote wéi ëmmer aus. Ech wëllt vläicht just kuerz op zwou Froen zeréckkommen. Fir vläicht just driwwer ze informéieren, wat den Abrisud betrëfft. Do gesäit dat Ganzt net esou positiv aus, erëm eng Kéier. Dir wësst, datt mir hei zënter 2000 amgaange sinn, iwwert Abrisud oder Container oder Foyer de nuit mat an

ouni ze diskutéieren. An etlech Ministèren elo hannert eis hunn. D'Fixerstuff stëmme mer haut. Do si mer enorm frou driwwer.

Beim Abrisud gesäit et guer net esou aus. Mir hunn am Februar e Bréif vun der neier Familljeministesch kritt, wou se eis – ech hunn dat elo nach eng Kéier nogefrot – gesot hat, mir géifen e Montant kréien. Dat heescht, fir d'éischt war gesot ginn, mir misste vun 20 op 25 Better eropgoen. D'Pläng sinn esou geännert ginn. Dat hu mer gemaach. Déi Pläng erëm eraginn.

An do koum e Bréif, den 11. Februar, datt d'Gemeng Esch géif e Montant kréie vun dräi Milliounen fir dese Projet. An de Projet u sech huet eng Valeur awer vu 5,6 Milliounen. Gedeckelt ginn ass do och. Mir haten déi Situatioun jo och gehat bei der Auberge de la Jeunesse. Do ass gedeckelt ginn. Elo hei an diesem Projet och.

Den Terrain, Dir erënnert lech ganz sécher drun, dat sinn elo zwee Gemengenhaiser, déi mer do zur Verfügung stellen, déi unenee gebaut waren. Déi si scho laang ofgerappt fir déi nei Struktur. Do sollt op d'mannst och d'Valeur vum Terrain kommen. Dat Ganzt sollt da finanzéiert ginn zu 75%, an elo ass et nëmme 75% op der Constructioun. Wat eis immens vill bäileeë léisst.

An en plus ass och op der Bettenzuel e Montant agesat ginn, eng Limite, wéi vill do géif Subventioun kommen. An dat ass natierlech en enorme Coût fir eis als Gemeng. Dat heescht 2,6 Milliounen einfach esou schonn emol misste mer bäileeën. Sou ass net verhandelt gi gewiescht, och mat deenen aneren, obwuel dat jo ëmmer erëm zur Diskussioun stoung. A mir hunn dat dann och an engem Bréif der Familljeministesch beäntwert. Mir hunn e bësse méi spët u si geschriwwen gehat, well mer einfach nach eng Kéier alles duerchgerechert haten.

Kolleginnen a Kollegen, Dir kennt eis Situatioun. Mir investéiere ganz sécher a Projeten. Hei si mer awer wierklech och der Meenung, mer hunn d'Fixerstuff, wou mer hei zu Esch installéieren. Mir wëllen eng Constructioun Abrisud, awer net ënnert deene Konditiounen. A wann déi dote Konditiounen oprecht bleiwen, da musse mer dee ganze Projet nach eng Kéier iwwerdenken a kucken, wat mer maachen. Respektiv och do weider Gemengen opfuerderen, iwwerhuelen och d'Veantwortung.

Dat doten ass enorm vill Geld. A mir hunn en plus nieft där heiter Struktur jo och nach déi gemaach an der Michelsstrooss, an der Jean-Pierre Michelsstrooss. Dat zweet Phasenhaas, wou Wunnengen

erakomm si fir déi Leit, déi dann aus dem Abrisud erauskommen. Wann dat net vun der Regierung oder der Familljeministesch consideréiert gëtt, ass et natierlech immens schwéier, weiderzefueren. Mä waarden dann elo eisersäits op eng Äntwert, wat dann elo op eise Bréif kënn.

Zur Fixerstuff nach eng Kéier „Jo“. Dir hutt alleguerte recht. Et wäert hoffentlech och mander problematesch ginn, datt déi Leit net méi esou op ëffentlech Plaze musse goen, oder vill méi séier soignéiert ginn.

Ech wëll awer op eng Saach hiweisen an do hu mer och scho mat der Präventioun oder mat der Police geschwat. Hei hu mer eng Léisung elo. Mä op all déi Froen, déi am Moment am Raum stinn iwwert déi synthetesch Drogen, wou eppes eriwerschwemmt an Europa vun Drogen, synthetesch, déi gebastelt ginn an iergendwellechen Hexekichen. Dat ass e risegrouse Problem, dee ganz schwéier an de Grëff ze kréien ass. A wou op där anerer Säit och d'Leit vun der Präventioun a vun der Police soen, et ass gutt, datt déi Leit, déi an d'Fixerstuff kommen, mir op d'mannst kënnen Meldungen eraginn a soen: 'Passt op, do ass elo dat an dat um Maart, huet dat net, well dat huet esou...'. Ech mengen, wann der mat Professionelle schwätzt – déi chemesch Drogen, dee Cocktail, deen do geholl gëtt, dat huet esou hefteg Konsequenzen, déi bei verschidde Saachen nach guer net viruszegesi sinn.

Ech soen lech alleguerten e grouse Merci fir d'Ënnerstëtzung. Mir kënnen lassleeën, ausschreiwen, an ech froen: 'Au Vote?'

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la convention pour le centre pour personnes toxicomanes à Esch-sur-Alzette (JDH-Contact Esch).

5. Urbanisme: PAP 01/03 Cité des Sciences – modification; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci alleguerten. Et wier elo um PAP um Här Kox. Da ginn ech vläicht

einfach nach eng Informatioun zwëschenduerch, bis den Här Kox hei ass. An deem Kader, den 2. Juli fënnst hei an der Gemeng erëm eng Konferenz iwwert d'Sécherheet statt, eng ëffentlech Biergerversammlung. Dat kënn Der lech einfach schonn aschreiwen. Et gëtt verdeelt elo an Esch. En présence vum Minister Etienne Schneider dës Kéier. Et ass d'Folgekonferenz vun där éischter, wou mer gesot hunn, mir äntworte virum Summer op all déi Froen, déi gestallt gi sinn, mat der Police zesummen. Dat ass d'Folgekonferenz dovunner.

Den Här Kox ass do, an ech ginn him d'Wuert.“

Schäfte Martin Kox (déi gréng):

„Merci Madame Buergermeeschter. Et handelt sech hei ëm déi éischt Modifikatioun vum scho besteende PAP 01/03, deen den 1. Juli 2009 genehmet ginn ass. De PAP läit am nördlechen Deel vun 'Terrasse des Hauts Fourneaux' an erstreckt sech iwwert eng Gréisst vun zirka 10 Hektar, wat net onbedeutend ass. Wichtig Gebailechkeete vun der Uni, wéi d'Maison du savoir, gi vun diesem PAP bedeckt.

Dee säit 2009 besteende PAP 01/03 gouf modifizéiert, fir verschiddene Bestëmmunge vun dem Gesetz vun 2011 nozekommen. D'Planung gëtt eben op verschiddene Punkten hei modifizéiert. Dat Éischt ass d'Legend vun der Partie graphique, déi un déi gesetzlech Bestëmmungen ugepasst gëtt.

Dann ass d'Place de l'Université nördlech vun der Maison du Savoir als wichtegt Fräiraumelement weiderentwéckelt ginn. Sou sinn d'Stroossen op der Plaz suppriméiert ginn, an zwou zousätzlech Gebailechkeete cernéieren dës grousszügig Plaz. Wou ee muss soen, dass do dräi Fussballterrainen – fir e bëssen eng Idee ze hunn – do entgéint stinn, wann een dat wierklech net nëmmen um Plang gesäit, awer emol direkt do sur place.

Dat Drëtt ass: Verschidden temporär Wantergäert goufen definéiert fir den ëffentleche Raum, wéi och verschidde Parzellen, déi nach net bebaut sinn, raimlech besser ze begrenzen.

De Wunnundeel am Beräich vun der Universitéit ass verstärkt ginn.

A fënneftens d'Upassung vu verschiddene Baufelder fir d'Duerchgängegkeet vum Highway sécherstellen.

An der Cellule, déi den 20. Abrëll hiren Avis ofginn huet zum PAP, muss festgehale ginn, dass zwee kleng Feeler am Dossier sinn. Dës Modifikatiounen sinn an der separater Note opgeléicht a musse vum Gemengerot mat votéiert ginn.

Am Avis gëtt d'Cellule awer nach zwou Recommandatiounen un d'Gemeng wei-

der. Sou proposéiere si déi definéiert maximal Héicht vum Lot H1 op 9 Meter erfrozesetzen. Et handelt sech heibäi ëm d'Baufeld westlech op der Place de l'Université. D'Cellule gesäit eng Aart Pavillon hei besser gëeegent, fir déi horizontal Liesbarkeet vun der Maison du Savoir sécherzestellen. Bei dësem Argumentaire muss een awer virsiichteg si mat de reelle Gréissten, déi ech virdrun esou e bëssen approximativ lech gesot hunn, déi hei um Site sinn. Déi si richteg grouss bedéngt duerch Portes-à-faux, déi zousätzlech grouss ëffentlech Raim fräi ginn. D'Idee ass hei prinzipiell dee grouse Raum op de Moosstab vum Mënsch ze kréien an d'Erleefbarkeet a Sequenzen ze garantéieren. Fir net e Raum ze schafen, wou ee kee Repère méi huet a sech dra verléiert. D'Place de l'Université gëtt dofir opgedeelt an eng kleng Virplaz, wou och d'Skulptur hir Plaz dran huet, déi iwwerens elo nees do steet, déi da propper cernéiert gëtt duerch d'Gebai vum Lot H1. Fir dass dat do gutt funktionéiert, brauch een eng gewëssen Héicht, soss verléiert och dat Gebai sech op der grousser Plaz. D'Beliefbarkeet vun der Maison du Savoir bleift domat awer garantéiert, mä eben aus anere Bléckwénkelen, wat och gutt ass.

An ech géif dann elo proposéieren, dass mer op där initialer Héicht bleiwen an net reduzéieren.

Déi zweet Recommandatioun betrëfft d'Baufeld H2. D'Cellule seet, dass een déi ganz nees sträicht oder suppriméiert. Och hei ginn et Bedenken, dass déi raimlech Öffnung, vun där d'Cellule schwätzt, eigentlech duerch d'Porte-à-faux scho ginn ass. A wann d'Gebai d'Place de l'Université net géif cernéieren, hu mer hei eng ganz grouss Raimlechkeet, déi baulesch net propper gefaasst wier.

Duerch d'Implantatioun vun dësem Gebai kritt déi zentral definéiert Forêt urbaine, déi elo schonn deelweis ugeluecht ass, op der Place de l'Université déi néideg Openthaltqualität, déi se och verdéngt huet. Also am Prinzip probéiere mer och hei net, wéi d'Cellule et virgeschriwwen huet, deen zweete Lot H2 ze beloussen.

Ech soen lech Merci.

Här Zwally, och wie war den Éischten? Ech weess net."

André Zwally (CSV): „Et ass egal. Däerf ech?“

Schäffe Martin Kox (déi gréng): „Da waars Du den Éischten.“

André Zwally (CSV): „Ech soen dem Schäffe Merci fir seng Explikatiounen,

wat deen dote PAP ubelaangt. D'Diskussionen an der Kommissioun si jo dohinne gaangen, dass mer d'accord waren, fir dat doten esou ze gestalten.

Mer wëlle gär als CSV drop hiweisen, dass mer am Ufanksstadium, wéi beim Règlement spécial Belval-West an och am Zesammenhang mat där heiten Entwécklung ëmmer gesot hunn, dass mer sollen zwou Saachen am Ae behalen. Dat ass dee grénge Gürtel, dee mer gären hätten. Am Ufank war déi Plaz, déi elo besat gëtt mat neie Bauelementer, dofir geduecht, fir dass d'Studente sech do kéinten ophalen an do e bësse recuperéieren. An deen zweeten Deel war nämlech ëmmer dee vum 'Model split' 40/60 wat de Verkéier ubelaangt – privat par rapport zu dem ëffentleche Verkéier.

An déi Elementer, déi elo proposéiert ginn, dat heescht déi 15 Meter, si fir eis d'accord. Mir kënnen domadder liewe, wa mer d'Strukture ronderëm gesinn, wéi grouss dass et ass. Als CSV hu mir ëmmer gesot, dass et e Quartier ass, dee sech developpéiert. An et gesäit een och, dass, wat déi 15 Meter ubelaangt, dat fir eis kee Problem duerstellt. Allerdéngs ass d'Benotzung dovunner – do kommen ech dann nach eng Kéier dorobber zrëck, wat ech virdu gesot hunn –, wat och gesot ginn ass: Dat soll ëffentlech zougänglech sinn, net exklusiv nëmme fir déi Leit, déi do studéieren.

Mä dat géif dann awer en ëffentlecht Gebai ginn, wou och de Bierger kann dra kommen, wou iergendeppes proposéiert gëtt, wou jiddweree kann do erakommen. Da kréie mer natierlech och déi Kultur, déi mer gäre wëllen, wat dat ubelaangt.

Mir sinn awer als CSV der Meenung, dass een d'Industriekultur dobäi net dierf vergiessen. Well net wäit ewech dovunner steet déi Fakel, déi mer och definéiert haten, fir dass se soll um Site bleiwen, fir d'Industriekultur duerststellen. An et ass zwar nach net gesot ginn, et ass och net weider mentionéiert ginn, ob se géif do bleiwen oder net géif do bleiwen.

Als CSV si mir hei kloer doranner. Mir wäere frou, wa se géif do bleiwen, well déi Weiderentwécklung ass nach net ofgeschloss. An et ass ëmmer gutt, wann een esou an der Vergaangenheet där doter Denkmaler huet.

Dat anert, wou ech nach wollt drop hiweisen, ass de Succès. De Succès, deen d'Uni elo ka kréien. Wann déi zwee Bauelementer dobäi gesat gi sinn, dann ass et jo och do, wou mer eis musse Gedanke maachen am Fall, wou déi ganz Infrastrukturen do stinn, wéi et herno virugeet. Kréie mer Méiglechkeeten, fir eis herno weiderzeentwéckelen och um baulechen Niveau.

An da muss een an der Géigend kucken, wat mer do kënnen festhalen herno, am Fall wou d'Infrastrukturen feelen. Well den Developpement weist, dass se schonn amgaange sinn, dass méi Infrastrukturen feelen, Universitätsinfrastrukturen feelen. An da solle mer schonn am Virfeld kucken, dass mer esou eppes fannen, wat no dobäi läit.

Ech denken do zum Beispill un den Tipp, deen net wäit ewech ass. Dee mer zwar elo am PAG klasséieren als eng Zone d'activités. Mä am Virfeld soll een d'Iwwerleeung maachen, dass een dat doten am Ae behält, fir kënnen op deen dote Wee ze goen.

An deem Sënn si mir natierlech domadder d'accord, fir dat heite mat ze begleeden. A mir wäerten och dee PAP hei matstëmmen. Merci."

Schäffe Martin Kox (déi gréng): „Den Här Kersch, w.e.gl.“

Guy Kersch (déi Léng): „Am grouse Ganze fanne mer déi Ännerung um Plang och gutt. Et gëtt manner Stroosseraum, wéi am éischte PAP virgesi war. Duerfir kréie mer méi Plaz fir déi douce Mobilitéit, fir d'Foussgänger a fir d'Velosfuerer. Eng Verbesserung ass och, dass d'Emprise vu verschiddene Gebaier geännert gëtt, an der Déift, an der Längt oder an der Héicht. An och wann nei Gebaier bäkammen, dann ass dat an engem Mooss, dass de Projet insgesamt opgewäert gëtt. Den Haaptdiskussionspunkt ass eiser Meenung no awer d'Place de l'Université. Déi ass riseg. Den Här Schäffen huet vun e puer Futballsterraine geschwat. Also jiddefalls huet se e Volume, dass een als Mënsch riskéiert, sech do ganz kleng a verluer virzekommen. A mir sinn dann och d'accord domat, dee risige Raum do duerch de Bau vun zwee Gebaier e bëssen anzedeele an ze glidderen. An der Bautekommissioun gouf vu Pavillonen an deem Kontext geschwat.

Dobäi dierf een dann awer net déi Feeler widderhuelen, déi elo schonn zweemol an Esch gemaach goufen. Mir hunn op der Brillplaz ee flotte grénge Park geschaf, an da verbaue mer d'Vue dorobber, wann een aus der Uelzechtstrooss kënt oder ënnen aus der Brillstrooss, duerch zwee Pavillonen.

Um Belval, do hu mer eng deier, ganz flott futuristesche Gare gebaut, an da kënt e risegt Parkhaus virdrun, sou dass ee vun der neier Gare net méi ganz vill gesäit. Duerfir plädéiere mer och hei um Belval dofir, an do si mer der Meenung – wéi d'Cellule d'évaluation vum Inneministère –, dass dee mëttelste Pavillon soll op siwe bis néng Meter Héicht beschränkt ginn.

Bei deene 16 Meter, déi elo do virgesi sinn, do kann ee jo net méi vun engem Pavillon schwätzen. Dat ass e fënnestäckegt Gebai an dat verstoppt ze vill vun der Maison du Savoir. Ma ech weess och, datt dat alles eng Fro vun der Perspektiv ass. Ech war mer et op d'Plaz ukucken. An ech fannen, datt een d'Maison du Savoir vun deene meeschte Standpunkten oder Bléckwénkelen aus net méi am Ganze ka gesinn.

A grad d'Vue op dat ganz Gebai – et si jo grouss Deeler vun deem Gebai, déi schwiewen, respektiv ënnertunnelt sinn, déi sougenannte Portes-à-faux – ass interessant, wann een dat als Ganzt esou imposant gesi kann. Also wann ech gelift net alles zoubauen, an dofir méi Qualitéit kréien. Manner ass och an dësem Fall méi.

An duerfir, wann et dobäi elo bleift, bei deene 16 Meter, géife mer eis enthalten. Mer wëllen net dogéint stëmmen, well mer insgesamt fannen, dass de PAP verbessert gëtt duerch déi Ännerungen, mä do hu mer awer grouss Bedenken, wann do erëm esou e grousst Gebai virun d'Maison du Savoir sollt gedrescht ginn.“

Schäfte Martin Kox (déi gréng): „Merci Här Kersch. Den Här Weidig, w.e.gl.“

Paul Weidig (LSAP): „Déi Modifikatioun vum PAP ass eiser Meenung no awer trotzdem berechtigt, well mer nach zousätzleche Raum schafen. Mä d'autant plus, well mer doduerch awer och eng rise Fläch, déi am Ablack do besteet – et kann ee sech dat och ukucke goen –, besser strukturéieren. Se gëtt gefaast. Mir wësse jo, dass um ganze Belval relativ vill kleng Plaze sinn. Hei ass e bësse méi eng grouss Plaz. A wann ee bedenkt – an et ass elo grad vu menge Virriedner gesot ginn –, dass iwwer de Porte-à-faux ënnert der Maison du Savoir och nach e relativ grouss Raum besteet. Sou dass ech awer der Meenung sinn, dass déi zwee Gebaier eigentlech relativ wéineg Afloss hunn op d'Raumgestaltung. Ech soen am Géigendeel, dass se héchstwahrscheinlech esouguer positiv sech auswierken. Déi Héicht vun 9 oder vu 15 Meter, wann ee par rapport dozou wéi vill Stäck huet? 16 Stäck?“

Eng Stëmm: „18.“

Paul Weidig (LSAP): „18 Stäck vun der Héicht vun Tuerm vun der Maison du Savoir. A wann ee sech net just virdu stellt, dass een deen hannendrun net gesäit. Mä wann een iwwer déi Strooss

op de Belval a relativ no un d'Gebai erukënnt, huet een awer nach eng relativ gutt Vue vun deem dach ganz imposanten, mä awer och op enger horizontaler Linn, eng grouss Barre duerstellende Gebai vun der Maison du Savoir.

Soudass ech awer der Meenung sinn, dass déi Héicht do awer, och wa se nun eemol géif ganz genotzt ginn, sënnavoll ass.

Genau datselwecht betrëfft den H2. Dat ass dat anert Gebai, wat do geplangt ass. An dofir sinn ech awer der Meenung, dass déi Proposition oder déi Modifikatioun vum PAP dach zur Verbesserung vun der Qualitéit vun de Raim an och vun der Liewensqualitéit vum Belval bäidréit. Merci.“

Martin Kox (déi gréng): „Merci Här Weidig. Op déi puer Kritiken, respektiv Suggestiounen wollt ech nach eng Kéier kuerz agoen. Wat d'Fakel betrëfft, déi bleift selbstverständlech do. Déi ass nëmme verréckelt ginn. Also déi gëtt net suppriméiert.

Wat déi künfteg Bauentwécklung betrëfft: Ech mengen, et muss een awer och dovun ausgoen, wann Dir e Plan directeur mol vun deem ganze Gebitt gesitt, dann ass domat elo nach net fäerdeg. Et geet jo u sech nach virun – do wou se deelweis elo schon op der rechter Säit amgang sinn nees ze schaffen –, dass do nei Gebaier weider héich gezu ginn. Och wann do nach net entsprechend de Finanzrahme steet.

Awer et ass elo net esou, dass mat deem grouss gréngen Terrain, deen do elo entsteet oder deen elo schon um Entstoan ass, d'Gebaielcheete virun nach oder nördlech dovu gesinn, ophéieren. An et ass eben elo och hei drëm gaang, dass haaptsächlech déi grouss – ech wëll elo net soen dee grouss Park, et ass souguer eng Forêt urbaine –, dass déi awer e bësse cernéiert gëtt an dass déi eben op béide Säiten déi zwee Gebaier kritt. Also ech mengen, Pavillone kann een et nennen, awer et ass richteg, et si keng Pavillone. Et si wierklech grouss Strukturen, 16 Meter, déi soll een och als solches beloussen.

Ech mengen, et gëtt och e Video. Ech hu mer gëschter e Video ugekuckt, wéi dat ausgesäit, wann dat fäerdeg wier. Déi Maison du Savoir bleift weider siichtbar, well ech mengen, dat Haaptgebai ass vill vill méi héich, soudass déi 16 Meter net stéiere wäerten.

Ech mengen domat hunn ech dat beäntwert, wat ech soe wollt. Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci Här Kox. Au Vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve par 16 voix oui et 2 abstentions la modification du PAP 01/03 Cité des Sciences.

6. Questions de personnel; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci. Mir kommen zu de Personalfroen Här Schäfte Codello.“

Schäffen Dan Codello (LSAP): „Merci Madame Buergermeeschter. Mir hunn an der Séance publique zwou Créations de poste an zwou Suppressions de poste. Déi éischt Creatioun ass am Service social. Et geet ëm eng Redakterplaz, déi sech méi spezifesch ëm d'Politik vum Drëtten Alter bekëmmert. Sidd net schockéiert, mä dat ass awer alles ab 50+. Well mer jo hautdesdaags vun engem Quatrième Âge scho schwätzen, ass den Troisième Âge e bësse méi no vir geréckelt ginn an eiser Gesellschaft. An dofir ass dat alles 50+.“
(Zwëscheruff, Gelächter)

Schäffen Dan Codello (LSAP): „A sou soll déi Persoun also innerhalb vun der Administratioun och Konzepter mat ausschaffen, mä virun allem och Informationsaarbecht un déi Bevëlkerschicht ginn. An duerfir bieden ech lech, déi Redakterplaz ze stëmmen.

Déi aner ass an der Structure socio-éducative. An déi ass fräi ginn, well mer an der Huis-clos-Sitzung eng Persoun als Redaktesch an de Service à l'Égalité des Chances gestëmmt hunn. An déi hëlt hire Poste dohinner mat. An dofir stëmmen mer an der Structure socio-éducative och ee Redakterposten.

Soll ech d'Suppressioun och direkt matsoen. Et ass eng Suppressioun am Service Culture. Do hu mer viru geraumer Zäit eng Expeditionäarin drop gesat. Déi huet hire Poste vum Expeditionär och mat an dee Service Culture geholl. An duerfir suppriméiere mer do elo en Employé communal-Posten an deen aneren Expeditionnaire-administratif-Posten am Sport. Dat war sengerzäit och esou decidéiert ginn. Wann déi Persoun – dat war

de Responsabelen an der Sportshal –, hir Pensiounsrechter wouer soll huelen, datt mer dann och dee Poste géife suppriméieren. Mir kënnen, mengen ech, d'Creatiounen an d'Suppressionen alles demokratesch an engem Vote huelen. Merci."

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Misch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la création d'un poste dans le service social, la création d'un poste dans la structure socio-éducative, la création d'un poste dans le service culturel et la suppression d'un poste dans le service des sports.

7. Conventions:

- a) Conventions de mise à disposition des parkings Raemerich et Aloyse Meyer avec Arcelor-Mittal; décision**
b) Convention d'externalisation de la gestion des factures des taxes communales; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci. Mä kommen dann zum Punkt 7: d'Konventiounen. Den Här Schäffen Hinterscheid huet d'Wuert.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci Madame Buergermeeschter. Also eng vun deene Konventiounen – an ech géif och da mat där ufänken –, déi hu mer elo, wann ech mech net ieren, fir d'Drëtt hei. Déi Konventioun fir den Areal, deen um Aloyse Meyer läit. Wou mer wëllen e Parking longue durée installéieren. An ech meng ech wëll drun erënnere, dass mer eigentlech an alle Wahlprogrammen, an allen Diskussiounen a Schäfferotserklärungen ëmmer gesot hunn, mir mussen an der Peripherie vun Esch Opfangparkingen, Parkings longue durée kréien.

Déi éischt Konventioun ass vum Gemengerot mat enger Resolutioun verworfen ginn, wéinst engem Präis vun der Locatioun, deen dem Gemengerot geschéngt huet, exzessiv ze sinn. Mir hunn dann eng zweet Konventioun gestëmmt, mat engem Euro symbolique, fir dat Areal um Aloyse Meyer ze kréien, um Areal vun

ArcelorMittal. Dann hu mer elo d'Konventioun erëmkritt. Dat eenzegt, wat geännert huet: et ass net een Euro d'Joer, mä et sinn honnert Euro d'Joer fir dat Areal. An ech mengen, et kann een dat awer nach ëmmer am symbolesche Beräich consideréieren. Esou dass mer eigentlech elo prett sinn.

A wann de Gemengerot déi Konventioun haut stëmmt, wäert de Mëtten oder spëtstens de Méindeg de Mueren domat ugefaange ginn, ze schaffen, fir déi Strécher ze zéien. A wat ganz wichteg ass, wat ëmmer erëm vergiess gëtt, ass, dass mer do ee Busquai fir d'international Departement vun deene Leit, déi soit a Südeuropa, soit an Osteuropa während hire Vakanze fueren, kënnen korrekt installéieren.

D'Schoulen och. Dass mer déi do kënnen direkt installéieren. Mer hunn eng Toilette auto-nettoyante doniewent. Déi steet schonn do, si ass just nach net a Betrieb. A mer hunn och Busparkingen do.

An ech mengen, dat ass och eng Plusvalue. Well wann ee kuckt, ënnert wat fir enge Konditiounen de Moment eis Matbiergerinnen a Matbierger deen Transvaseement vun deem enge Verkéiersträger an deen anere mussen maachen, ce n'est pas rigolo. An ech mengen, domat hu mer dann och endlech eppes Sënnvolles realiséiert.

Déi zweet Konventioun bezitt sech op en Areal, wat viru Raemerech, hannert dem Rondpoint läit. Also esou en Dräieck virun de Weieren, wou de Moment gespaart ass, wou virdrun dreckeg, knaschteg, onméiglech war. Wou onméiglech Saachen, déi net ëmmer absolut an der Legalitéit waren, ofgelaf sinn. A wou d'Arcelor eis proposéiert, dass mir dat Areal och kënnen als Parking longue durée nutzen, gratis natierlech, en attendant, dass dat eng Kéier eng aner Affectatioun kritt.

A wéi Der an der Preamble konnt liesen, beinhalt déi Convention de mise à disposition, dass eigentlech en Accord de principe géif bestoen, wat do eng Kéier sollt drop entwéckelt ginn an deenen nächste Joren. Do ass awer keen Delai festgelo, an et ass op jidde Fall jo och esou, dass dat dann nëmmen iwwert de Wee vun engem PAP geet, wou d'Gemeng d'Planungshoheit huet, a wou och eng Procédure publique ka bruecht ginn.

Wat dann eventuell soll kommen, ass eng Tankstell. Awer keng mega Tankstell wéi op den Autobunnen, mä eng Tankstell mat véier Seilen.

Also dat ass eng relativ kleng Tankstell, mat engem Commerce, wou eng Restauration rapide ass, a wou deen aneren eng Superette ass.

Wat awer och ganz wichteg ass, ass, dass schonn direkt de Wëllen ausgedréckt ass, dass e Couloir de mobilité douce laanscht d'Weieren entsteet. A wann een d'Situatioun kennt, wéi dat haut fir d'Mobilité douce vum Rondpoint un ausgesäit, ass dat net onbedéngt dat Ongeféierlechst, fir eventuell mam Vélo iwwert de Wee, iwwert d'rue des Etangs, oder ze Fouss op de Site ze goen.

De Moment gëtt jo ganz vill do ofgerappt an nei gestalt, an esou e Couloir de mobilité douce kann ee sech laanscht d'Weiere virstellen, an tèschent deem éischten an deem zweete Weier riicht erop Richtung Zentrum vu Belval maachen. An ech mengen, dat wier eng Plusvalue fir all déi Leit, déi sech op dee Site net mam Auto, net mam öffentlechen Transport, mä einfach mat Muskelkraaft bewegen. Ech mengen, do mussen mer eis dann einfach zesumme mat der Arcelor, mat hirem potentielle Partner eens ginn, wat dodrop soll geschéien.

Ech wëll dat kloer präziséieren: Wann de Gemengerot där Konventioun haut zustëmmt, hu mer emol dat, dass mer dat ab nächster Woch kënnen als Parking longue durée ënnert deene Konditiounen bedreiwen, wéi mer et och op anere Plaze maachen.

De Gemengerot gëtt haut dann eigentlech nëmmen en Engagement, fir an eng Diskussioun mat der Arcelor eran ze goen. Ech hunn et gesot: Et muss e PAP kommen. Mä zu deem PAP gehéiert e Schéma directeur virdrun, an e ganz wichteg Element an deem Schéma directeur wäert d'Verkéiserssituatioun ronderëm dee Rondpoint sinn. Mir wëssen, dass dat haut eng schlecht Situatioun ass. Mir wëssen, dass et och nach laang net besser gëtt. Well och wann d'Liaison Micheville op ass op der franséischer Säit, ass hanneren de Contournement vu Raemerech an déi nei Ubannung vun der A4 nach ëmmer net fäerdeg.

Mir wëssen, dass an deem Eck relativ vill geschitt. Et ass e Concours fir d'Südspidol amgaangen. Do wäerten dann tèscht 1.000 an 1.500 Aarbechtsplazen an deem Eck sinn. Mir halen dee Projet mam Tuerm, deen eng Kéier vum Promoteur annoncéiert ginn ass. Mir hunn den TICE, deen amgaangen ass ze wuessen, dee geschwé 500 Mataarbechter huet. Mä hunn hannendrun e grousst Verlags-haus. Mer hunn den CNFPC. Mer hunn de Lycée technique a mer hu BioHealth. Also iwwert engem absehbare Zäitraum wäerten an dee klengen Eck tèschent 4.000 a 5.000 Leit schaffe kommen. Also dat huet sécher en Impakt op déi Verkéiserssituatioun an d'Gestaltung vun deem Rondpoint, an dat gëtt ee vun

deene wichtigsten Elementer, deenen ee muss Rechnung droen.

Et sinn Ideeë gewiescht vun der Ponts & Chaussées, vum Staat, fir, wa Belval fäerdeg ass, dann d'RN31 zu engem Boulevard urbain zeréck ze klasséieren. Se aus dem Réseau vun de Staatsstroossen eraus ze huelen. Dat war awer zu engem Zäitpunkt, wou nach kee gesinn huet, wou mer eis hi beweegen, a wou virun allem geduecht ginn ass, et geschitt vun der Entwécklung alles op Belval, an et geschitt näischt méi. A mir hunn awer och vläicht als Esch Interêt drun, dass och op där anerer Säit vun der RN31 eppes geschitt, an dass och do deen Deel an domat dat Ganzt en Iwwergang zu der Zone, wat d'Zones d'activitéën ugeet, gött.

Et muss ee sécher mat deene Leit vu Raemerech schwätzen, wann een dat virun entwéckelt. Well do wäerte sech jo Froe stellen. Mä dat ass jo souwisou d'Politik vum Schäfferot. Soubal e PAP e gewëssenen Impakt huet, gi mer bei de Public.

Mä ech ka mer awer virstellen, dass, wann déi Leit vu Raemerech direkt vis-à-vis vun hirem Quartier e Couloir de mobilité douce kréien, fir op de Site ze goen, se dat net onbedéngt desarrangéiert. Also ech mengen, dat ass d'Situatioun, an där mer eis befannen. Mä bis dat fäerdeg ass, wäerten alt nach e puer Joer vergoen, an dofir géif et eis arrangéieren, wann dat bis dohi keen Drecksack wär, a wann een dat kéint benotzen als Parking longue durée. Well och d'äers feelt eis nach an deem Eck.

Generell wëll ech och soen, dass de Moment d'Gesprécher mat ArcelorMittal éischter an engem positiven Toun gefouert ginn. Ech mengen, ech wëll drun erënneren, dass mer eng Resolutioun haten, déi opgrond vun enger Initiativ oder enger Motioun vun Kolleg Zwally komm ass, wat e Couloir de mobilité douce tëscht dem Zentrum vun Esch an dem Site ugeet. No villem Hin an Hier sinn elo ganz positiv Diskussiounen amgaangen, an dat schéngt sech ze konkretiséieren, dass dat och méiglech ass, souguer op deem Tracé, wou se initialement gemengt hunn, et wär net méiglech. Well hëllefträich ass och fir eis, dass mer dat Subventionierungsgesetz hunn, wou mer 30% kréien, wann een dat de Raison nationale fënnt. An hëllefträich ass och, dass mer déi Cellule de mobilité douce hunn um Niveau vum MDDI, déi eis och ënnerstëtzt.

Ech wollt déi Saachen och soen, fir eigentlech de Gesamtkontext duerzestellen, an deem mer eis beweegen. Well hei ass eng Convention de mise à disposition temporaire, et ass, dass mer dat wéins-

tens déi Zäit kënnen notzen, wou näischt drop geschitt. A wat och beinhalt, dass mer dat reglementéieren, dass mer e reglementare Kader drop hunn, an dass et dofir dann och méiglech ass, dass d'Police an eis eegen Agente kënnen intervenéieren, wann do eppes geschitt. An dann ass et ëffentleche Raum, an et opläit den Definitiv vum ëffentleche Raum, an d'Gemeng huet déi Méiglechkeeten, fir ze agéieren.

Nach eng Kéier ofschléissend: mir soen haut just eigentlech mat där Konventioun, dass mer an déi Richtung ufänken ze diskutéieren a gegebenenfalls e Schéma directeur, e PAP developpéieren. An ech wëll och nach eppes hannendru soen. Eng vun eise Konditiounen, déi net hei dra steet, déi awer fir eis en ausschlaggebende Moment ass: wann do eng Tankstell bäikënn, hätte mer déi an der Bieleseer Strooss ewech, déi real e Sécherheets- a Verkéiersproblem an där Strooss duerstellt.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci, Här Hinterscheid.

Madame Bofferding, den Här Biltgen, den Här Bernard, den Här Majerus, den Här Zwally. Et ass wierklech dem ABC no. Madame Bofferding, Dir hutt d'Wuert.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Kolleginnen a Kollegen, dat muss am Februar 2014 gewiescht sinn, wou mer fir d'éischt iwwert de Parking Aloyse Meyer geschwat haten. Do ware mer eis all eens, dass sech eng interessant Occasioun bitt, fir Laangzäitparken ze realiséieren. Genau esou eens ware mer eis awer och, dass déi Konventioun e puer kritesch Iwwerleeungen a weider Reflexiounen opgeworf huet, déi mer als Gemengerot esou net wollt mat droen. An dofir ass jo och déi Motioun deemools vun de Majoritéitsparteien zustane komm, fir de Schäfferot opzefuerderen, d'Verhandlung mat der Direktioun vun ArcelorMittal nees opzehuelen, well mer d'Gefill haten, dass si wesentlech méi géife vun eis profitéieren, wéi mir vun hinnen.

Een Dar am A war ënnert anerem den héije Loyerspräis, wou mer ArcelorMittal opgefuerdert haten, deen eis zu engem symboleschen Euro zur Verfügung ze stellen, ganz am Sënn vu Fairness, Verständnis a Gerechtegkeet. Am Mee d'lescht Joer – iwwregens haut fir d'drëtt, wou mer d'Konventioun hei leien hunn – krut de Gemengerot da vum Schäfferot eng nei Konventioun presentéiert, wou de Loyer bei honnert Euro d'Joer läit, dat sinn 99 Euro méi wéi gefuerdert. Allerdéngs sinn et net méi déi 2.750 Euro de

Mount, déi ArcelorMittal d'Gemeng ugangs wollt bleche loosson. An esou hate mir eis och als sozialistesche Fraktioun mat der Verhandlungsbasis averstane gewisen. Haut läit eis allerdéngs net nëmmen déi definitiv Konventioun fir de Parking ArcelorMittal vir, iwwert déi mer sollen ofstëmmen, mä och d'Konventioun fir e Laangzäitparking zu Raemerech.

Éier ech am Numm vu menger Fraktioun op déi zwou Konventiounen méi genau wëll agoen, wëll ech als éischt nach eng Kéier ervirhiewen, dass et wichtig ass, dass mer genuch Parkraum zur Verfügung stellen, deen un déi eenzel Besoine vun eisem Stadliwen ugepasst muss sinn. Mir brauchen Arealer fir Laangzäitparken: esou hu mer et jo och an eisem Koalitionsaccord festgehalten. An dat ass ouni Zweifel eng vun de gréissten Erausforderunge fir eng Stad, déi permanent amgaangen ass, sech weider ze entwéckelen. Beim Boulevard Aloyse Meyer soll niewent dem sougenannte Parking CHEM eng zweet Surface fir e Busquai, wéi scho grad den zoustännege Schäffen erkläert huet, ageriicht ginn. Dat ass eiser Meinung no och ganz wichtig, fir eben ënnert anerem déi Problemer vun deene Busreesen, déi mer notamment um boulevard Charles de Gaulle an och an der rue Koch am Moment observéieren, an de Grëff ze kréien.

Eng weider Notzungsflech bitt dann elo Raemerech un. Hei kann d'Gemeng dat Areal fir e weidere Parking à longue durée ariichten. Dëst allerdéngs just esou laang, bis eng aner Affectatioun vun deem Terrain an d'A gefaasst gött. Hei gött jo ganz konkret vun enger Tankstell geschwat. ArcelorMittal verfollegt méi laang déi Idee, fir kënnen eng Tankstell opzerrichten, wou dann och nach niwendrun sollen e Fastfood-Restaurant an e Commerce entstoen.

Mam Ënnerschreiw vum dëser Konventioun gött d'Gemeng hiren Accord de principe, fir esou eng Tankstell opzerrichten. Beim éischte Bléck kéint ee jo mengen, dass d'Gemeng op där enger Säit eng Tankstell a Kaf hält, fir op där anerer Säit e Loyer vun 2.750 Euro de Mount anzespieren, wéi et jo ursprénglech beim Aloyse Meyer virgesi war. Op deen zweete Bléck muss een dat awer vläicht méi nuancéiert kucken, well wéi grad gesot ginn ass, gi mer en Accord de principe. An hei läit d'Betoung och um Prinzip. Dat ass net definitiv. An ausserdeem mengen ech, wat och wichtig ass: dës Konventioun leeft emol op zwee Joer. Déi ass jo net fir éiweg a Stee gemeesselt. Mer hunn eng Konventioun, déi op zwee Joer leeft, wou een dann

herno souwisou muss kucken, ob ee verlängert, wéi ee weider wëll verbleiwen.

Zu de Verhandlung selwer. D'Verhandlung ass jo ëmmer esou eng Saach. Hei ginn zwou Parteien an Negociatiounen, fir en Interessenausgleich ze erzielen a sech e Virdeel géigeniwwer der aktueller Situatioun ze verspriechen. An ech mengen, et ass och evident, dass eng Partei net seng ganz Wonschlechts duerchgesat kritt. An am beschte wär et jo, wa mer ganz éierlech sinn, de Schäfferot misst guer net verhandelen. Mä an där Situatioun si mer net. D'Terraine gehéieren eis nu leider eemol net. Dat ass ze bedauren. Do kënnen mer eis driwwer opreegen. Mä dat ass leider eng Tatsaach, dat si Fakten, mat deene mer nun eemol konfrontéiert sinn. En plus hu mer et mat engem Verhandlungspartner ze dinn, dee jo net grad fir seng – wéi soll ech soen? – sozial Oder bekannt ass, wou een net ëmmer grad d'Gefill huet, dass him d'Wuel vun der Gemeng oder d'Wuel vun de Biergerinnen a Bierger esou um Häerz läit wéi eis.

Et wär sécherlech e grouse Geste vun hinnen, wa se eis och nach weider onbenotzten Terrainen a Sitten, déi an hirem Besëtz sinn, géifen zur Verfügung ze stellen, déi mer kënnen benotzen, notament zu engem niddrege Präis. Mä och dat ass leider net ëmmer esou, an dofir mécht ee jo dës Verhandlungen, fir awer ze kucken, dass mer e Schrëtt weiderkommen, an dass mer awer op deenen Terrainen, déi am Moment net genotzt ginn, kënnen als Gemeng Projete realiséieren.

Wéi gesot, et reegt eis all Kéier op, wa mer iwwert dee bestëmmte Konzern am Gemengerot schwätzen. Mä just Opreege bréngt eis och net weider, an hei hu mer awer zwee konkret Projeten um Dësch leien, iwwert déi mer haut votéieren.

Kolleginnen a Kollegen, dës Konventioun reegelt viles, awer och net alles, wat herno soll kommen. An dofir ass et fir eis als sozialistesche Fraktioun wichteg, virsiichteg ze sinn an och schon am Virfeld kloer ze maachen, wat mer wëllen, a besonnesch och ze soen, wat mer herno net wëllen hunn. Éier et iwwerhaupt zu enger genauer Planung vun esou enger Tankstell dierf kommen, mussen déi Etuden um Dësch leien, fir ze wëssen, wéi een Impakt d'Zirkulatioun, awer och wéi een Impakt d'Image de marque herno wäerten hunn. Wa sech herno erausstellt, dass eng Tankstell bei der Entrée vun Esch, well do kennt ee an Esch eran, net géif passen a géif méi negativ Effekter mat sech bréngen wéi positiver, ech mengen, dann duerf se net gebaut ginn. Wa

mer herno domatter méi Problemer géifen erzielen, wéi dass mer kéinten eppes Positives errechen, ech mengen, da muss mer och eis Konsequenzen huelen.

An dofir ass et fir eis wichteg, dass déi Etuden um Dësch leien, fir dass mer kënnen eng ëmfaangräich Analys maachen an och duerno kënnen eng Decisioun huelen. Fir eis ass et och wichteg, dass mer e Schéma directeur kréien, fir dat ganz Areal ze erfassen. An och d'Implantatioun vun deem neie Quartier: do wäerten an den nächste Joeren ganz vill Leit, Honnerte vu Leit schaffen. Denke mer un den TICE, denke mer un de CHEM oder och un de BioHealth, wou ganz vill Leit agestallt ginn.

Vu datt d'Gemeng de Projet iwwert de PAP urbanistesche steiert, erwaarde mer eis, dass eben och drop opgepasst gëtt, dass de Projet herno keng verréckten Dimensiounen unhëlt, mä an d'Géigend soll passen, a besonnesch och zum Quartier Raemerech. D'Idee vun engem Couloir de mobilité douce schéngt eis enorm wichteg, fir déi zwee Deeler mateneen ze verbannen, a wou d'Awunnerinnen an d'Awunner en einfachen Accès op déi aner Säit kréien. Mir müssen oppassen, dass si net herno ofgeschnidde ginn, well dat wär sécherlech net de But vum Projet. Ech sinn och frou, vum Schaffen ze héieren, dass mat de Leit aus dem Quartier geschwat soll ginn. An dofir invitéiere mer de Schäfferot, dass, éier iergend e Reglement gestëmmt oder iergend eng Genehmegung erdeelt gëtt, de Kontakt mat de Biergerinnen a Bierger aus deem Eck muss gesicht ginn. Mä fuerdere carrement eng Biergerversammlung, wou d'Leit d'Iddie virgestallt solle kréien an direkt och hir Iwwerleeungen an hir Suerge de politesche Responsabele kënnen matdeelen. Bei grouse Projete geschitt dat jo am Moment, a mir fannen dat engutt Saach. An dat soll een hei och onbedéngt maachen. Well et ass ebe wichteg, dass et herno fir jiddereen eng Win-win-Situatioun ass.

Falls den Terrain reklasséiert gëtt, an een sech op e PAP géif eenegen, an, wéi gesot, dat och zesumme mat de Biergerinnen a Bierger vu Raemerech, da géife mer proposéieren, dass déi Erschließungskonventioun an der Zäit limitéiert ass. Dat heescht, dass een d'Tankstell fir maximal 15 Joer lafe léisst.

Ofschléissend wëll ech nach eng Kéier betounen, dass mer eis bewusst sinn, dass eis Stad an engem permanente Wandel ass, wou mer d'Entwécklung an d'Potentialer net duerfe verkennen. A fir eis ass et wichteg, dass dat am Interesse vun enger gudder Liewensqualitét fir eis

Awunnerinnen an Awunner geschitt. An dofir muss de Wandel an déi dozou gehéierend Projeten, fir eis op alle Fall, zesumme mat eise Biergerinnen a Bierger geschéien, wéi mer virdu gesot hunn, fir dass mer eng Win-win-Situatioun hunn. Et geet jo ëm e Projet, fir dass mer eppes fir eis Escher Biergerinnen a Bierger maachen, an och fir déi Leit, déi heihinner schaffe kommen. An ech mengen, dat solle mer eis déi ganzen Zäit bewusst sinn, wa mer esou Projete wëlle lancéieren. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Den Här Biltgen, an dann den Här Bernard.“

Laurent Biltgen (déi Lénk): „Merci, Madame Buergermeeschter. Et handelt sech ëm zwou verschidde Konventiounen, déi onbedéngt mussen getrennt gekuckt ginn. Dat, wat déi zwou awer verbënnt, ass, dass se allen zwou nëmme provisoresch Léisungen duerstellen, wat de Besoin vun Opfangparkingen um Rand vun Esch ubelaangt. Wann de Propriétaire et decidéiert, dat heescht, wann hie méi eng lukrativ Verwärtung fir seng Terraine fonnt huet, ass et eriwwer. Duerfir stellt sech och bei deenen zwou Konventiounen d'Fro no de verstoppte Käschte bei deenen zwee geplangte Parkingen. Leider fanne mir keng detailléiert Fiche financière dobäi, wat den Aménagement ugeet, an och den Entretien, d'Botzen oder och zousätzlech Personalkäschte fir d'Agents municipaux, déi gebraucht ginn.

Elo zu der Konventioun Aloyse Meyer zu Lalleng beim fréiere Portal vun der Arbed Schëffleng: déi war jo schon eng Kéier am Gemengerot an huet awer missten, nodeem virun allem Déi Lénk-Vertrieder déi Konventioun staark kontestéiert hunn, vum Ordre du jour erofgeholl ginn.

Elo läit eis also eng nei Versioun vun der Konventioun vir, an haaptsächlech de Präis ass en aneren. En ass elo op e symbolesche Loyer vun 100 Euro d'Joer festgeluecht ginn. Domatter kënnen mir och dës Konventioun matdroen, och wann dëst der Stad, wéi ech scho gesot hunn, nëmme kuerz- bis mëttelfristeg hëlleft.

Dann ass do awer nach eng zweet Konventioun zu Raemerech, déi op den éischte Bléck nach méi lackeleg ass, well de Loyer souguer nëmme een Euro d'Joer kascht. Och hei hu mer awer keng Detailer iwwert weider Käschte virleien. Mä den décken Hond ass awer dann, dass ArcelorMittal probéiert, iwwert dee Wee sech den Accord ze sécheren, fir an

e puer Joer op dëser Plaz eng Tankstell an e Fastfood opzeriichten. Notamment hätte se gär, dass den Terrain innerhalb vu 36 Méint ëmklasséiert gëtt. A wann d'Gemeng Esch dat bis dohin net gemaach huet, verfält déi Konventioun erëm. Ob a wéi Tankstellen an och Fastfood-Restauranten opgeriicht ginn, ass eng Fro vu Stadentwécklung. An déi wäert ee bestëmmt net engem private Konzern iwwerloossen, deem seng eenzeg Suerg et ass, seng Terraine maximal ze rentabiliséieren. An esou eng Tankstell mat Fastfood huet ëmmer e groussen Impakt op d'Ëmfeld, an op dëser Plaz wär et eng urbanistescht Katastroph. Op dëser Plaz soll jo d'Liaison Micheville de Grenzverkéier Richtung Frankräich aus Esch eraushalen. Mä esou eng Tankstell zitt jo awer sécher de Verkéier vun der Autobunn erëm erof. An zu deem Zweck gëtt se jo wuel och gebaut.

Bei der Gare Belval Université steet e risegt Parkhaus, wat d'Lawin vun Autoen aus Frankräich soll zum Deel ophuelen, an déi Leit kënnen da mam Zuch weider op hir Aarbecht fueren. Dës Tankstell géif awer d'Autofuerer méi wéi sécher dozou animéieren, weider ze fueren op Raemerech an duerno Richtung Stad. Wann dat neit Südspidol gebaut gëtt, wäert de Verkéier ronderëm Raemerech staark zouhuelen. Mat der Tankstell ass dann awer de Kollaps garantéiert. Fir d'Escher ginn et sécher genuch Tankstellen, a mir fanne net, dass d'Stad Esch den Tanktourismus nach weider soll förderen.

Wat d'Gewerbsteier ugeet, ass souwisou net vill ze erwaarden, an op kee Fall kann dat Geld all déi Nodeeler, déi et mat sech bréngt, opweien.

Et stelle sech awer och nach aner Froen. Zum Beispill, wéi een d'Entrée an d'Stad wëll gestalten. Eis Stadtplaner gi sech vill Méi, eiser Stad e wäertvollt a markant Gesicht ze ginn. Op där anerer Säit vum Rondpoint ass jo e Businesszenter mat engem Tuerm als Landmark geplangt. An dat mécht Sënn. Mä eng Tankstell mat Fastfood gëtt deem sécher net gerecht. Och eng eventuell zukünfteg Notzung vun de Killweieren als en attraktive Stadweier géif duerch eng Tankstell nienewendru wuel net méi a Fro kommen.

Ganz besuergt sinn och d'Awunner vu Raemerech, wat dat hei betrëfft. An déi hu souwisou scho vill Suergen ëm hir Liebensqualitéit an Zukunft.

Den Terrain hat och e Risiko, fir inondéiert ze ginn, an dat gëtt souguer an der Konventioun ernimmt. Eiser Meenung no ass dëst näischt aneschters wéi e vergëftene Cadeau, deem eis souwisou nëmme ganz kuerz, wahrscheinlech nëmme maximal dräi Joer, géif hëllefen.

Deen eenzeg, deem heivunner profitéiert, ass ArcelorMittal, déi op dësem Wee gären hir néideg Autorisatiounen sécher a kuerzfristeg de Problem vun deem Terrain léise wëll, deem de Moment zum Knaschteck, wéi et scho gesot ginn ass, gëtt.

Och wa mir haut net iwwert e PAP ofstëmme, mä eng Konventioun, mengen ech awer, dass et net fir näischt ass, dass ArcelorMittal dat vun der Tankstell dra schreift. Am Ënnerschreiw gëtt d'Gemeng jo och ëmmerhin hiren Accord de principe fir dee Projet.

Aus all deene genannte Grënn lehne mir déi Konventioun of. Merci."

Schäffe Martin Kox (déi gréng):

„Merci, Här Biltgen.

Den nächsten op der Lëscht ass den Här Bernard.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Här Schäffen. Merci och dem zoustännege Schäffe fir gewëssen Informatiounen, déi en eis ginn huet. Mir wëssen alleguer heibannen, dass d'Stad Esch, grad ewéi aner Stied Opfangparkplaz brauch, a wann et och nëmme dofir ass – an dat soll jo och d'Hauptzil sinn –, fir de Verkéier aus dem Stadkär méiglechst erauszehalen, fir dass d'Mobilitéit am Stadkär sech verbessert. Mir wëssen dat. Do ass vum Prinzip hier keen dogéint.

Mä hei ass eng Konventioun, wat Raemerech ubelaangt, wou ee muss Folgendes feststellen – et ass och schonn zum Deel bei mengem Virriedner, dem Här Biltgen, ugeklongen –: Hei gëtt an där Konventioun d'Gemeng Esch regelrecht dozou genéidegt, den Terrain ze reklasséieren, den Terrain astandzesetzen, fir en esou salonfäeg ze maachen, obwuel mer wëssen, dass d'Konventioun zwee Joer dauert, respektiv dräi, duerch eng Reconduction tacite, an dass dann dat gefierfent Ee an de Schouss vun Arcelor kann zeréck falen.

Dat heescht, éischtens emol wësse mer de Moment nach net, wat d'Gemeng muss investéieren. Mir wëssen de Moment nach net, wat dat kascht. Mir wëssen net, wéi dat no zwee, respektiv no dräi Joer weidergeet. Well Arcelor kann dat och no zwee Joer resiliéieren. Vu dass do steet, datt, wann ee vun de Partner resiliéiert, et da resiliéiert ass. Ech hunn d'Impressioun – an et ass e Wuert, wat ech net gär gebrauchen, mä ech gebrauchen et awer –, dass hei praktesch weider näischt leeft wéi eng regelrecht Erpressung vis-à-vis vun der Gemeng Esch.

Eng Saach ass och kloer an deem Kader – ech maachen opmierksam dorop, an d'Juriste kënnen mech corrigéieren, wann

ech mech ieren –, an dat ass, dass eng Ongesetzlechkeet geschitt. An zwar verzicht d'Gemeng op den Droit de préemption. Dat heescht, d'Gemeng verzicht drop, dass, wann d'Konventioun eriwwer ass, den éischten Zoustännege zeréckfënnt zur Propriétéit. Dat heescht weider näischt, wéi dass eng eesäitig Konventioun am Interêt vun Arcelor fir zwee, dräi Joer gemaach gëtt, wou d'Gemeng Esch sämtlech Käschten iwwerhëlt an d'Reklassement muss virhuelen.

Mir fuerdere Folgendes: D'Gemeng soll an dësem Fall vun hirem Recht Gebrauch maachen, den Terrain als Réserve foncière ze klasséieren. Dann ass se nämlech berechtigt, am Kader vun deem Projet, wéinst der Utilité publique, d'Enteegung – dat kann ee maachen – virzehuelen. Dat ass de Wee, deem een, menger Meenung no, an och der Meenung vu menger Partei no, muss goen, fir esou Situatiounen ze vermeiden. Wann een dat als Réserve foncière, wéi gesot, klasséiert. An dat ass net nëmme meng Meenung, sondern och d'Meenung vu ville Fachleit, déi wesentlech besser Bescheid wëssen an deem Domaine wéi ech. Déi mengen, dass een esou eppes net soll einfach aus der Hand ginn duerch e Reklassement an engem, op Lëtzebuergesch gesot, an d'Maul geheien, sondern dass ee soll esou eng Réserve foncière maachen, fir selwer wéinst der Utilité publique, ech hunn et scho gesot, kënnen déi Enteegung ze maachen.

Ech kann natierlech opgrond vun deene Feststellungen, déi ech gemaach hunn, déi Konventioun net stëmme. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz

(LSAP): „Merci, Här Bernard.

Da kënnt den Här Majerus, an dann den Här Zwally.“

Luc Majerus (déi gréng): „Merci, Madame Buergermeeschtesch, Merci mengem Virriedner. Ech hätt och e puer Wuert zu där Konventioun ze soen, a meng Meenung ass en Deel aus deene verschiddene Meenungen, déi bis elo gesot gi sinn.

Ech alignéiere mech engem groussen Deel der Madame Bofferding. Heiansdo huet een d'Gefill, mir géifen eis Rieden den Dag virdrun zesumme schreiwen, mä oft iwwerschneit sech dat, wat erauskënnt, esou dass mäi Speech am Fong geholl schonn e Stéckelche méi kleng gëtt, well ech ralliéiere mech a verschiddene Punkte menger Virriednerin.

Dat Alleréisch, wat ech wollt dozou soen, ass, dass... (Interruption)

...en Opfangparking vum Prinzip hier natierlech...“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP):
„Gitt net neideg!“

Luc Majerus (déi gréng): „...eng gutt Saach ass. Mäi perséinleche Problem ass – an do sinn och verschidde Kritikpunkten, déi ech wollt ubréngen –, dass déi Utilisatioun vun deem Parking gekoppelt ass un eng zweet Konventioun, wou mer eppes en échange ginn. Déi éischt prinzipiell Fro, déi ee sech ka stellen, ass déi, ob e Besoin do ass, fir iwwerhaupt eng weider Tankstell ze kréien. Et huet een heiansdo d’Gefill, wann een d’Konventioun liest, dass dee Besoin eigentlech net bestanen huet, mä dass déi Tankstell geplangt gëtt als Echange vun engem... – et kann een et vläicht Kouhandel nennen, et kann een et vläicht och en Accord de principe nennen, mä nennt et, wéi Der wëllt. Ma den Här Bernard seet, dat wär eng Erpressung, dat mengen ech net. Ech mengen, d’Gemeng ass jo a Consentement a Capacitéit esou wäit, dass se ka Saache liesen a juristeschen aschätzen, ier se ënnerscreift.

Awer de Punkt ass: Brauche mer déi Tankstell? A brauche mer déi Tankstell onbedéngt? Den éischte Punkt, wou ech der Madame Bofferding Recht ginn, ass – an ech hunn och wéi si an Dir all, huelen ech un, d’Invitatioun kritt gehat vum Comité vun de Leit vu Raemerech, fir op hirer Assemblée générale vläicht e puer Wieder ze soen; ech war net do, mä ech hu gespuert, dass do eng Angscht virun enger Tankstell ass –, dass déi Leit natierlech missten agebonne ginn. Si hunn eng Meenung dozou ze soen. Si sinn déi Betraffen. An ech mengen, et sinn net ëmmer déi, déi am haartste jäischen, déi an der Majoritéit sinn. Do kann och dobäi erauskommen, dass e Konsens ass, dee majoritär ass, dass se e Schnellrestaurant an eng Tankstell wëllen, an dass se dee Couloir de mobilité douce wëllen, an dass se fir déi Tankstell sinn. Ech kann deem net virgräifen. Mä ech mengen, déi Leit missten egal wéi mat agebonne ginn. Dat ass emol fir sech e wichtege Wee.

Deen zweete wichtege Kritikpunkt, wou ech nach wollt ubréngen, ass: vu que dass mer an engem Handel sinn, kéint een dann net, wou d’Relatiounen jo anscheinend esou gutt si mat der Arbed – ech froen den Här Hinterscheid –, oder besser, wéi se emol waren, e bësse méi en échange vun esou enger Tankstell fuerderen? Zum Beispill, d’Madame Bofferding sot et och: mir kréie Mobilité douce-Couloiren op Raemerech, mir ha-

ten am Fong geholl ee fir op Esch Zentrum gewollt. Dee géif och iwwert den Arbedsterrain lafen. Ass et dann net méiglech, e Schrëtt méi wäit ze goen, an dee mat an esou eng Négociatioun eran ze huelen, respektiv d’Planze vun zousätzleche Beem, iergendwelch Kompensatiounsmoosnamen zu enger Tankstell, déi jo awer u sech ökologesch a vläicht och eben, wéi gesot, vum Prinzip hier an deem Fall net forcément neideg wier?

Mäin zweete Punkt war – an do misst ee vläicht och Etudë maachen –, wat deen Impakt vun där Tankstell wier. Et ass schonn eng Tankstell do. Ech weess net, wéi iwwerbelaascht déi ass, oder och net. Déi Tankstell soll jo net dozou féieren, dass d’Leit, am plaz d’Sortie Péiteng-Rodange ze huelen, dann einfach soen: Fuere mer nach weider op de Belval, gi mer tanken, an da fuere mer erëm zeréck an dann huele mer déi Ausfahrt, an da fuere mer lénks op d’Autobunn. Déi Ausfahrt ass haut scho relativ katastrophal. An ech mengen, dass ee misst verkéiers-technesch an iwwert e Plan d’étude iwwerhaupt d’Machbarkeet vun där ganzer Saach testen. Dofir solle jo och PAPen a wat och ëmmer nach, als Konsequenz gestëmmt ginn.

Ech wollt och nach drop hiweisen – dat ass och ee Punkt, dee mer um Häerz läit –, dass et en Accord de principe ass, dass et net Pourparleré sinn. En Accord de principe ass mat gewësse juristesche Konsequenze verbonnen. En Accord de principe heescht, dass d’Gemeng eppes kritt an eppes en échange versprécht, ënnert gewësse Konditiounen, notamment dem PAP. Dat heescht awer och, dass d’Escher Gemeng net kann an zwee Joer soen: Mir maache kee PAP, dann hu mir eist agehalen, a mir hunn awer de Parking. D’Escher Gemeng muss wëssen, dass d’Jurisprudenz awer ganz kloer ass: mir hunn awer eng Bonne foi, fir positiv ze agéieren. Mir musse probéieren, dass dee PAP realisabel ass. An ech weise just op d’Konsequenzen hin. Dat mussen net juristescher sinn, dat muss och net duerchgoen. Mä do kënnen awer juristesche Konsequenzen op eis zoukommen. Mir sinn also net a Pourparleren, mir sinn e Schrëtt weider, quitte, dass mer nach kee Contrat en bonne et due forme zesummegeat hunn. Dat heescht, dat si verschidde Reserven, déi ech zu deem Punkt wëll maachen.

En aneren ass – dat steet esou dran, dann hoffen ech och, datt dat awer tatsächlech esou wäert sinn –, datt déi Tankstell net fir Camion soll zougänglech sinn, well déi wëlle mer op kee Fall an Esch eranzéien, héchstens fir den Duerchgangsverkéier.

A wéi gesot, mir wier et wichteg, datt, wann déi verschidde Konditiounen tel quel accordéiert wäeren, dat heescht, wann d’Leit am Konsens dofir sinn, de PAP machbar ass, an déi Tankstell géif entstoen, d’Konventioun en Délai – ech mengen, d’Madame Bofferding sot dat och – géif virgesinn, während wéi enger laanger Zäit dat Ganzt lafe kann.

Et ass nämlech dee leschte Punkt, deen ech wollt soen. U sech probéiert jo d’Escher Gemeng säit enger gewëssener Zäit, d’Entrée vun Esch méi schéin ze gestalten. An dozou huet bis elo och gezielt, fir d’Tankstellen erauszekréien, well déi net forcément schéi sinn. Elo hu mer eng Entrée vun Esch, déi jo u sech schéin ass an nach kéint méi schéi ginn, a mir géifen dann eng Tankstell dohi setzen. Dat heescht, ech wier frou, datt, wa mer dat – mir hu jo nach keng konkret Projeten – dann awer ënnert deenen anere Konditiounen, wann déi alleguerte gi sinn, esou géife maachen, mer dann net de Contraire maache vun deem, wat mer an all deenen aneren Entréeën a Sortiën vun Esch justement wollten evitéieren.

Esou dass et mir wichteg wier, dass, wéi gesot, déi Punkte ganz kloer an enger Après-convention oder an deenen nächste Gespréicher, déi gefouert wäerte ginn, oder fir an engem PAP gekläert wäeren. A wéi gesot, dass virdrun och déi ganz Populatioun, déi am concernéierte Quartier betraff ass, hier Meenung dozou soe kann. An dass dann déi Meenung awer och vläicht méi wéi als Avis géif vun der Escher Gemeng consideréiert ginn.

Ech mengen, dat wier en gros fir mech alles gewiescht. Wéi gesot, de Prinzip vun der Tankstell an dann den Emplacement misste verschidden Etudë vläicht virdrun awer nach emol ganz kloer stellen, ier mer kënnen e Schrëtt weidergoen. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Dem Här Majerus Merci.

Den Här Zwally. An dann zum Schluss nach den Här Knaff, an den Här Weidig. Ech mengen, da wier d’Lëscht ofgeschlossen. Ass et esou? Gutt. Den Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Merci och fir d’Explicatiounen, déi den zoustännege Schaffen eis ginn huet. Wat d’Konventioun um boulevard Aloyse Meyer ubelaangt, mengen ech, dass deemools d’Oppositioun gemeinsam agegrueden ass, fir dat zeréck ze zéien. Dat war deemools, well eis den Inhalt iwwerhaupt net gefall huet, esou wéi en opgestallt war, well en nëmme konditionéiert huet an Obligatiounen ginn

huet, a well en och an eng Period eragefall war, wou mer op eemol erkannt hunn, dass ArcelorMittal amgaange war, de Sozialofbau ze maachen an ze fördern. Deemools hu mer gesot, mir wieren net zefridde mat deem, wat presentéiert ginn ass. An de Kontext wier fir eis och kloer, dass um Niveau vun der Tarification, wat d'Parkraumbewirtschaftung ubelaangt, net alles kloer ass. An et war och sécher fir eis, dass mer déi Konvention net esou konnten unhuelen.

Et ass also ëmmer gutt, wann heiansdo och erkannt gëtt, dass d'Opposition eng Linn geet an och seet: "Dat doten ass et fir eis". An an deem Sënn ass jo och de Schäfferot zeréckgaangen, an en huet déi Resolutioun, wat de boulevard Aloyse Meyer ubelaangt, mat ënnerstëtzt. An dat Resultat, wat haut um Dësch läit, ass fir eis gutt esou, a mir kréie jo och doduerch eng aner an eng nei Situatioun, déi jiddere kann zefridde stellen, mam Busquai an och mat dem Laangzäitparking, dee mer ganz einfach brauchen.

Deen zweeten Deel ass jo deen, wou elo eng méi laang Diskussioun ass. Dat ass dee vum Parking Raemerech. Als een, dee scho méi laang weess, wat eigentlech op deene Parkinge lass war: Et ginn u sech zwee Parkingen. Dat eent ass lénks vun der Strooss, wann een op de Site vun der Universitéit eropfiert. Dee gehéiert nach wie vor nach ëmmer ArcelorMittal, déi deen nach ëmmer exploitéiert um Niveau vun hire Camionen, déi se brauchen, déi de Schrott bréngen, respektiv déi och herno op de Versand fueren, fir an d'Wierk era kënnen hiert Material sichen ze goen.

An den zweeten Deel ass deen, deen eigentlech fräi ginn ass, nodeem decidéiert gi war, fir nei Portaler ze maachen, an dass zu senger Zäit den Aarbechterstatut och konnt erafueren an déi Parkingen, déi intern um Belval gemaach gi sinn. Do ass dee Parking fräi ginn, an et ass och gefrot ginn: Wat kënnen mer an Zukunft domatter maachen?

D'Stad Esch war deemools interesséiert drun. An Dir kënnt lech nach erënneren, dass och sengerzäit eng Kéier e Park & Ride do war, dee während enger bestëmmter Zäit funktionéiert huet. An deen huet esou laang funktionéiert, bis op eemol d'Inondatioune komm sinn.

Well mir müssen eis jo awer och virun Aen halen, dass zäitweis Inondatioune do sinn. An ech mengen, dass dee Problem vun den Inondatioune nach net behuewen ass. Et steet jo och an der Konvention dran, dass mir herno responsabel sinn, fir ze kucken, dass d'Sécherheet garantéiert bleift. An ech maa-

chen drop opmierksam, dass et wichtig ass, fir deen Deel am Aen ze behalen, wa mer dat da benotzen, fir d'Parkraumgestaltung ze erweidern um Niveau vun engem Langzeitparking.

Ech kommen dann nach eng Kéier op eis Interventioun zeréck, déi mer gemaach hunn um Niveau vun der Studentwécklung. Mir gesinn, dass um Niveau vun der Studentwécklung zwou Komponenten optauchen. Dat ass déi: Wéi entwéckele mer eis an Zukunft, wat d'Randbebauung ubelaangt? Maache mer dat méi flott? A wa mer et méi flott maachen, wéi maache mer et? Well dat jo net eng eenzeg Diskussioun ass um Niveau vun enger Tankstell, mä do komme jo nach aner Diskussiounen, well d'Randbebauung entweder an enger Blockbebauung ka gemaach ginn, an d'Héicht ka gestalt ginn, oder wéi och ëmmer mer dat wëlle gestalten. A mir hunn och sengerzäit gesot an der Interventioun, dass et wichtig fir eis ass, dass mer als Parteien e Konsens fannen, wéi mer dat allgemeng wëlle maachen.

Elo hu mer den Deel vun der Gestaltung, wat de Verkéier ubelaangt. Ech ka mech erënneren, dass mer gefuerdert haten, fir eng Verkéiersétude nei ze maachen, mat deenen Argumenter, déi jiddereen haut kennt, an déi och jiddereen fir sech beansprocht, fir ze soen, dass een dat soll maachen. Mir ginn a mir stellen also fest, dass de Wellen do ass, fir déi Verkéiersproblematik, déi op eis zou kënnt, nach eng Kéier an d'Aen ze faassen an doropper ze reagéieren, wat d'CSV an hirer Interventioun vun der Studentwécklung gemaach huet.

Net ze vergiessen ass dann och deen Deel vun den Tankstellen. Mir diskutéiere jo iwwert e Wee, wou an enger normaler Entwécklung oder enger moderner Entwécklung deen Deel Tankstell jo awer e Wäert kritt. An do mussen mer wëssen, ob mer dat lwwerstädtescht wëllen erausleeën. A wa mer et wëllen op eng Bebauung oder op eng Verkéierssachs erausleeën, déi u sech scho ferm belaauscht sinn, mussen mer och deen néidege Rahme schafen, fir dass dann och alles garantéiert bleift, wat d'Sécherheet ubelaangt. Wa mer déi nei Pénérante Richtung Autobunn beim Pudel kucken – do ass jo och eng Tankstell dohinner komm –, mierke mer, dass oft, well se e bësse méi zum Schluss läit, well dat anert jo awer en Naturresevat ass, och kropesch Situatioune am Verkéier entstinn. An et war jo och d'Diskussioun vun de Luuchten, déi mer sollten dohinner kréien, weinst dem Monkeler senger, dass een dat am Ae behält. An dat ass natierlech och en Argument fir ze soen, wou mer an Zu-

kunft eis Tankstell gäre wëllen hin hunn, a wéi mer se dann och gären an der Sécherheet wëlle mat begleeden a mat droen.

Ech hunn och déi Tankstell, déi mer am Casino kennen, déi vis-à-vis vum Casino ass. Leit, déi méi oft doropper fueren, mierken, datt doduerch, dass de boulevard Micheville nach net op ass, ëmmer erëm ganz vill Trafic an deem Rondpoint ass. Well einfach déi Tankstell villes blockéiert, a mer am Tanktourismus ferm dra sinn, an dat schaaft Problemer, an dofir ass et fir eis och wichtig, ze wëssen, wou a wéi mer an Zukunft déi Tankstelle wëllen histellen.

Elo ass hei d'Diskussioun iwwert d'Konvention, an et si Bedenken, ob mer eis juristesche festleeën, an ob mer net herno awer kënnen de Prozess gemaach kréien, dass mer eis an déi Richtung beweegt hunn. Mir schwätzen engersäits vun engem PAP, dee ka kommen an a Fro ka gestallt ginn, well et ënner anerem eng Obligatioun oder eng Konditioun sollt sinn. An da si mer natierlech an enger neier Diskussioun. Wa mir natierlech vun engem temporären Element während zwee Joer schwätzen, stellt sech jo och d'Fro, ob et fir eis nützlich ass, ob mer dat op zwee Joer maachen, well mer de Verkéierskontext net kennen, a well mer och net wëssen, wéi dat ass.

A gläichzäiteg awer och den ökonomischen Impakt, dee jo domatter verbonnen ass. An ech wëll net drop agoen, wien da Propriétaire ass, well dat wësse mer alleguerten. Mir wëssen, wien de Propriétaire ass.

D'Madame Bofferding huet virdrunner gesot, dass et fir eis wichtig wier, eis op déi Elementer vun Zesummeschaffen ze behaupten, an och op déi Elementer, fir kënnen selwer Propriétaire ze ginn. Ech kann dat deelen, ech kann et deelen, well mer, schonn zënter dass ArcelorMittal, Arbed a senger Zäit Arcelor selwer an der Kris war, mir ëmmer erëm gefuerdert hunn, fir dass eng Konterpart soll kommen am Deel vun engem Besëtz vun de Propriétéiten, déi si hunn, an déi si da kënnen an d'Effentlechkeet erausginn, oder wou de Stat, respektiv d'Gemenge kënnen dovunner profitéieren. Et ass bis elo nach net geschitt. Ech kennen näischt ausser Agora, déi u sech d'Industriebrooch opgedeelt an déi Terrainen zur Dispositioun gestallt hunn.

An dorophon ass dann och agewierkt ginn. Mä dat ass natierlech erëm eng Kéier zu moartähnleche Präisser. D'Ökonomie gëtt domatter vun där enger Säit ugekuerbelt, a vun där anerer Säit soe se, et ass eisen Terrain, d'Effentlechkeet soll dee kréien, a si solle Propriétaire ginn,

well mer jo awer scho villes finanziert hunn, wat dee Patron ausgemaach huet. Zum Schluss wollt ech dann och opgrond vun der Argumentatioun, déi mer ginn hunn, an och opgrond vun deem Weiderkommen, dat mer awer mussen an d'Ae faassen, an och mat der Reserv, dass et wichteg ass, d'Verkëiersproblematik an deem Eck zesumme mat där Etude, déi da soll kommen, zesumme mat der wirtschaftlecher Entwécklung, déi sech wäert weiderentwéckelen, wat deen Deel vu Raemerech ubelaangt, soen, datt mer domatter d'accord sinn, fir op de Wee ze goen, fir dat heite mol esou ze begleeden. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci.
Dann den Här Knaff an den Här Weidig.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Also ech mengen, ech wier awer net esou negativ agestallt zu all deem, wat Der geschafft hutt, wéi meng Bridder vu lénks an och riichtaus. Ech mengen, mir waren alleguerte rosen déi leschte kéier, wéi mer déi Konventioun analyséiert hunn, an dat waren net nëmmen d'Lénksparteien, mä dat war dee ganze Gemengerot zesummen, dee fonnt huet, elo géife se et e bèsse wäit driewen. Dat wär net dat, wat mer eis géife vun engem Partner erwaarden, an et wier surtout och net esou, wéi ee sech misst behuelen, no all deenen Efforten, déi eng Zäitche virdrun d'ganz Populatioun fir dee Betrib gemaach hat. Da wär et net, fir duerno mat esou Konventiounen zeréck ze kommen.

Dofir hu mer et mat Recht verworf. An dofir, mengen ech, misst ee sech awer felicitéieren, datt mer elo Resultater erreecht hunn. An ech géif dofir och dem Schäfferot felicitéieren, datt e gutt Verhandlung gefouert huet. An ech mengen, datt dat Resultat, wat mer erreecht hunn, sech och weise léisst.

An ech mengen, et kéint ee sech och felicitéieren, datt ArcelorMittal awer e bèsse seng Attitude changéiert huet, datt déi awer en Deel vun deenen Argumenter, déi mer virbruecht hunn, och vläicht zur Kenntnis geholl hunn an och esou akzeptéiert hunn an, wéi gesot, Waasser an de Wäi geschott hunn an eis awer entgéint kommen. Ech mengen, deen Accord mat deenen zwee Parkingen, dee fonnt ginn ass, wier e gudden Accord. Okay, deen ass u Konditiounen gebonnen. Dat wier jo awer och zevill schéin, wann een zu Lëtzebuerg, zu Esch, op der Welt nach eppes géif kréien, wou een net misst eppes am plaz ginn. Dat gëtt et leider nun emol net méi. An dat muss ee wës-

sen. Mir wëssen, wou déi, déi dat probéiert haten, duerno gelant sinn. Mä dat funktionéiert esou net.“

Eng Stëmm: „Dat wier awer esou schéi gewiescht.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Dat funktionéiert esou net. An dofir, mengen ech, ass dat och net méi wéi normal, datt, wann ee verhandelt, da jidderee muss Pretentiounen ofginn, kucken, Accorden ze fannen, jiddweere mécht e Schratt an d'Direktioun vun deem aneren, an da kënt een zu engem Resultat. An dat Resultat ass, mengen ech, net schlecht, vu que datt mer fir en extrême modiquen, voire symbolesche Loyer kënne vun engem Parking um Aloyse Meyer profitéieren, an och vun deem aneren zu Raemerech.

Elo gëtt da gesot: Mä do gi mer erpresst, well elo gëtt eng Tankstell gebaut, an e Fastfood, an dat ass net gutt, an dat verschampeléiert d'Entrée en ville. An dat wëlle mer net. An den Trafic.

Also ech kucken dat e bèsse méi pragmatesch, wann do eng Tankstell soll hikommen. Do si jo schonn eng Rei Tankstellen. Do ass eng vis-à-vis. Et war ëmmer schonn eng do. Virdrun war nach e Garage niewendrun. Op 200 Meter gëtt elo nach massiv Industrie do bedriwwen, massiivst. Eng Industrie, vun där eist Land gutt gelieft huet. Do hu mer eis also och net esou vill den Etats d'âme gestallt, fir mat ökologesche Komponenten ze kommen, elo géif erëm alles a Fro gestallt ginn, well eng Tankstell géif dohi kommen. Dat loossen ech net gëllen, net an där dote Partie vun Esch, wou mer wëssen, datt ëmmer Aktivitéit war.

Wann eng Tankstell dohi gebaut gëtt, ginn ech emol dovun aus, datt déi Leit eng Etude gemaach hunn, fir ze kucken, ob eng Tankstell néideg ass. A ware si zur Konkusioun komm, datt eng Tankstell soll dohi kommen, ass et, well e Besoin do ass. Wa kee Besoin do ass, maachen déi Leit keng Tankstell dohinner. Dat heescht, et ass e Besoin do. Dat heescht, d'Leit sinn der Meenung, do kéint eng Tankstell si arrangéieren. Et ass also och an hirem Interêt. Elo gëtt da gesot, dee Besoin gëtt natierlech geschafft. Esou, wéi alles geschafft gëtt: Wann een op der Tëlee eng schéin nei Tëlee gesäit, gëtt e Besoin creéiert, an da geet all Mënsch sech dann eng nei Tëlee kafen. Dat ass och e creéierte Besoin.

Hei schwätze mer vun eppes, wat et honnertfach gëtt. Et gëtt schonn honnert Tankstellen. Wann déi nach eng dohi maachen, ass et, well d'Leit susceptibel sinn, op déi Tankstell ze goen.

Esou ass et och mat deem Fastfood. Soll do e Fastfood hikommen? Also fir d'éischt fannen ech emol, datt mer fir zu Esch net ganz vill hunn. Et ass en Trendfood. Okay, et ass vläicht net dat Gesundst, mä et ass awer dat, wat trotz allem am Trend läit, an et ass duerno op 200 Meter Loftlinn vun enger Uni. Dat heescht, natierlech ass do och e Besoin, fir dann esou déi Zort Produit ze verkaufen.

Also ech mengen, déi Leit hu sech dat schonn e bessen iwweeluecht. Mä ech mengen och, datt e Besoin fir déi Saachen, déi solle proposéiert ginn, besteet. An dofir, mengen ech, ass et net verwäerflech.

Well mir si jo awer finalement och do, fir ze kucken, datt mer virukommen, datt et e bèsse weidergeet bei eis, datt mer net stagnéieren, an den Iwwerleeungen ëmmer stoe bleiwen, ëmmer 'Neen, Neen, Neen' zu allem soen, an datt mer e bèsse virukommen. E bèsse vläicht méi wäit kucke wéi seng Nuesspët, an da muss een e bèsse virukommen.

Besounesch dee Quartier wäert nach enorm evoluéieren. An ech mengen, dat si Saachen, déi och duerno mussen do era passen. Also wéi gesot, mech stéiert dat absolut net, datt dat soll dohi kommen. Wann déi Leit dat wëllen dohin installéieren, dann ass et, well se Etudé gemaach hunn, a well e Besoin fir déi Saachen do ass.

Ech constatéieren, datt dat, wat mer virgeluecht kritt hunn, a wat déi ausgeschafft hunn, esou e Genre PPP ass, wou jidderee kuckt, seng Interëten ze hunn. Mir kréie Parkraum zur Verfügung gestallt. Op där anerer Säit géife mer soen, mir géife wëllen de Wonsch vun deene Leit, fir do eppes ze bauen, iergendwéi encadréieren a kucken, iergendwéi positiv mat dohin ze goen. Mir brauchen d'Tankstell net ze bedriewen.

Wat vun eis verlaangt gëtt, ass just, datt mer dem Projet éischer wohlwollend entgéint kucke wéi direkt negativ. An da muss sécher gekuckt ginn, ënnert wéi enge Konditiounen. An do hu mir jo awer nach Oplagen ze maachen, wat mer gären hätten, wéi grouss, wéivill Zapfseilen, wéi eng Garantië mer hunn, datt keng Verseuchung an de Buedem kënt, an, an, an. Dat sinn déi normal Konditiounen, déi mer da musse stellen.

Also ech mengen, Dir hutt Är Saach gutt gemaach, an ech felicitéieren lech fir dat, wat Dir ausgeschafft hutt. Et ass vill besser wéi dat, wat mer fir d'éischt virgeluecht kritt hunn.

An der Madame Bofferding wollt ech nach soen: Dir hat gesot, am beschte wär et, et bräicht een net méi ze verhande-

len. Domatter hut Der natierlech och Recht, mä da komme mer vläicht och erëm an e Modell eran, dee mer awer net alleguerte wëllen hunn. Duerfir kommt, mir verhandelen. A wann ee gutt verhandelt, kritt een e gutt Resultat. Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „An dann den Här Weidig nach zum Schluss.“

Paul Weidig (LSAP): „Ech hale mech ganz kuerz. Ech muss soen, wéi ech nach eng Kéier déi Konventioun am Fong gelies hunn, sinn ech op engem Punkt vun de Formuléierungen hänkebliwwen, dee fir mech also wierklech fraglech ass. Mir ginn iwwert e Projet, e PAP, deen an engem vun deenen nächste Gemengeréit gestëmmt gëtt, en Accord de principe. Dat kann net sinn, menges Erachtens no. Den Här Majerus huet dee Problem och opgeworf. Et ass e juristesche Problem. A mir mussen do eng aner Formuléierung hunn. Well mir kënne keen Accord de principe gi fir eng Decisioun, déi eréischt an engem vun deenen nächste Gemengeréit fält.

A wa mer dann dogéint sinn, si mir an Opposition zu deem Accord de principe, dee mir hei ginn. Also ech géif wierklech empfeelen, fir d’Konventioun an deem Beräich nach eng Kéier ze kucken, ob se wierklech enger Opposition, déi da ka kommen, standhält. Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Här Kersch, kuerz, wann ech gelift.“

Guy Kersch (déi Lénk): „Merci. Just, fir nach eng Kéier kloer ze maachen, wou rëms et zu Raemerech geet. Mir kréien déi Parkplaze just fir een, zwee, maximal dräi Joer. Wann d’Arbed hir Tankstell kritt, ass et eriwwer domatter. Also mir kréien iwwerhaupt näischt geschenkt. An dann och nach eng Kéier kloer gesot: Dat ass de falsche Wee, fir iwwert de Wee vun enger Konventioun en Accord de principe ze ginn. Fir d’éischt muss fir déi Saach verkéiersternes, urbanistes, ëmweltméisseg den Impakt gekuckt ginn. An da musse mer kucken, wat mer iwwerhaupt wëllen, éier een higeet an esou eppes ënnerschreift, wou een herno net méi erauskënn.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci. Den Här Hinterscheid huet d’Wuert fir d’Antworten.“

Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Also ech

stelle fest, dass mat der éischer Konventioun, déi um Aloyse Meyer, jo op jidde Fall jiddereen d’accord ass. Wat déi zweet Konventioun ueget, verwonnert et mech eigentlech, dass eenzel Conseillere net wëssen, wat d’Roll vum Gemengerot ass. Hei steet an där Konventioun en Accord de principe, fir eng Diskussioun a Richtung vun enger gewëssener Entwécklung unzefänken.“ (Interruption)

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Den Här Hinterscheid huet d’Wuert.“

Henri Hinterscheid (LSAP): „Här Weidig, ech hunn d’Wuert, Dir net.

Den Här Majerus huet op e klenge juristesche Risiko higewisen, dass, wann een esou een Accord de principe géif ginn an deen net géif aboutéieren, et da kéint sinn, dass d’Arbed oder d’ArcelorMittal dogéint géif kloen. Ech mengen awer, dass se net ganz vill Chancen domat hätten. Well d’Gemeng huet sech eigentlech engagéiert, d’Diskussionen iwwert eng Entwécklung opzehuelen. A fir de PAP ass et de Gemengerot, dee souverän ass. De Gemengerot ass souverän, ob en e PAP stëmmt oder net.

Wann e PAP developpéiert gëtt, gëtt et normalerweis zwou Méiglechkeeten, wou eng Initiativ fir e PAP dovun ausgeet. Dat éischt ass: d’Gemeng selwer hëlt d’Initiativ, fir e PAP ze entwéckelen, wéi mer dat ronderëm ‘Al Esch’ gemaach hunn, ‘Berwaert’, an esou weider, well et soss net geet.

Oder e Privatpromoteur iwwerhëlt d’Initiativ, fir e PAP ze maachen, an dann ass et eng ganz Prozedur, déi am Gesetz steet. Do steet dran, dass e Schéma directeur muss gemaach ginn. Do steet dran, dass eng Etude d’impact muss gemaach ginn. Do steet dran, dass an deem präzise Fall, och wann et net explizit drasteet, d’Etude d’impact de Verkéier beinhalt. An et steet och dran, datt, wann e PAP gemaach gëtt, eng Erschleissungskonventioun noutwenneg ass. An all deene Punkten ass de Gemengerot souverän, a soss keen aneren. Also ech mengen, déi Ängschte missten och eigentlech net bestoen, oder mir huelen eis selwer als Gemengerot an als Conseillere net méi seriö. Also ech hu vollste Vertrauen an eise Wee, an eise Service, wéi och an eis selwer, dass mer herno näischt do hunn, wat eis net passt.

Et steet dran, Dir hut recht Här Biltgen, dass wann dat a 36 Méint net aboutiséiert, da besteet de Risiko, dass mer dann e Retour à la case de départ hunn. Mä dann ass awer nach näischt geschitt.

Mä fir dass eppes net aboutiséiert, do mussen et jo awer dann objektiv Argumente ginn.

Et ass ee vun deene komplizéiertsten Ecker, déi mer an Esch hunn. Net onbedéngt urbanistes, mä verkéiersternes. Mer hunn de Moment eng Mikrostrooss, déi alles op de Site féiert, wat vun der A4 kënnt, déi rue des Etangs. Ronderëm entsteet ëmmer méi Aktivitéit. Et c’est pas fait pour nous déplaire. Mir si jo awer eng Industriestad gewiescht, mir sinn ëmmer eng Aktivitéitsstad gewiescht. An et ass eis besser gaangen, wéi mer vill Aktivitéit haten, wou vill Gewerbesteier an d’Keess eragespullt ginn ass, wéi et eis zu anere Momente ergaangen ass. Also vun dohier mengen ech hu mir hei all Garantien, dass do näischt gemaach gëtt, wat eis herno risquéiert net ze gefalen.

D’Tankstell: Ech versti Reserven an Ängscht. D’Tankstell, dat geet vun enger urbaner Tankstell, mat e puer Sailen, déi nëmme fir Automobile sinn, bis zu enger Aire de Berchem. Ech mengen, Dir kënnt lech jo awer net virstellen, dass mir hei – an do soen ech bewusst, mir als Gemengerot – engem Projet an engem PAP géifen zoustëmmen, wann an deem Eck eng Aire de Berchem géif entstoen. Well dann hunn all déi Leit recht, déi soen, mir zéien de Verkéier dohin.

Et ass awer esou, dass mer och am urbane Raum nach ëmmer Autoen hunn. A wa mer kucken, d’Autostankstelle méi an d’Périphérie ze leeën – wat eng Entwécklung ass, déi iwwerall stattfënt –, ass dat net abarteg. An dann ass dat sécher sënnavoll.

A mir kënne jo der ArcelorMittal och soen, déi jo mat engem Pétroulier oder mat engem Promoteur an den Diskussionen ass, dass mir gär hätten, dass wann do eng bäikënn, dass eng aner verschwënt. An ech hunn déi vun der Bieleser Strooss kloer an daitlech genannt. An dann hu mer eng Plus-value vu Liewensqualitéit a mir hunn eng Plus-value vu Sécherheet.

D’Remarque vun der Réserve foncière: Leider geet dat net esou, well d’Réserve foncière kann eng Gemeng nëmme festleeën, fir Wunnengsbau ze maachen. An ech ka mer net virstellen, dass mer eng Réserve foncière maachen, fir do op deem Dräieck Wunnengsbau ze maachen. Also dat geet net, fir dat ze enteeenen. Wann ech aus mengem Häerz eraus a mengem Bauch eraus géif raisonnées, da mengen ech, hätte mer hei eng large Majoritéit, fir dat ze maachen. Mir hu jo just keng gesetzlech Grondlag. Deen eenzeg, deen d’Méiglechkeet

hätt, fir do aktiv ze ginn, dat wär eis Regierung an de Staat. An da misste mer am Parlament jo och alt nach eng Majoritéit fannen dofir. Dat wären déi eenzeg, déi do kéinten aktiv ginn.

Et kann een domat liewen, dass ee seet, et ass eng Sauerei eigentlech, datt se dat, wat se virun iwwer honnert Joer oder 120 Joer fir en Apel an e Stéck Brout kritt hunn, wëllen haut monnayéieren. Mä ech mengen, dat hëlleft eis hei net virun. An do huet jiddweree seng perséinlech Iwwerzeegung bannendran.

Wa mer do schwätze vun Impakt, deen esou eng Tankstell kann hunn – wien huet hei gesot, op 200 Meter Loftlinn funktionéiert nach ëmmer e Stolwierk, e Walzwierk an ee vun deene performantesten an Europa? Ech menge perséinlech, dass den Impakt op d'Awunner – net nëmmen zu Raemerech, mä vu ganz Esch –, vun deem Walzwierk méi grouss ass wéi déi Tankstell do et jeemools ka ginn. A mir hoffen dach alleguer, dass dat nach déi nächst 15, 20 an nach méi laang Joren esou viru funktionéiert.

An eent ass sécher, sou laang wéi dat Walzwierk an dat Stolwierk viru funktionéieren, wou mer alleguerten heibanne mengen ech hoffen, dass et nach esou laang wéi méiglech ass, ass urbanisteschesch net ganz vill méiglech an deem Eck do. Well do gëtt et eng Grenz, déi einfach vun der Industrie a vun der industrieller Förderung konditionéiert gëtt. An ech sinn ze al, fir nach un esou kuerzfristeg Spotten ze gleewen.

Ech hoffen, dass dat Wierk nach wéinstens zwee, dräi Jorzéngte viru funktionéiert an esou laang wéi méiglech viru funktionéiert. An dass mer da kucken, wéi mer dat do anescht amenagéieren a wéi mer dann d'Entrée en Ville definéieren. Well d'Entrée en ville läit herno net méi do, wann d'Entwécklung vun deem ganzen Eck vun Elsebrech a Kleppen an esou viru geet, wéi se amgang ass ze maachen.

Mä d'Entrée en ville läit dann do, wou mer herno vum Echangeur eroffueren, well dat hei gëtt eng kontinuéierlech urbanisteschesch Zon. Ech mengen dofir muss een déi Etudë maachen. A mir engagéieren eis hei och als Schäfferot, dass déi Etudë mat deem néidege Seriö gemaach ginn. Dass do déi negativ Impakter fir eis Populatioun esou kleng wéi méiglech gehale ginn. Well bei allen negativen Impakter muss ee jo eng Gesamtbilanz iwwert den Territoire kucken. Dass mer do déi Parkings longue durée hunn, déi och e positiven Impakt hunn. Virun allem e positiven Impakt fir all déi Leit, déi am Zentrum wieren. Well all déi Autoen, déi an der Périphérie à longue durée geparkt sinn, déi fueren net méi

eran. An dat ass de positiven Impakt fir all déi Leit, déi hei wunnen an déi heihi schaffe kommen.

Ech mengen, ech hunn elo eigentlech op all prinzipiell Froe geäntwert an déi Explikatiounen ginn. Ech wëll awer och nach eppes lassginn, fir ze illustréieren, dass mer haut méttlerweil erëm an engem Dialog mat deene Leit vun ArcelorMittal sinn. Déi hei och – mat Menotten zum Deel un – nach versichen, dat wat hei ass, esou sénnvoll wéi méiglech ze maachen. Well déi Leit liewe schlisslech hei am Land. An deenen ass et och net egal, wat geschitt. Mä elo definitiv, nodeem dass dat dräi Joer – oder véier oder fënnef Joer – nach ëmmer schleeft, dee Compromis, deen deemools téschent dem Staat an ArcelorMittal ënnerschriewe ginn ass. Dass d'Stad Esch soll de Clair Chênes-Bësch kréien, am Kontext vun engem Echange vun Terrainen mam Staat. Mir hunn elo vun hinne geschriewe kritt, dass och, wann deen nach net konkretiséiert ass an engem Acte, mer dat awer elo därefer benotzen.

Also ech sinn och net naiv genuch, fir ze gleewen, dass si eis elo alles schenken. Mä ech sinn awer éierlech genuch fir ze soen, dass een och mat verstännege Leit méttlerweil op där anerer Säit ze dinn huet, deenen och d'Wuel vun deem Land, wou si dra liewen, nach eppes bedeit.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci dem Här Hinterscheid. Au vote.“
(Zwëscheruff)

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Pardon. Da wier deen éischte Vote iwwert de Boulevard Aloyse Meyer, Parking longue durée. Éischte Vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la convention de mise à disposition du parking Aloyse Meyer.

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Déi zweet Konventioun, also Raemerech.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte par 14 voix oui et 3 voix non la convention de mise à disposition du parking Raemerech.

Buergermeeschter Vera Spautz

(LSAP): „Merci alleguerten. Da komme mer zu där nächster Konventioun. Respektiv, et ass eigentlech e Kontrakt, dee mer scho siwe Joer mat der Firma hunn.

Et geet drëms, datt deen nei verhandelt ginn ass. Dat heescht eise Service huet eng nei Verhandlung ugestrief. Dat war virun e Kontrakt vu 25.000 Euro. Deen ass erofgehandelt ginn op plus/minus 15.000 Euro. E Kontrakt, wou all zwee Méint, wann déi berühmte Rechnung kënnt vun der Gemeng – Elektresch, Waasser, Stroum an esou weider, wou emol e Virement ënnendrun ass oder net, oder Domiciliatiounen sinn –, déi iwwert déi Firma Buck gedréckt gëtt a gefaalt gëtt. All zwee Méint 15.000 Leit, déi dat kréien. Merci dem Service, déi no ënne verhandelt hunn. Mir hunn elo e Kontrakt, deen an der Rei ass a méi bëlleg ass. An ech géif lech bieden, deem zouzestëmmen.

Den Här Kersch, w.e.gl.“

Guy Kersch (déi Lénk): „Bei deem Kontrakt hei iwverflächlech gekuckt, geet et dobäi ëm de Schrëftverkéier vun der Gemeng mat den Escher Awunner. Fir déi meesch Escher ass et deen eenzege schrëftleche Kontrakt vu Säite vun der Gemeng. Déi Rechnung, déi se all zwee Méint kréien, fir hir Poubelle, Antenn an deelweis Waasser.

Ech muss soen, mir ware schockéiert, wéi mer virgëschter an der Finanzkommissioun gewuer gi sinn, datt dat elo schon zënter siwe Joer esou leeft. Ech hunn eis lénk Virgänger am Gemengerot, den André Hoffmann an de Marc Baum gefrot. Hires Wëssens no gouf de Gemengerot dofir net ëm säin Accord gefrot. An e gouf och emol net informéiert. An dat eleng ass jo awer skandaléis.

Dat hei ass eng weider Etapp am schlächenden Ofbau vum ëffentlechen Déngscht. Wéi ëmmer mam Argument: méi bëlleg, méi bëlleg, méi bëlleg. Mir

sinn eis jo awer all bewosst, wat dat bedeit. Dat eenzegt a wierklecht Zil vun der Privatisierung ass – do solle mer eis näischt virmaachen –, fir méi niddreg Léin a fir méi schlecht Aarbechtsbedingungen duerchzusetzen.

Et geet hei awer och ëm d'Donnéeë vu 15.000 Escher Stéit, ëm hir Adressen, ëm hir Verbrauchsdaten. An et geet ëm en Häerzstéck vun de Gemengerecetten, ëm ronn en Dréttel vun eisen Einnahmen, déi mer als Gemeng selwer anhuelen – iwwert d'Taxen.

Bis 2008 sinn déi Rechnungen hei an der Gemeng erstallt ginn. Mat Software vum SIGI, dem Gemengesyndicat fir d'Gestion informatique.

Ech wier frou, wann ech kéint iergendwellech Grënn gewuer ginn, firwat domadder opgehale ginn ass. Déi waren an der Finanzkommissioun net ze kréien. D'Rechnunge si bis deemools och ëmmer hei an der Gemeng gedréckt a verschéckt ginn. An duerfir hate mer jo als Gemeng d'Date vun eisen Awunner, mir haten d'Personal an den Knowhow. Mir haten och déi technesch an déi materiell Mëttele. Sinn déi iergendwéi op eemol allequerte verschwonnen? Also wat sinn d'Grënn dofir? Mer ware jiddefalls net vun engem private Fournisseur ofhängeg, wéi mer dat elo mat dëser Konvention och ganz offiziell solle ginn.

An da stellt sech jo awer och nach déi wichteg Fro vum Dateschutz. D'Privatisierung vun enger grousser Zuel vun Daten, bréngt natierlech och méi e grouse Risiko vu Fuiten, Leaken oder Dateklau. Et brauch een nëmme ze kucken, wat mer bal all Dag vun Hackeren a vun Dateklau an den Noriichte gewuer ginn. An dat, wat erauskënnt, ass jo bekanntlech nëmme d'Spëtzt vum Äisbiereg.

Dee ganze Passus an der Konvention iwwert d'Confidentialité – mir engagieren eis hei, mir engagieren eis do, mir passen op, eist Personal passt op –, dat ass jo just fir ze berouegen a stellt iwwerhaupt keng Garantie duer. Doriwwer eraus ass d'Konvention net op der Gemeng verfaasst ginn, dat gesäit ee jo ganz kloer an der Entête, mä vun der Firma selwer.

An hir Juristen hunn natierlech gutt opgepasst, fir nëmme net dat Wuert Schuedenersaz ze ernimmen, am Fall vun engem Dateklau. Dat gesot, ass et wuel kloer, datt mer als déi Léink des Outsourcing-Konvention net kënne matstëmmen.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci Här Kersch. Ech mengen, hei muss awer emol e grondlegend

Mëssverständnis opgekläert ginn. Also éischtens gött et déi Konvention do zënter siwen oder aacht Joer. U sech ware mer esou op, datt mer gesot hunn, mir bréngen dat doten an de Gemengerot. Well eben no ënne verhandelt ginn ass. Datt mer gesot hunn, et gött méi bëlleg. Dat heiten ass eng Saach wéi e Kontrakt mat enger Firma, déi e Lift fléckt. Mir, eis Leit op der Gemeng, kënnen net selwer e Lift flécken. Oder wéi e Kontrakt mat Schauspielere, deen och net dem Gemengerot virgeluecht gött. Mir ginn net selwer an den Theater op d'Bühn stoen. Oder e Kontrakt mat wat weess ech – de Gemengebuert drécken oder wat och ëmmer. Där hu mer der Honnerten. Honnerte Kontrakter hu mer: Leit, déi d'Heizungen ofliesen, Saachen, déi mir net selwer kënne maachen. Dat war nach ëmmer esou gewiescht. An et ass och gutt esou. Well et muss vu Fachleit gemaach ginn.

An dësem Fall hei sinn dat Dokumenter, déi am Laf vun de Joren ëmmer méi zougeholl hunn. Dat ass informatesch immens sensibel. An déi Maschinn, déi mir missten hunn, fir dat kënne ze maachen, fir déi Dokumenter kënne ze späicheren – déi eng Rechnunge ginn eraus, wéi gesot, mat Virement, déi aner sinn Domiciliatioun oder esou. All zwee Méint, ech schwätze vun all zwee Méint. Déi Dokumenter, wou do erausginn – déi Maschinn, déi mer missten hunn, ma déi ass dräimol méi deier. Wat schwätzen ech, vun dräimol, nach vill méi deier, wéi dat un eng spezialiséiert Firma ze ginn.

Wou mir jo net déi eenzeg sinn. Et sinn immens vill Gemengen am Land, déi dat dote maachen. Dat ass deemools nach gaangen, well dat an der Gemeng aneschtens fonctionnéiert huet. Haut ass dat jo vill méi genau. Denkt drun, dass op Äre Rechnunge steet – dat kënne heiansdo zwou Säite sinn, recto-verso, oder dräi Säite sinn, mat dem Falen. Dat si 15.000 Envoien all zwee Méint. Ech gesinn net an, dofir eng Persoun anzustellen, déi dat extra mécht. Et huet awer och keng Persoun hir Plaz verluer. Et ass keng Persoun, déi hir Plaz verluer huet, well dat dote scho siwen oder aacht Joer leeft.

An déi Persoun, déi dat deemools gemaach huet, déi war glécklech, wou dat heite komm ass. Well do ass eng Fehlerquell, déi esou héich ass. An da si mir hei – den Accueil, d'Sekretärinnen, d'Biergeramt –, wann d'Rechnunge falsch erausginn, da leeft eng. An dat dierf op kee Fall falsch erausgoen. Well dat huet och domat ze dinn.

Déi Maschinn kënne mir net hunn, dat huet kee Wäert. Wat maache mir mat en-

ger Maschinn, déi all zwee Méint dann, ech weess net, eng Stonn leeft. Et gi spezialiséiert Firmen do dofir.

Hei ass net outgesourced ginn. Et ass e Kontrakt, wéi gesot, wéi mat enger Firma, déi eise Lift kontrolléiert an déi dee reparéiert. Där Beispiller ginn et der esou vill, wou mer op Servicer zrëckgräifen, déi vu baussen ugebuede ginn. Dofir, et ass keen Outsourcen. A mir hunn déi Moyenen net, fir dat kënne ze maachen. Mir drécke jo och net eise Gemengebuert selwer. Et gi spezialiséiert Firmen, déi dat maachen. An dat hu mir honnertfach.“

Schäffen Daniel Codello (LSAP): „Dierf ech just nach eng Kéier dozou eppes soen?“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Jo, gären.“

Schäffen Daniel Codello (LSAP): „Här Kersch, just ee Wuert zum Outsourcen. Outsourcen huet zum Objektiv, datt mer Servicer erausginn, mam Sënn a mam Objektiv, dann dat Personal, wat dat hei da gemaach hätt, ofzebauen. Dat ass hei net geschitt an dat wäert net geschéien. Ech widerhuelen nach eng Kéier: Dës Majoritéit mécht keen Outsourcing.“

Mir huelen hei en externe Service vun engem Spezialist eran, wéi mer dat a ville Fäll maachen. Dir hutt schonn eng Kéier d'Fro gestallt gehat mam Gardiennage de nuit vum Chrëschtmoart zum Beispill. Do gi mer och en externe Service sichen. Dat hei huet alles guer näischt mat Outsourcing ze dinn. Leet eis net politesch Objektiv an de Mond oder an eis Käpp, déi mat rout-gréng hei an Esch net ze maache sinn. Keen Outsourcing.“
(Zwëschruff vum Här Kersch)

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Viri siwen oder aacht Joer, Här Kersch, ass dat doten, sou wäit ech weess, net am Gemengerot gewiescht. Dat huet net misste sinn. Souguer dat heiten hätt net missten onbedéngt an de Gemengerot kommen. Mir sinn nach ënnert enger Valeur vu 55.000 Euro. Hei kritt der en toute transparence gesot, wat elo leeft. Ob dat viri siwen oder aacht Joer am Gemengerot war? – neen, ech mengen net. Ech fannen dat awer och elo net dramatesch. Och net de Kontrakt mam Lift war am Gemengerot. Hei hutt Der elo d'Transparenz. Huet nach een eng Fro? Den Här Majerus.“

Luc Majerus (déi gréng): „Ech wollt am Fong geholl keng Fro stellen. Just,

ech hunn net richtig verstanen, wou de Kontrakt keng Responsabilitéit vu Victor Buck géif virgesinn, well déi steet dran. Déi steet am 6: All Litige, all Problem ass bis 25.000 Euro Dommages intérêts dran. An en plus muss dat och net dra stoen. Dat ass e Kontrakt. Et ass eng Responsabilité contractuelle.

Dat heescht, déi besteet vum Code civil hir. Dat muss net nominant an dem Kontrakt drastoen, fir dass e valabel ass a réciproque. Merci“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci och. A wéi gesot, déi Confidentialitéit, déi steet esou gutt bei hinne wéi bei eis och. Also Confidentialitéit muss sinn. Datt natierlech esou Saache passéieren, Här Kersch, wéi dat, wat an Däitschland ass, dat kann hinne passéieren, eis – ech hoffen net. Awer wéi dat geet, jiddwerengem kann dat passéieren, en Hackergrëff oder esou. Wa se an den Däitsche Bundestag erakommen, dat ass schonn net schlecht. Mä dofir ass kee gefeit. Ech géif bieden: au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal accepte par 12 voix oui et 2 abstentions la convention d'externalisation de la gestion des factures des taxes communales.

8. Règlements de circulation définitifs:

a) Modification du règlement de la circulation – Lalleng – introduction du parking résidentiel; décision

b) Modification du règlement de la circulation – bd Prince Henri; décision

c) Modification du règlement de la circulation – rue Emile Mayrisch; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci alleguerten. Den Här Hinterscheid huet d'Wuert zu der Circulation.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci Madame Buergermeeschter. Eigentlech dat Éischt, wat mer hei virleien

hunn, ass elo keng politesch Decisioun. Mä et ass d'Validatioun vun enger politescher Decisioun, déi mer geholl hunn. Mer hunn decidéiert, dass de Parking résidentiel och am Quartier Lalleng agefouert gëtt. Et ass also alles – Cinquante-naire/Lalleng – flächendeckend.

Dat hei ass elo ganz präzis, an dat muss mer esou präzis maachen. Dat gesitt Der an deem nächste Punkt vu Verkéiersreglementer, wou déi eenzel Panneauen elo histoe kommen a wou déi eenzel Panneauen ewechkommen. Mä mir hunn dat traditionell ëmmer esou gemaach, dass wann eis Leit ganz genau wëssen, wou dat hikënnt, dann hu mer en technesch Reglement gestëmmt. Also hei ass elo näischt méi, wat schrecklech politesch sexy ass.

Deen nächste Punkt ass ënnert b). Dat ass ënnert dem Prënzeréng. Ënnert dem Prënzeréng – do hutt Der Är Zeechnung virleien – hu mer eng onkloer Situatioun gehat, déi um Geriicht gëendegt huet. A folgendermoosse war d'Situatioun: De Prënzeréng, do hu mer an der rue des Acacias, d'ganz Längt, Non-stationnement op der rietser Säit, wann een enne vum Däich erafiert. An dann hu mer eng Zäit Foussgängerweeër. An dann, dat gielt, do hu mer erëm Non-stationnement.

Elo war awer do ee Propriétaire, dee seng Privatpropriétéit an d'Voie publique ausgekraakt huet. An deem huet sech dann do opgestaut an huet gesot, dat do gëllt net fir eis, dat Schëld, well dat do ass Privatterrain. Dunn ass et awer Jurisdiction constante, dass, wann e privaten Terrain ëffentlech reglementéiert ass, dann zielt d'ëffentlech Reglementatioun.

An dat ass en Hickhack gewiescht, deem esou laang hin- an hiergaangen ass. An et ass elo nach eng Kéier vum Procureur opgeholl ginn. An do hu mir gesot kritt vum Procureur, dass eigentlech eis Agente mussen, wa se dee verbaliséieren – et ass och nëmmen een, et ass op der Héicht vum Poteau 34 –, genau soen, wéi de Protokoll ass.

Also de Protokoll war eigentlech net kloer genuch. Dofir hu mer dat Reglement elo esou präzis gemaach, dass vum Pilon bis dohin dem ëffentleche Reglement ënnerworf ass. An eis Agente wäerten an Zukunft, wa se do verbaliséieren, dass een do falsch steet – an notamment deem, dee mengt, e misst net bezuelen an e wär net dem ëffentleche Reglement ënnerworf –, dass deem da ganz genau gesot kritt, et ass op der Héicht vum Poteau esou an esou. An dann ass dee Protokoll da rechtskräfteg, an da kréie mir Uerdnung dran.

Well dat huet en plus dozou gefouert, wann een net verbaliséiert gëtt op enger

ganzer Sträif, da kritt der Diskussioun mat de Leit. En plus ass et jo Parkverbuet fir d'Fluiditéit an d'Accessibilitéit vum ganze Verkéier do sécherstellen. An dofir muss mer dat do regelen. Also ech mengen, et ass eigentlech eng juristesche Präzisioun vun enger Situatioun, wou ee sech versicht huet, dolaanscht ze mogelen.

Dat nächste Reglement ass eent an der Emile-Mayrisch-Strooss. Wéi den neien Deel vum Spidol, déi nei Entrée opgaangen ass, hu mer gekuckt, dass mer relativ Parkingsemplacementer hunn. Mir hunn elo déi Parkingsemplacementer, do ass dann e Sträit tëscht de Parkingsentreprisen ausgebrach. An eist Reglement seet, dass 'réservé au parking', dass dat nëmme fir Leit ass, déi hei zu Esch dat blot Schëld hunn. An dass déi sech do dierfen dropstellen a keen aneren Taxi oder keen aneren Transport de maladie. Elo ass et esou, dass mir déi aacht Plazen do vis-à-vis vum Spidol ni fir Escher Taxie gebraucht hunn. Well déi sinn net do stoe bliwwen, déi sinn zeréckgefueert, an déi sinn erëmkomm. Sou dass mer een oder zwee Escher Taxie maximal do stoen haten.

An dofir reduzéiere mer déi aacht Plazen elo op zwou Plazen. Wat och an der Praxis duergeet, dat hunn déi Leit vum Spidol mer confirméiert. An déi aner sechs Plazen, déi maache mer Emplacement avec disque courte durée, maximal 30 Minuten, fir dass d'Leit, déi do een ofliwweren a respektiv erëm siche kommen, sech do parken kënnen.

Et ass awer och dat nëmmen eng transitoesch Léisung, well mir sinn amgaang e System ze ënnersichen, wou mer och eis nach eng Kéier mat de Kollege vum Geschäftsverband mussen zesummesetzen, fir iwwerall esou Parkings dépos-minute ze maachen, do wou et Sënn ergëtt. Wann et op einzelne Plazen am Stadzentrum e Sënn ergëtt, déi sougenannte Brötchentaste. Also dat wäerte mer dann elektronesch nach eng Kéier herno anescht maachen.

Mä mer hunn op jidde Fall do e Besoin gehat, fir ze agéieren. An ech mengen et sinn och vill Reklamatiounen komm. Déi hu sech da bei de Leit virun d'Dier gestallt. Mä déi Parkingsentreprisen, déi just een an d'Radiotherapie bruecht hunn an no enger Véierelstonn erëm erausginn, woussten net, wouhi se sollte fueren. Do hätte se misste ronderëm de Quartier fueren, wat och net onbedéngt dat Sënnvollst ass.

Ech wollt de Conseil froen, ob mer kéinten an deem Worf och herno déi provisoresch Reglementer stëmme. Da brauche mer net herno nach eng Kéier unzufänken. Ass de Conseil domat d'accord?

Jo, mä dono d'Froen awer zu deenen aneren."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Den Här Biltgen.“

Laurent Biltgen (déi Lénk): „Merci. Ech hunn eng ganz kuerz Remarque zum Parking résidentiel. Wéi Der wësst, si mer mam Prinzip Parking résidentiel averstane an och mat der Erweiterung a ganz Esch. Well et mécht jo och nëmmen esou Sënn, wann et iwwerall géllt. Well soss geet ee just de Problem vu Quartier zu Quartier verlageren. Dir wësst awer och, dass mer net esou averstane si mat den Taxen, well déi ondifferenziert an all Quartier d'selwecht sinn.

Et géif eiser Meenung no vill méi Sënn maachen, wann am Zentrum, wou de Problem méi akut ass a wou een och wëll, dass d'Leit méi an eis zwee Parkhaiser ginn, dass do d'Taxe méi héich sinn. Awer um Rand vun Esch, wou et jo eigentlech just soll drëm goen, dass eis Wunnquartieren net als Laangzäitparking an als Park & Ride-Ersatz méissbraucht ginn, do sollten d'Taxe méi niddreg sinn. Dat erfëllt den Zweck a belascht net onnéideg d'Leit. Dir hat jo och schonn eng Kéier ugekënnegt, dass et do kéint eng Öffnung ginn. Ech wollt wëssen, wéi wäit dat drun ass. Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Den Här Mischo.“

Georges Mischo (CSV): „Merci Madame Buergermeeschter. Also de Parking résidentiel hu mer matgestëmmt a stëmmen deen och erëm mat. Beim Prënzeréng natierlech och. D'Fro vun der CSV-Fraktioun geet dohinner: Déi sechs Emplacementer courte durée beim Spidol ginn déi dann och deementsprechend ausgeschëldert, och dass d'Leit et mierken, respektiv um Buedem iergend-eppes drop entweder gepecht respektiv drop gemoolt?“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Soss kee méi? Den Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Här Biltgen, Dir hutt recht. Mir sinn och amgang drun ze schaffen, a mer wäerten nach virum Summer mat enger ofgestaffelter Tarifpropositioun hei an de Gemengerot kommen. Wou deem och Rechnung gedroe gëtt, dass mer eng Surface hunn, dass mer Zentrum, Périenzentrum, Peripherie hunn. Dass mer dräi Parkingen, Parkhaiser am Zentrum hunn, wou mer bei zwee selwer kënnen deci-

déieren, wat mer maachen oder wéi d'Tarifgestaltung do soll sinn.

Mir hunn en drëtt Parkhaus, dat ass de Kennedy. Mä deen ass e bësse méi komplizéiert heiansdo, well deen dann ëmmer vun der Geschicht vun deem vir-virregte Schäfferot ufänkt ze diskutéieren, deen hinne Saache versprach hätt, déi net agehale gi sinn. Mir wäerte virum Summer mat enger Proposition kommen. Zu där Proposition wäert och dat vum Dépose-minute a vum Parking-minute gehéieren, wat och eng real Demande ass. Also et gëtt äifreg dru geschafft.

Här Mischo: Wa mer d'Reglement elo gestëmmt hunn, ginn da sou schnell wéi eis Leit aus der Circulatioun dat kënnen maachen, Schëlde opgehaangen. Ech mengen, si hunn d'Schëlde souguer schonn en vue vun engem potentiellen Accord, wou kee sech konnt virstellen, dass dat hei net géif duerch de Gemengerot goen, en commande. An da ginn déi Schëlde opgehaangen, an da mussen eis Agenten natierlech zimlech sec a regel-méisseg do verbaliséieren.

Mä wann dat esou gutt funktionéiert wéi d'Kiss & Go bei de Schoule schéngen ze fonctionnéieren, da wäert dat och goen. Well et ass da wierklech eng Dépose-minute, wéi een dat awer huet. An ech mengen, et muss een deem och Rechnung droen. Also Leit, déi haut an eng Radiotherapie ginn, d'Behandlung selwer dauert, dat ass am Sekonneberäich, a bis Un- an Ausdoen, also dat misst eigentlech deem Besoin do Rechnung droen. An dat ass natierlech den Dag iwwer, an owes si se erëm fir d'Residenten zur Verfügung.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „D'accord. Au vote.“

Conseillers présents:

*M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les modifications du règlement de circulation.*

9. Autorisations d'ester en justice:

a) Droit du Travail: appel contre le jugement rendu le 27 avril 2015; décision

b) Bail à loyer: introduction d'une procédure pour récupérer les loyers impayés; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Mir kommen zum nächste Punkt, wou mer lech fir zwou Saachen, zwee Dossieren eng Autorisation d'ester en justice froen. Dat Éischt ass eng Affär, där mer géigeniwwer sti vun enger ehemoleger Salariée vun der Escher Gemeng. Net eng éischt Affär, do waren der scho méi gewiescht. Wou e Licenciement stattfonnt huet a wou eis responsabel Affekoten eis matgedeelt hunn, dass se der Meenung sinn, dass Dommages an Interëten ze héich wieren, déi mer octroyéiert kritt hunn. Ausserdeem hätt d'Madame eng Assistance judiciaire. An an deem Fall kéint de Richter eis net esou eng Indemnitéit operdroen. Mir wëllen dofir lech froen, fir eng Autorisation ze kréien, d'ester en justice wéi gesot. Ech mengen, mir hate scho méi oft déi heite Situatioun gehat mat där Madame.

Den zweeten Dossier ass de Bail à loyer vun engem Här, wou mer haut de Moien d'Fixerstuff gestëmmt hunn, deen do gewunnt huet. Wou och eng Procedur ass, dass de Mann seng Loyeren net méi bezuelt huet. Wou mer an engem Gemengerot decidéiert haten, déi Affär erëm frësch opzerullen, well deemools keng Situatioun vun ester en justice bestanen huet.

Mir géifen lech bieden, dat elo heimatter ze clarifiéieren. Et geet em en héije Loyer, wou och guer keng Anstalte gemaach gi sinn. An dat war och d'Iwwerleung heibannen am Gemengerot gewiescht, well nämlech am Fong e Virschlag virloung, wéi mer eis kéinten entgéintkommen, a mer deen heibannen net ugeholl hunn. Also fir dann elo nach eng Kéier géint déi Affär do virzegoen. Et ass awer eng relativ héich Zomm. Mir wollten domadder kee Beispill hei statuéieren, dass jiddweren dat kéint maachen, an da géif een dono en Accord fannen. Mir géifen lech och do bieden, an dësem Dossier kënnen weider virzegoen. Ginn et Froen? Den Här Kersch.“

Guy Kersch (déi Lénk): „Just zum éischte Fall: déi Botzfra, déi 2013 vun der Gemeng entlooss ginn ass. D'Madame huet jo um Aarbechtsgeriicht géint déi Entloossung geklot a si huet recht kritt. D'Aarbechtsgeriicht huet d'Entloossung vun der Madame als onrechtméisseg veruerteelt, Licenciement abusif heescht dat jo am Fachjargon.

D'Gericht bestreit net, dass d'Madame onberechtigt gefeelt huet. Mä d'Gericht gesäit awer net, dass dat eng Faute grave

wier, déi eng Entloossung géif rechtfertigen. D'Madame huet jo um Cap Vert hire Papp begruewen, an hire Réckfluch gouf em puer Deeg veruecht. Dat geet jo och aus de Fluchdokumenter ervir, déi beim Geriicht waren. Hir Handysrechnung beweist, dass se deem Dag, wou se hätt sollen erëm ufänke mat schaffen, mat zwou Nummere vun der Escher Gemeng telefonéiert huet. Mä dee Message, datt se net schaffen konnt kommen, ass net bei hirem Chef de service ukomm. Et kann een hir elo als Feeler ukraiden, si hätt net alles gemaach, fir ganz sécher ze sinn, dass hir Virgesetzte Bescheid gesot kréien, datt se op der Aarbecht feelt. Ech mengen an deem Fall do wier vläicht eng schrëftlech Verwarnung ubruecht gewiescht, awer keng Entloossung. An d'Aarbeitsgeriicht gesäit dat genee d'selwecht. An der Begrënnung vum Urteel schreift et: 'l'Administration communale d'Esch-sur-Alzette a procédé de façon intempesive et avec une légèreté blâmable, la salariée se trouvant à ses services depuis plus de six ans sans qu'elle n'ait jamais fait l'objet d'aucun avertissement'. D'Geriicht féinnt déi Entloossung also iwwerstierzt a schlëmm liichtfankeg. An dat ass och an eisen Aen. Fir datt een enger Persoun d'Brout hält, do muss se awer scho méi Schlëmmes gestiicht hunn, wéi dat elo. Dofir fanne mir, datt mer eis als Gemeng an deem Fall léiwer e bësse méi kleng hale sollen, an dass mer déi Saach elo domadder gutt si loossen. Mir fannen also, dass mer net nach weider prozesséiere sollen."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Sou, si mer elo?“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci fir Är Explikatiounen, Här Kersch. Ech hu virdu gesot – Dir waart an de Jore virdu och net am Gemengerot –, mir hunn hei leider scho méi oft zu där Saach do an zu där Fra Problematik gehat.

Ech mengen, et ass hir an de ganze Jore, wou se bei eis geschafft huet, enorm vill Entgéintkommens geschwat ginn. Och net, datt mer direkt op d'Geriicht gaange sinn. Déi Fra huet a ganz ville Servicer geschafft an dat net, well se op enger Plaz enorm gutt Aarbecht gemaach hätt. Also et si méi seriö Problematiken do hannendrun.

An dësem Fall hei, a mir si kee Geriicht, an dësem Fall hei froe mer nach eng Kéier virzegoen, well mer wierklech der Meenung sinn, datt déi Zomm, zu där mer veruerteelt gi sinn, absolut net ubruecht ass par rapport zum Dossier. A wëllen dofir nach eng Kéier froen, fir

nach eng Kéier kënnen d'Méiglechkeet ze kréien, virun d'Geriicht ze goen. Well mer der Meenung sinn, datt et hei eng Decisioun ass, zu där mer ze héich veruerteelt gi sinn, par rapport eben och zu enger ganzer Rei anerer Saachen. Et ass Äert Recht, lech do ze enthalen oder dogéint ze stëmmen.“

Schäffen Dan Codello (LSAP): „Madame Buergermeeschter, ech wëllt awer och droh hiweisen, datt mer musen e Modus fannen, datt mer an Zukunft esou Froen an de huis clos huelen. Well ech fannen et awer e bësse penibel, datt elo hei Personalgeschichten en séance publique nach eng Kéier détailléiert virgelies ginn, Här Kersch. Mir liesen eise Gemengerotsdossier och. Dir braucht eis net aus dem Gemengerotsdossier aus Jugementer ze zitieren an nach de ganze Fall hei opzeklären.

Mä ech froen, dass esou Fäll an Zukunft am huis clos traitéiert ginn. Well da kann entweder d'Madame Buergermeeschter oder ech als Personalschäffen lech och nach Detailer ginn, déi ech elo hei net wäert – an d'Madame Buergermeeschter och net –, net kann a Séance publique ginn.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci. An domat au vote. Stëmme mer eenzel of?“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte par 16 voix oui et 2 abstentions l'autorisation d'ester en justice dans l'affaire droit du travail.

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité l'autorisation d'ester en justice dans l'affaire bail à loyer.

10. Transactions immobilières; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Mir kommen zu den Transactions immobilières. Déi Éischt ass eng Vente vun engem Terrain an der rue Ada Lovelace fir 192.000 Euro. Dat Zweet ass eng Acquisitioun op 7, rue Jean Origer.

Dat ass am Fong geholl nientw eiser Maison relais, eiser Gemengecrèche, eng Acquisitioun vun engem klengen Haus – 170.000 Euro –, wou mer dat anert schonn hunn. A wou mer do déi Situatioun och kënnen changéieren. An dat drëtt ass eng Acquisitioun zwëschent der Stad an der Famill Kayser an den Nonnewise fir 390.468,89 Euro.

An dat Lescht ass en Acte de vente och vun engem Terrain, enger Parzell an der rue du Cimetière.

Wann et keng Froe ginn, géif ech lech bieden, dann deene véier Acten zouzestëmme.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les transactions immobilières.

11. Devis et crédits spéciaux:

- a) Immeuble 9, cité Schaeftgen – rénovation; devis; décision**
- b) Immeuble 1, rue Pasteur – rénovation; devis; décision**
- c) Bureaux Commission Scolaire – remplacement façade vitrée; devis et crédit spécial; décision**
- d) Stade de la Frontière – réfection des gradins; devis; décision**
- e) Nonnewisen, acquisition de terrains; crédit spécial; décision**
- f) Renouvellement de l'éclairage public dans les rues P. Claude, Z. Bernard; devis; décision**
- g) Renouvellement du réseau d'eau potable dans la cité L. Blum; devis; décision**
- h) Renouvellement du réseau de l'antenne collective dans les rues P. Claude, Z. Bernard; devis; décision**
- i) Installation d'un point d'accès Wifi dans les rues P. Claude, Z. Bernard; devis; décision**
- j) Renouvellement du réseau de l'antenne collective dans la cité L. Blum; devis; décision**

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Da komme mer zu den Devis a crédits spéciaux. Eemol fir d'Renovatioun

vun dem Immeubel an der Cité Schaeftgen, e Logement communal mat allegeren den Donnéeën an den Devisen, déi Der an Ärem Dossier fannt.

Den zweeten Devis a crédits spéciaux ass an der 1, rue Pasteur, wou mer wäerte vun der Fondation Kannerschlass d'Maison des parents kënnen dohinner plënnere. Mir komme mat engem detailléierte Projet an de Gemengerot.

Dat Drëtt ass: An de Büro vum der Schoulkommissioun gëtt de Vitrage frësch gemaach. Nei Fënsteren, seet den Här Tonnar, et kommen nei Fënsteren dohinner.

Am Stade de la Frontière stëmme mer den Devis estimatif vun 30.000 Euro.

An an den Nonnewisen nach eng Kéier d'Acquisition vum engem Terrain, e Crédit spécial vu 430.000 Euro.

An dann, Crédits spéciaux. Gi mer mol bis dohinner, well d'Crédits spéciaux ginn dann ëm Réseau oder Elektresch, Éclairages publics an esou weider. Do ginn ech d'Wuert un den Här Hinterscheid.

Kënne mer zesummen au vote ofstëmmen dat doten?"

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Den Här Mischo.“

Georges Mischo (CSV): „Merci Madame Buergermeeschter. Ech wollt just eng Fro stellen zum Jeunesse-Terrain. Dass d'Gradins'en do hu misse gefléckt ginn, dat war jo ausser Fro. Ech mengen d'Problematik, déi besteet jo schon zënter laangem. Se hunn elo zweemol en Devis gestëmmt. D'Fro vun eiser Fraktioun ass, firwat dass et zweemol en Devis ginn ass? Well soss wiere mer jo iwwert de Seuil vum Marché public komm!

An déi zweet Fro, déi vill méi wichteg ass, dat ass am Fong geholl déi, ob d'Aarbechten elo ofgeschloss sinn? Ob elo alles gemaach ass, oder ob elo nach eppes nokënnt?"

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Also den éischten Devis, dee war do bekannt, dat war de Remplacement vun deenen Daletten. An ech hunn dee Moment, wéi ech dat hei presentéiert hunn, gesot, et kënn nach eppes no. Den ieweschten Deel. Well déi si méi grouss. Do war dee Moment de Präis nach net bekannt. An deen ass elo dat, wat mer haut stëmme. An da sinn d'Gradine stabil. Da sinn d'Gradine stabil, an dann ass een emol erëm sécher, dass näischt do geschitt.“

Wat dann nach nokënnt, dat hänkt am Wesentlechen dovun of, wéi schnell, dass dee Projet virugeet mat deem Stadion op der „Lentille Terre Rouge“. Wann dee sech an engem raisonnablen Zäitraum realiséiere léisst, da bleift et dobäi. Da ginn déi Aarbechte manner grouss. Da gi wierklech minimal Aarbechte gemaach. An hei ass eben den Devis elo nokomm, fir den ieweschten Deel vun de Betonsgradinen ze stabiliséieren.

Et gëtt elo de Moment nach vun de Services en Devis ausgeschafft fir déi zwee Stadien. Wat ee misst maachen, fir déi Tribünen ze sekuriséieren a besser ze maachen. An da stellt sech d'Fro, wou ee wat mécht, wann et sécher ass, dass um Gaalgebierg den Terrain jo ëmmer do bleift, well deen aner Funktiounen huet. Sou ass dat op deem aneren net esou evident. Dat ass an dat wäert spëtstens mam nächste Budget virleien.

An de Crédit spécial, deen ass elo geholl ginn, well mer jo do Sue leien hunn, well déi nach net verschafft si vum Komplex an der Hiel – Vestiaires a Fechtal. Also do kënne mer 30.000 Euro elo ofknippen, ouni dass domat kompromettéiert ass, dass dat net virugeet.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Fuert Dir weider, Här Hinterscheid?"

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Gitt mer eng Chance, Madame Buergermeeschter, ech muss mech elo hei am Dossier erëmfannen.“ (Interruption)

„Ma 11 ass dann de Renouveau vum Éclairage public. Dat ass den Devis fir an der rue Pierre Claude, Zénon Bernard, deen nei ze maachen an deem Eck, wou mer do geschafft hunn. Den Equilibre budgétaire ass net a Fro gestallt, well mer déi Suen transferéiere vun deem Sammelartikel, dee mer hunn, Travaux et fournitures en coordination avec d'autres services.“

Dann, dat Zweet ass de Réseau d'eau potable an der Cité Louis Blum, wou och Sudgaz de Moment amgang ass ze schaffen. An do maache mer datselwecht. Do kënn e Montant vu 45.000 Euro dobäi, a mir reffectéieren déi Suen och vum Kredit Travaux et fournitures en coordination avec d'autres services. A sou ass datselwecht och deen 11h) Renouveau vum der Antenn an de Stroosse Claude a Bernard. Dofir och do 88.000 Euro, an déi huele mer och vum Travaux et fournitures en coordination avec d'autres services. An da fir d'Wifien an deemselwechten Eck, wou mer elo geschwat hunn, och 16.500. An och do

gëtt den Transfert gemaach an dann d'Kollektivantenn an der Cité Louis Blum identesch, fir 60.000 Euro. An dat sinn dann all déi Krediter.

Mä do ass den Equilibre budgétaire net affectéiert. Well Der wësst, dass mer do dee Sammelartikel hunn, fir a Koordination mat aneren Operateuren, Sudgaz oder Post, wann do eppes ass, an eis Infrastrukture sinn och net gutt, dass mer wéinstens d'Strooss net zwee- voire dräimol oprappen.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci. Kënne mer alles zesummen ofstëmme. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les devis et crédits spéciaux.

12. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour l'exercice 2014; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Et ass gläich eriwwer. Als nächst hutt Der de Relevé et Rôle, deem ech lech bieden zouzestëmme. Dir hutt jo alles gelies. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour l'exercice 2014.

13. Don au nom de son Altesse-Royale dans le cadre de la Fête Nationale 2014; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Wéi lech alleguerte bekannt ass, ware mer eis eens gi mat dem groussherzoglechen Haff, datt mer géife beim Virowend vum Nationalfeierdag – wou et an der Vergaangenheet ëmmer Cadeaue gi sinn, Biller oder Ähnlech – soen, datt en Don géif kommen un eng Escher Associatioun, déi am soziale Beräich schafft. Dat sinn elo all Joers 250 Euro.

Fir 2014 geet dat un den Abrisud, wou dat gepend gëtt. A fir dëst Joer, wou mer genau datselwecht wäerte maachen, wäerte mer zesummen op der Lëscht vun den Escher Associatiounen e weideren eraussichen. Dat kënnt dann déi nächste Kéier an de Gemengerot.

An ech géif lech bieden, deem zouzestëmmen, ëmsou méi, wou de groussherzoglechen Haff ganz frou doriwwer war, kënnen an esou eng Richtung ze goen, amplaz e Cadeau ze kréien. Da kann een net Nee soen. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité le don au nom de son Altesse-Royale dans le cadre de la Fête Nationale.

14. Fabrique d'Eglise St Joseph; approbation d'un acte de vente du 28 octobre 2014; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Da mussen mer elo nach engem Acte de vente zoustëmmen vun der Fabrique d'église Saint Joseph. Ech wëll lech awer gläichzäiteg doriwwer informéieren, datt mer eis jo müssen elo Gedanken doriwwer maachen an Zukunft, wat mat eise Kierchen, Kierchefabriken, Gebai-lechkeeten, déi et hei zu Esch ginn, soll passéieren. De Ministère de l'Intérieur huet dozou opgeruff. Ech mengen an der Chamber wäert gläich doriwwer geschwat ginn. Mir stëmmen dësem Acte

elo hei nach zou. Mir wäerten dann an Zukunft esou Saachen net méi hunn. Ech wëll awer och soen, datt de Schäfferot elo mol alleguerten d'onnéen zesummenhuet iwwert eis Kierchen. Do ginn et jo ënnerschiddlech Dokumenter, déi een huet oder net huet. Dat ass relativ schwierig nozesichen. Mir wäerten eis deem Dossier elo unhuelen a selbstverständlech och mat de Conseilleren iwwert dee ganzen Dossier do schwätzen, ier mer dann an de Gemengerot erakommen an Decisiounen huelen. Madame Bofferding, Dir hutt d'Wuert.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci. Just ganz kuerz. Et ass gutt, dass Der et uschwätzt. Ech wollt nämlech nofroen, well mir bis den 1. Abrëll 2017 Propriététsverhältnissen mussen klären an eis och eens ginn, wéi eng Kierchegebaier a Gemengebesetz ginn a wéi eng an de Fonds. Dir hutt grad gesot, de Circulaire vum Ministère ass am Abrëll verschéckt ginn. Et ass och elo nach e Circulaire vum Syvicol komm, dee sech op en Echange mam Generalvikar bezitt, deen natierlech e bëssen eng aner Interpretatioun vu verschidden Artikelen huet.

An dofir wollt ech ebe froen, ob Dir schonn Diskussiounen opgeholl hat, ob Dir scho Verhandlungen hat. Well et ass jo och ee Schaffen, deen emol schonn eng Kéier sech dozou geäussert huet, wat e sech kéint virstellen, wat an där enger oder anerer Kierch kéint stattfannen. Dofir war einfach d'Fro, ob et do schonn Detailer ginn.

An et ass och gutt elo ze héieren, dass Der sot, Madame Buergermeeschter, dass herno de Gemengerot mat dozou gezu soll ginn. Well ech mengen, hei ass jo awer e Projet, wou mer eis sollten eens ginn, wou mer sollen zesummen op de Wee goen. Hei geet et jo wierklech dorëms, fir ze kucken, wat och herno fir eis als Gemeng interessant ka sinn a wéi mer op deem Punkt kënne viruoen. Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci. Wéi gesot, mir hunn den Dossier elo ganz zesumme mat allen Dokumenter, déi mer brauchen, fir iwwerhaapt kënnen déi Diskussioun elo mol intern am Schäfferot oder mat de Servicer an esou weider unzegoen. Selbstverständlech wäert eng Decisioun hei am Gemengerot geholl ginn. An zu där Proposition – déi de Schäfte privat gemaach hat, an net am Numm vun Schäfferot seng Meenung gesot hat –, dat ass wéi gesot eng perséinlech, eng privat. Mir wäerten natierlech kucken, wéi mir un deem Dossier eruginn. Mir hu fënnef

Kierchen, iwwert déi ze schwätzen ass. A mir wäerten datt an enger propperer an och respektvoller Form selbstverständlech och diskutéieren.

Wéi gesot, elo mussen mer nach ofstëmmen. Ech bieden au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte par 15 voix oui et 2 abstentions l'acte de vente concernant la fabrique de l'église.

15. Logement: Contrats de bail et avenants; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Mir kënne se novollzéien Är Enthalung, Här Hansen. Dir huet eis se schonn ëfters matgedeelt. Mir soen net, datt Der onrecht hutt.

Mir kommen zum nächste Punkt. Dat sinn d'Avenanten zu de Contrats de bail. Dir wësst, wéi all Joers, ginn d'Revenussituatiounen vun de Locataire an de Gemengewunnen gefrot. An da gëtt, soit ugepasst no uewen oder no ënnen, oder et bleift, jee wéi d'Situatioun, d'Akomes an d'Familljesituatioun ass.

Et lieen lech 51 Kontrakter vir, dat gesitt Der och. Ech liese se elo net alleguerte vir. A parallel dozou hu mer de Relevé vun den neie Kontrakter op der Säit dann hannendrun, op der drëtter Säit. Eent an zwee sinn nei Kontrakter, dräi bis siwe sinn Avenanten, an aacht ass eng Garage. Wann et keng Froen dozou ginn, bieden ech lech, och deem zouzestëmmen.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les contrats de bail et avenants.

16. Subsidies extraordinaires; décision

Buergermeeschter Vera Spautz

(LSAP): „Mir kommen zu de Subsidies extraordinaires. Do ginn et 1.300 Euro fir d'Guiden an d'Scouten, déi hiren 90. Anniversaire feieren. En Don vu 50 Euro fir d'Aide aux enfants handicapés. D'Fechter kréie 750 Euro fir hir 15. Edition vum dem internationalen Tournoi. 50. Anniversaire vum Boules Pétanque Riganelli, dem Club, dee gefeiert huet, 1.500 Euro. 500 Euro Subsid fir Luxrollers.

D'Associatioun vum de Fussballsarbitrere kréien e Subsid vu 500 Euro. SOS Détresse, Hëllef iwwer Telefon kréien 250 Euro. Independent Little Lies kréie fir dräi Projeten am Kader vum hirem 20. Gebuertsdag e Subsid vun 2.500 Euro, US Esch fir hire Fussballstournoi 500 Euro.

D'FNEL: Dat sinn zwee Subsiden, déi mer aussergewöhnlech dragesat hunn an ervirhiewe wëllen. Dir wësst, datt mer fir déi Demanden, déi mer hunn, fir Aide humanitaire normalerweis eemol am Joer ënner der Presidence vum Här Wohlfarth eng Decisioun huelen, u wien déi ginn. Vu datt awer dee schlëmmen Tremblement de terre am Nepal war an dat Geld elo gebraucht gëtt an net eréischt um Enn vum Joer, ass decidéiert ginn, datt mer 2.000 Euro un d'FNEL ONG Scouten a Guiden, an un d'Croix Rouge Luxembourgaise och 2.000 Euro spenden, fir kënnen do direkt déi Aide humanitaire, déi elo gebraucht gëtt, och kënnen ze spenden.

Ginn et Froen dozou? Dann au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les subsidies extraordinaires.

17. Commissions consultatives; modifications; décision

Buergermeeschter Vera Spautz

(LSAP): „Changementer an de Commissions consultatives: An der Commission du développement urbain, exploitations économiques, bâtiments, do ass den Här Remackel nominéiert fir d'Madame Mathekowitsch ze remplacéieren. An de Sport: Den Här Allamano ersetzt den Här Schwickert, an den Här Volz den Här Allamano. Wéi ëmmer Vote secret. Ech bieden lech deem zouzestëmmen.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte par 16 voix oui et 1 voix non les modifications dans les commissions consultatives.

18. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschter Vera Spautz

(LSAP): „A vu datt mer d'Circulation schonn evakuéiert hunn, wiere mer eigentlech um Enn vun der Sitzung.“

Mir gesinn eis erëm de 26. Juni, denkt drun, fir d'Schoulorganisatioun. Well déi muss virum 1. Juli dobanne sinn. Dofir hu mer missten eng Sitzung dotëschent leeën.

Mir wäerten deen Dag dann nach eng Rei Punkten drop bréngen, déi och scho fäerdeg sinn. Déi wäerte mer da matbréngen, da gëtt déi am Juli net esou grouss.

An ech kann lech nach eemol informéieren, datt den 10. Juli op eiser leschter Sitzung – mä dat kritt Der bei der Invitatioun dann och matgeschéckt –, mer dono wéi ëmmer alleguerten zesummen iesse ginn, mat der Press. Da waarde mer nach just op de Vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements de circulation.

Buergermeeschter Vera Spautz

(LSAP): „Ech soen lech dann op deem waarmen Dag Merci fir d'Sitzung. Wënschen e schéine Weekend, e waarme Weekend. Bis déi nächste Kéier. Gudden Appetit alleguer.“

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 12 juin 2015

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte allemand.)

2. Information au public des décisions de personnel

/

3. Correspondance

Vera Spautz (LSAP) honore la mémoire d'un ancien conseiller communal décédé récemment, Raymond Welz. Né à Esch le 22 mai 1936, Welz a été ouvrier d'usine tout au long de sa vie professionnelle et a débuté son activité syndicale dès son jeune âge. Il était marié, père de deux filles et s'était engagé dans le domaine du social, notamment auprès de l'Union des Consommateurs, mais également dans le domaine du sport avec la Jeunesse d'Esch et la société de gymnastique.

Ayant participé une première fois sur une liste du LSAP lors des élections du 11 octobre 1987, Raymond Welz succéda le 21 mai 1990 à Philippe Thinnès qui avait démissionné du conseil communal pour des raisons personnelles. Il était également candidat aux élections de 1993, de 1999 et aux réélections de 2000 et figurait au conseil communal jusqu'en octobre 2005, les dernières années comme conseiller indépendant. Le conseil exprime ses remerciements à Raymond Welz pour son engagement pour la ville d'Esch et présente ses condoléances à la famille, avant d'observer une minute de silence.

4. Centre pour personnes toxicomanes à Esch-sur-Alzette (JDH-Contact Esch)

a) Présentation du projet

b) Convention relative à la construction et l'aménagement du centre; décision

Vera Spautz (LSAP) présente le projet appelé communément «Fixerstuff», pour lequel la convention peut définitivement être votée, ce projet – tout comme celui de l'Abrisud – ayant occupé le conseil depuis longtemps. Il sera installé au 130, rue de Luxembourg et son installation coûtera 2.105.000 euros, coût qui sera couvert par une convention conclue avec le ministère de la Santé, cette convention couvrant également le suivi de la construction de l'infrastructure. Les conseillers retrouvent dans leurs documents les plans de financement et d'aménagement,

les travaux afférents pouvant durer entre 18 à 24 mois.

La maison principale abritera des bureaux, tandis qu'un container sera installé pour accueillir quatre tables d'injection et deux places pour le «Blowroom». Une équipe multidisciplinaire sera installée, composée de médecins, de psychologues, d'éducateurs et de tous les autres spécialistes requis par un tel projet; éventuellement jusqu'à 15 personnes qui seront toutes prises en charge par le ministère de la Famille à 100%. Un comité de suivi sera installé qui regroupera la commune et la Jugend- an Drogenhëllef, tandis qu'un comité d'accompagnement composé de représentants de la Police Grand-Ducale, du parquet, de la commune d'Esch, de la Jugend- an Drogenhëllef et de tous les experts nécessaires pour un tel projet, accompagnera et continuera encore à développer le concept. Des réunions d'information publiques avec les riverains ont été tenues et les responsables du Cactus ont été consultés, tous ayant réagi de façon positive, la présence des ministres de la Santé respectifs, Mars Di Bartolomeo et Lydia Mutsch ayant évidemment eu un impact positif. Un numéro de téléphone spécial sera d'ailleurs installé pour faciliter le contact en cas de besoin. La bourgmestre rappelle que la ville d'Esch s'est toujours engagée dans des projets tels que celui concernant la toxicomanie ou encore la problématique des personnes sans domicile fixe.

Renvoyant aux plans contenus dans les dossiers des conseillers, elle donne quelques explications techniques pour conclure que la ville d'Esch prend ses responsabilités contrairement à celle d'Ettelbrück, alors que dans le nord du pays, l'établissement d'une troisième institution serait hautement souhaitable. Elle conclut en rappelant que la « Fixerstuff » n'apportera pas seulement des avantages aux utilisateurs, mais également aux habitants, certaines problématiques récurrentes pouvant ainsi être évitées.

Taina Bofferding (LSAP) renseigne que seulement 90 endroits réservés à la consommation de drogues existent dans le monde entier, l'Allemagne étant le seul pays voisin qui en disposerait. Il résulterait d'un rapport que quelque 1.900 personnes au Luxembourg consommeraient par la voie intraveineuse, alors qu'il est

estimé que quelque 2.400 personnes sont gravement dépendantes. Dans le centre Abrisud à Luxembourg, 145 consommations sont comptées en moyenne par jour.

La dépendance mène les consommateurs dans une situation financière, sociale et médicale très délicate. Le but principal de la mise en place de localités appropriées est donc d'éviter que des humains meurent à la suite d'une consommation non contrôlée et d'aider les toxicomanes, qui le demandent, à trouver de l'aide afin de pouvoir mettre fin à leur dépendance. Le concept développé pour le «Contact» à Esch est un concept résolument intégratif, combinant objectifs de santé, pédagogiques et sociaux, également pour la recherche de solutions alternatives.

Il importe que le projet bénéficie du personnel suffisant en nombre et hautement qualifié dans sa multidisciplinarité pour garantir la qualité et la sécurité.

Madame Bofferding estime également qu'une cohabitation harmonieuse avec les riverains est souhaitable et que des idées comme une hotline ou une porte ouverte sont judicieuses. Dans cet ordre d'idées, elle fait confiance aux collaborateurs de la Jugend- an Drogenhëllef et en leur expérience afférente.

Au nom de la fraction du parti socialiste, elle revendique que le concept sera présenté au conseil dès qu'il sera élaboré et qu'une visite des lieux et une rencontre avec les exécutants du projet puisse être organisée. Finalement, elle demande des renseignements quant à l'avancement du projet « Abrisud ».

Laurent Biltgen (déi Lénk) salue le fait que le centre devient réalité à Esch. Il souligne la circonstance que les toxicomanes n'auront plus besoin de se cacher pour consommer leurs drogues mais pourront le faire dans un endroit hygiénique limitant les risques. Un autre risque est limité, à savoir celui que des enfants trouvent et ramassent des seringues utilisées dans le centre d'Esch, une crainte longtemps partagée par les parents et le corps enseignant.

Annette Hildgen (CSV) précise d'entrée que le CSV va voter le projet, alors que sa nécessité est indiscutable, sachant que le nombre des toxicomanes ne va pas diminuer pour autant. Elle déplore que les autres communes du sud n'assu-

ment pas leur responsabilité, ni en ce qui concerne «Abrisud», ni en ce qui concerne la «Fixerstuff».

Elle se montre compréhensive vis-à-vis des craintes des riverains et salue le fait qu'un règlement prévoira que les utilisateurs doivent rentrer dans la cour pour leur propre sécurité également, alors que la rue afférente est hautement fréquentée. Elle pose la question quant aux qualifications des personnels à recruter et quant à la prise en charge de leurs salaires.

Madame Hildgen reste de l'avis que des points névralgiques resteront dans Esch, tous les toxicomanes ne fréquentant pas la «Fixerstuff», comme tous les sans-abris n'utilisant pas la possibilité d'un «Abrisud». Elle cite l'exemple d'une aire de jeu dans la rue Patton qui serait très côtoyée le soir par des consommateurs de drogues, les parents devant ramasser les seringues utilisées le matin, afin de pouvoir y laisser jouer leurs enfants en sécurité.

Elle poursuit en saluant le fait que l'État va assurer le financement du projet à hauteur de 2.105.000 euros. Tout particulièrement elle se plait au fait qu'une buanderie et que des douches soient prévues d'être installées.

Luc Majerus (déi gréng) acquiesce, en faisant valoir son expérience en tant que juriste, que le projet est indispensable et que la ville d'Esch a montré preuve d'une grande responsabilité pour l'ensemble du sud du pays, le projet ne promettant pas de solutionner tous les problèmes en amont, mais d'en réduire sérieusement les effets en aval.

Vera Spautz (LSAP) remercie tous les orateurs pour leur assentiment et s'en réjouit, se doit cependant d'informer les conseillers que les développements concernant l'Abrisud ne sont pas aussi réjouissants et connaissent des rebondissements inopinés. La commune avait été incitée à porter le nombre de places disponibles de 20 à 25, les plans afférents ayant été changés en conformité avec cette demande de la part de l'État. Par la suite, la nouvelle ministre de la Famille a informé les responsables communaux que la participation étatique se limiterait à 75% des coûts de la seule construction, les terrains devant être gratuitement mis à disposition par la commune. De cette façon, la participation de l'État se monterait à 3 millions d'euros contre une valeur réelle du projet de 5,6 millions d'euros. La commune a vécu la même situation lors de la planification de l'Auberge de la Jeunesse.

Un investissement de 2,6 millions d'euros

est énorme pour la commune et les conditions n'ont pas été négociées de cette façon, ceci d'autant plus que déjà la «Fixerstuff» est aménagée et qu'une autre structure a été créée dans la rue Jean-Pierre Michels. Il est évident que si les conditions étaient maintenues telles quelles, la commune devrait revoir sa position et même appeler les autres communes du sud de se montrer solidaires dans le financement du projet.

Madame Spautz, tout en réitérant l'accord pour la «Fixerstuff» et ses remerciements pour le soutien inconditionnel de tous les partis, rend attentif à la problématique des nouvelles drogues synthétiques qui sont en train d'envahir le marché. (Vote)

5. Urbanisme: PAP 01/03 Cité des Sciences – modification; décision

Vera Spautz (LSAP) informe le conseil qu'une conférence de suivi sur la sécurité dans la commune est prévue pour le 2 juillet en présence du ministre Etienne Schneider et de la Police Grand-Ducale pour répondre aux questions qui ont été posées lors de la première conférence publique. Ensuite, elle passe la parole à Monsieur Kox pour présenter le PAP.

Martin Kox (déi gréng) présente la première modification du PAP de 2009 qui est situé au nord de la «Terrasse des Hauts Fourneaux» couvrant une superficie de quelque 10 hectares et concernant des bâtiments importants de l'Université, dont la Maison du Savoir, modification devenue nécessaire pour être conforme à la loi de 2011.

La Place de l'Université a été développée davantage en tant qu'espace libre, les rues sur la place ayant été supprimées et deux bâtiments supplémentaires cernant cet espace généreux. Tout comme certaines parcelles qui ne sont pas encore bâties, certains jardins d'hiver ont été définis pour mieux délimiter l'espace public. La partie logement de l'université a été renforcée et certains secteurs ont été adaptés afin de garantir la continuité du «Highway».

La cellule qui a avisé le PAP n'a pas seulement retenu deux petites fautes, mais également deux recommandations à l'attention de la commune. L'une d'elles vise la réduction de la hauteur maximale du lot H1 à 9 mètres et plutôt la construction d'un pavillon. L'échevin propose de maintenir les plans initiaux aux fins de créer un espace avec des repères qui permettent de se retrouver, précisant que la Place de l'Université sera scindée et

qu'elle aura un petit parvis sur lequel la sculpture retrouve sa place.

L'autre vise la suppression totale du lot H2 pour créer une ouverture spatiale qui, selon les explications de l'échevin, serait cependant déjà donnée par la porte-à-faux. Par ailleurs, de par la construction de ce lot, la forêt urbaine, qui est déjà partiellement aménagée, obtiendrait la qualité de séjour qu'elle mérite.

André Zwally (CSV) rappelle la proposition de son parti de prévoir une ceinture verte sur le site et se montre d'accord avec les hauteurs prévues, tout en précisant que le bâtiment devrait être accessible pour le grand public. Le flambeau, monument qui représente la culture industrielle, devrait rester sur place, alors que l'évolution est loin d'être finie. L'orateur estime que le succès que connaîtra l'université fera de sorte que de nouvelles structures deviendront nécessaires ce qu'il ne faudra pas perdre de vue. Il conclut en précisant que son parti va voter le PAP.

Guy Kersch (déi Lénk) salue grosso modo les changements qui apporteront plus d'importance à la mobilité douce et une valorisation du site par les nouvelles constructions. Il met cependant en garde de ne pas commettre les mêmes erreurs comme à la place du Brill où des nouvelles constructions obstruent la vue sur le parc aménagé. Il se rallie à l'avis de la cellule qui tend à réduire la hauteur du pavillon central à entre sept et neuf mètres, afin d'éviter que la vue sur la Maison du Savoir soit complètement entravée. C'est la raison pour laquelle il se propose de s'abstenir.

Paul Weidig (LSAP) est de l'avis que les craintes exprimées ne sont pas fondées, comparant la tour de la Maison du Savoir avec ses 18 étages aux nouveaux bâtiments hauts de 15 mètres, qui n'auraient pas d'impact négatif sur l'agencement de l'espace, la vue sur la Maison du Savoir restant par ailleurs possible. Il estime que les modifications proposées contribueront à l'amélioration de la qualité des espaces et de la qualité de vie sur Belval.

Martin Kox (déi gréng) rassure que le flambeau ne va pas être supprimé. Quant à l'évolution des constructions, il renvoie au plan directeur duquel résulte que le site est loin d'être achevé et que d'autres bâtisses vont être érigées. Il reste de l'avis que les deux constructions qui vont cerner la forêt urbaine n'obstrueront pas la vue sur la Maison du Savoir. (Vote)

6. Questions de personnel; décision

Dan Codello (LSAP) présente les questions concernant le personnel qui consistent en la création de deux postes de rédacteur d'une part et en la suppression d'un poste d'employé communal et d'un poste d'expéditionnaire administratif de l'autre.
(Vote)

7. Conventions

a) Conventions de mise à disposition des parkings Raemerich et Aloyse Meyer avec ArcelorMittal; décision

b) Convention d'externalisation de la gestion des factures des taxes communales; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) précise qu'une de ces conventions est présentée pour la troisième fois au conseil, celle concernant la surface qui longe le boulevard Aloyse Meyer où un parking longue durée est censé être aménagé, conformément aux programmes électoraux et déclarations échevinales. Le terrain est loué à la commune par ArcelorMittal pour un montant symbolique de 100 euros l'année. Il dispose d'un quai d'arrêt pour autobus, d'un parking pour bus et d'une toilette autonettoyante.

La deuxième convention est relative à une surface située devant le rond-point Raemerich, devant les étangs. Arcelor a proposé de mettre cette surface gratuitement à disposition pour l'aménagement d'un parking longue durée de façon temporaire, sachant que sa destination future sera celle d'accueillir une station-service avec un petit commerce et de la restauration rapide. Il est également prévu d'installer un couloir de mobilité douce le long des étangs et jusque dans le centre du site Belval.

Monsieur Hinterscheid rappelle le fait que beaucoup d'activités ont lieu à cet endroit et que d'autres vont suivre et encore être développées davantage, de sorte qu'il est prévu que quelque 4.000 à 5.000 personnes se déplaceront dans le coin pour y aller travailler. Il est évident qu'il faudra informer et consulter les habitants de Raemerich, un PAP devant de toutes les façons être élaboré, le cas échéant. Les discussions avec ArcelorMittal se passeraient dans une ambiance positive. L'échevin se réjouit du fait que des subventions à hauteur de 30% des investissements sont envisageables, que la cellule de mobilité douce au niveau du ministère du Développement durable et des

Infrastructures est d'un soutien certain et que les règlements pourront être établis de façon à ce que la police et les agents puissent y intervenir en cas de nécessité. Pour conclure, il précise encore une fois que les discussions se trouvent à un stade initial et que, le cas échéant, un PAP devra être élaboré.

Taina Bofferding (LSAP) se souvient que le premier projet de convention avait été rejeté à cause du loyer beaucoup trop élevé, celui-ci ayant finalement été réduit de 2.750 € par mois à 100 € par année. Elle rappelle qu'il est important de mettre à disposition des parkings longue durée, un défi majeur pour une ville qui est en constante évolution. Elle constate que la signature de la convention concernant le site Raemerich vaut également accord de principe de la part de la commune pour y ériger une station-service dans le futur, mais estime que la convention n'a qu'une durée déterminée de 2 années et qu'un principe peut toujours être reconsidéré. Elle regrette que les terrains ne sont pas la propriété de la commune et qu'ArcelorMittal ne mette pas plus de terrains à disposition gratuite de la commune pour y réaliser des projets. Par ailleurs, ArcelorMittal serait un partenaire dans les négociations qui ne s'occupe que très peu du bien-être de la ville et de ses citoyennes et citoyens.

Au nom de la fraction du LSAP, Madame Bofferding demande que des études approfondies concernant l'évolution du trafic et l'impact sur l'image de marque résultant de l'installation d'une station-service à cet endroit soient réalisées avant même d'entamer la planification concrète. Il importe également d'avoir un schéma directeur englobant la surface entière, y comprise la zone d'activité qui connaîtra une croissance considérable avec des centaines de personnes qui y afflueront pour y travailler.

Du fait que le projet sera, quant à son aspect urbanistique, dirigé par la commune via le PAP, l'oratrice s'attend à ce que le projet ne prenne pas des dimensions exagérées, notamment par rapport au quartier Raemerich et elle revendique l'organisation d'une grande réunion avec tous les citoyens pour leur expliquer les idées et pour prendre connaissance de leurs réflexions et craintes. Pour le cas où le PAP trouverait l'assentiment de toutes les parties prenantes, elle propose de limiter la durée d'exploitation de la station-service à 15 ans maximum.

Pour conclure, elle souligne qu'il faut veiller à ce que toutes les évolutions aillent dans la direction d'améliorer la qualité de vie des habitants de la ville et que

des projets, tels comme celui décrit, se réalisent ensemble avec les citoyennes et les citoyens, afin de créer une situation de «gagnant-gagnant» pour eux, mais aussi pour les personnes qui viennent travailler à Esch.

Laurent Biltgen (déi Lénk) estime qu'il s'agit de deux conventions différentes qui doivent être considérées de façon séparée. Toutes les deux ne représentent cependant qu'une solution passagère en ce qui concerne les besoins en parkings d'absorption dans la périphérie d'Esch. En l'absence de fiche financière détaillée, il faudrait par ailleurs poser la question sur les coûts cachés pour l'entretien, le nettoyage ou les frais de personnel additionnels pour les agents municipaux nécessités. Au vu du loyer adapté pour la surface située boulevard Aloyse Meyer, déi Lénk pourront soutenir la convention afférente.

Il n'en est cependant rien de celle concernant le site Raemerich. L'orateur plaint le fait qu'ArcelorMittal essaie, par ce moyen, de s'assurer l'accord de la commune pour y construire une station-service et un restaurant Fastfood et un reclassement du terrain endéans un délai de 36 mois, la convention devenant caduque si la commune d'Esch n'avait pas rempli cette condition endéans le délai imparti.

Par ailleurs, la construction d'une telle station avec Fastfood risquerait de réduire à néant tous les autres efforts consentis pour éloigner le trafic de la ville d'Esch. Ainsi, la liaison Micheville pourrait perdre ses effets, alors que les automobilistes seraient certainement attirés par la station et il en serait probablement de même pour l'énorme parking près de la gare Belval qui est censé amener le flux de voitures venant de France, les automobilistes ayant ainsi le moyen de poursuivre leur trajet vers leur lieu de travail en train.

Le nouveau centre hospitalier du sud va très certainement encore augmenter le trafic autour de Raemerich et une station-service entraînerait le collapsus complet.

D'autres questions se posent selon Monsieur Biltgen notamment au niveau de l'urbanisation et de l'entrée en ville où les urbanistes bataillent pour lui donner une face marquante. L'érection d'un «businesscenter» avec une tour de l'autre côté du rond-point serait judicieuse, celle d'une station-service ne le serait pas. Le projet d'utiliser les étangs de refroidissement comme étang urbain attractif risquerait d'être anéanti, les habitants du quartier se soucient de leur qualité de vie

et le terrain risque d'être inondé. En bref, il ne s'agirait de rien d'autre que d'un cadeau empoisonné.

Zénon Bernard (KPL) est de l'avis que la commune subit un chantage de la part d'ArcelorMittal qui voudrait l'obliger à reclasser et à mettre en état ce terrain pour pouvoir en profiter par la suite. Il estime en outre que renoncer au droit de préemption de la part de la commune constituerait une illégalité. Il propose de classer le terrain comme réserve foncière ce qui, pour le cas d'une reconnaissance de l'utilité publique, permettrait à la commune de procéder à l'expropriation.

Luc Majerus (déi gréng) se rallie en grande partie aux déclarations de Madame Bofferding, se pose la question sur la pertinence d'ériger une station-service et considère cet échange comme étant un maquignonnage. Il estime également que les habitants de Raemerich, qui peuvent avoir peur d'une station-service, devraient absolument être consultés et intégrés dans le processus. Il en résulterait peut être que la majorité des habitants se prononceraient pour un restaurant «fast-food», pour une station et pour le couloir de mobilité douce. Il demande de négocier des mesures de compensation supplémentaires, telles la plantation de nouveaux arbres ou l'aménagement d'un couloir de mobilité douce vers le centre de la ville. Il se prononce également pour une limitation dans le temps en ce qui concerne l'exploitation de la station-service et l'interdiction aux camions d'y accéder.

Monsieur Majerus propose aussi de faire une étude d'impact et un plan d'étude pour évaluer la faisabilité du projet. Il rend attentif au fait que le stade des pourparlers est dépassé et qu'il est question d'un accord de principe qui lie la commune juridiquement.

André Zwally (CSV) applaudit le fait que le collège échevinal ait finalement soutenu la résolution présentée par l'ensemble des partis de l'opposition en vue d'un refus de la convention initiale pour le site boulevard Aloyse Meyer. Le résultat qui a été présenté suite aux nouvelles négociations est satisfaisant, ceci d'autant plus qu'une nouvelle situation se présente avec le quai pour le bus et le parking longue durée.

Ensuite il rappelle l'historique du parking Raemerich qui est scindé en deux parties, dont l'une est toujours exploitée par ArcelorMittal, l'autre étant devenue vacante. Il rappelle aussi que cette partie servait dans le temps de Park&Ride, jus-

qu'à ce qu'elle était inondée, risque qui est toujours existant.

Il importe cependant de voir le développement urbain dans son entièreté, de se poser les bonnes questions quant aux aménagements latéraux et au développement de la circulation, y compris celle qui concerne les stations-service. Il cite des exemples où des stations-service mènent à des situations problématiques.

L'orateur se rallie à la revendication que la commune devrait devenir propriétaire des terrains, ceci en contrepartie des efforts consentis à l'Arbed et à ses successeurs lors des années de crise, ce dont ArcelorMittal ne voudrait cependant rien entendre. Compte tenu qu'il considère qu'il faudra avancer dans ce dossier et sous conditions que des études sur le trafic et sur le développement économique soient réalisées, l'orateur marque son accord à soutenir le projet.

Pierre-Marc Knaff (DP) ne voit pas d'un œil si négatif les accords trouvés, mais estime plutôt que le résultat des nouvelles négociations est tout à fait correct et en félicite le collège échevinal. Le résultat serait la suite d'une logique de donnant-donnant et il verrait les choses d'un œil plus pragmatique, étant persuadé que des études auraient certainement été réalisées pour déterminer la viabilité et de la station-service et du restaurant «fastfood». L'orateur est évidemment de l'avis que l'érection et l'exploitation de la station et du restaurant devront être soumis à conditions, notamment en ce qui concerne l'envergure que ce projet aura et son influence sur l'environnement.

Paul Weidig (LSAP) soulève lui aussi la problématique liée au terme «accord de principe», ce terme lierait la commune juridiquement et hypothéquerait les décisions à prendre ultérieurement au sujet du PAP.

Guy Kersch (déi Lénk) estime qu'ArcelorMittal ne fait aucun cadeau à la commune et qu'il serait faux de donner un accord de principe dans une convention à laquelle la commune ne saurait plus échapper. D'abord il faudrait analyser l'infrastructure de la circulation et l'impact sur l'urbanisme et l'environnement.

Henri Hinterscheid (LSAP) constate l'unanimité pour le parking Aloyse Meyer et s'étonne que certains conseillers se butent sur le terme de l'accord de principe en ce qui concerne Raemerich. Il explique que la commune aurait uniquement donné son accord pour débiter

avec une discussion sur une certaine évolution et que le conseil communal serait toujours souverain pour voter un PAP ou non. Par conséquent, il ne partage nullement les craintes soulevées par d'autres. Il comprend néanmoins les craintes exprimées vis-à-vis d'une station-service, rassure cependant que les dimensions resteront modiques, que seules les voitures pourront y accéder et que la revendication pourra être formulée qu'une autre station-service, en l'occurrence celle de la rue de Belvaux, doive disparaître, ce qui mènerait à une plus-value en termes de qualité de vie et en terme de sécurité. La suggestion de classer le terrain en réserve foncière ne serait pas réalisable, alors que cette procédure ne saurait être appliquée dans le cas où le terrain serait utilisé pour la construction de logements. Monsieur Hinterscheid compare l'impact que pourra avoir une station-service à celui qu'ont actuellement l'aciérie et le laminoir non seulement sur Raemerich, mais sur l'ensemble de la commune et il espère que ce site industriel – un des plus performants en Europe – puisse fonctionner encore longtemps.

Il déclare que le collège échevinal s'engage à faire réaliser une étude sérieuse, afin de garantir que l'impact sur la population reste aussi infime que possible. Il met surtout en avant l'impact positif qu'auront les deux parkings de longue durée sur la qualité de vie dans le centre d'Esch et conclut en soulignant que les discussions avec les responsables d'ArcelorMittal se passent dans un cadre absolument correct.

(Votes)

Vera Spautz (LSAP) présente un contrat de service renégocié vers le bas avec la société Victor Buck qui, depuis sept ans, imprime, plie et envoie tous les deux mois les factures de la commune aux ménages.

Guy Kersch (déi Lénk) s'offusque du fait que ce contrat existerait depuis sept années, sans que le conseil communal n'ait pris la décision, sans même qu'il n'en ait été informé. Il considère ce contrat comme étant une nouvelle étape dans le démontage insidieux du service public et un risque pour la protection des données des habitants de la ville. Il pose la question pourquoi cette prestation a été externalisée, alors que les services communaux étaient équipés en compétences et techniquement pour la réaliser jusqu'en 2008. Il déplore encore que le contrat ne prévoie pas la notion d'indemnisation dans le cas d'un vol de données.

Vera Spautz (LSAP) réplique que des centaines de contrats existent pour des services que la commune ne peut offrir elle-même et qui nécessitent des compétences et des installations trop onéreuses pour n'être utilisées qu'une seule fois tous les deux mois. D'ailleurs de nombreuses communes procéderaient de la même façon. Elle précise encore qu'il ne s'agissait aucunement d'une externalisation, alors qu'aucun poste n'a été supprimé, précision appuyée avec vigueur par Monsieur Codello. Madame Spautz admet que le contrat n'avait pas été soumis pour approbation au conseil communal il y a sept ans, mais qu'il n'y aurait aucune obligation de ce faire. Elle souligne que le présent collègue échevinal mise sur la transparence.

Luc Majerus (déi gréng) rend attentif au fait que le contrat contient bel et bien une clause de responsabilité et d'obligation de dédommagement de la part de Victor Buck et que, de toute façon, il s'agirait d'une responsabilité contractuelle régie par le Code Civil.
(Vote)

8. Règlements de circulation définitifs

a) Modification du règlement de la circulation – Lalleng – introduction du parking résidentiel; décision

b) Modification du règlement de la circulation – bd Prince Henri; décision

c) Modification du règlement de la circulation - rue Emile Mayrisch; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) expose que le premier point ne concerne qu'un règlement technique d'une décision politique qui a été prise auparavant, à savoir celle d'étendre le parking résidentiel sur le quartier Cinquantenaire/Lallange.

Le point b) concerne une situation insolite au boulevard Prince Henri où un riverain a étendu sa propriété sur la voie publique et, depuis lors refusait de s'acquiescer des procès-verbaux qui étaient dressés contre lui, alors qu'il y a une interdiction de stationner sur l'ensemble du côté droit. Or, il est de droit qu'un terrain, même s'il est privé, est soumis à la réglementation publique, s'il en existe. Le procureur d'état a reconnu le bien-fondé de la démarche, mais propose de préciser le règlement dans le sens voulu.

Le point c) vise la rue Emile Mayrisch et les changements intervenus à la hauteur de la nouvelle entrée de l'hôpital, le nombre des emplacements pour taxis étant réduit de huit à deux, les six places restantes devenant stationnement de courte durée, d'un maximum de trente minutes et réservés pour les personnes qui amènent un patient ou qui viennent en récupérer un. Il est en outre prévu de se concerter avec l'association des commerçants pour trouver une réglementation semblable dans le centre de la ville et pour y aménager des parkings «dépose-minute».

Laurent Biltgen (déi Lénk) fait remarquer que déi Lénk approuve le principe du parking résidentiel et celui de l'extension sur le territoire entier de la commune. Il critique le fait que les taxes de stationnement sont partout les mêmes sans distinction selon les quartiers. Il estime qu'il serait judicieux de relever les taxes dans le centre, pour stimuler les gens à utiliser davantage les parkings souterrains, tandis que dans la périphérie – où il s'agit uniquement d'éviter que les quartiers résidentiels deviennent des parkings longue durée – les tarifs pourraient baisser.

Georges Mischo (CSV) marque l'accord de sa fraction pour les trois règlements mais voudrait savoir, s'il y aurait une signalisation spéciale pour les stationnement de courte durée devant l'hôpital.

Henri Hinterscheid (LSAP) se montre d'accord avec Monsieur Biltgen et fait savoir qu'une proposition de tarifs échelonnés est en train d'être élaborée et qu'elle sera présentée au conseil communal encore avant l'été. Cette proposition tiendra compte du fait qu'il y a le centre, le centre élargi et la périphérie, tout comme de celui qu'il y a trois parkings souterrains dans le centre. Pour deux d'entre eux, la commune peut décider de la tarification. Le troisième est le parking Kennedy qui s'avère être plus difficile à gérer. En outre, la proposition tiendra également compte du «dépose-minute» à certains endroits dans le centre. Il répond à Monsieur Mischo que les services de la circulation sont fin prêts pour mettre en place les panneaux afférents et qu'ils n'attendent plus que le feu-vert de la part du conseil communal. L'échevin annonce que les agents municipaux vont verbaliser sérieusement à ces endroits, mais il est confiant que le système, à l'instar de celui du Kiss&Go près des écoles, sera efficace.
(Vote)

9. Autorisations d'ester en justice:

a) Droit du Travail: appel contre le jugement rendu le 27 avril 2015; décision

b) Bail à loyer: introduction d'une procédure pour récupérer les loyers impayés; décision

Vera Spautz (LSAP) demande une autorisation d'ester en justice pour deux affaires, l'une concernant le licenciement d'une ancienne salariée de la commune et pour lequel un jugement pour licenciement abusif avec dommages et intérêts substantiels a été prononcé par le tribunal de travail et l'autre concernant le recouvrement de loyers impayés par l'ancien locataire de la maison qui devra accueillir la «Fixerstuff».

Guy Kersch (déi Lénk) entend intervenir quant à la première affaire et se prononce contre la procédure d'appel que la commune veut engager, estimant que les faits reprochés à l'ancienne salariée ne justifiaient certainement pas un licenciement et soulignant que le libellé du jugement de première instance était extrêmement défavorable à la commune.

Vera Spautz (LSAP) justifie la démarche par le montant trop important qui a été accordé à la plaignante et qui n'est en aucune relation avec la gravité du dossier et par le fait que la dame dont question aurait longtemps bénéficié du bon-vouloir de la commune et qu'elle en aurait largement profité.

Dan Codello (LSAP) propose de traiter dorénavant les dossiers de personnel tel que celui-ci dans la réunion à huis clos, alors qu'il trouve pénible que de tels dossiers soient présentés en public et que l'échevin en charge du personnel, tout comme la bourgmestre, doive bien se garder de relater tous les détails.
(Vote)

10. Transactions immobilières; décision

Vera Spautz (LSAP) présente quatre transactions immobilières.
(Vote)

11. Devis et crédits spéciaux

a) Immeuble 9, cité Schaeftgen – rénovation; devis; décision

b) Immeuble 1, rue Pasteur – rénovation; devis; décision

c) Bureaux Commission Scolaire – remplacement façade vitrée; devis et crédit spécial; décision

d) Stade de la Frontière – réfection des gradins; devis; décision

e) Nonnewisen, acquisition de terrains; crédit spécial; décision

f) Renouvellement de l'éclairage public dans les rues P. Claude, Z. Bernard; devis; décision

g) Renouvellement du réseau d'eau potable dans la cité L. Blum; devis; décision

h) Renouvellement du réseau de l'antenne collective dans les rues P. Claude, Z. Bernard; devis; décision

i) Installation d'un point d'accès Wifi dans les rues P. Claude, Z. Bernard; devis; décision

j) Renouvellement du réseau de l'antenne collective dans la cité L. Blum; devis; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les points a) à e) des devis et crédits spéciaux et les soumet au vote, les points f) à j) étant de la compétence de Monsieur Hinterscheid.
(Vote)

Georges Mischo (CSV) pose la question pourquoi il a été nécessaire de voter deux devis différents pour la réparation des gradins du stade de football de la Jeunesse d'Esch et si les travaux afférents sont achevés entretemps ou s'il faudra s'attendre à d'autres frais.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le premier devis concernait le remplacement de dalettes et le devis actuel concerne les travaux de stabilisation des gradins supérieurs en béton. Il précise en outre que ce sera surtout du délai de réalisation du projet touchant au stade à la «Lentille Terre Rouge», dont dépendra l'envergure des travaux à réaliser. Il expose ensuite les éléments f) à j) du point 11 de l'ordre du jour.
(Vote)

12. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour l'exercice 2014; décision

Vera Spautz (LSAP) demande l'approbation du relevé et rôle.
(Vote)

13. Don au nom de son Altesse Royale dans le cadre de la Fête Nationale 2014; décision

Vera Spautz (LSAP) rappelle qu'un accord avait été trouvé avec la Cour Grand-Ducale – qui en était ravie – pour ne plus leur remettre de cadeaux à l'occasion de la veille de la Fête Nationale, mais d'utiliser cet argent pour remettre un don à une association eschoise qui œuvre dans le domaine social, le montant correspondant étant de 250 euros chaque année. Pour l'année 2014, le choix est tombé sur l'Abrisdud.
(Vote)

14. Fabrique d'Eglise St Joseph; approbation d'un acte de vente du 28 octobre 2014; décision

Vera Spautz (LSAP) soumet au vote un acte concernant la fabrique d'église Saint Joseph et informe en parallèle que des réflexions devront être menées sur le destin des bâtiments d'église en général, le ministère de l'Intérieur ayant appelé les communes à ce faire. Elle renseigne qu'il a été difficile de rassembler tous les documents et données requis, mais que ce serait d'ores et déjà chose faite. Le collègue échevinal va donc prendre ce dossier en charge, en discuter avec les conseillers et le ramener au conseil communal pour prises de décisions.

Taina Bofferding (LSAP) renseigne qu'il existe deux circulaires différentes, l'une émanant du ministère de l'Intérieur et l'autre émanant du Syvicol, qui se rapporte à un échange avec le vicaire général qui, évidemment, aurait une interprétation légèrement divergente de certains articles. Madame Bofferding pose alors la question si des discussions ont déjà été menées et des pourparlers engagés et se réjouit du fait que le sujet sera également traité au sein du conseil communal.
(Vote)

15. Logement: Contrats de bail et avenants; décision

Vera Spautz (LSAP) rappelle qu'il est demandé aux locataires des logements communaux une situation de leur revenu et de leur famille chaque année, afin de pouvoir déterminer le loyer qui sera donc adapté en fonction des situations présentées. Outre les adaptations de loyers seront à voter des avenants et des nouveaux contrats.
(Vote)

16. Subsidés extraordinaires; décision

Vera Spautz (LSAP) présente la liste des subsidés extraordinaires.
(Vote)

17. Commissions consultatives; modifications; décision

Vera Spautz (LSAP) annonce une modification au sein de la Commission du développement urbain, exploitations économiques et bâtiments dans laquelle Monsieur Remackel remplacera Madame Mathekowitsch et dans la Commission des Sports, Monsieur Allamano remplacera Monsieur Schwickert et Monsieur Volz remplacera Monsieur Allamano.
(Vote)

18. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Vera Spautz (LSAP) voudra encore attendre le vote concernant le point de la circulation avant de clôturer la séance. Elle annonce la prochaine réunion pour le 26 juin, date à laquelle l'organisation scolaire devra être évacuée, mais lors de laquelle certains autres points seront encore abordés. La dernière réunion avant les vacances, celle du 10 juillet, sera suivie d'un déjeuner commun avec la presse, comme à l'accoutumée.
(Vote)

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Pierre-Marc Knaff – M. Paul Weidig

Ordre du jour

	Page
Réunion publique	
1. Correspondance	35
2. Enseignement et Maisons Relais	35
a) Organisation scolaire et Maisons Relais 2015/2016; présentation	
b) Sursis scolaires	
3. Conservatoire: organisation scolaire provisoire 2015/2016; décision	49
4. Economie Solidaire: cautionnement par la Ville d'Esch d'une acquisition immobilière du CIGL ESCH; décision	51
5. Circulation	52
a) Règlements définitifs; décision	
b) Règlements temporaires de la circulation routière; confirmation et décision	
6. Commissions consultatives; modifications; décision	53
Résumé en français	54



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, de 26. Juni 2015

1. Correspondance

/

2. Enseignement et Maisons Relais

a) Organisation scolaire et Maisons Relais 2015/2016; présentation

b) Sursis scolaires

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Gudde Moien alleguerten. Den Haaptpunkt vun dëser Sitzung haut, dat ass eis Schoulorganisatioun. A vu datt et e laange Punkt ass, en ausféierlechen, ginn ech dem Schäfte Jean Tonnar direkt d'Wuert.“

Schäfte Jean Tonnar (LSAP): „Merci Madame Buergermeeschter. Ech wollt mech emol fir d'éischt entschëllegen, dass Der déi Dokumenter relativ spéit kritt hutt. Dat huet awer zwou Erklärungen.

Éischters, well mer versichen, déi Chiffere ëmmer esou à jour wéi méiglech ze halen. Dir wäert awer elo gläich héieren, dass dat nach ganz approximativ Chiffere sinn, déi mer an där Schoulorganisatioun elo haut um 26. Juni virstellen.

An dat zweet ass, dass dem Groussherzog säi Gebuertsdag dotëschent war, wou e Méindeg de Mëtteg op der Gemeng net geschafft ginn ass, an en Dëschdeg néierens geschafft ginn ass. Dat ass d'Erklärung, firwat Der déi do Dokumentatioun net éischter kritt hutt. Ech wollt, wann herno een eng Fro doriwwer hätt, do virgräifen.

Fir unzefänken, wollt ech awer e ganz grouse Merci soen, an dat net einfach esou, un d'ganz Equipe vun der Schoulkommissioun, vum Service de l'enseignement mam Chantal Schoettert un der Spëtzt. Wat dat ganz Joer – net nëmme fir d'Schoulorganisatioun – mat senger ganzer Equipe eng formidabel Aarbecht mécht. An datselwecht gëllt fir den Inspekter mat senger Equipe vun der CIS, vun den Assistenten, vun all de Leit, déi do ronderëm sinn, déi och eng immens Aarbecht maachen.

Ech wollt dem Här Baum stellvertriedend fir d'ganz Equipe Merci soen, déi sech ganz vill fir eis Stad Esch an eis Escher Kanner asetzt.

Ech ginn lech just dräi Zifferen: 320 Enseignanten d'lescht Joer, 3.270 Kanner, a wann een dovun ausheet, dass déi all eng Mamm an e Papp hunn, dann huet ee 6.540 Elteren. Dat mécht praktesch 10.000 Leit, déi concernéiert sinn, direkt vun der Schoul a vun der Schoulorganisatioun.

Ech wëll awer och soen, Dir, déi all um Terrain sidd, wéi mir och alleguerten, hu fir 10.000 Leit – dat ass en Drëttel vun der Escher Bevëlkerung –, net ganz vill Reklamatiounen. Et ass kloer, dass ëmmer Saache sinn, déi ee ka besser maachen. Ech wäert och elo am Laf hei vu mengen Developpementen drop zeréckkommen. Mä et ass awer och ganz kloer, dass ee bei esou enger grousser Equipe net vill Reklamatiounen huet. Et ass emol eng Kéier e Sall, deen anscheinend no eppes richt, wou dann Analyse gemaach ginn. Et ass emol eng Kéier e Sall ze kleng, et ass eng Kéier e Sall net do, an esou weider. Mä en gros hu mer ganz wéineg Reklamatiounen. Ech wollt dat awer och emol eng Kéier ervirhiewen.

Wat elo d'Schoulorganisatioun u sech ugeet, fänken ech fir d'éischt u mam berühmte Contingent. Dir wësst, dass mer am ganze Land mat deem neie Gesetz e Contingent hunn. Deen ass fir Esch permanent an d'Luucht gaangen, an deen ass och dëst Joer erëm an d'Luucht gaang. Dee war d'lescht Joer 1,8671 an deen ass dëst Joer 1,8806. Do ass an der Schoulkommissioun – an ech muss engem Member vun der Schoulkommissioun, dem Här Biltgen, Merci soen – d'Fro opkomm, wéi vill dat dann ausmécht. Dat ass am Fong eng Fro, déi ganz pertinent ass. Well et huet een do eng Ziffer mat engem Komma a véier Zifferen hannendrun. An da freet ee sech: Dee Contingent geet an d'Luucht, wat bréngt dat mat sech?

Dat bréngt mat sech, dass mer kënne méi Enseignanten hunn. Dat bréngt awer och direkt mat sech, dass d'Gemeng méi Pai ze bezuelen huet. Ech wëll dat och emol eng Kéier ervirhiewen. Well mer haten do déi net gutt Surprise, dass mer d'lescht Joer op eemol eng Facture vum Ministère kritt hunn, déi, wann ech mech gutt erënneren, iwwer 600.000 Euro war, déi mer hu missen nobezuelen. Dat heescht, et ass ëmmer ganz flott, en héije Contingent ze hunn a sech kënne ze bretzen, wéi vill Enseignante mer hunn. Mä dat bréngt awer och mat sech, dass een doduercher méi Paien huet.

Deen neie Contingent, dat sinn 43 Stonnen d'Woch. Dat heescht, en gros sinn dat zwou Enseignanten, déi dat méi mécht, par rapport zu deem Joer virdrun. Dat ass net enorm, mä et ass awer en Zeeche, wéi Der gesitt, dass dee Contingent all Joer permanent an d'Luucht geet.

Mir haten d'lescht Joer am Schäfferot – an dat ass och, mengen ech, ganz gutt ukomm am Gemengerot duerno – an der Schoulorganisatioun decidéiert, dass mer dee Contingent net tel quel géifen op

ganz Esch applizéieren. Mä dass mer géifen eng Adaptatioun maachen no där Etude, déi mer an Optrag ginn hate beim CEPS/Instead. Wou en Indice socio-économique gekuckt a gerechent ginn ass iwwert déi verschidde Ressorts scolaires. A mer proposéieren lech, och dëst Joer erëm de Contingent esou ze applizéieren. Esou dass dat géif ausmaachen, dass de Brill e Contingent vun 1,90 hätt, par rapport zu deem 1,88. An der Dellhéicht kéim op 1,85. An do dotëschent géingen dann déi aner Entitéite leien.

Do kann ee sech dann och d'Fro stellen, wat mécht dat dann aus an de Stonnen. Dat mécht och net ganz vill aus. De Brill wënn doduercher 17 Stonnen, an d'Dellhéicht verléiert 13 Stonnen. Dat sinn d'Extremitéiten. Do dotëschent just kuriositéitshalber hu mer op den Nonne wisen dräi Stonne manner, an der Ganzdagsschoul eng Stonn manner, Lalleng zwou Stonne manner, de Brouch kritt eng Stonn méi, den ale Lycée kritt eng Stonn méi, an d'Grand-rue kritt siwe Stonne méi.

Eis Propos wier dann elo, dass mer géifen op deem do Wee weiderfueren, de Contingent awer ze adaptéieren no deem Indice socio-économique, wéi e vum CEPS/Instead festgehal ginn ass.

Wat elo d'Zuel vun de Kanner ugeet, do hunn ech schonn ugangs gesot, dass déi extrem variéiert. D'lescht Joer – ech gi vun där Zuel aus – hate mer de 15. September 3.270 Kanner. Dëst Joer wier d'Zuel vun de Kanner, laut dem Ministère senge Berechnungen, 3.236. Den 8. Juni, wéi mer déi éischt Organisatioun virbereet hunn, ware mer op 3.269, dat waren der schonn 33 méi, wéi de Ministère selwer gerechent huet. An eis Previsioun si fir de 15. September 3.343. Dat heescht, dat wiere ronn 60 oder 70 Kanner méi wéi dat Joer virdrun.

Mä wéi gesot, ech kann lech do keng präzis Chiffere ginn. Well am Summer si Leit, déi fortginn, et si Leit, déi op Lëtzebuerg oder op Esch kommen, an déi Variatioun sinn extrem staark. An déi Chiffere kritt Der eréischt dann an der éischter Gemengerotssëtzung no der Vakanz, wou mer dann déi definitiv Chiffere wäerten hunn.

Wat de Précoce ugeet, do sinn d'Zifferen och interessant. Fir dat Joer, wat elo kënnt, hate mer 368 Kanner, déi kéinten an e Précoce goen. Déi also dräi Joer hunn um 31. August. Et sinn effektiv Aschreiwungen, an dat sinn definitiv Chiffere vun 202 Kanner. 202 op 368 méigleche Kanner, dat si ronn 55% vun de Kanner, déi kéinten ageschriwwen ginn. Dir wësst, dass mer mam État civil extrem d'Gebuerter suivéieren. An do

geet ervir: dat huet elo stagnéiert zwee, dräi Joer.

Bei enger Populatioun vun 33.481 Awunner, wéi gesot, ware mer op 368 Gebueren hei an Esch. Dee Chiffer wäert awer an den nächste Joren op iwwer 400 Kanner klammen, déi dann an der Méiglechkeet sinn, an e Précoce ze goen.

Ech wollt awer och wéi all Joer deenen Enseignanten e ganz grouse Merci soen, déi dëst Joer am September net méi wäerten ufänken oder vläicht nach e Mount ufänken. Et sinn dëst Joer siwe Leit. Et ass eng Promotioun, déi ech relativ gutt kennen. Et ass den Eugène Miller, dee 37 Joer Anciennetéit huet, et ass de Guy Cruchten, dee 36 Joer Anciennetéit huet, de Paul Hottua 27 Joer, d'Aline Soisson 42 Joer Anciennetéit hei zu Esch, de Raymond Krippeler 36 Joer, de Francis Marxen och 36 Joer, an dann d'Madame Fabienne Zimmer, déi méi spéit bei eis komm ass.

Ech wollt deene siwen engagéierten Enseignanten e ganz grouse Merci soe fir hiert Engagement. Ech kommen herno nach eng Kéier op den Här Miller zréck, deen och nach d'Horairé gemaach huet an deen eis wäert feelen an der nächster Zäit, vu dass elo e Computer d'Horairé mécht amplaz vum Här Miller. (Zwëscheruff)

Jo, on n'arrête pas le progrès, Madame Hildgen, mä et deet mer och leed. Mir hunn all Joer misse kämpfen, fir déi Déchargen ze kréie vum Här Miller. Dat war ëmmer eng Staatsaffär. An ech kann nëmme soen, wa mer den 23. Juli déi drëtt Lëscht gestëmmt hunn – net gestëmmt hunn, mä déi Chargée placéiert hunn an hinne Klasse ginn hunn –, da war den Här Miller do an en huet hinnen en Horaire définitif a fäerdeg an de Grapp gedréckt. An ech hoffe just, dass et mam Computer d'selwecht geet.

Ech hunn et scho gesot, de Personnel enseignant besteet aus 362 Persounen. Mer hunn 250 Brevetierter, mer hunn actuellement 70 Chargéen, mer hunn 23 Educateurs, mer hunn nach ee Fonctionnaire communal a mer hunn 18 Reliounshären a -jofferen. Dat ass de Contingent vun deenen 362 Persounen, déi de Corps enseignant hei zu Esch de Moment duerstellen.

Op der éischter Lëscht, kënn Der lech erënneren, hate mer fënnef Kandidaturen. Zwou hate sech direkt zréckgezunn. A wéi mer den 9. Juni hei um 9 Auer déi Lëscht 1 gestëmmt hunn, do hunn ech gesot, vun deenen dräi wäert awer héchstens ee bleiwen. Dat ass och esou. Déi aner hunn déi Plaze kritt, wou se viru waren, notamment zu Weiler-la-Tour. An d'Madame Schulté an den Här Sturm

hunn dofir demissionéiert. Mer behalen also just den Här Thomas Muller, deen nei op der Lëscht 1 hei zu Esch affektéiert ass.

Mer hunn awer och, ech muss dat och soen, 11 Départen, fënnef um Brill, een am ale Lycée, een zu Lalleng, een an der Ganzdagsschoul, een an den Nonnewisen an zwee um Brouch. Do sinn der néng, déi an eng aner Gemeng ginn.

Mer hunn och ganz laang an der Schoulkommissioun doriwwer geschwat, well mer eis awer ëmmer d'Fro stellen, firwat geet ee fort. An den Inspekter huet ganz kloer gesot, et ass net wéint Esch. Mä d'Leit bauen a kafen ëmmer méi ausserhalb vun Esch an da gi se do schaffen, wou se méi no wunnen a wou se net mussen en Auto huelen. An dat bréngt mat sech, dass hei elo Leit net op Nopeschdierfer ginn, mä carrément op Contern oder op Nidderanven oder op Weiler-la-Tour. An dat ass d'Erklärung. Dann hu mer awer och een Départ an dem Modulaire, deen en neien Défi sicht. A mer hunn och een Départ an d'Kannerschluss op Suessem, wat och en neien Défi ass. Wou Leit wëllen an aner Domänen oder mat méi grouse Kanner schaffen oder anescht schaffen.

Fir d'nächst Joer hu mer prévu, dräi Klasse méi ze hunn. Mer haten dëst Joer 207 Klassen. Mer wäerten d'nächst Joer 210 Klassen hunn, mat dann – ech gi mat där Zuel vun Élèven, wéi mir elo virgesinn hunn – 3.343 Kanner. D'Moyenne vun de Klassen, ech wëll do awer och drop insistéieren an et all Joer erëm soen, ass 15,91. Dat heescht, et si manner wéi 16 Kanner pro Klass. Dat heescht net, dass awer net och emol eng Klass mat 19 ass, wat mengen ech awer och nach net iwwerdrivven ass. Mä et sinn dann awer och Klasse mat 13 oder 14. D'Moyenne op jidde Fall ass 15,91.

Vun deenen 3.300 Kanner hu mer 64,49% auslännesch Kanner. 64,49%, dat ass sensiblement d'selwecht wéi d'lescht Joer. Do war et 64,26%. Dat ass keng ganz grouse Differenz. Et ass keng notabel Differenz. Mä et seet eis awer genuch, d'Unzuel vun den auslännesche Kanner an déi Problemer, déi domadder verbonne sinn an déi mer versichen ze léisen.

Et sinn nëmme ganz wéineg Variatiounen, wat elo d'Klassen ugeet. Um Brill hu mer zwou Klasse manner am C1, zwou Klasse méi am C2, eng Klass manner am C4. Um Brouch hu mer eng Klass méi am C1, um Dellhéicht och eng méi am C1. D'Nonnewisen, déi wuesse relativ lues. Do sinn an deenen neie Wunnengen op den Nonnewisen nach net vill Leit, déi Kanner hunn, déi scolariséiert sinn. Lal-

leng par contre wiisst ganz séier, well do nach déi nei Quartiere sinn, an och de ganze Quartier Giorgetti, déi op Lalleng ginn. An ech kommen do nach eng Kéier drop zréck, wa mer herno iwwert d'Zukunft vun eise Schoule wäerte schwätzen. E puer Statistiken, déi ëmmer interessant sinn. D'Kanner vun der Morale laïque a vun der Relioun: Mer haten d'lescht Joer an der Morale laïque 674 Kanner ageschriwwen. Dëst Joer sinn der 726 ageschriwwen. An der Relioun hate mer der 1.564, a mer hunn der dëst Joer 1.533. Dat sinn déi Kanner, déi doranner ageschriwwen sinn.

An de portugisesche Course sinn och nach ëmmer eng ganz Partie Kanner ageschriwwen, mä déi Zuel geet awer permanent zréck.

Iwwert d'Schwamme wollt ech och e Wuert soen. Mer hunn d'lescht Joer – an ech war ganz frou, dass dat alles unaniment ugeholl ginn ass –, erëm d'Schwammen am C4 agefouert. Der wësst, dass mer jorelaang am C4 keng Schwammcourse méi haten. Mer hate just do de Kanner gratis Entrée an d'Piscine ginn. Mer hunn dat d'lescht Joer erëm agefouert. An dat ass och ganz flott, dass déi Kanner vum 5. a vum 6. Schouljoer och erëm kënne schwamme goen. An am C1 ginn d'Course vun de Schwammmeeschtere gehalen. Schonn d'lescht Joer.

Der hutt matkritt, déi Polemik, déi entstanen ass – ech hunn dat zoufällig op der Télee gesinn –, wien dat Schwammen elo soll halen. An dat ass eng ganz grouse Polemik. Well d'Enseignanten hu gesot, mir wëllen dat selwer maachen, mir wëllen no bei eise Kanner sinn an net nënnen am Schoulsall. Ech perséinlech fannen, a meng Kollege vum Schäfferot fannen dat och – an ech wier frou, wann dat och géif vun lech ënnerstëtzt ginn: Mir wollte proposéieren, dass och am C2 d'Schwammmeeschtere géifen d'Course halen. D'Schwammmeeschtere sinn awer déi, déi dat definitiv a jorelaang géleiert hunn an en Exame musse maachen. An ech fannen et am allerflottsten, an hei zu Esch geet et och bal an all Fall esou, dass d'Schwammmeeschteren dat mat den Enseignantë maachen. Dass dat iwwerhaupt keng Diskussioun ass. An dass et net ass, wéi ech et do op der Télee gesinn hunn, dass de Schwammmeeschter do steet mat den Äerm iwwereneen an de Schoulmeeschter ass am Waasser. A wann een erdrénkt, da muss de Schwammmeeschter an d'Waasser sprangen. Ech fannen dat absurd.

An duerfir wier ech frou, wann Der Är Meinung herno dozou géift soen. A wann Der eventuell och do déi selwecht

Meenung hätt wéi mir se hätten. Well ech fannen, et soll een deem, deen dat geléiert huet, dat loossen. Ech maache mer vläicht elo do net lauter Frënn, mä ech stinn awer zu där Meenung.

Da komme mer dozou, wat och ëmmer interessant ass, wéi geet et weider mat eise Kanner nom sechste Schouljoer. An do hu mer d'Chifferen – ech hunn zwar héieren, dass nach Entretiens sinn, mä mir hunn awer d'Chiffere vun deem Joer elo, wéi et ausgegangen ass. An de classesche Lycée komme 21%. D'lescht Joer waren et och 21%. Dat ass also bliwwen. An den Technique komme 60%. An do ass déi gutt Nouvelle, also se hunn d'Joer den Technique an den Adapté beienee gehäit. Do hate mer d'lescht Joer 49%, a mer hunn d'Joer 60%. Dat ass also eng ganz gutt Nouvelle, well mer gesinn, dass de Modulaire vu 25% op 16% erofgaangen ass. Ech fannen, dass dat bal déi erfreedegst Nouvelle ass. Ech hunn awer och elo net do d'Erklärungen.

Dann hu mer nach 1% vu Kanner, dat sinn der véier, déi an e Modulaire franco-phone ginn, deen ass zu Lalleng. A mer hu fénnef Kanner, déi an en Accueil ginn op Lalleng, dat ass och am Lycée zu Lalleng. Dat sinn d'Statistiken. Also et ass net elo, dass de classesche Lycée an d'Luucht geet, mä déi gutt Nouvelle fir mech ass, dass de Modulaire ëm 9% erofgeet, vu 94 Kanner op 51 Kanner. Dat ass eng relativ grouss Zuel. Dat ass bal d'Halschent, net grad, mä awer eng ganz grouss Zuel, wou mer frou sinn, dass mer dat esou kënnen annonceren. Wat och nach wichteg ass ze soen, dat ass, dass an der nächster Rentrée scolaire a ganz Esch a Cyclé geschafft gëtt. D'Enseignanten hunn do eng grouss Libertéit. Dat ass ganz ënnerschiddlech an deene verschiddene Gebaier. Déi eng schaffen zu dräi mat zwou Klassen. Wat och nei ass – am Fong net nei, well wéi mir an d'Schoul gaange sinn, déi méi al, do ass et dat permanent ginn: dass et heterogen Klasse sinn, dat heescht, dat 3. an dat 4. ware beieneen. D'Rad gëtt also och ni nei erfionnt, well dat ass et schon alles ginn. Mä d'Joer ass dat erëm zimlech „in“. An ech fannen et perséinlech eng ganz gutt Saach, well déi méi Grouss kënnen deene méi Klengen eppes bäibréngen. An déi méi Kleng, déi méi avancéiert sinn, kënnen eppes léieren, wat se vläicht, wa se an enger classescher Klass gewiescht wieren, net geléiert hätten.

Ech hu scho vum Computerprogramm geschwat. Mir hunn dee Programm Untis, deen och an de Lycéee gebraucht gëtt. Dat ass dann deen neien Eugène Miller, de Programm Untis, wou d'Horairé gemaach ginn a wou mer en neie Pro-

gramm kaf hunn. A wou mer och da versichen, dass d'Horairé fäerdeg sinn, wann d'Enseignanten elo affektéiert ginn.

Ech wollt awer och nach soen, dass mer 91 Postes vacants erkläert hunn no der Lëscht 1. Dat heescht, déi musse mer besetzen. Dovunner sinn 20 Klassen, déi fräi sinn.

Et ass awer och esou, mer kréie jo elo d'Lëscht 2, déi gëtt publizéiert den 2. Juli. Dat sinn déi nei brevetéiert Enseignanten, wou mer an de leschte Joren ëmmer awer eng ronn 20 Leit op Esch kritt hunn. Et ware vill Escher am Concours, wou mer hoffen, éischtens, dass se packen an zweetens, dass se dann och op Esch kommen. Déi 20 Klassen, déi fräi sinn, versiche mer sou gutt wéi méiglech mat brevetéiertem Personal ze besetzen. Ech wëll hei nach eng kéier soen, wat ech all Joer soen: Mir hu ganz gutt Chargéen, dat gëtt och ëmmer hei confirméiert. Mä et ass awer evident, dass mer versichen, wa mer Brevetéierter hunn, dass mer déi mat Klasse besetzen. Awer dat heescht net, dass eis Chargéen net engagéiert a gutt Personal wieren.

An ech profitéieren dann och hei op d'Escher Plaz, fir allen Enseignanten, déi et net einfach hunn an déi wierklech all Dag musse kämpfe mat de Kanner, mat den Elteren, an déi awer all en règle générale eng gutt Aarbecht maachen, Merci ze soen. An déi doduercher erlaben, dass mer eben net méi ugeschwat ginn an dass mer net méi Problemer hei hunn an dass mer eis kënnen op dat Essentiell konzentrieren.

Den 2. Juli, wéi gesot, ass déi Lëscht 2 definitiv. An de 16. Juli da gëtt dann d'Lëscht 2bis publizéiert, wou mer da wäerten Enn Juli oder ëm den 20. Juli definitiv all eis Klassen an all eis Affektatioune gemaach hunn. Mir hunn och vum Ministère, d'selwecht wéi d'lescht Joer, zéng Poste vu Remplaçants permanents erëm accordéiert kritt. An och d'selwecht wéi d'lescht Joer hu mer aacht Posten am Accueil accordéiert kritt, wat ganz wichteg ass a wat och ganz wichteg Plaze sinn.

Da wollt ech awer och ganz kuerz hei nach abordéieren, dass d'Escher Gemeng nach ëmmer ganz engagéiert ass an der Ganzdagsschoul. Mer schaffen do enk zesammen, souwuel mat den Enseignant, wéi mat den Educateurs, wéi mam Ministère. Mer sinn amgang, eng nei Konventioun opzestellen. Net méi spéit wéi de Mëtten um 12.00 Auer, wa mer da fäerdeg sinn, hu mer do eng nei Reunion.

Mer sinn och ganz engagéiert an deem neie Projet um Brill, deen zënter zwee Joer leeft, dee geleet gëtt vum Professor

Figari. Wat net einfach ass, a wou och bestëmmt net d'Resultater – ech hunn dat d'lescht nach do gesot –, wäerten an dräi, véier Joer sinn. Mä eis Gemeng ass do ganz engagéiert a wou mer nëmme kënnen hëllef, sief et op materiellem Plang haaptsächlech, mä och an de Reunion, wou mer ëmmer präsent sinn, versiche mer, dass dee Projet eppes gëtt. En ass ganz ambitiéis. Mä wéi gesot, mer wäerten net do an e puer Joer oder an e puer Trimester gesinn, dass dat elo fulgurant an d'Luucht geet.

Ech wollt dann awer och de Présidents d'école e grouse Merci soen. Mer hunn dat agefouert, dass mer déi op d'mannst zweemol am Trimester gesinn. Wann een eppes huet, dann ass dat och méi oft, dass mer eis gesinn. Dat ass e ganz flotten Terrain, wou eng ganz Partie Projeten a Problemer kënnen ausserhalb vum Rescht geléist ginn. Do ass eng ganz gutt Zesummenaarbecht mat deene Présidents d'école, an ech si ganz frou, dass dat esou leeft.

Datselwecht wéi mat der classescher Schoulkommissioun. An déi zwee Conseillere, déi an där Schoulkommissioun sinn, mengen ech, kënnen dat confirméieren, dass net nëmme eng frëndschaftlech an eng kollegial Zesummenaarbecht besteet, mä eng, wou jiddweree seng Meenung seet. Net méi spéit wéi leschte Mëttwoch, wou mer déi hei Schoulorganisatioun duerchgeholl hunn, do sinn Elteren, déi hir Meenung soen, et sinn Enseignanten, déi hir Meenung soen, et si politesch Engagéierter, déi hir Meenung soen. Mä et ass ganz selten, dass mer do erausginn, dass net unanime Avisen ofgestëmmt gi sinn.

Ech sinn och ganz frou, dass d'Schoulkommissioun net zéckt, dem Schäfferot Proposen ze maachen. Ech denken zum Beispill u Wobrécken, wou d'Schoulkommissioun ganz kloer Positioun geholl huet, dass zwee Zich vum ganze Cycle solle kommen, well gezéckt ginn ass, ob mer dräi Zich oder zwee Zich solle maachen. D'Schoulkommissioun huet ganz kloer Positioun geholl. Si huet och kloer Positioun geholl iwwert d'Form vum Gebai, wou de Schäfferot nach keng Decision geholl huet. Mä do sinn dräi Projeten en vue, an d'Schoulkommissioun huet net hesitéiert, doriwwer ze diskutéieren. D'selwecht wéi iwwert deen zweete Punkt, wou mer laang diskutéiert hunn, ob mer deen net sollten an de Huis clos huelen oder net, wou mer herno kuerz drop zréck wäerte kommen.

Ech kommen dann och nach kuerz zu deene parallelen Aktivitéiten. Obscho mer d'Joer kee PEP a kee Plan de réus-

site scolaire stëmmen, wollt ech awer iwwe eng ganz nei flott Innovatioun schwätzen, déi dëst Joer virun enger Woch war, de Musikförderprogramm. Dee während der Fête de la musique gelaf ass, a Kollaboratioun mam Kulturservice a mam Enseignement, a mat der Kollaboratioun vun der Kulturfabrik, déi fir d'éischt dëst Joer d'Escher Schoulmuseksdeeg organiséiert huet.

Et war den 18. an den 19. Juni. Et konnt jiddwereen drun deelhuefen, an d'Kanner sinn initiéiert ginn op déi dräi Zorte vun Instrumenter. Haaptsächlech Perkussioun – wat meeschtens am beschten ukënn – mä och, sief et Instruments à vent oder à cordes, Gei oder Trompett, wéi ee wëllt. D'Kanner hunn déi dräi Zorten Instrumenter probéiert an da konnte se duerno mat Hëllef vun engem Enseignant e klenge Museksstéck léiere spillen an dann och virspillen. Déi Participatioun war gratis, an dat ass eng ganz flott Initiativ, déi mer d'nächst Joer wäerte widderhuelen.

Datselwecht géllt fir de Sportförderprogramm, dee ganz gutt leeft, wou jo ëmmer méi Succès ass. Ech erënnere un d'LASEP. Et sinn iwwe 800 Kanner an der LASEP ageschriwwen. Mer hunn do och ganz engagéiert Enseignanten, déi déi LASEPscoursen halen. Ee vun de Beispiller vum Sportförderprogramm ass de Projet vum Judo. Dir kënn ech erënnere, d'lescht Joer an der Sportschal hate mer e Rekord. Et waren 320 Kanner, déi op engem Tatami souzen a fotograféiert gi sinn. Dëst Joer gétt de Rekord de loin gebrach. Et si 406 Schüler, déi do matmaachen. Dat ass awer net nëmme e sportlecht Zil, wat mer do verfolgegen. Et ass natierlech och, dass mer kämpfe géint Violence. An dass mer versichen, d'Aggressivitéit op déi Manéier ze ënnerbannen. An dat ass eng ganz flott Saach. Am Kader vun der Égalité des chances, do hu mer d'ganzt Joer Aktivitéiten. Mer haten am Theater Expositionen. Déi lescht war de Vernissage den 3. Juni, wou d'Buergermeeschtesch an ech konnte gesinn, wat eng flott Aarbecht do gelescht gétt. An déi Aarbecht gétt d'ganzt Joer gelescht, sief dat Gläichheet tëschen Jongen a Meedercher, sief et Égalité sociale, sief et d'Kultur ze entdecken, sief et en Handicap besser ze verstoen oder zesammenzeliwe mat engem Handicap an engem Gesonden. Do ass der Imaginatioun keng Limite gesat. A mer wäerten och all déi Projete weiderféieren, well mer am Fong nëmme gutt Infoen an Echoen iwwert déi Programmer an déi Projeten hunn.

Da kënn awer och déi üblech Fro. Ech wëll dat awer och net verstoppen. Wéi geet et da weider mat eise Gebaier? A

wéi geet et da weider mat dem Schoulraum? Dat ass dat Spannend, awer och dat Enttäuschend, an enger Schoulorganisatioun an an dem ganze Schoulwiesen; et geet all Dag weider an all Mount. An am September ass et schonn erëm anescht, wéi mer et elo gesinn hunn. An dat neit Gesetz huet d'Saach och net vereinfacht, mat méi Schoulraum a mat méi klenge Säll a mat aner Säll. An ech soen dat all Joer, a mir hu bis elo déi Situatioun gemeeschtert. Dat ass awer och – an dofir hunn ech dat ugesprach mat de Présidents d'école, déi ganz vill Versteesdemech hunn an déi iwwe all bereet waren ze hëllef – ze kucken, dass mer genuch Schoulraum hunn. Dir hutt all héiere vum Projet Wobrécken. Deen ass avancéiert, mä déi Schoul geet net d'nächst Joer op. Do kënnen mer eis net bretzen. Se wäert och net 2017 opgoen, do wäerte mer eis och net bretzen. Déi lescht Previsioun sinn, dass se 2019 soll opgoen. Mä et gétt op jidde Fall eng ganz nei Schoul am Quartier Wobrécken, wat eis wäert erlaben, éischters emol Dellhéicht ze dechargéieren. A wann Dellhéicht dechargéiert ass, gétt d'Groussgaass dechargéiert.

An op där anerer Säit hu mer zu Lalleng, wou ech elo grad gesot hunn, och nach ganz vill Kanner. Well do déi nei Quartiere sinn, no hannen, richteg de Quartier Lalleng, an dann awer och de Quartier Giorgetti bei der Lëtzebuerger Strooss. Wou vill Famillje mat jonke Kanner sinn, déi sech do installéiert hunn, déi sech do akaf hunn. A mer wäerten dat och ganz ganz enk weider ënner Kontroll halen an ënnersichen.

Datselwecht – ech hunn et schonn héieren elo hei vu menger rietser Säit: De Quartier Brouch ass och net an engem formidabelen Zoustand, deen Turnsall. Also mir sinn eis däers alles bewosst. Mir wëllen dat guer net verschéieren. Mä mir kënnen net an engem Coup alles matenee maachen. Dat hei ass eng Aarbecht vu Joren a vu Jorzéngten. A wann eng Schoul op ass, da muss déi nächst scho längst geplangt sinn. Et geet net duer, dann un déi nächst ze denken, mä da muss déi nächst Schoul scho längst geplangt sinn. An dat ass, wat mir amgaang sinn ze maachen a wou mer och selbstverständlech, mengen ech, do all Är Ënnerstützung wäerte kréien a wäerten hunn.

Ech wëll awer ophalen op enger positiver Note. Ech hoffen, dass Der se positiv fannt. Et gétt zënter Joren hei – ech wollt awer nach emol eng Kéier drun erënnere –, net méi geschwat iwwert: „Wien huet dann alles de Secteur gewiesselt?“ „A wéi ass dat dann?“ „An dem Jempy

säin, dee konnt wiesselen a mä konnt net wiesselen.“ Dat ware schrecklech Débaten. Ech wëll awer emol hei erënnere, wat dat Saache waren. Ech ka mech do u schrecklech Saachen erënnere. Mä déi Froe kommen awer nach ëmmer.

Ech wëll dat awer och soen. Mä se kommen awer elo schonn: „Jo ech weess, dass Der stuer sidd an dat net maacht.“ Dat ass scho ganz berouegend. An da muss ech dann och heiansdo zu ganz noe Leit soen: „Ech kann et beim beschte Wëllen net maachen.“

Datselwecht ass – dat ass och nach net laang hier –, dass d'Schoulkommissioun d'Klassen opgedeelt huet. D'Schoulkommissioun huet dat ëmmer gemaach, an d'Enseignanten heibanne wëssen dat. An da ware schrecklech Saache gelaf. Do sinn d'Eltere gelaf komm: „Mäi wëllt awer bei deen“, „Déi do ass net gutt“, „Ech wëll awer bei deen heite Schoulmeeschter an net bei deen do“. Also do si schrecklech Situatiounen gelaf.

Mir hunn et awer fäerdegbrecht, dass d'Enseignanten elo d'Klassen opdeelen, wat ech net méi wéi normal fannen. A wa se net eens ginn, da komme se, an dann hëllef mer. Mä dat ass awer nach ganz selten de Fall. Ech mengen, da soll awer och emol eng Kéier drun erënnert ginn, dass dat awer alles a mengen Ae favorabel evoluéiert huet. An dass mer op déi do Manéier all deenen Diskussiounen kënnen a konnten aus de Féiss goen.

Ech halen dann op mat där schéinster Note hei an deem Wieder, dat ass eis Waldschoul. Well ech nach ëmmer fannen, dass dat dee schéinste Site ass, dee mer hunn. Déi Waldschoul empfängt tëschen 165 an 200 Kanner, déi an der Woch op deem Site sinn. Mir mengen alleguerten am Schäfferot, dass dee Site nach kéint developéiert ginn, sief et fir eng Bëschcrèche, sief et fir kleng Kanner, sief et fir d'Vekandenaktivitéiten. Mä op jidde Fall ass dat e Site, wou mer och mussen iwwerdenken a weider am Aen halen, ob mer do net kënnen e formidabele Projet maachen, wéi et en net géif wäit ginn, wann iwwehaapt hei am Land.

Ech wollt och der Kufa e Merci soen, déi all Woch tëscht 45 a 60 Kanner empfängt a wou déi Kanner ganz flott nei Initiativen erliwien an nei Projete kënnen entdecken.

Dat ass, wat ech iwwert d'Schoule konnt soen.

Ech ginn awer direkt iwwe op d'Maisons relais. Der wësst, dass d'Maison relais ëmmer méi enk mat de Schoule verbonden ass a verbonne gétt. Dat ass och wichteg esou. Dat ass och gutt esou. Well mer kënnen net soen, et gétt eng

Schoul an et gëtt eng Maison relais, an da sollen déi zwee versichen, niewenteneen ze liewen, wéi se kënne liewen, plütöt gutt. Dat kënne mer net méi maachen. Dat ass entretemps esou verenkt. A well et esou verenkt ass, sinn ech da ganz frou, lech matzedeelen – an ech wëll och, dass dat sou vun der Press weidergedroe gëtt, well mer hoffen, dass d'Elteren et gewuer ginn a wëssen –, dass d'Maison relais entretemps net méi an der Origer-Strooss ass, mä dass se geplënnert ass.“

Schäffen Dan Codello (LSAP): „D'Administratioun.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „D'Administratioun vun der Maison relais, jo. Net all Maison relais, pardon. D'Administratioun ass bei d'Administratioun vum Service de l'enseignement a vun der Schoulkommissioun geplënnert. Dat heescht hei op d'Boltgen-Plaz. An déi zwee Servicer fonctionnéieren zënter dräi Woche beieneen. Um Rez-de-chaussée sëtzt en permanence ee vun de Maisons relais, vun der Administratioun ënnen. Wat d'Zesummenaarbecht vill méi einfach mécht a wat awer och den Elteren et vill méi einfach mécht, dass se net müssen op e puer Ulafstelle goen. Mä dass se op enger Plaz direkt all d'Informatioun kënne kréien, déi se brauchen, fir hir Kanner sief et an d'Schoul, sief et an d'Maison relais anzuschreien.“

Firwat ass dat méiglech gewiescht? Ma ganz einfach, well den Inspektorat geplënnert ass. Deen ass an d'Nelson-Mandela-Strooss geplënnert, an duerfir sinn déi Raimlechkeete fräi ginn. Déi Raimlechkeete gehéieren der Escher Gemeng, a mir hunn do proposéiert a fonnt, dat wär ideal, dass déi zwou Administratioune beienee wieren an enk géife mateneen zesummeschaffen.“

D'Situatioun vun de Maisons relais: ech wëll ëmmer just e puer Eckdate ginn, dass mer bei Null ugefaangen hunn, emol nach net virun zéng Joer, à peu près. Op eemol, 2008/2009, ass do e ganz groussen Essor komm: de Papillon, de Brouch ass bäikomm, de Brill II, de Brill III, de Jean Jaurès, de Brouch ass vergréssert ginn.“

Am Juni ass de Parc Laval, deen ëmmer de Statut vu Crèche hat, Maison relais ginn. D'Ganzdagsschoul ass 2010 bäikomm. 2013 ass de Léon Jouhaux bäikomm mat 40 neie Still. A wat dann déi gutt Nouvelle zënter 2011/2012 ass, ass, dass an all Quartier an an all Entitéit op d'mannst eng Maison relais no bei der eegener Schoul fonctionnéiert. Am Ganzen hu mer 13 Maisons relais. Dovunner

ass eng, déi a Kollaboratioun mam CIGL exploitéiert gëtt. Mer hunn der zwou, déi Kanner vu ganz Klengem an huelen. Dat ass notament am Laval an dann och eis Maison relais an der Origer-Strooss, déi fir d'Personal vun der Escher Gemeng ass. Déi Crèche d'entreprise fonctionnéiert och anescht wéi déi aner Maisons relais, vun hallwer sechs mueres un, fir déi Leit, déi um sechs schaffe ginn natierlech, bis owes hallwer néng, fir déi Leit, déi um aacht Auer ophale mat schaffen.“

Ech denken elo grad drun – ech hunn och an der Nuecht dru geduecht –, dass mer gesot haten, mer géifen eng Etude fir d'Utilitéit vu samschdes maachen. Ech mengen, dat hätte mer awer vergiess. Ech wëll dat soen. Oder ass déi Etude gelaf? Mä mer wollten envisagéieren, fir, wann de Besoin do ass, déi Crèche d'entreprise vun eiser Escher Gemeng, wat och eppes Uniques am Land ass – ech wëll dat awer ervirhiewen –, och eventuell samschdes fonctionnéieren ze looschen. Fir de Rescht lafen déi Maisons relais wéi iwwerall vu siwen Auer mueres un, wou se da vu siwe bis aacht betreit ginn. D'Eltere kënne se bréngen. An dann ass normal Schoul an dann den Accueil an der Mëttesstonn vu Véierel vir zwielef bis zwou. An da geet et nomëttes, déi Deeg, wou keng Schoul ass, weider, vun zwou bis siwen, dëschdes an donneschdes. A soss bréngt d'Personal vun de Maisons relais d'Kanner erëm an d'Schoul, an dann no der Schoul ass erëm Maison relais vu Véierel vir véier bis owes siwen.“

Ech verstoppen och net, dass ech nach ëmmer an der Idee hunn, dass déi Säll méi solle kënne benotzt gi vun deenen engen a vun deenen aneren. Et ass eis awer am Schäfferot ganz kloer bewosst, dass dat och Schwieregkeete sinn. Et kann een net einfach e Sall ëmbauen an da soen, elo ass et e Klassenall, an dann ass et en lesssall, dann ass et e Spillsall an esou weider. Mä et mécht mech awer ëmmer e bëssen traureg an deenen Zäiten, wou d'Suen awer knapp sinn, dass een esou e grousst Gebai an esou grouss Säll do stoen huet, an dass déi awer Stonnen a Stonnen eidel stinn, bis déi Kanner kommen. An den Inverse géllt och. An do hate mer och schon Diskusiounen mat de Présidents d'école, ob d'Kanner net awer déi Turnsäll vun de Gebaier kéinte gebrauchen. An ech mengen, do ass nach vill Potenzial, a mir wäerten där Idee och weider nooen. Well et ass awer extrem wichteg, dass déi Gebaier an déi Méiglechkeeten, déi mer hunn, optimal kënne benotzt ginn.“

Vun deenen 13 Maisons relais hu mer am Ganzen 1.066 Still. Ech fannen dat ëmmer ganz ellen, wann een amplatz vu

Kanner vu Still schwätzt, mä bon, an de Maisons relais gëtt dat awer esou gesot. Et sinn 1.066 Still, an déi si vun 1.120 Kanner occupéiert. Dat erkläert sech, dass d'Kanner net ëmmer zu deene selwechten Horairen do sinn. Also déi Zuel, déi ee muss wëssen, ass: 1.120 Kanner vun deenen 3.300, déi mer an eise Schoulen hunn, maache Gebrauch vun deene Maisons relais. Dat ass ronnen Drëttel.“

Ech kommen awer elo gläich op déi Zuel vun Demanden, deene mer net kënne positiv äntweren. Dofir sinn déi Critèren nach ëmmer déiselwecht, dass mer kucken, wou Eltere schaffen, wou Elterendeeler alleng sinn, Monoparentalen an esou weider. Dass mer versichen, esou gutt wéi méiglech déi Maisons relais an déi Still, déi mer hunn, deenen zur Verfügung ze ginn, déi se am meeschte brauchen.“

Dir hutt och d'Evolution vun de Maisons relais. Dir hutt, wéi et ugaangen ass, 390. An Dir hutt och d'Proportioun vun Ufank un tëschent Jongen a Meedercher, déi interessant ass. Dass praktesch ëmmer den Equiliber gehalen ass, ouni dass mer dofir kënnen, an ouni, dass mer et wëllen. Vun Ufank u variéiert et tëschent 48% – d'Meedercher sinn ëmmer an der Ënnerzuel – an 52%. 49-51: et ass also praktesch en Equiliber.“

Wat och flott ass ze wëssen: an eise Maisons relais hu mer 28 Nationalitéite vertruened. Et sinn dëst Joer zwou nei Nationalitéite bäikomm. An dat ass eng ganz grouss Zuel, wéi Der gesitt. Mä dat ass awer net verwonnerlech, wann Der d'éinescht héieren hutt, dass 64% vun eise Kanner auslännesch Kanner sinn. Esou dass déi Zuelen am Fong net erstaunlech sinn, an déi Chiffere vun 28 Nationalitéiten och iwwerhaupt net erféieren.“

Mer hunn am Ganzen dëst Joer 491 lëtzebuergesch Kanner gehat, 455 portugisesch Kanner. Während enger Zäit hate mer méi portugisesch Kanner. Et sinn awer zënter zwee Joer erëm méi lëtzebuergesch Kanner an eise Maisons relais. Mä déi Zifferen variéieren an hunn och an eisen Aen iwwerhaupt keng Bedeitung. Et ass just kuriositéitshalber, wou ech lech déi Chiffere ginn. Déi fënnef meescht Nationalitéiten, déi besat sinn, sinn da lëtzebuergesch Kanner, portugisesch Kanner, dono, wäit hannendrun, 62 franséisch Kanner, 32 kapverdianesch Kanner, 19 italienescher an 10 aus dem Montenegro. Dat sinn dann déi fënnef meescht Nationalitéiten, wéi se vertruene sinn.“

Et ass och esou, dass den Alter vun de Kanner variéiert. An do sinn da bei wäitem am meeschte Kanner an der Alters-

spart vu sechs, siwen, aacht Joer. Dono geet se natierlech immens zeréck, well ee mat 12 schon oft seet, ech wëll mech léiwer doheem ameséiere wéi an der Maison relais. Obscho mer dëst Joer festgestallt hunn, dass d'Kanner méi laang bleiwen, also och méi Kanner vun 11, 12 Joer.

An da fënnt een eraus, dass d'Wochemoyenne vun de Kanner vill méi an d'Luucht gaangen ass: vun 13 op 14. Do hu mer eng Augmentatioun vun 11,7%. 2013 waren 12.844 Stonnen an der Woch Occupatioun, an 2014 ass déi Zuel vun 12.844 op 14.357 eropgaangen. Dat ass also ëm 1.500 Stonne pro Woch an d'Luucht gaangen, dat sinn 11,7%. Wat flott ass feststellen, a wou mer dann och gesinn, dass déi Lieuen doduercher vill méi occupéiert sinn.

Mir sinn awer och ganz stolz ze soen, dass d'Zuel vun de Molzechte permanent an d'Luucht geet, an dass mer permanent versichen, d'Qualitéit vun eisem lesse ze verbesseren. An déi, déi d'lescht Woch bei der Aweigung vum Escher Geméisgaart waren, konnte gesinn, wéi flott dee Projet ass. An ech kann nëmmen all Mënsch invitéieren – dat huet zwar näischt mat der Maison relais ze dinn –, do kucken ze goen. Do ass och eng Verkafsstell, wou ee wonnerbar Zalote kritt. Ech konnt dat selwer ausprobéieren. An déi Wuere, déi Tomaten an dat Geméis, ginn notament an eise Maisons relais gebraucht. Esou vill wéi méiglech gi mer beliwwert vun deem Geméisgaart, an dat ass e formidable Projet, deen een net genuch ka luewen, a wou och d'Maisons relais kucke ginn. Well wéi vill Kanner gëtt et entretemps, déi net méi wëssen, wat eng Tomat a wat eng Wuere ass? Esou dass dat ganz flott ass, wa se kënnen an hire fräien Aktivitéiten op de Gaalgebierg goen a sech dat ukucken.

Wat d'Personal ugeet, hu mer bei de Maisons relais 213 Leit, déi schaffen. Dovunner sinn der 170 à plein temps. Vun deenen 213 hu mer 12 Édicateurs gradués, 61 Édicateurs diplômés, 77 Agents socio-éducatifs, zwee Apprentis auxiliaires de vie, 29 am Entretien, fënnf Käch, 13 Hëllefskäch, véier Apprentikäch, véier Chauffeurs-livreurs, véier Agents administratifs, een Homme à tout faire an ee Gestionnaire. Dat gëtt eis déi Zuel vun 213 Persounen, déi fir d'Maisons relais schaffen. An dat ass eng ganz héich Zuel.

An eis ass dat awer op jidde Fall derwärt, dass mer gutt a qualifizéiert Personal hunn. Do sinn natierlech och Schwankungen, d'selwecht wéi bei deenen Départe bei den Enseignanten. Der

wësst, dass nach ëmmer Educateure gesicht ginn. A wann een eng Plaz kritt, déi méi no bei him doheem ass, geet e fort. Dat ass net, well et ëm net gefält, mä dat ass tout simplement, well d'Leit wëlle méi no bei hirer Wunneng sinn an net müssen Auto fueren an a permanent Staue geroden.

Dat ganz Personal mécht permanent Formatiounen. Ech wëll net op alles agoen. Mä den nächste Méindeg verdeelee mer Diplome a Certificaten an honnert Leit. Et sinn honnert Leit, wou mer Certificaten ënnerschriwwen hunn, déi matgemaach hunn an enger Formatioun vun Gender Diversity Management. Do lafen all Zorte vu Projeten. Do ass de Moment eng Formatioun vu Kommunikatioun. D'Kichepersonal huet grad eng Hygiènesformatioun fäerdeg gemaach. An ech mengen, dat ass och extrem wichteg fir déi Leit, dass se déi Formatiounen matmaachen. An dass domatter kann optimal d'Hygiène respektéiert ginn, wéi dat sech gehéiert an enger Kiche bei Kanner, bei Schoulen a bei Maisons relais.

De b-Moll vun der Geschicht ass dann eis Liste d'attente. Déi soen ech lech och, well et ass näischt, fir ze verheemlechen. Mer hu 601 Demanden, déi mer net kënnen akzeptéieren. Dat sinn der vill, ech ginn dat zou. Dat weist eis awer zwou Saachen. Éischtens, dass mer op deem Wee musse weidergoen an nei Maisons relais schafen. Zweetens weist et awer och, dass d'Leit zefridde sinn, well dat schwätzt sech jo erëm. Wa se net zefridde wieren, géif keen eng Demande maachen, mä da géife se op privat Crèchen zeréckgräifen oder op aner Moyenen, op Nounouen, oder ech weess et net. Mä dat weist de Succès vun eise Maisons relais.

Bei déi 601 kommen dann nach 230 Demanden d'inscription. Dat si Leit, déi mol pro forma eng Demande gemaach hunn, mä déi sech awer dono net méi gemellt hunn. Dat heescht, mer musse vun deem Chiffer vu 601 ausgoen, wat eng grouss Zuel ass. Dat ass net ze verstoppen. Mä op jidde Fall schaffe mer drun, dass mer weider Maisons relais an der Zukunft wäerte bauen.

Ech hat lech schon d'lescht Joer geschwat vun där nächster, déi soll opgoen. Dat ass am ale Polizeikommissariat hei vir an der Kanalstrooss. Do ass e Retard komm. Mer hunn eis och renseignéiert, firwat dee Retard komm ass. Ma ganz einfach: deen Terrain war verseucht. Well Der wësst, dass mer d'Camione vun der Gemeng do stoen haten. An déi sinn do vidangéiert a gebotzt ginn. An à l'époque, virun 30, 40, 50 Joer, ass net ganz

vill ekologesch geschafft ginn. Do ass den Ueleg an ech weess net wat einfach an de Sous-sol an an den Tréfonds gaangen. An elo hunn dann déi, déi dat bauen, d'Resultater fonnt. An déi hunn dat dann elo à gros efforts, à gros moyens financiers sanéiert. An dat huet mat sech bruecht, dass dee Retard entstanen ass. Dann envisagéiere mer awer och, um Brouch eventuell an nächster Zäit ze kucken, ob mer do eng Méiglechkeet hätten, nach eng Maison relais ze bauen. Der gesitt, d'Aarbecht ass do. Mir rechnen op Är Ënnerstützung, wéi mer se all déi Jore konnten hunn. Ech erënnere mech mat Freed, dass d'lescht Joer déi Schouloorganisatioun unanime gestëmmt ginn ass. Ech fannen, dass dat näischt Politesches ass. Et ass am Interêt vun den Escher Kanner, a mer versichen, et esou gutt wéi méiglech ze maachen. Mer sinn op fir all Initiativ vun all Conseiller, sief et an der Schoulkommissioun, sief et am Schäfferot, sief et à part. Mer si frou fir all Suggestioun, fir all konstruktiv Kritik, op déi ech elo waarden. An ech soen lech Merci, dass Der mer esou laang nogelauschtert hutt.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci dem Här Tonnar fir déi ausféierlech Presentatioun vun der Schouloorganisatioun. An ech schreiwen an. Den Här Mischo, den Här Biltgen, den Här Bernard, Majerus, Bofferding, et ass e Festival zwëschent de „B“. Da fänkt den Här Mischo un. Dir hutt d'Wuert.“

Georges Mischo (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Merci mol dem Schoulschäffe fir d'Explikatiounen. Als alleréischt wëll ech emol dem Schoulinспекter a sengem Service an och der ganzer Equipe vum Service scolaire e grouse Merci soe fir déi minutiéis Aarbecht, déi se geleescht hunn. Dësen Exercice ass net ëmmer einfach, dat wësse mer. Wann et zum Beispill mat Problemer verbonden ass, mam Hin- an Hirgeplënners vun enger ganzer Rei Kanner innerhalb vun Esch, wou dann ëmmer alles muss frësch geplangt ginn, ass dat keng einfach Aufgab.

Mir als CSV-Fraktioun begrëssen och d'Entwécklung vun der Zuel vun de Brevetéierten, déi an de leschte Jore konstant vu 47 op 78% an d'Luucht gaangen ass. Eiser Meenung no, dierf een nämlech net bei verschidde Dossiere spueren, wéi zum Beispill, am Gesondheitswiesen an natierlech och net an der Educatioun. Dofir plädéiere mer als CSV, fir weideren neie Schoulraum zu Esch ze schafen oder ze renovéieren, wéi, zum Beispill, an der

Brouchschoul. Well och an den nächste Jore müssen eis Kanner uerdentlech encadréiert ginn, souwuel an de Classesäll, an de Schoulhäff, wéi och an de Sportinfrastrukturen. Mä och un der Manpower, respektiv Womanpower dierf net gespuert ginn. Eise Service scolaire huet sécher kee Mataarbechter ze vill. Dat selwecht gëllt och fir d'Lehrpersonal.

Am Moment schaffe jo 362 Enseignantë fir d'Escher Gemeng, an dovunner sinn 23 Educateuren, wat eiser Meinung no net duergeet, well verschidde Schoulen nach deen een oder aneren Educateur, respektiv eng Educatrice kéinte gebrauchen, fir Schüler a Schülerinnen an deene verschiddensten an ënnerschiddlechste Situatiounen ze betreien.

Eng Situatioun, déi eis awer och guer net gefält, ass natierlech déi vun deene Kanner, déi d'nächst Joer an de Précoce ginn, respektiv kéinte goen. Fir d'Schouljoer 2015/2016 sinn et nämlech 368 Butzen, déi vum Alter hir kéinten an de Précoce goen, mä nëmmen 202 ginn der ageschoult. Dat heescht 45% vun deenen 368 Jongen a Meedercher sinn net ageschriwwen. An dat huet ee präzise Grund. An dat ass nämlech den Émstand, dass et zu Esch keng Méiglechkeet gëtt, ee Kand an enger Maison relais anzuschreiwen an och gläichzäiteg an de Précoce ze ginn. Also d'Kombinatioun Précoce-Maison relais gëtt et zu Esch leider net, wat mir als CSV-Fraktioun natierlech bedauern. Déi meescht Eltere kréie sech berufflech net organiséiert, fir hir Kanner dohinner ze féieren oder ofzehuelen. A si müssen hiert Kand dann nach ee Joer an d'Crèche goe loossen oder eng Dagesmamm engagéieren, wat natierlech däitlech méi an de Portemonnaie schléit. An eis aktuell Regierung propagéiert jo awer d'Politik, dass zwee Elterendeeler solle schaffe goen, wat bei dese Konstellatiounen bal onméiglech ass.

Ech bleiwen da bei de Maisons relais'en, wou ech da vun der Situatioun profitéieren, fir och dem Personal vun deenen 13 Maisons relais Merci ze soe fir hir alldeeglech Aarbecht, déi dacks net einfach ass. Eis Schoulkanner profitéiere sécherlech vun deenen Institutiounen, mä et läit eis awer kräfteg um Mo, dass fir d'Schouljoer 2015/16 601 Kanner op der Liste d'attente stinn, fir eng Plaz an de Maisons relais ze kréien. D'lescht Joer ëm déiselwecht Zäit waren et souguer 631 Kanner a Jugendlecher, déi keng Plaz kruten. Virun allem am Zentrum vun Esch besteet e grouse Problem. Virun 12 Méint waren et 200 Plazen, déi gefeelt hunn. An eisem Dossier vun haut steet dann d'Zuel vun 191, wou am Zentrum keng Plaz kréien.

Et gi sécherlech Efforte gemaach, wéi zum Beispill d'Maison relais am ale Policekommissariat, wéi den Här Tonnar schonn erwähnt huet, och den Ausbau vum Secteur Brouch an och beim neie Bauprojet vun der Wobrécker Schoul. Mä dat ass leider net fir haut a muer. Dat geet bei wäitem net duer, well och déi nächste Wunnprojeten annoncéiere sech. Ech mengen, eng Résidence Themis ganz no um Zentrum, de Projet Park Lankelz, Projete wéi Esch-Belval an Nonnewisen, déi och nach wäerte wuessen, wou och wäerte weider Kanner op Esch bréngen. Déi Kanner, déi müssen natierlech och encadréiert ginn. An deem Dossier muss d'Gemeng weider ferm um Ball bleiwen, well virun allem déi 3.343 Kanner sollen d'Méiglechkeet gebuede kréien, eng Plaz an de Maisons relais ze kréien. Well d'Zesummeliewe vun de Kanner aus deene verschiddene Kulturen an och Gesellschaftsschichten an de Maisons relais spillt eng grouss Roll bei der Integreatioun vun alle Kanner. Et ass eis scho bewusst, dass et net einfach ass, mä Zefriddenheet ass den Enn vun all Fortschrëtt.

Ee weidere Punkt, dee mer an der Schoulkommissioun scho beschwat hunn – an do ënnerstëtze mer de Schoulschäffen och bei der Ufro, dass den Här Laurent Zimmer, Responsabele vun de Maisons relais, als Member vun der Schoulkommissioun opgeholl gëtt fir d'Organisatioun vun deene verschiddene Maisons relais. An der Schoulorganisatioun ass et evident, dass dat enorm zesummenhängt, an dass et vu grousem Notze wier, wann den Här Zimmer an dee Prozess kéint direkt mat agebonne ginn.

Mir hunn och um Ordre du jour haut nach zwee Sursis scolaires, wou mer och d'Meenung hunn, genau wéi de Schoulschäffen an och d'Membere vun der Schoulkommissioun, dass esou Demandé sollen am Huis clos traitéiert ginn, well déi Affären net ëmmer evident sinn.

Da wëll ech och eng Kéier kuerz op d'Schwammmeeschteren agoen. Dat geet op e Gesetz vun November 1990 zeréck, wou kloer definéiert ass, dass den Enseignant de Schwammcours soll halen, an dass de Schwammmeeschter just d'Roll vum Surveillant huet.

Eis Fraktioun an ech selwer och deelen natierlech d'Meenung, dass déi Zesummenaarbecht zwëschent dem Enseignant an dem Schwammmeeschter soll aneene iwergoen. Do soll net einfach een d'Responsabilitéit hunn, an deen aneren – et ass, wéi den Här Tonnar et virdu gesot huet – sëtzt dann nëmmen am Eck, drop ze waarden, dass ee Kand ënnergeet. D'Kruux läit awer op enger ganz anerer Plaz. Dat ass nämlech d'Forma-

tioun vun de Schoulmeeschteren, déi jorelaang brooch lounge. Dat heescht, et ware soss eng 120 Sport Stonnen, déi hu misste gemaach ginn. Do ass op eemol e Wiessel komm, dass 25 Stonne fakultativ wieren, wou ganz vill Leit dann ebe kee Sport gemaach hunn an hirer Formatioun. An natierlech dann och kee Schwammen an och keng Formatioun am Schwammen kruten. An dofir si ganz vill Enseignanten, déi sech dann eben net méi trauen, mat de Kanner schwammen ze goen, an déi dat natierlech evitéieren. Dat soll am Fong geholl eng Zesummenaarbecht sinn vun deenen zwee, souwuel de Schwammmeeschtere wéi och dem Léierpersonal, dat da mat de Kanner an d'Schoule geet. D'CSV-Fraktioun ënnerstëtzt natierlech d'Organisatioun vun der Schoul an och vun de Maisons relais. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP):

„Merci, Här Mischo.

Den Här Biltgen, an dono den Här Bernard."

Laurent Biltgen (déi Lénk): „Merci, Madame Buergermeeschter. Fir d'éischt géif ech dann och gären dem Här Schoulschäffe Merci soe fir seng ausféierlech Presentatioun. Merci och dem Service scolaire fir d'Opstelle vun deser, wéi ëmmer, ganz komplexer Schoulorganisatioun. Och Merci all deene Leit, déi all Dag um Terrain schaffen an hiert Beschte fir déi Escher Schoulkanner maachen.

Mir si frou, dass och dëst Joer déi sozioökonomesch Critère vun all Quartier, all Schoul berücksichtegt gi si bei der Opstellung vun der Schoulorganisatioun. Wéi Der wësst, hu mer dat laang gefrot. Fir dass och do, wou d'Kanner et am meeschte brauchen, déi meeschten Enseignanten zur Verfügung stinn. Leider ass et jo esou, dass mir an der Logik vum Schoulministère a vum Contingent nëmme kënnen eppes op enger Säit bäiginn, wa mer et op där anerer Säit ewechhuelen, wat natierlech schued ass.

D'Neigkeet vun dësem Joer ass dann, dass a ganz Esch, esou, wéi et vum Schoulgesetz vun 2009 och virgesinn ass, soll a Cyclé geschafft ginn. Dat war an de Spillschoulen nach ëmmer de Fall, dass déi zwee Joer zesumme waren. An och aner Klasse waren oft, bis zum Deel nach viru kuerzem, aus Plazgrënn einfach zesummen.

Dat bréngt ganz vill Virdeeler mat sech. An och zu Esch sinn et esou Cycle-Klasse scho méi laang a verschiddene Schoule ginn, déi esou geschafft hunn. An dass dat elo soll flächendeckend ëmgesat ginn, ass begréissenswäert. Mir mengen

effektiv, dass grad déi Escher Kanner vun esou enger Virgoensweis wäerte profitéieren. Hei soll sech jo am Team ëm en altersgemëschte Grupp vu Kanner gekëmmert ginn, wat eng vill besser Differenzéierung wäert erméiglechen. Et wäert also méi einfach ginn, deem eenzelne Besoin vun all Kand gerecht ze ginn. Alleng schonn de Fait, dass net nëmme méi eng Léierpersoun alleng fir e Kand zoustänneg ass, mä méi Persounen am Team e Bléck op all Kand hunn, kënn all Kand zegutt.

Mir wësse jo alleguer, dass den Défi an der Schoul, an dat net nëmme, awer och ganz besonnesch, zu Esch, dora besteet, mat den ëmmer méi groussen Ënnerscheeder an eise Klassen ëmzegoen. Cycle-Aarbecht mécht aus der Nout eng Tugend a probéiert guer net méi, d'Kanner an déiselwecht Norm eranzedrécken, wou se guer net erapasse kënnen. A probéiert, se esou ze huelen, wéi se sinn, a se esou optimal alleguer ze féerden.

Déi grouss Erausforderung läit natierlech beim Escher Léierpersonal, fir d'Theorie an d'Praxis ëmzesetzen. An hei gëtt et och kee Rezept. Hei muss all Team fir sech an hir Schüler dee richtege Wee fannen. Well mir awer wëssen, dass sech vill Equipë scho Gedanke gemaach hunn am Viraus, an et och scho vill Knowhow zu Esch gëtt, si mer ganz zouversichtlech, dass dëst wäert gutt geléngen. A mir wënschen dofir och all den Equipë Bonne chance a vill Freed beim Ëmsetzen.

Kuerz och zum Schwammen: Ech mengen, dass et och emol e Virdeel ass, wann am Schwammen ee mat de Kanner schafft, deen déi Kanner gutt kennt. Well hei geet et jo och vill ëm Vertrauen an drëm, fir Ängschten ofzebauen, besonnesch bei deene klenge Kanner. An all Léierpersoun ass am Prinzip och dofir ausgebild, fir Sport a Schwammen ze ginn, a ka sech och weiderbilden an deem Beräich, wa se dat dann effektiv mécht.

An ech mengen, dass den Idealfall wierklech ass, dass e Schoulmeeschter a Schwammeeschteren dee Cours zesammen halen, dass all d'Kanner vun all de Kompetenze vum Schoulmeeschter oder der Léierin, déi e bëssen anescht si wéi déi vum Schwammeeschter, kënnen profitéieren. An dëst, mengen ech, gëllt och besonnesch, wann den Titulaire oder e Member vun der Equipe vun der Klass, vun der Schoul d'Schwamme selwer hält, also Leit, déi déi Kanner ganz gutt kennen. Mer hoffen, dass weider eng gutt Zesummenaarbecht méiglech ass.

Ech wëll awer och kuerz eppes zu de Gebaier soen, well dat natierlech och

d'Schoulorganisatioun betrëfft. An de leschte Joren ass zu Esch keng nei Schoul entstanen, mä amplaz lauter Schoulannexen op zum Deel onméigleche Plazen, op Parkingen. Ech mengen, wann een déi Annexen all op ee Site gesat hätt, hätte mer scho bal eng nei Schoul. Well wéi Der wësst, bemängele mer net onbedéngt déi Bauweis vun deenen opgerichte Schoulmoduler, mä hir dacks schlecht géegent Standuerter, hir mickreg Schoulhaff a virun allem de Fait, dass et nëmme Annexen zu anere Schoule sinn, a keng eegestänneg Schoulen, esou wéi se och am Schoulgesetz als Entité définiert sinn.

Ech wëll och gären drun erënneren, dass e puer Schoulen an hirem PRS grad déi Zersplitterung vun de Schoulen als Schwächt uginn hunn. An och de Fait, dass d'Schoulen ëmmer méi grouss ginn, gëtt vun de Schoule selwer als Nodeel empfongt. Mir wäerten an Esch an nächster Zukunft nach vill Schoulraum brauchen, well eis Stad jo och nach wuesse soll. A mir hunn an deene besteende Schoulen och kee Spillraum méi.

An nach ëmmer hu mer zu Esch och Schoulraum, deen den Uspréck net gerecht gëtt, well verschidden néideg Renovatioune jo no hanne verréckelt gi sinn. Ech wëll als Beispill nëmme den Ale Lycée nennen. Vum Brouch ass och scho geschwat ginn. Bis déi eenzeg geplangte Schoul zu Wobrécken opgeet, wäerten awer nach e puer Joer vergoen. Dir selwer hutt viru véier Joer vun dräi neie Schoule geschwat, déi misste geplangt ginn. Ech hoffen also, dass och nach déi aner Projeten erëm aus dem Tirang erausgeholl ginn, wéi, zum Beispill, eng komplett Schoul vum Cycle 1 bis 4 am Neiduerf. An et muss ee jo och drun denken, dass déi Containeren, déi mer duerch Esch verdeelt hunn, nëmme Provisorie sinn an iergend eng Kéier och mussen ersat ginn duerch, am beschte Fall, eng richtig Schoul.

Dann zu de Maisons relais. Do stelle mer fest, dass de Besoin u Betreierung virun an no der Schoul ëmmer méi grouss gëtt. Mir fannen och, dass am Prinzip och all Kand soll en Usproch op esou eng Betreierung hunn. Esch huet och an der Vergaangenheet vill Efforte gemaach, dat stëmmt. Wat mir och gutt konnten an eiser Dokumentatioun gesinn an nach eng Kéier héieren de Moien. Mä hei gesi mer och, dass no 2011 d'Unzuel kaum nach eropgeet. Mir ginn awer och gewuer, dass et eng Waardelëscht vun insgesamt 830 Kanner gëtt. Dat ass immens vill. Da muss een dovun ausgoen, dass et och eng Donkelziffer vun

Eltère gëtt, déi guer keng Demande stellen, well se jo wëssen, dass et net vill Wäert huet, well se déi Kriterien net erfëllen.

Mir ginn awer och vu verschiddene Projete gewuer, déi an deem Beräich geplangt sinn, zum Beispill deem fréiere Kommissariat vun der Police, och enger Maison relais am Quartier Brouch, an natierlech soll jo och an der neier Schoul Wobrécken eng Maison relais entstoen.

Mä all dës Projete sollen och nëmme 350 nei Plaze kënnen bréngen. Dat geet also och net duer, fir de Besoin, deen de Moment besteet, ze decken. Et besteet dofir nach ëmmer en enormen Nohuelbedarf, well mer musse leider feststellen, dass nach net genuch an déi Richtung geplangt gëtt. Fir déi meeschte Schoule stinn nëmme fir ongeféier 25 bis 30% vun de Kanner Betreierungsplazen zur Verfügung. Just an den Nonnewisen e bësse méi: do sinn et der e bësse méi, 40%. Awer och do hu mer eng Waardelëscht. An der Ganzdagsschoul sinn dat dann natierlech 100%, well dat jo esou muss sinn.

An deene meeschten anere Gemenge gesäit et vill besser aus. Do ginn et Betreierungsplaze fir bis iwwer 50% vun de Schüler, déi sinn och esou besat. Also duebel esou vill, wéi mir an deene meeschte Schoule kënnen ubidden.

Wat déi nei Schoul zu Wobrécken ugeet, fanne mer och nach ëmmer, dass déi onbedéngt misst als eng Ganzdagsschoul geplangt ginn, well et eng ganz grouss Nofro gëtt. A bis elo nëmme d'Kanner aus engem eenzege Quartier kënnen dovu profitéieren, wat eng Benodeelegung vun deenen anere Quartiere bedeit.

Awer och wann et net zu enger Ganzdagsschoul kënn, misst onbedéngt drop Wäert geluecht ginn, dass am Virfeld e gemeinsaamt Konzept vu Schoul a Maison relais ausgeschafft gëtt, spezifesch fir déi Schoul. An do kommen och Saachen, wou Der grad ugeschwat hutt, wéi eng gemeinsam Notzung vu Raim, natierlech op. Do kann een effektiv ganz vill Saachen esou plangen, dass een et gemeinsam kann notzen. Dass net déi eng Säll moies eidel stinn, an déi aner mëttes. Do muss ech lech vollkommene Recht ginn.

Mir hunn also haaptsächlech Kritiken un der Planung vu Schoulraum a Betreierungsstrukturen, déi awer och ganz vill Afloss hunn op déi zukünfteg Schoulorganisatioune. Trotzdem wëlle mer déi Schoulorganisatioun fir d'Schouljoer 2015/16 matstëmme, well se awer wierklech probéiert, dat Beschit aus der aktueller Situatioun vun eisen Infrastrukturen, esou wéi se ebe sinn, ze maachen. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci, Här Biltgen. Här Bernard, an dann dono den Här Majerus.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Zweek Mercien och am Ufank vu menger Interventioun, deen éischten un den Här Schäffen Tonnar, dee sech net gescheit huet, während enger Stonn ausféierlech Informatiounen ze ginn, déi engem natierlech als Conseiller och hëllef, fir méi präzis kënnen Stellung ze huelen zu deene Problemer, déi ee wëll uschneiden.“

Merci och der Schoulkommissioun, déi jo net nëmmen dofir suergt, dass den Zuch op d'Schinn gesat gëtt, mä dass den Zuch och während dem ganze Schouljoer richtig rullt a fonctionnéiert. Esou eppes ass eng Heedenaarbecht, an dofir wëll ech hinnen och am Numm vu menger Partei Merci soe fir déi virbildlech Aarbecht, déi si all Joer leeschten. D'Schoulpolitik – dat wësse mer alleguer – ass direkt ofhängeg souwuel vun de Finanzéierungsméiglechkeete, wéi vum qualifizéierte Personal, wéi vun der Infrastruktur an esou virun.

An dozou wëll ech zwou Bemierkunge maachen. Déi eng ass allgemeng politesch. Während d'Gemengen – an do si mer eis all eens heibannen – ëmmer méi finanziell Mëttelen entzu kréie vun deene jeeeweilege Regierungen, déi sech suivéieren, gëtt ëmmer méi Verantwortung, an dann och natierlech um finanzielle Gebitt haaptsächlech, op d'Gemengen ofgewälzt. An do hat den Här Schäffen éinescht en interessant Beispill ginn, fir dat ze ënnermaueren. Déi 600-Milliounen-Rechnung... Ass et esou?“

Eng Stëmm: „600.000.“

Zénon Bernard (KPL): „600.000, entschëllegt. Déi 600.000-Euro-Rechnung – jo, dat wär net flott, da géife mer apaken. Ech hat mech verschwat, entschëllegt!

Déi 600.000-Euro-Rechnung, déi dann an d'Haus flattert, wou d'Gemengen da gebiede ginn, weider Opfer ze bréngen. Obwuel op alle Gebitter vun de Finanzen vun de Gemengen de Staat skrupellos higeeet a se ëmmer méi wéi eng Zitroun auspresst. Dat sief emol gesot. Et wier also un der Zäit, fir kloerstellen, dass eist Unterrechtswiesen – a mir soen dat all a mussen et och verrieden, wa mer a Gewerkschafte sinn – haaptsächlech eng national Ugeleeënheet ass. An dass och dofir de Staat déi verdammte Flicht huet,

dofir ze suergen, dass eiser Zukunft, dat heescht eise Kanner, eise Jongen a Meechercher, eng würdeg Basis geliwwert gëtt, fir herno e würdegt Liewe kënnen ze féieren. Dat heescht, e gudden Enseignement.

Dat gëllt net nëmme fir de Postprimaire, dat gëllt haaptsächlech och do, wou d'Grondlage geluecht ginn. Fir de Précoce, selbstverständlech fir d'Maison relais als Verbindungsstéck a fir de Fondamental. Do ginn d'Grondlage geluecht fir d'Zukunft vun eise Kanner. An do sollen d'Grondlagen och zumindest geluecht ginn, fir en Accès op de Postprimaire op engem méiglechste héijen Niveau ze errechen.

Erlaabt mer, Dir Dammen an Dir Hären, e puer allgemeng Remarques iwwer gewëssen Themen, déi eis all um Häerz leien. Ech hunn dat och bei menge Virriedner gesinn. Dat eent ass d'Zentralschoul, dat anert sinn déi sozial Ongläichheeten, déi mer um Gebitt vun der Stad Esch an och an anere Südgemenge haaptsächlech kennen. D'Maisons relais natierlech. An och soen ech e Saz herno zu deem leidege Schwammproblem, wéi mer et kënnen nennen.

Ech hunn Informatiounen kritt iwwer d'Zentralschoul, iwwer Wobrécken. Dat soll jo och déi sinn, déi, loosse mer soen, déi Denominatioun soll kréien. Dat ass fir 2019. Ech sinn der Meenung, datt wann Der an déi Richtung gitt, Der d'Ënnerstëtzung vu menger Partei hutt. Et gëtt zwar scho laang dru kalennert, dat wësse mer alles. Mä et kann net alles vun haut op muer gemaach ginn, dat wësse mer natierlech och. Wann Der an déi Richtung gitt, dat esou ze maachen, dass Der och nach eng Unitéit wëllt maache mat engem Relais et cetera, sinn ech der Meenung, dat kënnen, ouni ze zécken, ze ënnerstëtzen.

Wat déi sozial Ongläichheeten a verschiddene Quartiere vun der Gemeng ubelaangt, ass dat jo e soziale Problem. Mir wëssen dat alleguer. Dat ass e soziale Problem. Esch-Brill, zum Beispill: wann een dat vergläicht mat anere Fondamentalklassen, mierkt een den Ënnerscheid. An deen Ënnerscheid huet seng Ursachen.

D'Ursaache sinn, dass, zum Beispill, am Quartier Brill – ech woen elo e Chiffer – ëm déi 90% auslännesch Kanner ageschriwwen sinn. Dat ass schon emol direkt e Sproochproblem. An et soll ee mer net soen, et wär nëmmen e Sproochproblem. Well wéi kann een d'Mathematik verstoen, wann een d'Explikatiounen op Franséisch, Däitsch, Lëtzebuergesch net versteet? Dat heescht, wéi kann een déi wëssenschaftlech Fächer

suivéieren, wann een d'Sproochen net kann?

Dofir hunn ech d'lescht Joer jo och plädéiert dofir, dass mer awer solle lues a lues higoen, dass ee besonnesch fir déi Kanner, déi schon e gewëssen Alter hunn, wa se op Lëtzebuerg kommen, a praktesch während dem Joer emol integréiert ginn an déi Klassen, an hirer Heemechtsprooch verschidde Matièreën enseignéiert. An en intensiven Unterrecht vun eiser Lëtzebuerg Sprooch donieft.

Dat heescht – ech huelen e Beispill –, wann e Kand aus dem Montenegro kënn, wat aacht Joer huet, an dat jo natierlech da kee Wuert Franséisch, Däitsch oder Lëtzebuergesch versteet, wéi soll dat Kand dann integréiert – esou nenne mer dat jo – ginn? Wann et näischt matkritt, wat sproochlech leeft, wann et näischt matkritt, wat sproochlech Explikatiounen ugeet? Wéi soll dat sinn?

Dofir wär et gutt – iwwerleech et, ech mengen, et ass eng Iwwerleechung wäert –, dass ee bei esou Fäll net Ghettoe schaaft, mä higeeet a Course schaaft an hirer Mammesprooch. Coursen, déi intensiv Lëtzebuergesch dispenséieren, respektiv Däitsch oder Franséisch, deemno, vu wou se kommen. Wa se eng Latäinbasis oder eng Anglobasis hunn, ass dat jo en Ënnerscheid. Mä Kanner léieren eigentlech ganz schnell a sinn upassungsfäeg, an esou virun. Well de Problem mat den auslännesche Kanner gëtt jo net méi kleng. En hält jo net of.

Dofir, wann ech gelift, integréiere mer se esou, dass se kënnen suivéieren. An da komme mer och an d'Situatioun – Här Schäffen, ech mengen, Dir sidd d'accord mat mer –, dass mer net en Anachronismus hunn, dass nëmmen 20% op eng Septième vum Classique ginn, an iwwer 60% – hunn ech dat gutt verhalen? – an den Technique.

An Dir stellt dann d'Fro a freet lech, dass de Modulaire ofgeholl huet. Natierlech war déi Saach vum Modulaire eng vun de Kritiken d'lescht Joer, déi ech allgemeng gemaach hunn, net un Är Adress, mä allgemeng. Mä duerch dat Bäipræffen am Technique vum Adapté, fält déi Zuel vum Modulaire, dat ass jo kloer. Dat ass jo awer nun evident. Dat heescht, et huet eigentlech näischt geännert, wat d'Issuen ubelaangt, wa se an engem Technique an den Adapté kommen. Näischt. Well dat si Ghettoen an, loosse mer soen, Sens-uniquen, wou se spéider keng Méiglechkeet kréien, fir kënnen weiderféierend Studien ze maachen, loosse mer emol esou soen. An dat muss eis och all um Häerz leien, fir dass mer dat méiglechste verhënnere.

Wat d'Maison relais ubelaangt, hutt Der ausféierlech Informatiounen ginn. Ech soen lech och Merci. Do hat ech och d'lescht Joer meng Kritik geübt, an ech mengen, eng konstruktiv Kritik gëtt och ëmmer anstänneg opgeholl. Dat maachen ech och dëst Joer.

Ech mengen, mir sollen – an Dir hutt et och ugedeit – onbedéngt an d'Richtung goen, fir all zukünfteg Raimlechkeete vu Schoulgebai méiglechst mat enger Maison relais ze adaptéieren. Dat heescht, dass mer endlech vun deem Chiffer vu 600 Kanner, plus déi 220 – oder wéi vill sinn et der? –, déi eng Demande d'inscription gemaach hunn, ewechkommen. Mir wëssen alleguer, wéi wichteg et ass fir Leit – zum Beispill, déi erwerbstätig sinn, déi schaffen, handicapéiert Leit, Monoparentalen –, hir Kanner ënner Daach ze kréien. Richtig ass, dass Der am Moment, wou eben deen Engpass ass, Prioritéit setzt. An deene Prioritéit gëtt, déi et am meeschten néideg hunn. Ideal fir d'Kanner wär et natierlech, wann d'Kanner alleguer kéinten an der Maison relais dovun profitéieren, fir pädagogesch gutt a rationell versuergt ze ginn an deem Gebai, wou se och hir normal Schouldeeg verbréngen. Dat sinn déi Saachen.

E Saz zum Schwammen och, well Der gefrot hutt, et soll ee Stellung dozou huelen. Ech sinn absolut d'accord mat deem, wat Der gesot hutt. Dat muss eng Unitéit si vum Léierpersonal, déi jo déi pädagogesch Confiance vun de Kanner sollen hunn, an dem Schwammpersonal, wat jo do ass fir déi definitiv Sécherheet, déi physisch Sécherheet wuelverstanen, vun de Kanner. Ech sinn och der Meinung: wann dat gutt esou fonctionnéiert zu Esch, loosst et esou fonctionnéieren. Ech hat dat och um Fernseh gesinn. Also dat war – ech weess dat jo aus Erfahrung – terribel iwwerspéizt. An ech si mat lech d'accord, wann Der pronéiert, dass ee soll eng Unitéit maachen an déi pädagogesch Confiance vun de Kanner mat der physischer Sécherheet verbannen.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci.
Den Här Majerus, w.e.gl.“

Zénon Bernard (KPL): „Déi puer Saachen, déi ech gesot hu vum...“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Dir sidd nach net fäerdeg? Dir kënt roueg weiderschwätzen.“

Zénon Bernard (KPL): „Et ass näischt. Déi puer Saachen, déi ech gesot hunn, bedéngen natierlech Viraussetzungen. Dass genügend finanziell Mëttel an déi

Projete gestach ginn, fir dat néidegt qualifizéiert Personal anzustellen a fir déi néideg Gebailechkeete bereetzstellen.

Elo ee Saz nach. Positiv ass och déi Initiativ, déi Der wëllt huelen, fir dat samschdes anzeféieren. Ech weess och, dass dat e finanziellen Impakt huet. Mä ech mengen, ëmmer méi Leit schaffe samschdes, respektiv de ganzen Dag oder en dräivéierels Dag oder en hallwen Dag. An et wär eng gutt Initiativ vum Schafferot zesumme mam Gemengerot, fir dat vum Samschdeg herno an d'Praxis ëmzesetzen.

Wann ech natierlech soen, dass dat finanziell Investissementer bedeite muss, muss ech awer gläichzäiteg der Realitéit an d'Ae kucken. Esou, wéi dee jëtzege Unterrichtsminister, dee sech jo mat de Professerer – dat ass zwar de Postprimaire – wéi een Elefant am Parzeläingeschäft beweegt a behëlt, och mat de Gewerkschafte vun de Professerer. Fir 9 Milliounen Euro bei engem Budget vun 1,3 Milliarden Euro vum Enseignement wëllen ze spueren, mat den Enseignantë vum Postprimaire e Konflikt vun der Staang brécht, ass dat nun awer de Combel.

Ech wëll déi gerecht Fuerderunge vun de Professerer an Zesammenhang mat der Anciennetéit ënnerstëtzen, well dat ass eng Questiou vun der Gesondheet. An et ass och eng Questiou vum Respekt vis-à-vis vum Personal, wat 20, 30 Joer am Enseignement propper säin Déngscht mécht. Wat ech fäerten, ass – dat muss ech lech soen, hoffentlech ieren ech mech –, dass dat och, wann dat vum Minister Erfolleg huet, op de Primaire iwwergräift. Et ass schonn amgang mat de Finanzen. An ech wëll dofir warnen, dass mer am Gemengerot, wann et néideg ass, geschlossen d'Interesse vun eisem Schoulpersonal vis-à-vis vun esou Methoden, wéi gesot, en Elefant am Parzeläingeschäft, musse verteidegen.

Mir hunn als Partei – an dat ass de Schluss vu menger Interventioun – ëmmer verlaangt, dass een eis Grondschoul, eis École fondamentale soll opbauen um Prinzip vun enger technesch-wëssenschaftlecher Gesamtschoul. An der Zäit ass dat emol zu Lëtzebuerg ënnert dem Numm zirkuléiert, deen der Saach zwar net ganz gerecht ginn ass, mä wou Der vill sech erënneren: Tronc commun. Dat bedeit, dass déi Selektioun, déi déi Kanner haut mat 12 Joer musse maachen, wou wierklech ganz komplizéiert a fréi ass, eréischt mat 14, 15 Joer – et hänkt nach e bëssen dovun of – muss gemaach ginn. An do ass och, wat d'Appreciatioun vun hirer Leeschtung ubelaangt, eng wesentlech méi

kloer Situatioun do, wann een dat muss maachen.

A mir mengen, dass et och keen Zoufall ass, dass Länner wéi Finnland, Norwegen, Schweden, a fréier zum Deel déi sozialisteschen Länner, haut awer emol, wat de Pisa ubelaangt, un der Spëtzt vun de Bewäertunge vu Pisa leien, während Lëtzebuerg praktesch bei den Entwicklungslänner lannet, wat de Pisa ugeet. Ech hunn de Pisa als Enseignant matgemaach. Selbstverständlech war et am Ufank esou, dass déi Competitioun net ëmmer zougenschidde war op d'Programmer, déi an de Schoule waren.

Mä den Avantage vun enger gemeinsamer Ausbildung mat Stufen – wou se schwach sinn, Intensivunterricht, a wou se staark sinn, an déi nächst Schwierigkeit erop, an esou virun – sinn déi Virschléi, déi eis Partei gemaach huet.

An ech mengen, d'international Tester weisen, dass déi Richtung richtig ass. An dass ee sech soll iwwerleeën, ob een dat net soll maachen. Do brauch ee fir positiv Entwécklung keng Tester ze maachen. International Tester sinn do, dass et sech bewäert huet, gemeinsam Ausbildungen esou ze maachen, mat engem héijen an engem déiwe Klasseneffectif an enger héijer Potenz vun Enseignant. Natierlech weess ech, dass dat kascht. Mä wann eis Jugend eis dat net méi Wäert ass, pake mer an.

Ech ënnerstëtzen d'Schoulorganisatioun dëst Joer, dat hunn ech och d'lescht Joer gemaach. A well ech gesinn, dass Der wierklech Efforte maacht, dass Der och, loosse mer soen, d'Opfer sidd vum Elefant am Parzeläingeschäft, kritt Der den Accord vu menger Partei fir dës Schoulorganisatioun.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci.
Den Här Majerus.“

Luc Majerus (déi gréng): „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Ech bleiwe wesentlech méi kuerz wéi den Här Bernard. Ech wollt och dem Här Tonnar an deem ganze Staff Merci soen, deen déi enorm Aarbecht geleescht huet mat de Statistiken et cetera. Ech weess net, wéi vill Deeg, wéi vill Wochen, wéi vill Méint een dorunner sëtzt, fir esou en ausgeschaffte Programm ze preparéieren. Op alle Fall war ech ganz erstaunt, wéi ech gelies hunn, a wéi engem Detail probéiert gëtt, all d'Froen ze klären. Ech wollt am Fong geholl ee Wuert soen zu der Diskussioun, déi elo gefouert gouf. Den Här Bernard ass natierlech net méi do. Ech wollt och e Wuert zu him soen.“

Eng Stëmm: „En ass nach do.“

Luc Majerus (déi gréng): „Ech fannen et wichteg – an ech mengen, den Här Tonnar huet eis an och der Opposition d'Diere grouss opgemaach, an dat ass och tel quel uegell ginn –, dass et eng iwwerparteilch Diskussioun ass, déi gefouert gëtt zu deem Thema. An dass effektiv all d'Iddien abruecht ginn. Den Här Bernard huet der och e puer bruecht, déi ech perséinlech net schlecht fannen, wou een awer dann nach misst kucken, wat dat als Budgetscout géif matbréngen.“

Ech kommen drop zeréck, dass et wichteg ass, dass d'Dieren op si fir all konstruktiven Apport vu jidderengem, deen hei sëtzt. Well finalement ass den Interêt vun de Kanner den Interêt suprême, a soss näischt.

Den Här Bernard hat kuerz ausgeholl an en Domaine, deen net direkt eppes heimmatter ze dinn huet, wou en iwwert d'Interête vun de Professere schwätzt. Déi mussen natierlech och verteidegt ginn. Do ginn ech ëm ganz Recht. Awer ech fannen net, dass een déi, zum Beispill, duerch e Streik ka verteidegen an den Interêt dann iwwert dee vun de Kanner setzt. Well den Interêt vun de Kanner ass, fir hir Studie kënnen ze maachen, fir hir Schoul kënnen all Dag ze maachen. Fir dat, wat virgesinn ass um Programm, ofzestotteren, an net fir iergendwéi ausgesat ze ginn, aus wéi engem Grund och ëmmer, fir herno vläicht d'Schouljoer mat gewëssene Lacunen ofzeschlëssen. Ech mengen also...“

Zénon Bernard (KPL): „Wie provoziert dann dee Streik? D'Personal oder de Minister?“

Luc Majerus (déi gréng): „Mir si jo net an deem Kader, dat ass just eng perséinlech Remarque. Ech hunn lech just geäntwert op eppes, wat Dir proposéiert hutt.“

Ech äntweren dann och direkt nach op eppes anescht, wat Der proposéiert hutt, wat ech ganz gutt fannen. Mir hu verschidden Nationalitéiten, déi keng vun deenen dräi Sproochen, déi an der Schoul geschwat ginn, beherrschen. Déi dann tatsächlech vläicht Mathésgenië sinn, mä an der Prüfung mat enger Null heemkommen, well se den Énoncé net verstanen hunn, et cetera. Dat heescht, d'Idee, fir déi op eng aner Aart a Weis ze integréieren, fannen ech ganz gutt. An ech fannen och net, dass um Budget muss gespuert ginn.

Ech fannen, de Budget soll prioritär an d'Éducatioun goen. Mä wa mer 80 ver-

schidden Nationalitéiten am Brill hunn, kënnen mer jo awer och net verlaangen, dass mer 80 verschidde Professerer an 80 verschidde Sprooche fir 80 verschidde Fächer fir all Woch erbäizéien. Dat ass, mengen ech, och budgetsmeisseg net méi méiglech. Dat heescht, do misst een an déi Richtung goen, awer vläicht op eng aner Aart a Weis e Regroupement vu Leit ze maachen. Vun deene Leit schwätze jo vläicht verschidder Däitsch, verschidder ufanke Franséisch. Do gëtt et sécher aner Methoden, wéi – ech iwwerdreiwen elo – bei der Place d'accueil 80 verschidde Sproochen iwwer 80 verschidde Professerer, déi mer da mussen bezuelen, ze ënnerichten.

Ech mengen, als éischt misst den Interêt vun de Kanner gekuckt ginn. An et muss och alles ausgeschafft ginn. An ech mengen, do fannen ech dat, wat gesot ginn ass vum Här Tonnar, ganz gutt, dass alles am Interêt a just am Interêt vun de Kanner soll organiséiert ginn.

Ganz kuerz zur Maison relais, an da ganz kuerz zu der Schoul. Bei de Maisons relais hat ech mech schonn eng Kéier relativ ausgiebig ausgelooos iwwert déi verschidde Formatiounen, déi d'Gemeng Esch proposéiert. Den Här Tonnar seet eis, dass nach eng Kéier honnert Leit en Diplom bäikréien, esou dass mer wierklech kënnen soen, dass déi 220 Enseignante ganz héich Qualifikatiounen hunn, an dass dat natierlech deenen 1.120 Kanner zegutt kënt. Dass der 600 op der Liste d'attente sinn, ass natierlech regrettable. Wann natierlech keng Still, wéi een anscheinend seet, fir déi Kanner do sinn, a se sech net kënnen sëtzen, muss een op aner Aart a Weise kucken, fir déi Liste d'attente an deenen nächste Joren erfzesetzen. An dofir géif ech nach eng Kéier mengen, et misst eng Prioritéit am Budget sinn, fir Plaz ze schafen, fir nei Maisons relais ze maachen, an déi Projeten, déi am Moment, an der Kanalstrooss zum Beispill, amgaange sinn, virunzudreiwen.

Ganz kuerz zur Schoulorganisatioun an da vläicht och – den Här Tonnar huet jo gefrot, dass jidderee géif Positioun huelen – zu deem Schwammmeeschterproblem. Natierlech si mir, déi gréng, der Meenung, dass de Schwammmeeschter och eng aktiv Roll ze spillen huet. Ech si vläicht net der Meenung vum Här Tonnar, dass mer eis de Groll vun all deene Schwammmeeschteren oplueden. Well vläicht souze se just am Eck, a se hätte gären agegraff. Et ass jo héchstwahrscheinlech méi flott, a sengem Element ze sinn a mat ze hëllefen, wann et gefrot gëtt, wéi am Eck ze sëtzen an ze hoffen, dass eppes geschitt, well se sech

langweilen. Also ech gi ganz an déi Richtung vum Här Tonnar.

An ech fannen och fir d'Kanner, datt, wann zwee oder dräi Leit am Basensinn, se éischer kënnen léieren, wéi wa just een oder zwee sech ëm 15 Kanner këmmen, déi mat den Ärmercher ronderëm piddelen. Dass mer do virukommen. Also ech ënnerstëtzen dat natierlech och voll a ganz.

Ech mengen, dass mer e gutt forméiert Léierpersonal hunn, dass een dat Léierpersonal awer och muss motivéieren. Wéi motivéiert ee Léierpersonal? Natierlech mat engem Salaire. Mä dat ass jo net forcément dat Eenzege.

Et motivéiert ee se héchstwahrscheinlech och, andeem een hinnen e gesunde Kader zur Verfügung stellt. An do mengen ech, dass d'Escher Gemeng awer ganz vill Guddes gemaach huet. Ech gesinn et bei mengem eegene Meedchen. Si maachen Ausflug mat Schlofen op de Stau. Si gi regelméisseg an d'Waldschoul, wou se ganz frou a fit erëmkommen, fir dann den nächsten Dag vill méi ze absorbéieren, wéi wa se an engem sterile Kllassesall gesiess hätten. Net méi spéit wéi d'lescht Woch gëtt an der Dellhéicht-Schoul vu freides owes op samschdes e Liesowend organiséiert. Et ass eng Eegeninitiativ vu verschidde Institutricen, mat Schlofen am Kllassesall vun de Kanner, wou se sech alleguerter ganz vill drop freeën.

An ech fannen, et ass wichteg, an enger Schoulorganisatioun justement Plaz ze loosseren an de Kader ze schafen, fir esou Eegeninitiativen ze motivéieren, ze developéieren an net duerch ze vill administrativen, klengen Hickhack esou Saachen onméiglech ze maachen. Dat heescht, déi Dellhéicht-Schoul ass da vu freides op samschdes op an d'Kanner kënnen do schlofen. D'Kanner wäerten och iergendwann eng Kéier zum Schluss vun der Schoul an der Mëttesstonn mam Léierpersonal iessen. An dat fannen ech alles flott Iddien, déi e bëssen aus dem normale Kader erausginn.

Fir ofzeschlëssen, wollt ech och nach ee Wuert soen zu där neier Schoul, déi zu Wobrécke geplangt ass. Mir begrëssen dat natierlech voll a ganz. Et muss ëmmer neie Raum geschaaft gi fir all déi Leit, déi op Esch bäikommen. A mir sinn natierlech dann och ganz drun interesséiert, dee Projet, soe mer esou, e bësse méi gréng ze gestalten, wéi déi Schoulhäff, déi mer an der Zäit gebaut kruten. Dat heescht, véiereckeg, betonéiert, mat engem klengen Bam. Mir hu jo am Projet virgesinn, dass d'Dippecht géif fräigeluecht ginn op engem Deel. Dass relativ vill Gréngfläche sollen a priori entstoen,

mat engem gréngen Haff. An ech mengen och, dass dat de Kanner zegutt kéint, wa se an engem flotte Kader an d'Schoul ginn, an net an engem relativ sterilen, zoubetonéierte Schoulhaff. Dat heescht, ech soen lech Merci fir déi vill Aarbecht, déi geleescht ginn ass. An Dir hutt natierlech d'ganz Ennerstétzung vun eiser Partei."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci. Madame Bofferding, w.e.gl.“

Taina Bofferding (LSAP): „Am Numm vu menger Fraktioun als éischt och nach e Merci un de Schoulschäfte fir déi ausféierlech Presentatioun an och dem Service de l'enseignement, der Schoulkommissioun an allen einzelnen Acteuren, déi maassgeblech un der Organisatioun matgewierkt hunn, dass d'Kanner beschméiglech an eiser Gemeng ënnerriicht, encadréiert a betreit ginn. Hëllefriich ass sécherlech déi gutt Zesummenaarbecht zwëschent deenen einzelnen Acteuren. An hëllefriich ass sécherlech och, dass hir Fuerderungen am Groussen a Ganzen an der Planung ëmgesat ginn. Déi eenzel Acteuren zéien all un engem Strang, an dat ass och gutt esou.“

Den Enseignement ass net alleng eng national Saach, mä d'Schoulorganisatioun ass virun allem eng Kompetenz vun der Gemeng. An et ass eng mat deene wichtigste Kompetenzen, déi eng Gemeng huet. Mir stinn an der Verantwortung, fir Schoul- a Betreivungsstrukture sécherzustellen an d'Qualitéitsentwécklung ze garantéieren. D'Schoulorganisatioun, d'Schoulraumschafung ass e permanente Chantier, deen ni ofgeschloss ass, mä eis ëmmer erëm virun nei Erausforderunge stellt.

De Schoulschäfte huet d'lescht Joer seng Presentatioun ugefaangen, wéi iwwerregens och d'lescht Joer, wou e sech emol als éischt fir de Pabeierkrich entschëllegt huet, an och fir de Retard, dass d'Dossiere spéit ukomm sinn. Deemoos ass gesot ginn, et géif driwwer nogeduecht ginn, fir eis dat iwwer E-Mail ze verschécken. Ech maachen den Appell, fir d'nächst Joer nach emol driwwer nozedenken. Den E-Conseil soll jo geschwé Realitéit ginn. Ech mengen, dass dat eng flott Manéier ass, fir och méi séier d'Dossieren ze kréien.

Eng aner Iddi, déi ee vläicht kéint mat eran an d'Diskussioun huelen, ass dofir ze suergen, dass mer d'Rapporten aus der Schoulkommissioun als Conseiller kréien. Nun ass et jo esou, dass mer als Conseiller e Recht hunn, un all Kommissioun deelzehuelen. Mä et wär sécherlech och

interessant den Avis oder de Rapport vun der Schoulkommissioun mat an den Dossier geluecht ze kréien.

Een Thema, wouriwwer heibanne scho ganz vill gestridde ginn ass, ass de Contingent. Et ass e wichtegt Instrument fir d'Schoulplanung an d'Organisatioun. Ech gesinn et allerdéngs net esou wéi de Vertrieeder vun déi Lénk et beschriwwen huet, dass de Contingent eppes ass, wou op enger Säit eppes gestrach gëtt, an déi aner Säit einfach eppes bäigesat gëtt. Ech mengen, de Contingent huet scho seng Bedeitung.

Éischtens ass et eng sënnvoll Ëmverdeelung. Hei solle cibléiert Kompetenzen agesat ginn. An zweetens ass et jo awer och esou, dass eis Escher Gemeng méi Personal kritt. De Schoulschäfte huet och virdrunner erkläert, datt dat eng bewosst Decisioun ass. Déi Stonnen, déi mer bäikréien, falen net einfach vum Himmel erof. Mä et ass eben drop zeréckzeféieren, dass et e sozio-ökonomesche Facteur gëtt, vun deem eis Gemeng Gebrauch ka maachen. Well genau gekuckt gëtt, wat déi sozial an och ökonomesch Situatioun vun eiser Gemeng ass. Virdrun ass déi CEPS/Insead-Etude schonn erwähnt ginn, an ech wëll nach eng Kéier ënnersträichen, dass déi wierklech enorm wichteg ass, fir d'Origine vun der sozio-ökonomescher Situatioun an och d'Sproochkenntnisser vun de Schüler ze detektéieren. An esou huet sécherlech déi Studie gehollef, fir eis Situatioun zu Esch besser ze verstoen an och déi néideg Mesuren ze huelen.

An als Gemeng hu mer et och ganz richtig gemaach, dass mer den Indice social op déi eenzel Entitéiten deklinéieren. Dat heescht, dass d'Personal genau do agesat gëtt, wou verschidde Problemer sinn, a wou sech Erausforderunge erginn, fir verstärkt Professioneller ze affectéieren, wou et noutwenneg ass.

De Projet Brill huet de Schoulschäfte virdrunner selwer ugeschwat. Gemengt ass déi Konventioun zwëschent dem Ministère an den Enseignanten aus dem Brill, mam But, d'Qualitéit vum Brill ze verbessern. Mat engem Professor vu Grenoble, dee regelméisseg erofkënnert, fir de Projet ze begleeden. Wann ech richtig an Erënnerung hunn, misst déi Konventioun den nächste Mount auslafen a géif dofir gären nofroen, ob et net méiglech wär, en éischte Bilan virgeluecht ze kréien, tout en sachant, dass nach net all d'Resultater kënnen ausgewäert ginn, bei der definitiver Schoulorganisatioun, déi mer jo wäerten am Oktober nach eng Kéier votéieren. Fir einfach scho verschidde Abléck an de Projet ze kréien.

Eng positiv Entwécklung, déi mer am

Dossier feststellen, ass d'Transitioun vum Cycle 4.2 an de Lycée. Mir stelle fest, dass ëmmer méi Kanner an de Seconde classique an och techniqué ginn, wat dann zur Konsequenz huet, dass der manner an dem Modulaire sinn. Eng méiglech Explikatioun huet jo schonn de Vertrieeder vun der KPL ginn, déi sécherlech net falsch ass.

An deem Kontext wëll ech awer och nach op déi Chifferen hiweisen, déi gëschter publizéiert gi sinn. Den Décrochage scolaire, deen eis all sollt e bëssen zum Nodenke bréngen. Do sinn iwwer 1.600 Schüler, déi d'Schouljoer 2013/14 ouni Diplom oder ouni Ofschloss verlooss hunn. An dovun hunn der eng 779 ganz mat der Schoul opgehalen. Interessant ass awer, dobäi ze wëssen, dass den Educatiounsministère den Taux vum Décrochage scolaire wëll erofkréien a vun engem Gesetz geschwat huet, fir eng méi kohärent Orientatioun ze etabléieren. An och déi schoulesch Offer soll méi diversifizéiert ginn. Dat, mengen ech, ginn nach interessant Diskussiounen. Do ass et och wichteg fir eis als Gemeng, dat am A ze behalen, fir ze kucken, wéi eng Entwécklung wäert kommen. D'ëscht just zur Info.

Als weider positiv Entwécklung bewäert mir als LSAP, dass d'Klasseneffektiver erofginn. Mir leien an enger gudder Moyenne, wann ee mat anere Gemenge vergläicht. Do sinn déi wesentlech méi héich. Et ass gutt, dass mer dofir gesuert hunn, dass déi an de leschte Joren erofgaange sinn.

Beim Reliounsunterrecht a beim Moralescours hoffen ech, dass mer d'lescht Kéier fir d'lescht driwwer schwätzen. Oder dass sech zumindest bei der Rentrée 2017 déi Froen net méi stellen, a wéi eng Klass d'Kanner ginn. Mä dass mer dann endlech dee laang ersehnte Wäerteunterrecht kréien, wou d'Kanner net méi opgrond vum Glawe vun hiren Eltere getrennt ginn, mä all zesummen eng Wäerteverméttlung kréien.

Interessant an och begréissenswäert ass, dass déi sougenannte Proximitéitsregel respektéiert gëtt, déi ëmmer fir ganz vill Diskussioun an Opreegung gesuert huet. Et ass gutt, dass ee kloer Critère setzt an e roude Fueдем huet, wou sech dru gehale gëtt. A positiv ass an deem Sënn och, dass d'Enseignantë gewëllt sinn, eben d'Klasse selwer opzedeele.

Dann nach eng Remarque zum Schwammen. D'lescht Joer ass gelueft ginn, dass de Cycle 4 nees all 14 Deeg konnt schwamme goen. Dat war e gudden Ufank. Elo ass jo och de Cycle 1 an der Diskussioun gewiescht, an do sinn och ganz positiv Erfahrungs gemaach ginn, hunn ech mer soe gelooss. A mir ënner-

stützen natierlech de Schäfferot an där Decisioun, d’Kanner esou fréi wéi méiglech schwammen ze loossen, dass se kënnen un deene Course participéieren. Dat ass ganz wichteg. A mir plädéieren och fir eng gutt Zesummenaarbecht tëschent den Enseignanten, also de Titulaires de classe an dem Schwammmeeschteren.. Fir ze kucken, dass éischtens eis Kanner esou fréi wéi méiglech kënnen schwamme goen, an dass se och gutt encadréiert ginn. Well d’Schwammen ass eppes, wat de Kanner awer och grondsätzlech vill Spaass mécht, a wou een och ëmmer mierkt, dass net méi esou d’Tendenz an de Famillen ass, an d’Schwämm ze goen. An ech fannen et gutt, dass mir als Gemeng Wäert drop leeën.

Dann nach eng Remarque zu de Maisons relais. Als Gemeng kënnen mer de schaffenden Elteren an den Elengerzéienden eis Ënnerstützung ginn, fir d’Famill an de Beruff besser ënnert een Hutt ze kréien, andeems mer ausserschoulesch Betreuungsstrukturen offréieren. Fir eben esou hiert Familljeliewe kënnen ze organiséieren, dass si sech och optimal ëm hir Kanner kënnen këmmen. Begréissenswäert ass, dass de Service enseignement mat der Administratioun vun de Maisons relais zesummegeluecht ginn ass. Dat ass eppes, wat d’Eltere sécherlech wäerte begréissen, well et eng Vereinfachung mat sech bréngt.

Dann ass et esou, dass all Quartier, all schoulesch Entitéit mat vill Zouwuess u Still an u Kanner seng Maison relais huet. Dat ass gutt. Dat ass jo och eppes, wat de Schäfferot sech als Zil ginn huet, wou jo och am Koalitiounsprogramm festgeschriwwen ass, dass mer eng cibléiert a flächendeckend Offer vu Kannerbetreuungsstrukturen wëllen opstellen.

Nun hu mer awer d’Verhältnis vun 1.120 betreite Kanner an de Maisons relais zu 601 Kanner op der Liste d’attente. Et ass virrunner gesot ginn: Dat ass eng grouss Zuel. An ech stelle mech do och hannert déi Aussoe vu menge Virriedner, dass dat e Chiffer ass, dee mer müssen onbedéngt am A behalen, an dass et och besser wier, dee géif vu Joer zu Joer méi kleng ginn. Gutt ass awer, dass de Schäfferot sech déser Entwécklung bewusst ass an och ebe kuckt, wou mer nach kënnen Raum schafen, fir Kannerbetreuung unzebidden.

Eng weider Fro wär gewiescht: Wat an der Kanalstrooss geschitt? Elo hu mer d’Explikatioun kritt, firwat do de Retard ass, an déi Struktur leider nach net konnt etabléiert ginn.

Eng aner Fro, déi mir nach hätten, ass: Wat ass mam Site Belval? Do hu mer ëmmer méi Leit, déi dohinner schaffe ginn.

En plus kommen der jo elo nach bäi. Ass do vläicht d’Iwwerleeung, fir eng Kéier eng Crèche ze etabléieren? Ech huele jo un, dass d’Uni selwer Strukture virgesinn huet. Mä ginn et do vläicht Iwwerleeungen, och eppes ze maache fir déi Leit, déi do um Site schaffen? Mir hu jo eis Gemengecrèche, déi eng gutt Reputatioun huet, wou vill Leit dovunner Gebrauch maachen.

Mir sinn och der Meenung, dass eng Betribscrèche keen Tabu méi kéint sinn. An et kéint ee vläicht, zesumme mam Geschäftsverband kucken, ob et net géif Sënn maachen, och emol nei Weeër ze goen an iwwer Betribscrèchen nozedenken. Fir eben ze kucken, dass déi schaffend Leit hir Kanner an der Gemeng kënnen an de Strukturen ënnerbréngen. Ech mengen, do maache mer och vill fir si, an et ass jo och eng Demande, déi vun hirer Säit kënt.

Dee leschte positiven Aspekt, deen ech awer nach wëll ervirsträichen, ass, dass mer iwwer 200 Leit an de Maisons relais beschäftegen. Dat mat ënnerschiddleche Beruffer. An do solle mer eis, mengen ech, och ëmmer virun Ae féieren, dass mer an de Maisons relais net nëmmen d’Kanner betreiien, mä dass mer och domatter Aarbechtsplaze schafen. Ech mengen, dat muss och eng Kéier gesot ginn. Begréissenswäert ass awer och, dass d’Leit permanent u Formatiounen deelhuelen. Och dat, mengen ech, steet fir d’Qualitéit vun eise Maisons relais. Dat ass gutt, dass dat gemaach gëtt. A mir ënnerstützen dat natierlech och, fir dat weider ze maachen, fir Qualitéit zu Esch kënnen ze garantéieren.

Dëst gesot, nach eemol e grouse Merci fir déi vill Aarbecht, déi geleescht ginn ass. Ech ginn dann domatter och den Accord vu menger Fraktioun.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci der Madame Bofferding an alleguerten de Riedner.

Et sinn eng etlech Froen, déi gestallt gi sinn. An ech géif dem Här Tonnar nach eng Kéier d’Wuert ginn, fir dorop ze äntweren.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Merci alleguerten. Ech si ganz frou iwwert déi konstruktiv Kritik. Den Här Majerus huet et och gesot: Dat ass e Problem, aus deem een net Politik a grouss Dénge schléit, mä et ass eppes, wat eis Kanner ugeet, a wat och d’Elteren alleguerten ugeet. An ech wollt op déi puer Punkten äntweren, déi extrem interessant a wichteg sinn, a wou ech och leider deelweis Recht ginn, mä wou mer och net op der Sekonn eng Léisung hunn.

Dat eent ass, wat den Här Mischo gesot huet: déi 368 potentiell Kandidat fir an de Précoce. An et sinn der 202, déi do sinn. Et ass awer net, dass déi aner alleguerten net dra sinn, well se keng Plaz kritt hunn. Do sinn awer och eng ganz Partie Elteren, déi soen, neen, mä geet awer eréischt an d’Schoul mat véier Joer, an net mat dräi Joer. Mä et ass awer eng Fro, déi ee kann opwäerfen, a wou ee vläicht emol misst kucken, wéi vill da keng Plaz hätten.

Ech wëll awer och soen, dass mer net méi spéit wéi gëschter nach eng Reunoun hate wéinst der Wobrécker Schoul. An do ass d’Fro opgeworf ginn, ob een net an där neier Struktur soll eng Ganztagsbetreuung maachen, wou Kanner vun engem Joer u géifen an esou eng Schoul kommen. Dat ass eng Fro, déi och kann een negativen Aspekt hunn. Mä d’Fro ass opgeworf ginn, an dat ass eng Problematik, déi besteet. Mä et kann een awer och net d’Kand op d’Welt setzen an da bis 18 Joer... Also dat ass alles positiv an negativ ze gesinn.

Dem Här Biltgen seng Remarque ass déiselwecht. Här Biltgen, ech sinn och net frou, an de Schäfferot ass och net frou, mat där Zersplitterung. Mä, wann ech gelift, sot eis am Zentrum vun Esch, wou mer eng Plaz hunn, wou mer esou eng Schoul kënnen bauen. Mer kënnen net eng Bomm an e ganze Pâté de maisons geheien an dann d’Plaz hunn. Mir siche verzweiwelt no Plaz. An dofir sinn ech ganz frou, an ech hu jo d’Remarque gemaach, den Här Majerus huet se och gemaach: Wann een eng Idee huet, sot eis se.

Well dat Eenzegt, wou mer bis elo séier virukomm sinn, war, wann d’Terrainen der Gemeng gehéieren. Dat war an den Nonnewisen, dat ass elo déi Chance a Wobrécken. Wou mer net müssen ufänke mat aneren zesummen, déi wëllen d’grousst Geld draus schloen, wou mer müssen Terrainen opkafen.

Et ass eis keng Plaz bewusst, wou mir kéinte vun Null un eng Zentralschoul opriichten. Mir géifen et ganz gär maachen. Wann een déi Plaz weess, si mir déi éischt, déi se wëllen. Mer schwätze vun der Lentille Terre Rouge, mer schwätze vun aneren. D’Arcelor ass de Besëtzer vu bal allen Terrainen. An dann och net méi am Zentrum vun Esch, wou Privatleit sinn, an déi och net d’accord sinn, wa mir kommen, dass mer soen: Elo rapt Dir of, a mir riichten eng Schoul op. Also dat ass net esou einfach. A mir sinn och net glécklech mat der Zersplitterung. Ech kann lech dat versécheren, an Dir hutt och ganz Recht.

Déi aner Remarque, wou Dir awer och d’Äntwert all scho ginn hutt: Et kënt net

méi a Fro, dass eng Schoul ouni eng Maison relais gebaut gëtt. Also dat kann et net méi sinn. An ech sinn och frou, dass Der déi Idee ënnerstëtzt, dass et och net ka sinn, dass Stonnen a Stonnen d'Gebai an d'Säll eidel sinn an dësen Zäiten. An dass se net kënne profitéiert gi mat Double emploi. Et muss een natierlech kucken, wéi een dat organiséiert. An et kann een net, wa giess gëtt, nach fënnf Minutte virdu Schoul halen. Dat si mer eis och all bewosst. Mä et muss vill méi benotzt ginn.

Här Mischo, ech soen lech Merci, dass Dir d'Remarque vum Här Zimmer gemaach hutt. Ech hat déi vergiess. Ech wollt och deem a senger ganzer Equipe Merci soen. Mer hunn effektiv an eiser Schoulkommissioun e Mëttwoch dat unanime decidéiert. An et ass och ganz wichteg, dass mer dat dann net musse viruginn un de Service Maisons relais. Mä dass deen als Consultant dann dobäi ass, an dass e kann d'Infoe mat op de Wee huelen.

D'Fro ass opgeworf gi mat der Uni, mat Maison relais. Mir haten Entrevuen, d'Madame Buergermeeschter an ech och, mat Leit vun der Uni. Do ass awer näischt Konkretes zustane komm. An et ass evident, dass d'nächst Joer e Besoin kéint do sinn. Et kommen net nëmme Studenten, wéi mir déi Zäit, déi keng Kanner haten. Mä et kommen och Studenten, déi en ménage kommen oder en cours de route sech mat Kanner en ménage setzen. Dat ass och vläicht flott, an déi hunn dann awer och Kanner, a se ginn op d'Uni, a se brauche Plazen, wou hir Kanner an enger flotter Struktur sinn. Den Här Majerus huet mat Recht eppes ernimmt, wat ech net ernimmt hunn. Ënsber ass e formidable Site. Mer soen et net oft genuch. Mer sinn och schrecklech frou, dass e vill vun den Enseignanté profitéiert gëtt.

En huet vu Liesowender geschwat. Dat gëtt et um Dellhéicht, dat gëtt et schonn éiweg am Ale Lycée, wou eng Nuecht verbruecht gëtt. Fir d'Kanner ass et formidable, déi Aventure ze maachen.

Ech war gëschter Owend an engem Theater – dat ass och ganz nei, dat ass et nach ni ginn –, wou d'Dellhéicht-Schoulkanner mat de Lycéeskanner vun der 2^eC en Theaterstéck presentéiert hunn. Dat heescht 'D'Alchemisten'. An dat war eng immens Aventure fir déi Kanner aus där Primärschoul oder aus där Fondamentalschoul oder aus där Grondschoul, fir mat deene grouse Jongen a Meedercher Theater ze spillen. A wien den Owend Loscht huet: et gëtt nach eng Kéier opgefouert.

An dat ass awer nëmme de Mérite vun engagéiertem Personal, dat mer hunn,

an dat mer net oft genuch kënne nennen. Well dat si Stonnen Aarbecht, déi net bezuelt ginn, a wou net vill driwwer geschwat gëtt, a wou een awer soll ervirhiewen, well et kann een och net ëmmer soen, et schafft een nëmme esou vill, an esou weider. Dat engagéiert Personal, ech hunn et schonn ervirgehewen, hu mer, an dat ass och do.

Et ass elo op eemol bal am meeschten iwwert d'Schwamme geschwat ginn. Dat ass och e wichtige Sujet. Mä ech mengen, mer sinn eis all eens – an dat leeft och esou, ech wëll dat nach eng Kéier rappeléieren –, dass en Enseignant sech einfach mat deem Schwammmeeschter zesummesetzt. Wéi et hei leeft. An dann ass dat iwwerhaupt kee Problem. Mä et muss ee legale Kader sinn, well wann eppes geschitt, mussen awer och de Schwammmeeschter oder den Enseignant wëssen, wem seng Responsabilitéit et da war. Well do kënne sech awer Problemer stellen. A mer wëssen awer och, dass regelméisseg kann eppes geschéien. Gott sei Dank hate mir d'Chance bis elo, dass näischt geschitt ass. Mä wann Der d'Zeitunge kuckt, geschitt och regelméisseg am Ausland eppes, ouni dass et engem seng Schold ass. Et kann ee Kand en Arrêt cardiaque maachen, an dann ass et iwwerhaupt kengem seng Schold. Mä dat ass awer alles méiglech. An dofir sollen déi Kanner optimal iwwerwaacht sinn.

An ech fannen och, dass et eng flott Relatioun ass, wann den Enseignant ka mat an d'Waasser goen a mat senger Kanner kann anescht existéieren, wéi wann en an engem Schoulsall op enger Distanz sëtzt, an ech fannen de Rôle vum Schwammmeeschter grad esou wichteg. Madame Bofferding, Dir hutt Recht mat dem E-Conseil. Dat hate mer beschwat. An da wier vläicht vill Pabeier, a fir den Här Majerus erëm e Bam, gerett. (Gelächter)

An zemoos bei enger provisoirescher Schoulorganisatioun muss ech soen, wou dat jo awer alles esou vague ass. An déi Déchargen: et ass ganz schéin an et ass och schrecklech Aarbecht. Mä wien interesséiert et elo do, ze wëssen, ob den X eng 100%eg Tâche huet an den Y eng 50%eg oder eng 75%eg. An ob en eng Altersdécharge huet oder eng, well en d'Bibliothéik versuergt. Ech mengen effektiv, dass mer dat mussen do op dee Wee kréien. Ech wollt awer och net – a mir wollten och net –, dass Der ouni Dokument do sëtzt. Dat kann et awer och net sinn. Et ass jo awer kee Geheimnis. An et ass alles, wat de Gemengerot soll gesinn. Da wëll ech awer och nach eng Kéier soen, dass Der all Bienvenue sidd an de

Schoulkommissiounssätzungen. Déi Rapporte fannen ech eng gutt Idee, wou gesot ginn ass, dass déi solle verdeelt ginn. Dat ass eng ganz gutt Idee. An Dir kritt och selbstverständlech mat der nächster Schoulorganisatioun elo am Hierscht dee Bilan vum Projet Brill. Dat ass alles schrëftlech festgehalten. Do si ganz flott Konklusiounen a ganz flott Rapporte gemaach. Déi kritt Der. Ech fannen, dat sollt Der lech och ukucken, well do gëtt versicht, eng ganz gutt Aarbecht ze maachen.

Déi Maisons relais wäerte mer versichen, weider hei zu Esch auszedeenen. Mer behalen dat, wéi Der gesot hutt, Madame Bofferding, am A.

An ech géif domadder ofschléissen, an ech soen e ganz grouse Merci. An all Conseiller – ech soen et nach eng Kéier –, ka sech souwuel am Schäfferot mellen, wéi an der Schoulkommissioun, wéi am Service de l'enseignement wéi bei mir, wa Suggestiounen oder Ideeë sinn. Alles ass bienvenu. Merci fir Är konstruktiv Observatiounen. Ech kann et emol net Kritiken nennen, well et ware keng. Et waren objektiv Remarquen.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci dem Här Tonnar fir d'Explikatiounen. Ier den Här Tonnar kuerz Informatiounen iwwert déi zwee Sursise gëtt, déi am Dossier leien, géife mer awer fir d'éischt dann d'Schoulorganisatioun ofstëmme. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité l'organisation scolaire 2015/2016.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Villmoos Merci. Ech géif op de Punkt b) kommen, Der hutt dat gesinn. Ech géif d'Press bieten, déi Dokumenter aus hirem Dossier ze huelen a se ze zerrappen. Da bräichte mer keng Sëtzung à Huis clos. Mer hate laang driwwer geschwat. D'Schoulkommissioun kennt d'Dossieren. Ech fannen et net flott, wa mer laang doriwwer schwätzen. Ech géif lech bieten déi Verlängerung do ze

stëmmen. Frot och, wann een eng Fro hätt.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Et geet ëm de Punkt vun deenen zwee Sursisen. An ech géif de Gemengerot bieden, ouni Nimm. Et läit an Ärem Dossier. An ech géif bieden au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mïscho – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les sursis scolaires.

3. Conservatoire: organisation scolaire provisoire 2015/2016; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci alleguerten. Mir kommen dann zum 3. Punkt, wou den Här Tonnar nach eng Kéier d'Wuert ergräift, an zwar zur Organisatioun vum Conservatoire.“

Schäfte Jean Tonnar (LSAP): „Merci fir dee Punkt virdrun. Ech fannen dat ganz flott.

Wat de Conservatoire ugeet, do ass d'Situatioun am Fong nach e bësse méi cocasse, well do hunn ech iwwerhaapt keng Chifferen. Well d'Inscriptiounen oder d'Fro, fir sech anzeschreien, huet de 24., also virgëschter, ugefaangen. Et ass awer elo esou, dass mer duerch d'Gesetz vum 28. Abrëll '98 verflucht sinn, och do eng provisoiresch an eng definitiv Schoulorganisatioun ze maachen.

An et mengt een heiansdo, dass de Gemengerot misst beschäftegt ginn, en hätt net Aarbecht genuch. Well ech fannen dat hei alles e bëssen iwwerdrüwen. Déi provisoiresch muss virun der Rentrée era sinn an déi definitiv, déi stëmme mer da virum 1. November. Duerfir ass déi hei awer total vague, well ech kann nëmme vun theoretische Schülerzuelen ausgoen. Der wësst, all Joer, wa mer bei där definitiver sinn, hoffe mer, déi magesch Zuel vun 1.000 Schüler ze errechen. Wéi et och bis elo nach all Joer war, et dréint ëmmer ëm 1.013, 1.016 an esou weider. Mä op jidde Fall um Datum vun haut, 26.

Juni, kann ech lech iwwerhaapt keng Zuele vun definitiven oder emol nëmme vu provisoireschen Aschreiwunge ginn.

Wat d'Personal ugeet, sou kommen och keng direkt Changementer beim Personal. Ausser wann elo immens Aschreiwunge méi wieren, misst eng Adaptatioun kommen. Mä fir de Rescht ass keng Augmentatioun virgesinn. Et gëtt ee Pianosposten ausgeschriwwen, a mir hunn dräi CDDen, déi géife verlängert ginn. Dat ass d'Madame André, den Här Eric Engel an d'Madame Valérie Knabe, déi hiren CDD verlängert kréien. A mer änneren een CDI – een, dee gëtt en CDI: Dat ass d'Madame Malou Garofalo. An déi dräi Punkten, oder zwee Punkten, wäerte mer am nächste Gemengerot, dee jo den 10. Juli programméiert ass, bei de Personalfroen hunn.

Mer hunn och am Fong keng nei Coursen, déi geplangt sinn. Ech wollt awer nach eng Kéier uschwätzen – mer hate schonn d'lescht Joer dovunner geschwat, obschonn et näischt neits ass, mä scho menges Wëssens 40 Joer besteet –, déi Klasse vum Solfège, déi mer, wann ech dat esou kann nennen, 'ultra murus' hunn. Déi mer ausserhalb vum Conservatoire hunn, nämlech an der Gemeng Suessem. Mer hunn do dräi Klassen: ee Préparatoire an en éischt an en zweet Joer. Ech fanne perséinlech, dass et eng Win-win-Situatioun ass. Suessem kritt d'Coursen op der Plaz a stellt de Sall. D'Kanner mat den Eltere mussen net duerch dee Stau vun der Prince Henri an – ech weess net wéi d'Strooss heescht, déi bei de Conservatoire geet.“

Schäffen Dan Codello (LSAP): „D'rue d'Audun oder d'rue des Acacias.“

Schäfte Jean Tonnar (LSAP): „D'rue des Acacias. Wou de Stau um fënnef Auer bis op de Rondpoint zrëckgeet, soudass déi Kanner hir Coursen zu Suessem gehale kréien. A mir kréien natierlech den Droit d'inscription, an d'Schüler gehéieren zu eisem Escher Conservatoire. An den Haaptavantage ass, dass eist Gebai entlaascht gëtt. Wat an de Spätzestonne ganz wichteg ass, wat dënschdes an doneschdes nomëttes ass, wou d'Kanner keng Schoul hunn.

Ech ka just e puer Infoen iwwert d'Inscriptiounen soen. Zënter dem 24., also een Dag, wou ee sech konnt melle fir d'Aschreiwungen, sinn 300 Rendezvous geholl ginn. Dat seet elo net onbedéngt eppes aus. Mä wat interessant a flott ass: 62% vun deene Rendezvous sinn iwwert Internet geholl ginn. An dat huet bedeit, dass déi berühmt Schlaang, déi sech ëmmer den éischten Dag am Conserva-

toiresgebai forméiert huet, dëst Joer ausbliwwen ass. An dass mer op déi Manéier de Schüler an den Elteren et immens vereinfachen, fir déi Inscriptiounen ze maachen.

Dir hutt eng détailléiert Broschür vum Conservatoire. An ech wollt hei och op dëser Plaz dem Direkter Treinen an der ganzer Equipe – souwuel deenen engagéierten Enseignanten, wéi dem ganze Staff administratif an all de Leit, déi fir de Conservatoire schaffen – e ganz grouse Merci soen. Der gesitt déi Coursen, déi offréiert sinn: d'Formation musicale, de Solfège, d'Formation pédagogique, Chef de chœur, Chef d'orchestre, d'Formation vocale – déi a sechs, siwe verschidde Sousformatiounen age-deelt ass –, Kammermusik, Ensembles instrumentaux, Orchester, Chorale, Jazz, Danzen an dann d'Discipline parlée, wat also Dictioun ass.

A vu dass mer d'éinescht esou vill iwwer Präisser geschwat hunn, wollt ech awer ofschléissen lech och hei e Chiffer ginn. Déi Salären, déi bezuelt ginn, belafe sech all Joer op ronn 6 Milliounen. Ech soen et ëmmer, wa mer d'Diplomer iwwerreechen, wou d'Eltere sinn. Dat musst Der lech virstellen, dann hu mer 500.000 Euro Frais de fonctionnement ronn. Dat mécht 6,5 Milliounen. An hei kréie mer och ronn 2,2 Milliounen zrëck. Dat heescht, d'Enseignantë vum Conservatoire ginn nëmme zu engem Drëttel bezuelt an net wéi déi Enseignanten am Schoulwiesen, déi zu zwee Drëttel bezuelt ginn. An da gëtt nach gekuckt: Do gëtt e groust Dëppe gemaach, an da ginn all d'Enseignanten aus dem Land an dat Dëppe geheit. An da gëtt de ganze Kuch dividéiert duerch déi Enseignanten, déi mer hunn. Dat erkläert – ech wëll lech dat awer all soen –, dass ronn en Drëttel all Joer erëmbezuelt gëtt.

An ech wëll lech awer och do Merci soen, well keen heibanne je eng Remarque dozou gemaach huet oder dat je kritiséiert hätt. Mä et fret ee sech heiansdo, wou ginn d'Sue vun der Gemeng hin. Hei ass e gutt Beispill. Hei si 6,5 Milliounen, déi fir eisen Escher Conservatoire higinn. Wat Der ëmmer akzeptéiert hutt a wat de Schäfferot total ënnerstëtzt. Well mer hunn do e formidabile Conservatoire, dee formidabel fonctionnéiert. A wou mer all Joer Schüler erauskréien, déi dat als hire Beruff maache ginn, déi an d'Ausland ginn, déi dono erëmkommen. Déi ech elo opgezielt hunn, sinn Der lauter, déi hei hir éischt Formatioun gemaach hunn an déi mer dono dann oft als Enseignanten erëmgesinn. An ech mengen, dat soll eis dat wäert sinn.

Mä ech fannen awer och, dass mer déi do Chifferen nach eng Kéier sollte soen. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci nach emol Här Tonnar fir d’Musekschoulorganisatioun. D’Madame Hildgen, den Här Majerus – an zou. Madame Hildgen, w.e.gl.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci Madame Buergermeeschter, Merci Här Tonnar. Et muss een den Här Tonnar haut luewen. Deen ass haut den éischte Mann hei, fir hei ze schwätzen, an e mécht dat op eng ganz magistral Manéier.

Dir hutt elo grad gesot, Här Tonnar, datt de Conservatoire d’Escher Gemeng vill Sue kascht. Mir wëssen dat. Mir hunn dat enregistréiert, an ech mengen, mir dierfen net vergiessen, de Conservatoire ass ee vun de ganz groussen Atoute vun Esch. Well wa mir gesinn – mir hunn elo hei net d’Opstellung, mä méi spéit kréie mer déi eng Kéier –, wéi eng Kanner vu wou kommen, fir hei am Escher Conservatoire Musik studéieren ze kommen. Dann ass et praktesch bal flächendekend, wat Lëtzebuerg ubelaangt. A ganz vill, déi aus dem Ausland kommen. An och dat schwätzt fir d’Qualitéit vum Enseignement, dee mir hei ginn.

Dir hutt och vun deene Course geschwat, déi well extra mueres ugebuede ginn. An do kréie mir ganz gutt Echoen, datt d’Leit soen: Gott sei Dank. Et ass den Deplacement zum Beispill, deen do d’Leit, d’Elteren haaptsächlech arrangéiert. An och do initiéiere mir Kanner, déi vläicht soss net an de Conservatoire komm sinn, fir ze soen, mir fänken do un. An dann, wann d’Kanner e bësse méi grouss sinn a Freed un der Musik hunn, wat mer alleguerten hoffen, da komme se op den Escher Conservatoire. Awer si hunn d’Grondbegreffer schonn an hirem Duerf, an hirem Entourage kritt, wat eng ganz, ganz gutt Idee ass.

Wat mer gär géife wëssen: Wéi ass et mat de Frais d’inscription? Bleiwen déi nach d’selwecht?“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo.“

Annette Hildgen (CSV): „Dat ass ganz gutt, well mir hate schonn x-mol driwwer geschwat, datt och déi Leit, déi vläicht finanziell net esou gutt gestallt sinn, och hir Kanner kënnen an de Conservatoire schécken. Wat jo och dozou bäidréit, datt mir esou vill fir de Conservatoire mussen ausginn. Dat muss een och soen. Mä dat ass och e sozialen Aspekt, dee mir hunn. Dat heescht och de Leit, déi e puer Kanner am Conservatoire hunn – wat jo

herno, wann d’Frais d’inscription géife gehéicht ginn, fir déi Leit och eng Belaaschtung wier –, komme mir do entgéint. An ech mengen, de Kanner ass gehollef.

Wat een net dierf vergiessen: Mir schwätzen ëmmer vun Integratioun. Ma de Conservatoire mécht eng formidabel Aarbecht an der Integratioun vun eisen auslännesche Matbierger, déi hei sinn. A mir wëssen alleguerten, wann d’Uni Lëtzebuerg kënnt – d’éinescht ass gesot ginn, datt do och elo jonk Leit kommen, déi Familljen hunn –, brauche mir Crècheplazen, Maison-relais-Plazen. Mä mir bräichten eventuell och nach Plazen am Conservatoire. Datt mer eis opmaachen och fir déi Leit, déi erakommen, net nëmme Kanner, mä och Erwuessener a Jugendlecher, déi wëllen hei Musik studéieren.

An zum Schluss wëll ech nach eng Idee matginn, déi mir als Fraktioun hunn. Mir hu ganz vill Auslänner, Erwuessener scho praktesch, déi an hirem Heemechtsland e Conservatoire ofgeschloss hunn. Déi fir een, zwee Joer op Esch an de Conservatoire kommen, well d’Reputatioun vun eise Professere ganz grouss ass. Déi kommen hei op Esch, fir e Perfectionnement ze kréien, zum Beispill an hirem Instrument. Leider Gottes gëtt deen Examen, dee se hei maachen, net unerkannt, wa se da weider wëlle goen op eng Héichschoul bei hinnen, respektiv op eng Uni. Dat heescht, si hu schonn an hirem CV stoen, datt si zwee Joer, zum Beispill, oder ee Joer am Escher Conservatoire mat där an där Note vum Examen ofgeschloss hunn. Awer et gëtt net considéiert, well den Escher Conservatoire net zu den Héichschoule gehéiert.

Wier dat dann net emol eng Idee, fir emol eng Kéier e bëssen op dee Wee ze goen an ze soen, komm mir pousséieren et esou wäit, datt mir de Status kréie vun enger Héichschoul. International wär dat e Plus fir Esch. Et wier e Plus fir de Conservatoire, a mir géifen, wéi gesot, deene Kanner an deene Leit entgéintkommen, déi hei weiderféierend Studien awer maachen, respektiv déi, wa se dann hei fäerdeg sinn an hiert Land zrëck ginn, fir eng Plaz ze fannen. Dat ass en Diplom, deen hinne feelt. A mir wëssen alleguerten, en Diplom, dee feelt, dat sinn och Suen, déi herno feelen. Dann ass d’Pai net esou héich. Dat wär eng Idee, déi mir als CSV hätten. Et ass vläicht e bësse schwiereg, fir et duerchzusetzen, mä loosst lech et duerch de Kapp goen. Huel et mat, wann ech gelift, an Är Diskussiounen. A wa mer dat géifen erreechen, wier et natierlech fir Esch super. Mir soen lech Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci. Här Majerus, w.e.gl.“

Luc Majerus (déi gréng): „Merci Madame Buergermeeschtesch, Merci Här Tonnar. Ech kommen op eppes zrëck, wat Der gesot hutt: déi Idee, dass dat e bësse fastidieux a vläicht onnéideg ass, dass all Kéier muss iwwert dee Programm provisoersch an definitiv hei ofgestëmmt ginn. Ech sätzen nämlech an der Commission du conservatoire. An effektiv gi mer all Kéiers opgeruff vum Här Treinen, net nëmme fir déi provisoersch an och déi definitiv, eisen Avis ofzeginn, mä och all Kéiers, wou en Exame kënnt en vue vun engem Engagement vun engem neien Enseignant. Wou mir da mussen eisen Avis ginn iwwert d’Zesummestellung vum Jury.

Dat si vläicht Saachen, déi net onbedéngt misste sinn. Mä ech wollt awer dofir hei justement e grouse Merci lassginn un den Här Treinen, deen eis all Kéier a sengem ganz agreabele Gebai empfänkt, deen eis all Kéier eng relativ ausféierlech Powerpoint-Presentatioun mécht iwwert de Jury, iwwert déi verschidde Professeren, iwwert déi klengste Changementer. A wat awer finalement, en fait, ganz interessant ass, wann ee kann dobäi sätzen. An da gi mir natierlech a priori en Avis favorabel, wann dat esou propper a schéi presentéiert gëtt.

Just eng Remarque par rapport zu den extra Muerescoursen zu Suessem. Wann ech richteg verstanen hunn, huet den Här Treinen gesot, dass e géif op de Wee goen, fir dat eventuell ze developpéieren. A wa genuch Kandidaten do sinn, dat och an anere Gemengen ze maachen, wat natierlech dann ekologesch, wann ech dat elo dierf esou soen, vun Nützen ass. Well da fiert ee Professor eraus, amplaz dass sechs Eltere mat de Schüler op Esch kommen. Et ass och praktesch fir déi Leit, déi sech da vläicht net mussen e ganze Mëtten oder eng Stonn fräi huelen, fir bis an de Conservatoire ze kommen. An ech mengen, do kéint een dann déi néideg Ennerstëtzung ginn, fir dat weider ze developpéieren an déi Richtung.

Am Fong geholl wollt ech just e grouse Merci un den Här Treinen soen an och un d’Kommissioun – d’Madame Taina Bofferding presidéiert se –, déi regelméisseg no sechs Auer bis oft aacht Auer zesummegesetzt, fir fir deen dote Punkt mam Här Treinen en Avis kënnen ze ginn.“ (Diskussioun)

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci alleguerten. Den Här Tonnar kritt d’Wuert nach eng Kéier.“

Schäfte Jean Tonnar (LSAP): „Merci deenen zwee Riedner. D'Qualitéit – ech mengen do brauche mer guer net driiwer ze schwätzen. Mer sinn effektiv amgang, ze iwverleeën, ob mer déi 'extramurus' net sollen ausbauen. Et ass natierlech net esou, wann ee Kand an enger Uertschaft Kandidat ass, dass mer dann duer en Enseignant schécken.

Et ass och nach esouguer den Avantage – dem Här Majerus seng ekologesch Oder géif schloen –, dass meeschtens en Enseignant och nach vu Suessem ass. Well mer hu jo net nëmmen Escher Enseignanten. Soudass deen iwverhaupt keen Auto brauch ze huelen a ka mam Vélo oder ze Fousss sai Solfège hale goen.

Mer sinn eis bewosst, Madame Hildgen, dass mat der Uni wahrscheinlech nei Demandé kommen. Mer hoffen et och. Mä selbstverständlech wäert dat Problemer mat sech bréngen, well de Conservatoire de Moment un de Limitte vu senge Capacitéiten ukomm ass, wat elo d'Raimlechkeeten ugeet.

Déi Idee vum Statut als Héichschoul, déi fannen ech formidabel. Ech wier och ganz frou. Mä ech mengen, et misst een emol eng Kéier kucken, wéi ee kéint dee Statut kréien. Ech weess, dass den Theater notamment mat der Uni enk zesummeschafft a Coursen huet. An do kënt een an deeselwechte Wee goen. An do musse mer mat der Uni vläicht Kontakt ophuelen, wat eng ganz interessant Suggestioun ass.

An dann déi lescht Saach, déi Frais d'inscription bleiwen, wéi scho jorelaang, deeselwechte Montant.

An da wollt ech dem Här Majerus soen, en huet et scho gesot, an Dir hutt et all do leien: Den Avis vun der Commission de surveillance du conservatoire, deen den 9. Juni en Avis favorable ënnert der Presidentin Taina Bofferding ofginn huet. A mer soen dann där Kommissioun e Merci a wënche weider vill Succès an deem schéine Gebai.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité l'organisation scolaire provisoire 2015/2016 du Conservatoire.

4. Economie Solidaire: cautionnement par la Ville d'Esch d'une acquisition immobilière du CIGL ESCH; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci alleguerten. Mir kommen dann zu Punkt véier. Dat ass eng Acquisitioun, déi den Escher CIGL wëll maachen. Den Dossier läit lech vir. Dir wësst, dass zënter 18 Joer den Escher CIGL hei zu Esch aktiv ass an ëmmer méi ausgebaut ginn ass. Dëst Joer 2015 hu mer 110 Salariéen, déi do schaffen a 27 Encadranten.

An d'Projete sinn natierlech och enorm ausgeweit ginn, wat bedeit huet, dass de CIGL ëmmer weider Gebailechkeeten huet misste bäilounen. Mëttlerweil ass en opgedeeelt, mat alleguerten den Aktivitéiten, op sechs Gebaier. An dat ass e Loyer insgesamt vu 25.000 Euro. Opgrond vun dem Projet Vël'Ok, deen elo och regional soll lafen, an dem Projet, wou eng ganz Rei vun lech jo och d'lescht Woch mat dobäi waren – d'Aweigung vum Geméisgaart um Gaalgebierg –, gëtt d'Plaz elo iwverall immens enk.

An elo huet sech eng Opportunitéit opgedoe gehat, dass de CIGL kéint e Lokal oder eng Hal kafen, déi op jidde Fall, wat d'Mensualitéit ugeet, wäit ënnert deem géif leien, wat bis elo u Loyer bezuelt gëtt. Dat ass an der rue Pasteur, gesitt Der. Et ass en detailléierte Plang hannendrun. Si kënnen do op 820 m² lounen, relativ séier. An dat Lokal, déi Halen, si fir 1.750.000 Euro ze kréien.

Et ass awer esou, dass mer als Gemeng musse mat als Bierg goen, als Garant. Well et jo net déi éischte Kéier ass, wou mer dat gemaach hunn, fir kënnen do matzegie wéinst der Kautioun. De CIGL ka vu senge proppere Fonge selwer 300.000 Euro bäisteieren a géif da während zéng Joer op eng Mensualitéit vu 14.500 Euro kommen, wat jo awer e groussen Ënnerscheid ass zu 25.000 Euro Loyer.

En plus: Sollt iergendwann eng Kéier eppes passéieren, géif dat zum Patrimoine vun der Gemeng gehéieren. Also dat kënt och nach dobäi. An et läit ganz no a ganz zentral, soudatt mer frou wieren, wann Der eis géift um Wee ënnerstätzen, an déi Richtung ze goen. Datt de CIGL den Accord ka kréien, fir dat doten esou séier wéi méiglech ze maachen. Ech mengen, an zwee oder dräi Méint kéinte se et da schon iwverhuelen. Den Här Hansen.“

Mike Hansen (LSAP): „Merci Madame Buergermeeschter, Merci Här Bernard.

Ech hunn e bësse méi wéi ee Saz. Als éischt, mengen ech emol, ass op eppes drop hinzeweisen. Gëschter oder virgëschter war et, do hu mer d'Zuele vum Décrochage an de Schoule kritt. 2012-2013 hunn 1.600 Schüler mat der Schoul opgehale, dorënner 779, déi ganz aus dem Schoulsystem erausgaange sinn. Den Taux de décrochage, dee war 2011-2012 op 9,2% an 2012/2013 ass en op 11,6%.

Ech mengen d'Utilitéit an der Zukunft vum CIGL, déi ass geséichert. Well och wann d'Regierung oder déi jëtzig Regierung elo mol endlech op d'Idee kënt, eppes dogéint ze maachen, dauert dat awer nach e bëssen, dass se uleefft. Also wäerte mer nach en Décrochage croissant an den nächste Joren hunn.

De Besoin vum CIGL ass dofir ginn. Well dat si wahrscheinlech déi Leit, déi et am schwéiersten oder net am einfachsten um Aarbechtsmarché hunn. An dofir brauche mer wierklech eng Structure de réinsertion fir all déi Leit, dass déi och um Aarbechtsmaart nees an Zukunft Plaz kënnen fannen.

Et feelt mer e bëssen eppes am Dossier, do wollt ech just nach eppes ënnersträichen. Et ass natierlech och fir de Coût vum Loyer ze diminuéieren, an deem Hangar speziell. Do hunn herno 15 Leit an zwee Encadranten fir de Projet Vélo Plaz an natierlech fënnf Leit plus een Encadrant fir de Freeflex. Dat ass de Computerprojet vum CIGL. Dat heescht, mir schafe weideren Aarbechtsraum fir d'Leit a fir de CIGL. Hei géife mer soumat och natierlech d'Économie solidaire op eisem Terrain weiderdriewen.

Vum Accord, dee mer haut brauchen, och wat d'Commission des finances scho gesot huet a wéi en den Dispositif ginn huet: et ass nëmmen e Cautionnement. Et ass keng Participation réelle, also keng Participation monétaire, déi gefrot gëtt. An de CIGL géif 14.000 Euro de Mount rembourséieren. Mä dobäi, fannen ech, misste mer och bedenken, dass an deem Remboursement wahrscheinlech och nach d'Participatioun vun all deenen anere Gemengen ass, déi un dem Projet Vélo zum Beispill deelhuelen. An ech mengen, den Här Maroldt wäert mer do och wahrscheinlech eng Kéier recht ginn. Dee Remboursement réel, wann een d'Participatiounen herno rechent, dee wäert e bësse méi grouss sinn. Also de Risiko ass zimlech geréng, also quasi Null fir d'Gemeng an och zimlech geréng fir de CIGL.

An ech ka leider net mat ofstëmme, well ech jo selwer am CIGL sëtzen. Duerfir soen ech lech elo Äddi a gudden Appetit.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Den Här Bernard an alleguerten d'Verwaltungsrotmitglieder vum Escher CIGL mussen natierlech de Sall verloossen. Dat Schéint ass, datt et queesch duerch d'Partei geet. Den Här Bernard huet awer d'Wuert nach. Här Bernard.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci Madame Buergermeeschter. Ech halen dat, wat ech versprechen. Ech hale mech ganz kuerz. Ech wëll just zwou, dräi Remarquen dozou maachen. Éischtens direkt: Meng Partei ass selbstverständlech d'accord, dee Wee do ze goen, well de Patrimoine vun eiser Gemeng sech jo och vergréissert. Zweetens kënne mer un eng Regroupéierung denken, vun deene verschiddene Services. Drëttens huet d'Madame Buergermeeschter eis gesot, dass mer vun där Zomm vu 25.000 Euro Mensualitéit fir d'Loyerer op 14.000, mengen ech, wann ech mech richteg erënneren, erf kënne goen.“

Ech weess, dass d'Kautioun vun der Gemeng muss gemaach ginn. An dat ass u sech eng positiv Saach, wann d'Gemeng dat wëll maachen. Well ech, wéi gesot, och nach un eppes anescht denken, wat vläicht hei net esou ugeklongen ass. Dat ass d'Qualitéit de vie vun deene Leit, 50 Stéit ronn, déi do wunnen. D'Qualitéit de vie – de Moment ass eng Garage do. Eng Garage mécht Kaméidi, mécht och Ëmweltproblemer an esou virun. Dat si seriö Leit, ech kenne se. Mä ech sinn der Meenung, dass d'Qualitéit de vie vun deene Leit opgrond vun administrative Gebailechkeeten elo ënnen och zouhëlt.“

Dofir ginn ech den Accord vu menger Partei zu deem Virschlag.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci. An dann nach den Här Zwally, dee sech gemellt huet.“

André Zwally (CSV): „Merci Madame Buergermeeschter. Ech wollt och den Accord vun eiser Fraktioun an deem Dossier hei ginn. Wann een d'Zuelen natierlech kuckt, dann ass een net iwwerrascht iwwert dat, wat eigentlech allgemeng um Aarbechtsmaart leeft. Dir schreift hei, dass mer iwwer 110 Salarieën hunn, déi an enger Insertioun sinn. De But dovunner ass jo nach ëmmer deen, datt mer solle versichen, fir se während enger temporärer Zäit ze ënnerstëtzen, se wa méiglech och nach ze forméieren, fir dass se kënnen op den Aarbechtsmaart kommen. An dann hinnen d'Méiglechkeet ginn, fir hir Zukunft esou ze gestalten, dass se wierklech an den

CDI erakommen, mat deem se kënnen hiert Liewe maachen.“

Dir maacht hei d'Propos, fir kënnen déi dote Raimlechkeeten ze lounen, respektiv och ze kafen herno um Niveau vum CIGL. Mir fannen dat eng gutt Idee, well et jo awer och drop ukënnt, sou wéi ee schafft, a wat fir enge Raimlechkeeten, dass ee sech beweegt. An hei schéngt mer och déi Qualitéit ze kommen, déi mer ganz einfach brauchen, fir deene Leit d'Garantie ze ginn, fir eng anstänneg Aarbecht ze maachen.“

Ech wëll just nach drop hiweisen, dass mer, wat déi Aarbechtsinitiativen ubelaangt – an do kommen ech dann op 2013 zrëck, wat den OPE ubelaangt –, dass mer dat nach ëmmer am Ae behalen. Déi finanziell Situatioun – hei muss mer eis och ëmmer drun erënneren, dass et wichteg ass, dass een dat am A behält an dass et machbar bleibt fir eise Gemengebudget. Allgemeng felicitéiere mer, dass mer um richtege Wee sinn an där doter Initiativ. A mir wäerten an deem Sënn och dat dote matstëmmen. Merci.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci alleguerten de Riedner och fir d'Ënnerstëtzung. An dann nach eng Kéier den Opruff: All déi, déi iergendwéi nëmmen eppes kéinte mam CIGL ze dinn hunn oder e Kontrakt ënnerschriwwen hunn oder wéi och ëmmer, mussen virun d'Dier. An da géif ech soen, au vote. Här Bernard, Dir awer net.“

Zénon Bernard (KPL): „Ech hunn duerch d'Scheidung net méi direkt domat ze dinn, mä virdru war den Här Boursché mäi Schwoer.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Okay. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité le cautionnement, par la Ville d'Esch, d'une acquisition immobilière du CIGL Esch.

5. Circulation

a) Règlements définitifs; décision

b) Règlements temporaires de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Merci alleguerten. Da komme mer zum zweetleschte Punkt: d'Zirkulatioun. De Verkéiersschaffen Henri Hinterscheid huet d'Wuert.“

Schaffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Merci. Ech mengen, mir haten d'leschte Kéier am Gemengerot d'Diskussioun iwwert zwou Konventionne mat ArcelorMittal, fir Parkings longue durée ze maachen. Bei enger war ech sécher, dass mer nach net d'Verkéiersreglement gestëmmt hunn. Bei där anerer war ech dovun ausgegangen, dass mer et virun engem Joer scho gestëmmt hunn.“

Mä mir hunn awer keng Trace dovunner erëmfonnt. Mä mir haten awer d'Taxereglement gestëmmt an approuvéiert.“

Dat hei ass elo d'technescht Verkéiersreglement, wou um Aloyse Meyer ronn 150 Plaze fir Autoe komme fir longue durée, véier Plaze fir Personnes à mobilité réduite. Mir kréie siwe Plaze fir Bussen do ze stellen, sechs Motosplazen. A mir hunn dann och natierlech d'Horodateuren. Et kommen och 20 Plaze courte durée fir déi Départen.“

Soubal wéi dat hei gestëmmt ass, huele mer Kontakt op mat deenen Operateuren, déi déi Départs internationaux do maachen. Dass mer vun elo un déi op där Plaz maachen, wou mer dann och eng Toilette hunn, wou mer e Courte durée hu mat Disque, also net ee Kiss & Fly, mä e Kiss & Bus. Wou d'Leit hir Wallisse kënnen an de Bus stellen an da fueren – also déi selwecht Logik wéi um Fluchhafen.“

Ech mengen, dofir hutt Der d'Partie graphique, Parking 1 an de Parking 2, do gesitt Der och genau, wéi dat organiséiert ass.“

Ech mengen, mir kéinten och direkt dee vum Charles de Gaulle dobäihuelen. Do hu mer 146 Plazen. Do sinn dräi Emplacementer fir Personnes à mobilité réduite dran. An dat ass och longue durée, wéi mer dat reglementéiert hunn. Ech mengen, domat hu mer d'Verkéiersreglementer, wa mer deenen elo zoustëmmen. An da kënne mer dat esou schnell wéi eis Leit fäerdeg si mat de Marquagen, a Betrib huelen.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Den Här Kersch.“

Guy Kersch (déi Lénk): „Mer haten déi Konventiounen jo de leschte Gemengerot hei um Ordre du jour. Beim Parking Raemerech hutt Der den Accord vun déi Lénk jo net kënne kréien, well dat just ganz kuerz ass: fir zwee, maximal dräi Joer. A well mer am Géigenzuch mussen der Arbed verspriechen, hir Demarchen, fir do eng Tankstell hinzebréngen, ze ënnerstëtzen.

Ech mengen, déi Saach ass gelaf; et kënnt jo elo e Parking dohinner. Et geet hei nëmmen nach ëm d'Verkëiersreglement, an do si mer natierlech dofir. Ech hunn awer nach eng Fro, op déi et d'lescht Kéier keng kloer Äntwert ginn ass. Vlächtt hutt Der dat an der Tëschenzäit recherchéiert. Wat kascht dat Ganzt eis vun Amenagement, vum Opriichte vun den Horodateuren? A wat kënne mer erakréien? Besonnesch interessant ass et zu Raemerech, well mer dat jo nëmmen eng kuerz Zäit kënne benotzen.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci. D'Horodateure si jo egal wéi net verluer. Den Amenagement wäert sech ëm 10.000 Euro fir een Horodateur belafen. D'Déifbauaarbechten – dat ass de Marquage – do kann ech lech beim beschte Wëllen net soen, wat dat kascht, fir esou ee Meter Stréich do anzezéien. En Moyenne ass d'Recette bei eise Parkings longue durée 3,2 Euro pro Dag. Da brauche mer net ze fäerten, wa mer dat nëmmen zwee Joer hunn, dass mer do Perdant wäeren, du Point de vue financier. Dat war eng Kalkulatioun, déi mer gemaach hunn. D'Erfahrungswäerter elo vun de Parkings longue durée sinn 3,2 Euro pro Dag. Also ech mengen, dass mer do deen Invest facilement ofgeséichert hunn. Dat ass dat, wat ech lech ka soen.

Deen aneren, deen hu mer potenziell vill méi laang, den Aloyse Meyer. An och wa mer do géifen eng Kéier de Parking zum Deel erëm verléieren, déi Busquaien an alles, dat bleift acquis. An do wäerte mer och ganz vill fir d'Mobilitéit maache fir déi Leit, déi am Spidol schaffen, fir déi Leit, déi op anere Plaze schaffen. Well

mer och do eng Vélosstatioun vun eisem Vël'Ok doniewent hunn. An och Busarrête vun der Linn 7 an herno och nach vun anere Linnen, déi potenziell eng Kéier dolaanscht fueren a Richtung Zentrum. Do si mer da ganz gutt ugeschloss.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements définitifs de circulation.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Mer hunn nach ee provisoerscht Reglement ze stëmmen, wou awer eng Erreur de frappe drop ass: d'Date de délibération de 15.9. vum Schäfferot. Ech mengen, et war de 15.6., well den Effet war de 17.6. Soss géife mer d'Deliberatioun an der Zukunft eréischt huelen, wann den Effet elo war. Also ech mengen, do ass eng Erreur de frappe. Ech weess net, ob se engem opgefall ass.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Och au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements temporaires de circulation.

6. Commissions consultatives

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Ier mer ausernee ginn hei, gëtt et nach ee Vote ze huele bei de Commissions consultatives fir d'LSAP. An ech bieden au vote. Voilà, en ass schonn amgaangen, en Ziedel ze verdeelen. Merci.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte par 11 voix oui et 1 abstention les modifications dans les commissions consultatives.

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Ier mer d'Resultat gewuer ginn, géif ech lech dann allegueren e grouse Merci soen, haut an där Hëtzt hei ausgehalen ze hunn. Den nächste Gemengerot ass a 14 Deeg, den 10. Juli. A well et dee leschten ass a mer jo zesummen iesse ginn, bieden ech déi, wou mat iesse ginn, de Menü unzemellen. An da gesi mer eis spéitstens a 14 Deeg erëm.“

Eng Stëmm: „An idealerweis net ze laang schwätzen.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „Eventuell esouguer op der Terrass, wann et gutt Wieder ass.“

Eng Stëmm: „11 Jo an 1 blanc.“

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): „11 Jo an 1 blanc. Merci allegueren an e schéine Weekend.“

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 26 juin 2015

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte allemand.)

1. Correspondance

/

2. Enseignement et Maisons Relais

a) Organisation scolaire et Maisons Relais 2015/2016; présentation b) Sursis scolaires

Vera Spautz (LSAP) salue les conseillers et passe la parole de suite à l'échevin Jean Tonnar pour la présentation de l'organisation scolaire.

Jean Tonnar (LSAP) entame son exposé en présentant ses excuses pour la remise tardive des documents de séance, en remerciant toutes celles et tous ceux qui ont participé activement à l'élaboration de l'organisation scolaire et en précisant que très peu de réclamations sont formulées au courant d'une année, comparé au nombre impressionnant de personnes qui sont concernées par cette organisation.

Il en vient ensuite au contingent qui a de nouveau augmenté, ce qui représente évidemment deux postes d'enseignant supplémentaires, mais également deux salaires de plus à assurer. L'échevin propose d'appliquer la même adaptation du contingent que celle effectuée l'année précédente et basée sur une étude du centre de recherche CEPS/Instead. Il poursuit en fournissant le nombre des enfants qui seront prévisiblement scolarisés, sans que ce chiffre ne soit encore précis pour autant. En outre, il remercie plusieurs membres du corps enseignant, qui quittent le service après de nombreuses années, pour leur engagement.

Le corps enseignant serait composé de 362 personnes, mais on aurait aussi à plaindre le départ de 11 personnes, le plus souvent pour des raisons de déménagement. 210 classes seraient prévues contre 207 l'année précédente pour 3.343 enfants, dont 64,49 % seraient des étrangers, ce qui amènerait évidemment des problèmes qu'il y a lieu de résoudre, la moyenne des élèves par classe étant de 15,91.

L'orateur fournit encore quelques statistiques quant au nombre d'élèves inscrits dans les cours de morale laïque et dans les cours de religion chrétienne. Il se réjouit du fait que des cours de natation

ont de nouveau su être organisés dans le cycle 4 et estime que ces cours de natation devraient être tenus par les maîtres-nageurs, revenant ainsi à la polémique lancée il y a un an. Il parle ensuite de la réussite scolaire, 21% des élèves ayant atteint l'enseignement classique et 60% l'enseignement technique, ce pourcentage s'élevant à 49% seulement l'année précédente, celui des enfants devant passer par l'enseignement modulaire diminuant de 25 à 16%, ce qui serait une nouvelle hautement réjouissante.

Il présente ensuite le programme informatique Untis pour la gestion des horaires pour en arriver aux postes déclarés vacants au nombre de 91, représentant quelque 20 classes et il espère que ces postes pourront être occupés après la publication des listes 2 et 2bis, de préférence avec du personnel breveté. Il profite de l'occasion pour certifier un bon travail aux chargés de cours et félicite le corps enseignant dans sa globalité pour l'excellent travail effectué.

Deux projets pour lesquels la ville d'Esch s'engage plus particulièrement sont celui de l'école à plein temps et celui du projet du professeur Figari dans l'école du Brill, qui portera ses fruits dans quelques années seulement. L'échevin met en avant la bonne entente et la bonne collaboration au sein des comités d'école et de la commission scolaire d'où proviennent des avis et des propositions pertinents.

Il poursuit en présentant des activités parallèles qui se sont déroulées, en commençant par un programme de promotion de la musique, pendant lequel les enfants ont été initiés à jouer un instrument, ce programme étant une innovation. Le programme de promotion du sport, par contre, est un programme bien installé et réalisé par la LASEP et qui connaît un succès grandissant. Par ailleurs, divers projets concernant toute la panoplie de l'égalité des chances ont été initiés et ont mené à des expositions.

Monsieur Tonnar passe ensuite en revue l'organisation de l'espace scolaire, plaignant le fait que les changements législatifs ont compliqué cette organisation, mais que les présidents d'école y ont bien contribué, afin de garantir que l'espace disponible soit suffisant.

Le projet de construction de l'école Wobrécken ne sera pas achevé en 2016, ni en 2017, les dernières prévisions indiquant 2019 comme année d'achève-

ment, chose dont on n'est pas fier. Néanmoins, il permettra de décharger d'autres bâtiments le moment venu. Outre la rénovation d'une salle de gymnastique dans un bâtiment existant, l'orateur invoque le fait que la population est grandissante dans certains quartiers et que la planification afférente devra être envisagée à long terme.

Il entend clôturer le volet école par deux notes positives. La première est le fait que les enseignants s'occupent eux-mêmes de la répartition des élèves par classe, l'ancien modèle, où la commission scolaire effectuait encore cette répartition, ayant toujours mené à des discussions interminables avec des parents d'élèves. En deuxième lieu, il rend référence au plus beau site dont dispose la commune, l'école en forêt, lequel se prêterait parfaitement pour y développer un projet innovant. En dernier lieu, il tient à remercier les responsables de la KuFa, institution qui accueille 45 à 60 enfants par semaine et qui leur fait découvrir des initiatives intéressantes et des nouveaux projets.

L'échevin poursuit en soulignant l'importance d'une collaboration étroite entre les écoles et les maisons relais. Considérant que les deux institutions sont étroitement liées, il se réjouit de pouvoir annoncer que les administrations respectives ont pu être domiciliées dans un seul bâtiment, place Boltgen, chose devenue possible de par le déménagement du service d'inspection à la rue Nelson Mandela.

Il évoque l'évolution des maisons relais qui a été fulgurante les dix dernières années, le nombre passant de une à treize maisons et de 390 à 1.066 chaises disponibles, une maison relais au moins étant présente dans tous les quartiers à proximité du bâtiment d'école. Il cite encore l'exemple de la crèche d'entreprise de la commune d'Esch, qui fonctionne différemment et selon des horaires différents et pose la question de la pertinence d'une étude sur une éventuelle ouverture les samedis. Monsieur Tonnar regrette aussi qu'il ne soit pas possible d'utiliser les bâtiments de façon plus rationnelle, par exemple en transformant les salles en salle de classe, de déjeuner ou de jeu, selon les horaires et les besoins, mais malheureusement ce ne serait pas possible. Il n'abandonne cependant pas l'ambition de rendre l'utilisation de tous

les bâtiments plus optimale. Suit une série de statistiques relatives au sexe des enfants, aux nationalités et à leurs âges, ainsi que sur le nombre des personnels à différentes qualifications qui sont au service des maisons relais, nombre qui s'élevé à 213, dont 170 à temps plein. Tous suivraient des formations continues en permanence.

Il rend attentif au jardin de légumes qui a été aménagé au «Gaalgebierg» et qui fournit les maisons relais en légumes frais, un projet d'une haute importance.

Un problème resterait le nombre important de demandes d'admission qui ne sauraient être honorées et qui figurent sur une liste d'attente, priorité étant accordée aux parents qui travaillent en couple, aux monoparentaux, bref à ceux qui en ont le plus besoin. Il cite encore l'exemple d'une nouvelle maison relais qui aurait dû être créée dans l'ancien commissariat de police, rue du canal, les travaux ayant cependant été retardés en raison d'une contamination du terrain qui a dû être assaini, travaux qui ont requis un gros investissement financier.

Monsieur Tonnar conclut son intervention en rappelant que l'organisation scolaire avait été votée unanimement pour l'exercice précédant et se déclare être ouvert à chaque initiative d'un conseiller communal à quelque niveau que ce soit et à chaque suggestion et critique constructive.

Georges Mischo (CSV) remercie plus précisément les services d'inspection et scolaire pour le travail minutieux et salue le fait que le nombre des enseignants brevetés est en constante augmentation. Son parti plaide pour la création de nouveaux espaces ou la rénovation d'espaces existants pour l'enseignement et pour l'engagement de personnel qualifié en nombre suffisant.

Par la suite, l'orateur regrette que la combinaison enseignement précoce-maison relais ne soit pas possible à Esch, ce qui empêcherait un grand nombre de parents d'inscrire leurs enfants à l'enseignement précoce. Il continue en constatant un déficit sérieux au niveau des places disponibles dans les maisons relais, tout en admettant que des efforts sont entrepris, mais que ceux-ci seraient insuffisants pour rencontrer le développement de nouveaux projets de logements. Il lance un appel à la commune de tout entreprendre afin que chaque enfant puisse avoir sa place dans une maison relais, institution qui favoriserait la cohésion sociale et l'intégration de tous les enfants. En outre il propose de coopter le coordinateur des maisons relais au sein de la commission scolaire, l'organisation des

deux institutions étant étroitement liées. Son dernier point concerne les cours de natation et la séparation des missions des enseignants et des maîtres-nageurs, les cours devant être tenus par les enseignants et les maîtres-nageurs étant uniquement responsables pour la sécurité. Il aurait préféré que les deux se coordonnent et se complètent dans leurs missions, mais regrette surtout que la formation afférente des enseignants ait longtemps été négligée, de sorte que bon nombre d'entre eux ne l'auraient pas suivi et que, par conséquent, ne dispenseraient plus de cours de natation.

L'orateur conclut en assurant le soutien de son parti pour l'organisation scolaire et celle des maisons relais.

Laurent Biltgen (déi Lénk) remercie également toutes les parties prenantes et accueille favorablement le fait que les écoles fonctionnent moyennant des classes cycle. Il est de l'avis que cette façon de faire favorise un meilleur encadrement plus différencié des enfants par une équipe composée de plusieurs personnes, sachant qu'il n'existe aucune recette préconçue, chaque équipe devant trouver son propre chemin.

Monsieur Biltgen partage l'avis qu'enseignants et maîtres-nageurs devraient pouvoir travailler la main dans la main en ce qui concerne les cours de sport et de natation. Pour ce qui est des bâtiments scolaires, il critique le fait qu'aucun nouveau bâtiment n'ait été érigé les dernières années, mais que des annexes ont été construites souvent à des endroits malheureux. Par ailleurs, de nouveaux espaces scolaires deviendraient indispensables – notamment une école complète dans le Neudorf, comprenant tous les cycles scolaires – vu la croissance constante d'Esch et les rénovations retardées devraient être effectuées pour assurer que l'espace disponible soit à la hauteur de l'enjeu.

L'orateur soulève également la problématique des chaises disponibles dans les maisons relais, largement insuffisantes en nombre, soulignant le fait que d'autres communes sont nettement mieux équipées.

En ce qui concerne la nouvelle école Wobrécken, Monsieur Biltgen estime qu'elle devrait être conçue comme école à plein temps, les besoins étant existants. En outre, une organisation spécifique pour cette école, combinant enseignement et maison relais, devrait être prévue, tenant compte d'une utilisation plus judicieuse de l'espace disponible. En résumé, il réitère ses critiques quant à la planification de l'espace scolaire, mais entend voter pour l'organisation scolaire, alors que les

efforts réalisés, pour tirer le meilleur de la situation existante, sont indéniables.

Zénon Bernard (KPL) se rallie aux remerciements généralement quelconques. Il estime que l'État se défait de bon nombre de ses responsabilités au détriment des communes, tout en les privant davantage de moyens financiers. Tel serait également le cas concernant les questions liées à l'enseignement, malgré le fait que l'enseignement soit une cause nationale et que l'État ait l'obligation de veiller à ce que les enfants puissent avoir un bon enseignement, partant une bonne base pour une vie en dignité.

L'orateur apporte son soutien le plus complet pour le développement de l'école Wobrécken dans la direction d'une école à plein temps et d'une unité combinant enseignement et maison relais.

Par la suite, il invoque les disparités sociales qui se montrent selon les quartiers d'habitation de la ville. La raison en est la compréhension de la langue, les enfants qui ne parlent aucune des langues véhiculaires du pays étant désavantagés, ceci également pour les matières scientifiques, pour lesquelles les explications fournies le sont dans les langues habituelles du pays. Pour y remédier, il propose d'introduire des cours dans la langue maternelle de l'enfant et, parallèlement, des cours intensifs pour les langues luxembourgeoise, allemande ou française, afin de faciliter l'intégration de l'enfant. L'orateur ne partage pas la joie de l'échevin au sujet de la réduction des passages au modulaire, alors que les chiffres resteraient les mêmes, sauf qu'ils seraient faussés par l'introduction de classes d'adaptation qui seraient également des «ghettos», des sens uniques qui ne permettraient pas aux enfants de suivre des études supérieures par la suite. Monsieur Bernard reprend les mêmes doléances que les orateurs précédents au sujet de la pénurie de chaises disponibles dans les maisons relais, tout en soulignant l'importance de ces institutions pour les personnes qui doivent travailler en couple, pour les personnes handicapées, pour les monoparentaux, etc., la situation idéale étant celle où tous les enfants pourraient bénéficier d'une prise en charge.

En ce qui concerne les cours de natation, il partage évidemment l'avis que les enseignants et les maîtres-nageurs devraient se compléter pour dispenser les cours afférents.

Il salue l'intention d'envisager une ouverture des structures d'accueil les samedis, précisant que cette ouverture engendrerait un investissement financier non-négligeable. Il craint cependant que l'État

ne suive pas pour des raisons budgétaires et cite l'exemple de l'actuel ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, qui se serait comporté comme un éléphant dans un magasin de porcelaine, provoquant un conflit avec les enseignants de l'enseignement postprimaire. Il déclare vouloir soutenir les revendications justifiées de ces enseignants concernant leur ancienneté. Il craint que les mêmes discussions soient transposées au niveau de l'enseignement fondamental et demande au conseil communal d'être uni pour la défense des intérêts de son personnel enseignant.

Monsieur Bernard revient à une revendication de longue date de son parti, à savoir celle de concevoir l'enseignement fondamental selon le principe de l'enseignement général technico-scientifique, jadis connu au Luxembourg sous la dénomination de «tronc commun». Cette forme permettrait aux élèves de ne faire le choix de leur carrière estudiantine qu'à 14 ou 15 ans, au lieu de se fixer déjà à l'âge de 12 ans. Il précise que des pays comme la Finlande, la Norvège, la Suède et quelques pays socialistes à l'époque, appliquent ces principes et se retrouvent à la tête des épreuves PISA.

L'orateur conclut en annonçant qu'il va soutenir l'organisation scolaire, telle que présentée.

Luc Majerus (déi gréng) se montre étonné du grand nombre de détails présentés en ce qui concerne l'organisation scolaire et entend remettre l'enfant dans le centre des préoccupations. Dans cet ordre d'idées, il admet que les intérêts des professeurs soient défendus, mais s'oppose à ce que cette défense se joue sur le dos des élèves, notamment par une action de grève.

L'orateur rejoint Monsieur Bernard dans sa proposition d'élaborer un autre modèle pour l'enseignement des matières scientifiques à travers d'autres langues qui pourraient être utilisées, quitte à ne pas pouvoir tenir compte de toutes les langues parlées sur le territoire de la ville. Il propose plutôt de regrouper les personnes selon les bases de leurs connaissances linguistiques.

Monsieur Majerus regrette évidemment aussi la pénurie de chaises disponibles dans les maisons relais, avant de passer à la problématique des cours de natation, au sujet de laquelle il se rallie aux orateurs précédents. Il se réjouit du fait que la ville d'Esch dispose de personnel enseignant hautement motivé qui organise des activités dépassant de loin le cadre déterminé d'office, en organisant des sorties, des promenades et des excursions,

initiatives privées qu'il ne faudrait surtout pas obstruer par des obstacles administratifs.

Pour conclure, l'orateur accueille favorablement le développement prévisionnel du projet de l'école Wobrécken, sous condition que les enfants puissent se défouler dans une cour de récréation avec beaucoup de surfaces vertes au lieu des revêtements en béton gris connus d'antan et assure le collège échevinal du soutien de son parti pour l'organisation scolaire.

Taina Bofferding (LSAP) se rallie aux paroles de remerciements vis-à-vis des différents acteurs et applaudit le fait que ces acteurs oeuvrent tous dans la même direction. Elle voit l'organisation scolaire comme étant une des compétences les plus importantes qui se situent au niveau communal, tout comme la création d'espace scolaire, la garantie de mettre à la disposition des structures d'école et d'encadrement périscolaire, ainsi que le respect d'un développement qualitatif.

Afin de remédier au problème des retards dans la communication des pièces du dossier, tel qu'évoqué par l'échevin compétent au début de sa présentation, Madame Bofferding propose une communication par courriel, ainsi que la distribution de tous les rapports de la commission scolaire à tous les conseillers.

Elle voit le contingent comme étant un instrument important dans le cadre de l'organisation scolaire, s'agissant d'une répartition judicieuse et ciblée de compétences. Accessoirement, la commune bénéficie de personnel supplémentaire, cette décision étant basée sur la situation sociale et économique. Elle souligne l'énorme importance de l'étude du CEPS/Instead qui a permis de détecter les origines de la situation socio-économique et les connaissances linguistiques des élèves, de mieux comprendre la situation et de prendre les mesures nécessaires. L'application de l'indice social a mené au fait que le personnel enseignant a pu être affecté de façon ciblée.

En ce qui concerne le projet Brill, Madame Bofferding demande s'il serait possible d'avoir un premier bilan provisoire aux fins d'avoir un aperçu sur le projet.

Elle constate une amélioration au niveau de la transition du cycle 4.2 dans les lycées classique et technique – amélioration relativisée comme l'avait déjà signalé le représentant de la KPL – rend cependant attentif à la problématique du décrochage scolaire, sachant que le ministère de l'Éducation nationale entend légiférer pour établir une orientation plus cohérente et pour diversifier l'offre sco-

laire, la commune se devant de rester attentive à l'évolution afférente.

L'oratrice salue la baisse des effectifs de classe, espère que les cours de religion et de morale laïque puissent enfin être remplacés par l'enseignement des valeurs à partir de la rentrée 2017 et accueille favorablement le fait que les règles de la proximité soient respectées et que les enseignants s'occupent eux-mêmes de la répartition des classes.

Elle continue en soutenant la décision d'offrir le plus rapidement possible des cours de natation aux élèves dès le cycle 1 et plaide pour une collaboration intense entre enseignants et maîtres-nageurs pour garantir un bon encadrement.

Tout comme les orateurs avant elle, Madame Bofferding regrette la pénurie de chaises dans les maisons relais et estime qu'il faudra veiller à tout prix à réduire les listes d'attente, saluant cependant l'initiative de réunir les administrations respectives sous un seul toit et le fait que le collège échevinal s'efforce de trouver des moyens pour créer de l'espace supplémentaire pour l'encadrement des enfants.

Le site Belval mériterait aussi réflexion quant à l'installation d'une crèche et Madame Bofferding estime que des crèches d'entreprise ne devraient plus être un sujet tabou qui, par contre, pourrait être discuté avec les responsables de l'association des commerçants.

En fin de compte, elle souligne le fait que les maisons relais ne créent pas uniquement un endroit où peuvent être gardés des enfants, mais elles créent également de l'emploi dans les métiers les plus divers, les salariés concernés suivant des formations continues en permanence. Ceci dit, elle réitère ses remerciements et marque l'accord de sa fraction avec l'organisation scolaire.

Jean Tonnar (LSAP) entend répondre à certaines questions et critiques qu'il qualifie de positives. Il relativise la problématique de l'enseignement précoce et annonce que des discussions ont été menées quant à l'introduction d'un encadrement à plein temps des enfants dès l'âge d'un an dans le cadre du projet Wobrécken, solution qui présenterait aussi bien des aspects positifs que des aspects négatifs. Il partage le regret que ce ne soit pas possible de construire un nouveau bâtiment d'école en plein centre d'Esch et fait remarquer que la commune ne possède pas de terrains dans les quartiers centraux.

Il affirme que, à l'avenir, aucune école ne sera plus construite, sans qu'une maison relais ne soit planifiée en parallèle. Et qu'il sera veillé à ce que l'espace dispo-

nible soit utilisé de façon nettement plus rationnelle. Actuellement, rien ne serait concret quant à une éventuelle maison relais en relation avec l'université.

Ensuite il passe en revue certaines activités extra-scolaires, telles des soirées littéraires ou de théâtre, comme celle réalisée par les élèves du bâtiment Dellhéicht avec les élèves de 2^e C, insistant sur le fait que de telles soirées sont le mérite des personnels très engagés qui ne comptent et ne comptabilisent pas les heures passées avec de telles organisations.

Quant à l'organisation de cours de natation, Monsieur Tonnar partage le point de vue que ces cours doivent être dispensés en commun par les enseignants et par les maîtres-nageurs, afin que les enfants puissent bénéficier d'un encadrement qui limite au minimum les risques d'un incident.

Pour des raisons écologiques et par souci de rapidité, il acquiesce aussi à la demande de Madame Bofferding de passer par courriel pour l'envoi de documents et invite tous les conseillers à participer aux réunions de la commission scolaire. De même, il adhère à l'idée de leur faire parvenir les rapports de cette commission et déclare que le bilan du projet Brill sera présenté lors de la séance d'automne. Il conclut en stimulant les conseillers à soumettre toutes les suggestions et idées généralement quelconques qui seraient toujours les bienvenues et en les remerciant pour l'objectivité des débats.

(Vote)

Jean Tonnar (LSAP) présente deux sursis.
(Vote)

3. Conservatoire: organisation scolaire provisoire 2015/2016; décision

Jean Tonnar (LSAP) présente ensuite l'organisation du conservatoire en s'excusant d'avance de ne pas disposer de chiffres, les inscriptions n'ayant commencé que deux jours auparavant. Du côté du personnel, il n'y a pas de grands changements à prévoir, sauf pour le cas où on connaîtrait une vague insoupçonnée d'inscriptions.

Du côté de la programmation des cours, il n'y a pas non plus de changements. Monsieur Tonnar rappelle le fait que des cours de solfège sont domiciliés dans la commune de Sanem depuis 40 ans, une situation qu'il qualifie de «gagnant-gagnant», les élèves étant cependant considérés comme élèves du conservatoire d'Esch.

Il souligne qu'il a été largement profité de la possibilité de s'inscrire par internet, cette solution facilitant les démarches administratives pour les élèves et leurs parents. Par la suite, il remercie la direction du conservatoire et son personnel pour le travail effectué et renvoie à la brochure de présentation qui contient le détail des cours offerts.

L'échevin présente également les frais du conservatoire qui s'élèvent à quelque 6,5 millions d'euros, dont 2,2 millions sont remboursés par la suite. Il explique le fonctionnement du système de la répartition des frais concernant les rémunérations des enseignants, qui incombent pour les deux tiers à la commune et pour un tiers sont retournés via un fonds commun. Il clôture son intervention en remerciant les conseillers de ne jamais avoir contesté le budget du conservatoire et en soulignant le fait que bon nombre d'élèves font de leur passion leur métier et souvent retournent au conservatoire pour y figurer comme enseignants.

Annette Hildgen (CSV) est d'accord pour dire que le conservatoire coûte beaucoup d'argent à la commune, mais elle souligne aussi le fait que cette institution est un des grands atouts de la ville. En analysant l'origine géographique des élèves, elle constate que ceux-ci viennent du pays entier, voire de l'étranger, ce qui témoigne de la qualité de l'enseignement. Les frais d'inscription n'étant pas revus à la hausse, Madame Hildgen estime que la commune apporte la preuve de sa fibre sociale, permettant aux familles moins bien situées d'envoyer leurs enfants au conservatoire. En outre, le conservatoire aurait son importance en ce qui concerne l'intégration des concitoyens étrangers et l'accueil des étudiants qui fréquenteront l'université.

Partant du constat que beaucoup d'adultes étrangers fréquentent également le conservatoire d'Esch pour y parfaire leur niveau, mais que les cours fréquentés ne sont pas pris en considération pour un avancement à un niveau universitaire, elle propose de développer le conservatoire dans une direction qui pourrait lui permettre d'obtenir le statut d'université, ce qui serait un avantage et pour l'institution même et pour ses élèves.

Luc Majerus (déli gréng), tout en remerciant le directeur pour son assiduité, estime que la procédure prévue comprenant une organisation provisoire et une organisation définitive serait fastidieuse et peut-être inutile. S'y ajoute-

raient des convocations à chaque fois qu'un nouvel enseignant devrait être engagé, la commission du conservatoire devant être entendue en son avis.

Il propose de soutenir le directeur dans son intention d'intensifier les cours du matin à Sanem et de les étendre sur d'autres communes, pour le cas où il y aurait des candidats en nombre suffisant.

Jean Tonnar (LSAP) rallie les derniers propos de Monsieur Majerus, mais exprime sa crainte qu'un grand nombre de nouvelles demandes émanant d'étudiants de l'université pourrait faire éclater les capacités des locaux. Par contre il applaudit l'idée de se développer de la sorte que le conservatoire puisse acquérir le statut d'université et propose de se rencontrer avec l'université de Luxembourg pour se renseigner sur les démarches à suivre.

(Vote)

4. Économie Solidaire: cautionnement par la Ville d'Esch d'une acquisition immobilière du CIGL ESCH; décision

Vera Spautz (LSAP) fait un historique de l'évolution du CIGL d'Esch qui fonctionne depuis 18 ans et qui compte actuellement 110 salariés et 27 encadrants, les projets ayant évolué de la sorte que de plus en plus de locaux ont dû être loués, ceux-ci étant au nombre de six, représentant un loyer de 25.000 euros. Du fait de la régionalisation du projet Vél'Ok et de l'inauguration du potager au Gaalgebierg, la structure commence à être à l'étroit. Le CIGL aurait l'opportunité d'acquérir un hall au prix de 1.750.000 euros, sous condition que la commune se porte garant. Pouvant apporter des fonds propres à hauteur de 300.000 euros, le CIGL devrait rembourser des mensualités de 14.500 euros pendant dix ans, un montant mensuel largement en dessous du loyer qu'il paie actuellement. Pour le cas où le CIGL devrait arrêter ses activités, le bâtiment reviendrait dans le patrimoine de la commune.

Mike Hansen (LSAP) se réfère aux chiffres concernant le décrochage scolaire pour relever l'utilité du CIGL en tant que structure de réinsertion pour les personnes à employabilité faible. En acquérant ce hall et en créant ainsi de l'espace de travail, l'économie solidaire serait encore promue sur le territoire de la ville. Tenant compte de la participation financière des autres communes qui ont adhéré-

ré au projet Vèl'Ok, le remboursement réel incombant au CIGL sera encore moins important.

Zénon Bernard (KPL) marque l'accord de son parti, alors que le patrimoine de la commune va s'agrandir, qu'il y aura un regroupement des différents services et que les dépenses mensuelles diminueront de 25.000 à 14.000 euros. Un élément important pour lui est l'amélioration de la qualité de vie des riverains, le hall étant actuellement occupé par un garage qui dégage des nuisances sonores et écologiques.

André Zwally (CSV) souligne que le but de la structure est toujours de former les demandeurs en cours d'emploi pour pouvoir les placer sur le marché du travail. Il estime que l'acquisition des locaux améliorera l'environnement de travail pour les salariés et marque l'accord de son parti, non sans rendre attentif au fait qu'il faudra étroitement surveiller la situation financière de l'initiative.
(Vote)

5. Circulation

a) Règlements définitifs; décision

b) Règlements temporaires de la circulation routière; confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente le règlement de circulation technique pour

le parking de longue durée situé au boulevard Aloyse Meyer où 150 emplacements sont réservés pour les voitures, quatre pour personnes à mobilité réduite, sept pour les bus, six pour les motos et 20 emplacements pour une courte durée et réservés pour les utilisateurs des départs internationaux en bus. Des horodateurs seront installés à l'exception des stationnements de courte durée, qui seront réglementés par disque. Monsieur Hinterscheid propose de voter en même temps le règlement concernant le parking Charles de Gaulle qui englobe 146 emplacements, dont trois réservés aux personnes à mobilité réduite, ce parking étant également de longue durée.

Guy Kersch (déi Lénk) rappelle son désaccord pour le parking Raemerich, mais se montre d'accord avec le présent règlement de la circulation. Il voudrait cependant connaître le coût de l'aménagement de la place et de l'installation des horodateurs, ainsi que les recettes prévisibles, ceci surtout dans le cas du site Raemerich qui ne peut être utilisé que pendant un court laps de temps.

Henri Hinterscheid (LSAP) précise que l'aménagement d'un horodateur aura un coût d'environ 10.000 euros, mais ne saurait indiquer un prix pour le marquage. Il est cependant confiant que la commune ne sera pas perdante du point de vue financier, même si le parking ne saurait être utilisé que pendant deux ans, la valeur empirique de la recet-

te sur un parking de longue durée serait de 3,2 euros par jour.

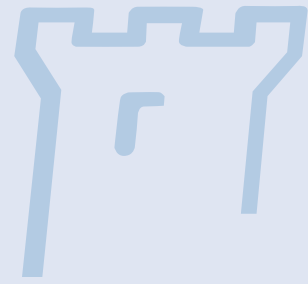
Pour le parking Aloyse Meyer, la question se poserait moins, alors qu'il serait disponible beaucoup plus longtemps et apporterait une plus-value certaine en matière de mobilité pour les salariés, notamment aussi de par l'aménagement d'une station du projet Vèl'Ok et l'excellent raccordement aux lignes d'autobus.
(Vote)

Henri Hinterscheid (LSAP) soumet encore au vote un règlement temporaire de circulation.
(Vote)

6. Commissions consultatives

Vera Spautz (LSAP), après avoir présenté et soumis au vote des modifications à la composition des membres du LSAP dans les commissions consultatives, rappelle que la prochaine séance du conseil communal aura lieu le 10 juillet.
(Vote)

Vous recherchez une activité bénévole? Vous souhaitez transmettre votre expérience aux jeunes?



Nous recherchons des volontaires dans le cadre du projet «**Notre communauté**» qui se déroule au niveau du cycle 3.2. et 4.1 de l'enseignement fondamental à Esch.

Ce projet oriente les enfants à mieux comprendre le monde du travail, il leur explique le lien entre ce qu'ils apprennent à l'école et la vie professionnelle. Il leur donne un aperçu sur l'environnement économique et leur fait découvrir les différents rôles de la collectivité : le rôle de l'individu, de la main-d'œuvre et du consommateur.

Le programme comporte 5 unités didactiques, chacune d'une durée d'une heure scolaire:

1. Ma commune (présentation de différents métiers et commerces, etc.)
2. La boulangerie (explication de différentes méthodes de production, etc.)
3. Secteur privé/secteur public (expliquer l'importance du secteur privé et du secteur public/ explication des impôts)
4. Le processus de décision (comment sont prises les décisions - introduction au vote)
5. Comment circule l'argent (expliquer le rôle de la banque, etc.)

A travers ce projet nous voulons favoriser la coopération entre le monde scolaire et le monde économique. C'est pourquoi ce projet est tenu en classe par des volontaires, extérieurs au système scolaire. Ces volontaires peuvent ainsi transmettre leurs expériences et leurs savoir-faire aux jeunes.

Le projet vous intéresse?

**Vous n'avez pas besoin d'avoir
des connaissances spécifiques,
juste une expérience
professionnelle**

**ou une expérience au foyer,
ainsi que l'envie de partager
votre expérience
et savoir-faire.**

Contactez-nous!



Emma Zimer
26 11 01-21 / 621 354585
zimer@jonk-entrepreneuren.lu
www.jonk-entrepreneuren.lu



AVIS AU PUBLIC U R B A N I S M E



Il est porté à la connaissance du public que le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a **approuvé** le 28 août 2015 sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 12 juin 2015 du conseil communal portant adoption du **projet d'aménagement particulier «01-03 projet de modification»** (Réf.: 17299/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 15 septembre 2015 au 25 septembre 2015. Il prendra la désignation de «plan d'aménagement particulier».

Les documents afférents peuvent être consultés sur le site internet de la Ville dans la rubrique «la Ville», «Développement Urbain», «Projets d'Aménagement».

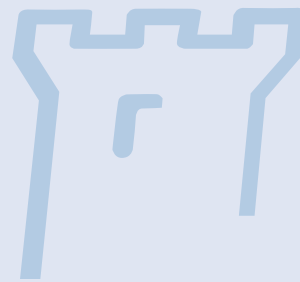
Esch-sur-Alzette, le 14 septembre 2015

**Vera Spautz,
bourgmestre**



HELP24

La liberté à portée de main



Depuis 2011, le réseau HELP a complété son offre de prestations à ses clients avec le système d'appel et d'assistance Help24 qui fonctionne 7 jours/7, 24 heures/24 et sur tout le territoire luxembourgeois.



Qu'est-ce un système d'appel et d'assistance?

Communément appelé téléalarme, un système d'appel et d'assistance permet à son usager d'obtenir de l'aide tout simplement en appuyant sur le bouton d'un appareil. Celui-ci est relié via ligne téléphonique ou via carte SIM à une centrale téléphonique. Ainsi quand un usager est en situation de détresse, il peut actionner son bouton d'appel et automatiquement une connexion est établie avec un opérateur. Cet opérateur, formé aux appels émis par nos appareils, pourra parler à la personne et définir l'aide dont elle a besoin. Cet appel peut déclencher le passage d'une infirmière, d'un membre de la famille ou d'une autre personne de référence, ou, en cas d'urgence, celui des services de secours.



Outre un système fixe, destiné à des personnes moins mobiles et restant le plus souvent chez elles, ou qui ne sortent qu'accompagnées, Help24 a l'avantage de pouvoir proposer au niveau national un système mobile. «Ce système mobile laisse toute liberté à son usager qui peut se déplacer en toute sécurité dans tout le pays.», explique Josy Holcher, chargé de direction Help24. «Son fonctionnement est semblable à celui d'un GSM: si l'usager a besoin d'aide, il actionne un bouton et une communication avec l'opérateur est établie via le réseau GSM. En plus, au moment où l'usager actionne le bouton d'appel, une géolocalisation est possible. Donc, en cas de besoin, l'usager peut être facilement retrouvé grâce à son appareil mobile.»

Help24 pour une meilleure qualité de vie

Le but de Help24 est d'augmenter la sécurité de toute personne fragilisée encourant un risque d'accident. Une sécurité augmentée a pour avantage de garder une plus grande autonomie, à l'intérieur du domicile comme à l'extérieur, ce qui augmente la qualité de vie. L'usager Help24 peut conserver le sentiment de sécurité à domicile, se déplacer librement, profiter de son jardin, tout en sachant qu'il peut appeler de l'aide à tout moment. Avec le système mobile, cette liberté est même étendue sur tout le territoire luxembourgeois.

«Les systèmes Help24 s'adressent à toute personne ayant besoin d'un moyen d'assistance pour pouvoir mener une vie plus autonome. Que vous ayez un handicap, une maladie chronique, que vous soyez fragilisé par l'âge, Help24 est une solution pour augmenter votre qualité de vie.» souligne Josy Holcher.



Comment devenir client Help24?

Pour devenir client Help24, vous pouvez téléphoner au 26 70 26 ou prendre contact avec l'antenne d'aides et de soins HELP référente pour votre commune. Un responsable se déplacera chez vous pour vous expliquer le système et pour voir avec vous, quelle solution technique est la plus adaptée à vos besoins. Cet entretien préalable est important pour caractériser la nature du risque et pour déterminer la solution technique la plus adaptée.

Après la signature de votre contrat Help24, un technicien se déplacera chez vous pour installer votre système et pour vous donner les dernières explications concernant le fonctionnement de vos appareils.

Des appareils liés entre eux

Les appareils Help24 peuvent également être complétés par différents accessoires. Ainsi, on peut par exemple relier un détecteur de fumée à l'appareil de base. Ainsi, en cas d'émanation de fumée le détecteur déclenche un appel vers l'opérateur, qui peut intervenir pour envoyer l'aide adéquate.

Outre le détecteur de fumée, des nombreux accessoires sont disponibles. Ces accessoires peuvent être ajoutés au système selon vos besoins individuels. Consultez notre site www.help.lu/help24 pour vous documenter selon vos besoins ou contactez nous directement au 26 70 26.



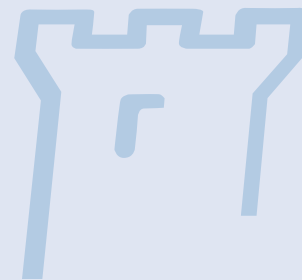
Si vous voulez de plus amples renseignements sur Help24, sur le fonctionnement et les prix, contactez-nous au **26 70 26.**

Un opérateur vous mettra en relation avec le responsable de votre région, qui vous fournira les réponses à vos questions.



HELP²⁴

Freiheit per Knopfdruck



Seit 2011 hat das landesweite Pflege- und Hilfsnetz HELP sein Angebot um einen neuen Service erweitert: Help24, das Notruf- und Begleitsystem für zu Hause und unterwegs.



Was ist ein Notruf- und Begleitsystem?

Der Nutzer dieses Systems, umgangssprachlich auch Telealarm genannt, kann durch einen einfachen Knopfdruck Hilfe rufen. Das System ist über das Festnetz oder die SIM-Karte eines Mobiltelefons mit einer Telefonzentrale verbunden. Befindet sich der Benutzer in einer Notsituation, muss er nur besagten Knopf drücken, um mit einem eigens geschulten Mitarbeiter verbunden zu werden. Dieser klärt mit dem Anrufer, welche Art von Hilfe er benötigt. Je nach Art des Problems wird dann entweder ein Familienmitglied/Nachbar oder ein Krankenpfleger unseres Netzwerks informiert. Bei einem vitalen Notfall wird direkt über den Notruf 112 eine Ambulanz angefordert.

Help24 verfügt hierzu über zwei landesweit funktionierende Systeme: das fest installierte System für Menschen, die weniger mobil sind, meist zu Hause bleiben und nur in Begleitung die eigene Wohnung verlassen, sowie das mobile System, das überallhin mitgenommen werden kann. „Dank dieses mobilen Systems kann sich der Benutzer ohne Einschränkung im ganzen Land bewegen“, erklärt Josy Holcher, geschäftsführender Direktor von Help24. „Man kann es mit einem Mobiltelefon vergleichen: Wenn der Benutzer Hilfe braucht, drückt er einen Knopf und die Verbindung mit der Zentrale wird über das Funknetz hergestellt. Zusätzlich kann sofort nach dem Auslösen des Notrufs der Aufenthaltsort des Benutzers ermittelt werden. So kann der Benutzer im Notfall einfach gefunden werden.“

Help24 – für eine verbesserte Lebensqualität

Ziel von Help24 ist es, die Sicherheit jeder hilfsbedürftigen Person, die einem Unfallrisiko ausgesetzt ist, zu vergrößern. Ein verbessertes Sicherheitsgefühl hat, zu Hause wie unterwegs, eine größere Autonomie zur Folge – und damit eine höhere Lebensqualität. Der Help24-Benutzer kann sich frei bewegen, zu Hause, im Garten, und sogar in ganz Luxemburg. Denn er weiß, dass er im Notfall jederzeit Hilfe rufen kann.

„Help24 richtet sich an jede Person, die eine Betreuung benötigt, um ihr Leben autonomer zu gestalten. Egal, ob es sich hierbei um eine Behinderung, eine chronische Krankheit oder Altersbeschwerden handelt: Help24 ist die Lösung, um Ihre Lebensqualität zu verbessern“, unterstreicht Josy Holcher.





Wie wird man Kunde bei Help24?

Um Kunde zu werden, rufen Sie einfach die Nummer **26 70 26** an oder nehmen Sie Kontakt mit der für Ihre Ortschaft zuständigen HELP Antenne auf. Ein verantwortlicher Mitarbeiter kommt dann zu Ihnen, um vor Ort das System zu erklären, aber auch, um gemeinsam mit Ihnen die bestmögliche und Ihren Bedürfnissen entsprechende technische Lösung zu finden. Ein solches Vorgespräch wird bei jedem Neukunden durchgeführt, da es wichtig ist, die Art des Risikos zu bestimmen und somit auch die bestmögliche technische Hilfe zur Verfügung zu stellen.

Nach der Unterzeichnung Ihres Help24-Vertrags kommt dann ein Techniker bei Ihnen vorbei, um Ihr System zu installieren und um Ihnen dessen Funktionsweise zu erklären.



Untereinander verbundene Geräte

Die Help24-Basisgeräte können mit zahlreichen Zubehörteilen erweitert werden. So kann zum Beispiel ein Rauchmelder an die Basisstation angekoppelt werden. Falls das Gerät einen Alarm auslöst, wird dieser direkt in der Zentrale gemeldet und der Mitarbeiter kann sofort adäquate Hilfe schicken.

Neben dem Rauchmelder gibt es noch viele andere Zubehörteile, die ganz individuell nach Ihren Wünschen hinzugefügt werden können. Eine komplette Dokumentation hierzu finden Sie auf www.help.lu/help24. Oder rufen Sie uns einfach an, unter der Nummer **26 70 26**. Wir beraten Sie gerne!

Wenn Sie mehr über Help24, über die verschiedenen Angebote und über die Preise erfahren möchten, rufen Sie uns unter der Nummer **26 70 26 an.**

Wir werden Sie dann mit dem Verantwortlichen in Ihrer Ortschaft verbinden, der Ihnen mit Rat und Tat zur Seite steht.



myenergy infopoint

Esch- Schiffflange

Esch-sur-Alzette
Schiffflange



Chauffez correctement!

- Adaptez la température des pièces à leur utilisation
- Réduisez la température pour la nuit (+/- 19°C)
- Ne couvrez pas les radiateurs et les vannes thermostatiques

1 degré en plus signifie une augmentation de la consommation d'énergie d'environ 6%

Pour plus d'informations, fixez un rendez-vous de conseil personnalisé gratuit dans votre myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



myenergy
L u x e m b o u r g

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



myenergy
infopoint



SUDGAZ

ÉCOLOGIQUE - CONFORTABLE - FIABLE



SUDGAZ soutient votre projet de remplacement de chaudière

JUSQU'À
500€
DE PRIME

Vous souhaitez remplacer votre ancienne chaudière par une nouvelle chaudière performante et plus économique ? Avec le programme enoprimes, SUDGAZ récompense dès octobre 2015 votre engagement pour économiser de l'énergie en vous faisant bénéficier d'une prime.

Quel est le montant de la prime ?

Le montant de chaque prime est calculé en fonction de l'économie d'énergie réalisée. Pour le remplacement d'une chaudière à température constante par une nouvelle chaudière à condensation, par exemple, vous pouvez profiter d'une prime allant jusqu'à **500 €**.

Comment peut-on bénéficier des enoprimes ?

Pour bénéficier des enoprimes, il suffit de choisir un artisan-partenaire enoprimes dès le début de votre projet, qui se chargera de toutes les démarches nécessaires (liste des artisans-partenaires sur le site internet : www.enoprimes.lu).

Le montant de la prime vous sera communiqué en même temps que le devis par votre artisan-partenaire. Il est impératif de faire la demande de prime avant de passer la commande pour vos travaux !

Plus d'informations sur
www.sudgaz.lu et
www.enoprimes.lu
ou par téléphone au
40 65 64 63.



SUDGAZ

ÖKOLOGISCH - KOMFORTABEL - ZUVERLÄSSIG



SUDGAZ unterstützt Sie beim Austausch Ihres Heizkessels

BIS ZU
500 €
PRÄMIE

Sie wollen ihren alten Heizkessel durch einen neuen, effizienteren Heizkessel ersetzen? Mit dem Subventionsprogramm enoprimes, belohnt Sie SUDGAZ ab Oktober 2015 für Ihre Energieersparnis mit einer Prämie.

Wie hoch ist die Prämie?

Die Höhe der Prämie wird individuell anhand der jeweiligen Energieersparnis berechnet. Wenn Sie, zum Beispiel, Ihren alten Heizkessel mit konstanter Temperatur durch einen modernen Brennwertkessel ersetzen, erhalten Sie eine Prämie von bis zu **500 €**.

Was muss ich tun, um eine Prämie zu erhalten?

Nichts ist einfacher als das: Sie müssen sich lediglich für eines der Partnerunternehmen bei enoprimes entscheiden. Das Unternehmen kümmert sich anschließend um alle weiteren Schritte (die Liste der Partnerunternehmen finden Sie auf der Internetseite: www.enoprimes.lu). Das Unternehmen unterbreitet Ihnen, gleichzeitig zum Kostenvoranschlag für die Arbeiten, das Prämienangebot. Die einzige Voraussetzung ist, dass die Prämie vor der Auftragserteilung angefragt wird!

Weitere Informationen auf www.sudgaz.lu und www.enoprimes.lu oder per Telefon unter: 40 65 64 63.

5. Sales-Lentz Nikloslaf

samedi , 5 décembre 2015



❄️ **Junior - Nikloslaf** (10-16 ans) à 10h55 (3 km)

❄️ **5. Sales-Lentz Nikloslaf** à 11h30 (6 km)

❄️ **Mini - Nikloslaf** à 12h30 (1 km)

Départ: Stade Emile Mayrisch / Galgenberg / Esch-sur-Alzette



Inscriptions et informations sur www.cafola.lu

